叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 斯科特县(the Scott Country) 000001

2. 斯科特县(the Scott Country) 000002

3. 斯科特县(the Scott Country) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯科特县(The Scott Country)
第1/3页

['nuːərk; 'njuːərk] ['taʊər]
NEWARK **TOWER**
纽瓦克 塔

纽瓦克塔

[ðə; ði]
THE
这

这

[skɔt] ['kʌntri]
SCOTT **COUNTRY**
斯科特 国家

苏格兰乡村

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][dʒɑːn] ['dʒɛdi]
Described **by** **John** **Geddie**
描述 经过 约翰 盖迪

约翰·格迪描述

['peɪntɪd] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . - , [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .
Painted **by** **E** **.** **W** **.** **Haslehust** **,** **R** **.** **B** **.** **A** **.**
绘 经过 E . W . - , 拉 . B . 一个 .

由 EW Haslehust, RBA 绘制

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE **&** **SON** **LIMITED**
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['glɑːsgəu]
LONDON **AND** **GLASGOW**
伦敦 和 格拉斯哥

伦敦和格拉斯哥

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
Blackie **&** **Son** **Limited**
黑人 & 儿子 有限的

布莱基父子公司

- [oʊld] ['beɪli] , ['lʌndən]
50 **Old** **Bailey** **,** **London**
- 老的 贝利 , 伦敦

伦敦老贝利街50号

- ['stænəp] [striːt] , ['glɑːsgəu]
17 **Stanhope** **Street** **,** **Glasgow**
- 斯坦霍普 街道 , 格拉斯哥

格拉斯哥斯坦霍普街17号

['blæki] & [sʌn] (['ɪndiə]) ['lɪmɪtɪd]
Blackie **&** **Son** **(** **India** **)** **Limited**
黑人 & 儿子 (印度) 有限的

Blackie & Son (India) Limited

[ˈwɔrik] [haʊs] , [fɔːrt] [striːt] , [bɑːmˈbeɪ]
Warwick House , Fort Street , Bombay
沃里克 房子 , 堡 街道 , 孟买

孟买堡街华威大厦

[ˈblæki] & [sʌn] ([ˈkænədə]) [ˈlɪmɪtɪd]
Blackie & Son (Canada) Limited
黑人 & 儿子 (加拿大) 有限的

布莱基父子（加拿大）有限公司

[təˈrɑːntoʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɪŋgləɳd]
BEAUTIFUL ENGLAND
美丽的 英格兰

美丽的英格兰

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
The Heart of London .
这 心 的 伦敦 .

伦敦之心。

[ˈdɑːtmuə] .
Dartmoor .
达特穆尔 .

达特穆尔。

[ˈkæntərˌberi] .
Canterbury .
坎特伯雷 .

坎特伯雷。

[ˈɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .

牛津。

[bæθ] [ænd; ənd] [welz] .
Bath and Wells .
洗澡 和 威尔斯 .

巴斯和威尔斯。

[ɪn] [ˈlʌndənz] [baɪ] - [weɪz] .
In London's By - ways .
在 伦敦的 经过 - 方式 .

在伦敦的僻静小路上。

[ðə; ði] [piːk] [ˈdɪstrɪkt] .
The Peak District .
这 顶峰 区 .

峰区。

[ˈwɪntʃɪstər] .
Winchester .
温彻斯特 .

温彻斯特。

[ðə; ði] [temz] .
The Thames .
这 泰晤士河 .

泰晤士河。

[ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [ˌrɪvi'erə] .
The **Cornish** **Riviera** **.**
这 康沃尔郡 里维埃拉 .

康沃尔海岸。

['ʃeɪkspɪr] - [lænd] .
Shakespeare **-** **land** **.**
莎士比亚 - 土地 .

莎士比亚之地。

['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge **.**
剑桥 .

剑桥。

[jɔːk] .
York **.**
约克 .

约克。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] .
The **English** **Lakes** **.**
这 英语 湖泊 .

英格兰湖区。

['bjuːtɪf(ə)l] ['skɑːtlənd]
BEAUTIFUL **SCOTLAND**
美丽的 苏格兰

美丽的苏格兰

[lɑːk] ['loʊmənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] .
Loch **Lomond** **and** **the** **Trossachs** **.**
湖 洛蒙德 和 这 特罗萨克斯 .

罗蒙湖和特罗萨克斯。

['edɪnbərə] .
Edinburgh **.**
爱丁堡 .

爱丁堡。

[ðə; ði] [skɔt] ['kʌntri] .
The **Scott** **Country** **.**
这 斯科特 国家 .

斯科特地区。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [faɪf] .
The **Shores** **of** **Fife** **.**
这 海岸 的 法夫郡 .

法夫海岸。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['blæki] & [sʌn] , ['limitid] . , ['glɑːsgəu]
Printed **in** **Great** **Britain** **by** **Blackie** **&** **Son** **,** **Ltd** **.** **,** **Glasgow**
打印 在 伟大的 英国 经过 黑人 & 儿子 , 有限公司 . , 格拉斯哥

由英国格拉斯哥的布莱基父子公司印刷

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing **Page**
面向 页

对面页

['nuːərk; 'njuːərk] ['taʊər]
Newark **Tower**
纽瓦克 塔

纽瓦克塔

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['kɛlsoʊ] Bridge5
Kelso **Bridge5**
凯尔索 Bridge5

凯尔索桥5

- Tower12
Smailholm **Tower12**
- Tower12

斯梅尔霍尔姆塔12

['rɔksbərə] Castle16
Roxburgh **Castle16**
罗克斯堡 Castle16

罗克斯堡城堡16

Tower21
Branxholm **Tower21**
布兰克斯霍尔姆 Tower21

布兰克斯霍尔姆塔21

['draɪˌbɜːrg] Abbey28
Dryburgh **Abbey28**
德莱堡 Abbey28

德莱堡修道院28

- House33
Bemersyde **House33**
- House33

贝默赛德楼33号

['melrəuz] Abbey37
Melrose **Abbey37**
梅尔罗斯 Abbey37

梅尔罗斯修道院37

Abbotsford44
Abbotsford44
Abbotsford44

阿伯茨福德44

[trə'kwɛr] House48
Traquair **House48**
特拉奎尔 House48

特拉奎尔楼48号

- House55
Ashestiel **House55**
- House55

Ashestiel House55

[naɪdpæθ] Castle62
Neidpath **Castle62**
内德帕斯 Castle62

内德帕斯城堡62

['kɛlsoʊ] : [ðə; ði] ['rɪvər] [twiːd] [ænd; ənd] ['æbi] RUINS5

KELSO	:	THE	RIVER	TWEED	AND	ABBEY	RUINS5
凯尔索	:	这	河	粗花呢	和	修道院	RUINS5

凯尔索：特威德河和修道院遗址5

[ðə; ði] [skɔt] ['kʌntri]

THE	SCOTT	COUNTRY
这	斯科特	国家

苏格兰乡村

[wer] — [ænd; ənd] [wʌt] — [ɪz][ðə; ði] “ [skɔt] ['kʌntri] ” ?

Where	—	and	what	—	is	the	“	Scott	Country	”	?
在哪里	—	和	什么	—	是	这	“	斯科特	国家	”	?

“斯科特之乡”在哪里？它指的是什么？

['edɪnbərə] — [hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] , [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] [æk'tɪvətiz] ,

Edinburgh	—	his	birthplace	,	the	centre	of	his	literary	and	legal	activities	,
爱丁堡	—	他的	出生地	,	这	中心	的	他的	文学	和	合法的	活动	,

爱丁堡——他的出生地，也是他文学和法律活动的中心，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	scene	of	The	Heart	of	Midlothian	and	of	the	Chronicles	of	the
这	场景	的	这	心	的	米德洛锡安	和	的	这	编年史	的	这

['kænənˌgeɪt] ,

Canongate	,
卡农盖特	,

《米德洛锡安之心》和《卡农盖特编年史》的发生地

[hɪz; ɪz] “ [oʊn] [roʊ'mæntɪk] [taʊn] ” — [maɪt] ['ʃʊrli] [kleɪm][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

his	“	own	romantic	town	”	—	might	surely	claim	to	enclose	,	if	not	the	kernel	,
他的	“	自己的	浪漫的	镇	”	—	可能	一定	宣称	到	括	,	如果	不是	这	核心	,

他“自己的浪漫小镇”——即使不是核心部分，也肯定可以声称囊括其中。

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

an	essential	part	of	the	interest	that	surrounds	the	fame	and	the	name	of
一个	基本的	部分	的	这	兴趣	那	周围环境	这	名声	和	这	姓名	的

[sɜːr]['wɔːltər] .

Sir	Walter	.
先生	沃尔特	.

这是围绕沃尔特爵士的名声和地位而产生的兴趣的重要组成部分。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɛntləndz] [ænd; ənd] [læmɜ˞mʊrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

Around	it	,	between	the	Pentlands	and	Lammermoors	and	the	sea	,
大约	它	,	之间	这	彭特兰	和	拉默穆尔	和	这	海	,

在其周围，位于彭特兰山脉和拉默穆尔山脉之间以及大海之间，

[ɪz] ['terətɔːri] [ɪ'mɔːrtəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mæstər]

is	territory	immortally	associated	with	the	life	and	the	works	of	the	“	Master
是	领土	永生	联系	和	这	生活	和	这	作品	的	这	“	掌握

[ʌv; əv]['roʊmæns] ” — ['læsˌweɪd] [ænd; ənd]['rɑːslɪn] ,

of	Romance	”	—	Lasswade	and	Roslin	,
的	浪漫	”	—	拉思韦德	和	罗丝琳	,

这片土地与“浪漫主义大师”拉索韦德和罗斯林的生活和作品有着不朽的联系。

['bɔrθwɪk] [ænd; ənd] ['kraitn] , “ ['gɑːblɪn][hɑː] -

Borthwick	and	Crichton	,	“	Goblin	Ha	'
博斯威克	和	克莱顿	,	“	哥布林	哈	-

博斯威克和克莱顿，《妖精哈》

” [ænd; ənd] ['prɛstənˌpænz] ,

”	and	Prestonpans	,
”	和	普雷斯顿潘斯	,

”以及普雷斯顿潘斯，

“ - ['heɪz(ə)l] [gleɪd]
“ Auchendinny's hazel glade
” - 榛 林间空地

“奥肯丁尼的榛树林

[ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [wʊdhaʊsɪli:] ” ,
And haunted Woodhouselee ” ,
和 闹鬼的 伍德豪斯利 ” ,

还有闹鬼的伍德豪斯利”,

['lin'liθgəu] ['pæləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [ænd; ənd] “ [wʊlfs] [kræg] ” [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] ['baʊndri] [ʌv; əv]
Linlithgow Palace on the western and “ Wolfs Crag ” on the eastern boundary of
林利思戈 宫殿 在 这 西 和 “ 狼 岩 ” 在 这 东 边界 的
['ləjðiən] .
Lothian .
洛锡安 .

洛锡安西部边界是林利斯戈宫，“狼崖”位于东部边界。

[faɪf] , [ɑ:n] the6
Fife , on the6
法夫郡 , 在 the6

法夫，6

[streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [dʌn'fə:mlin] , ['fɔkländ] , [ˌes 'ti:] . ['ændru:z] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
strength of its possessions of Dunfermline , Falkland , St . Andrews , and other
力量 的 它是 财产 的 邓弗姆林 , 福克兰群岛 , 英石 . 安德鲁斯 , 和 其他
['stɔ:rid] [saɪts] ,
storied sites ,
有故事的 网站 ,

它拥有邓弗姆林、福克兰、圣安德鲁斯和其他一些历史悠久的地方，实力雄厚。

[maɪt] [pʊt] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔt]
might put forward a title to be ranked as a province of the Scott
可能 放 向前 一个 标题 到 是 排名 作为 一个 省 的 这 斯科特
['kʌntri] .
Country .
国家 .

可能会提出申请，争取成为斯科特县的一个省份。

[soʊ] [maɪt] ['p\\:θʃiə(r)] , [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] “ [fer] ['sɪti] ” [ænd; ənd][ɪts] “ [fer] [meɪd] ” ,
So might Perthshire , by virtue of the “ Fair City ” and its “ Fair Maid ” ,
所以 可能 珀斯郡 , 经过 美德 的 这 “ 公平的 城市 ” 和 它是 “ 公平的 女佣 ” ,

珀斯郡或许也会如此，因为它拥有“美丽的城市”和“美丽的少女”。

[ænd; ənd][dʒɔɪnt] ['oʊnərʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['stə:liŋ] [ænd; ənd] [dʌm'bɑ:tən] , [ʌv; əv] [ɪn'trænsɪŋ] [si:nz] [ɑ:n]
and joint ownership , with Stirling and Dumbarton , of entrancing scenes on
和 联合的 所有权 , 和 斯特灵 和 邓巴顿 , 的 迷人的 场景 在
[lɑ:k] ['kætrin] ,
Loch Katrine ,
湖 卡特琳娜 ,

与斯特灵和邓巴顿共同拥有卡特琳湖迷人景色的所有权，

[lɑ:k] ['ɑ:rd] , [ænd; ənd] [lɑ:k] ['loʊmənd] .
Loch Ard , and Loch Lomond .
湖 阿尔德 , 和 湖 洛蒙德 .

阿德湖和罗蒙湖。

['fɔːfəʃə(r)] ['ɔːlsoʊ] , [wer'ɪn] [ɪz] [pleɪst] [ðə; ði] [best] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn]

Forfarshire	also	,	wherein	is	placed	the	best	remembered	of	the	passages	in
福法郡	还	,	其中	是	放置	这	最好的	记得	的	这	段落	在

[ðə; ði] ['æntɪkweri] ,

The	Antiquary	,
这	古董商	,

福法郡也位于此地，那里保存着《古物学家》中最令人难忘的段落。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɔːkni] [ænd; ənd] ['ʃetləndz] , [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	even	the	distant	Orkneys	and	Shetlands	,	have	felt	the	touch	of	the
和	甚至	这	遥远	奥克尼群岛	和	设得兰群岛	,	有	毛毡	这	触碰	的	这

['wɪzərdz] [wɑːnd] .

Wizard's	wand	.
巫师的	魔杖	.

甚至远在奥克尼群岛和设得兰群岛的人们，也感受到了巫师魔杖的魔力。

[nɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] ['brifəst] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [skɔt] ['roʊmæns] ,

Nor	,	in	the	briefest	survey	of	the	lands	of	Scott	Romance	,
也不	,	在	这	最简短	民意调查	的	这	土地	的	斯科特	浪漫	,

在对斯科特浪漫小说世界进行最简要的考察中，

[kæn; kən] [wʌn] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃɔːz] [wʌns] [ruːld] [baɪ]

can	one	overlook	the	crumbling	castles	and	the	rugged	shores	once	ruled	by
能	一	俯瞰	这	摇摇欲坠	城堡	和	这	崎岖	海岸	一次	裁决	经过

[ðə; ði] “ [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ailz] ” ;

the	“	Lord	of	the	Isles	”	;
这	“	主	的	这	岛屿	”	;

难道人们会忽视那些曾经被“岛屿之王”统治的摇摇欲坠的城堡和崎岖的海岸线吗?

[ɔːr] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaɪd] [ænd; ənd] ['dʌgləs] ['wɔːtər] ; [ɔːr] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

or	the	banks	of	the	Clyde	and	Douglas	Water	;	or	the	opposing	shores	of
或者	这	银行	的	这	克莱德	和	道格拉斯	水	;	或者	这	反对	海岸	的

[ðə; ði] ['sɒlweɪ] ;

the	Solway	;
这	索尔韦	;

或克莱德河和道格拉斯河两岸；或索尔威湾对岸；

[ɔːr] ['redzˌdeɪl] [ænd; ənd] ['tiːzdeɪl] , [gɪlslənd] [ænd; ənd] - .

or	Redesdale	and	Teesdale	,	Gilsland	and	Triermain	.
或者	雷德斯代尔	和	蒂斯代尔	,	吉尔斯兰	和	-	.

或者 Redesdale 和 Teesdale，Gilsland 和 Triermain。

[ðə; ði] [piːk] ['dɪstrɪkt] , ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maːtʃiz] [ʌv; əv] [weɪlz] ; ['kɛnəlˌwɝːθ] ,

The	Peak	District	,	Sherwood	Forest	,	and	the	Marches	of	Wales	;	Kenilworth	,
这	顶峰	区	,	舍伍德	森林	,	和	这	三月	的	威尔士	;	肯尼尔沃思	,

[ænd; ənd] ['wʊdstɑːk] ,

and	Woodstock	,
和	伍德斯托克	,

峰区、舍伍德森林和威尔士边境地区；肯尼尔沃思和伍德斯托克

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['lʌndən] [striːts] [ðəm'selvz] [maɪt] ['tendər] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ɪn'kluːʒ(ə)n] ; [waɪl] ,

and	even	London	streets	themselves	might	tender	a	case	for	inclusion	;	while	,
和	甚至	伦敦	街道	他们自己	可能	投标	一个	案件	为了	包容性	;	尽管	,

['lʊkɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] ,

looking	farther	afield	,
寻找	更远	田野	,

甚至伦敦的街道本身也可能成为入选的理由；而放眼更远的地方，

[wʌn][ɪz] [ri'maindid] [ðæt] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['wɔ:ltər] [skɔt] [hæz; həz][kæst][ɪts] [spel] ['oʊvər][ðə; ði]

one	is	reminded	that	the	genius	of	Walter	Scott	has	cast	its	spell	over	the
一	是	提醒	那	这	天才	的	沃尔特	斯科特	有	投掷	它是	拼写	超过	这

[a:'denz] [ænd; ənd] [tu:'ren] ,

Ardennes	and	Touraine	,
阿登	和	图兰	,

人们不禁想起，沃尔特·斯科特的天才之作已经给阿登和图赖讷地区带来了魔力。

['swɪtsərlənd] , [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæləstaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:'seɪdz] .

Switzerland	,	Constantinople	,	and	the	Palestine	of	the	Crusades	.
瑞士	,	君士坦丁堡	,	和	这	巴勒斯坦	的	这	十字军东征	.

瑞士、君士坦丁堡和十字军东征时期的巴勒斯坦。

[ði:z] [ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

These	are	,	for	the	most	part	,
这些	是	,	为了	这	最多	部分	,

这些大多是：

['mɪrli] [iks'kə:ʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [hu:z] [ə'baɪdɪŋ] [hoʊm] [ɔ:r] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

merely	excursions	of	a	spirit	whose	abiding	home	or	favourite	haunt	was	the
仅仅	短途旅行	的	一个	精神	谁	遵守	家	或者	最喜欢的	出没	曾是	这

['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [twi:d] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'sɜ:rkl] [hɪlz] .

Valley	of	the	Tweed	and	its	encircling	hills	.
谷	的	这	粗花呢	和	它是	包围	丘陵	.

只不过是某个灵魂的短暂游历，他的永久家园或最爱出没之地是特威德河谷及其周围的山丘。

['edɪnbərə] [ɪt'self] , [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['raɪv(ə)l] ['meməriz] , [dʌz] not7

Edinburgh	itself	,	where	there	are	so	many	rival	memories	,	does	not7
爱丁堡	本身	,	在哪里	那里	是	所以	许多	竞争对手	回忆	,	做	not7

爱丁堡本身，那里有太多相互冲突的回忆，却并非如此。

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['weɪvɚli] [soʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts]

recall	the	author	of	Waverley	so	instantly	and	intimately	to	our	thoughts
记起	这	作者	的	韦弗利	所以	即刻	和	亲密	到	我们的	想法

[ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [æz; əz] ['æbətsfəd] ;

and	affections	as	Abbotsford	;
和	情感	作为	阿伯茨福德	;

阿伯茨福德让我们立刻想起《威弗利》的作者，并深深地被他的作品所打动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['ɪldən] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɑ:rθɚz] [si:t] , [ɪz][ðə; ði] “ [haɪ] [pleɪs] ” [ʌv; əv]

and	the	triple	Eildon	,	rather	than	Arthur's	Seat	,	is	the	“	high	place	”	of
和	这	三倍	艾尔顿	,	相当	比	亚瑟的	座位	,	是	这	“	高的	地方	”	的

[ðə; ði] [skɔt] [kʌlt] .

the	Scott	cult	.
这	斯科特	邪教	.

而三重艾尔顿山，而不是亚瑟王座，才是斯科特教派的“圣地”。

[ɪf] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] ['glɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdər] ['kʌntri] ,

If	he	brought	a	new	glory	to	the	Border	Country	,
如果	他	带来	一个	新的	荣耀	到	这	边界	国家	,

如果他给边境地区带来了新的荣耀，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɔ:rdər] ['kʌntri] [ðæt] “ [meɪd] [hɪm; ɪm] ” , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [stɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

it	was	the	Border	Country	that	“	made	him	”	,	as	a	man	still	more	than
它	曾是	这	边界	国家	那	“	制成	他	”	,	作为	一个	男人	仍然	更多的	比

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ;

as	a	writer	;
作为	一个	作家	;

是边境地区“造就”了他，让他成为一个更成熟的人，而不是一个更杰出的作家；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['tɪpɪk(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nɝd] , [ʌv; əv][ɪts] ['meni]

and	he	is	the	most	typical	,	as	he	is	the	most	honoured	,	of	its	many
和	他	是	这	最多	典型的	,	作为	他	是	这	最多	荣幸	,	的	它是	许多

['feɪməs] [sʌnz] .

famous	sons	.
著名的	儿子们	.

他是该国众多杰出人物中最具代表性的一位，也是最受尊敬的一位。

[ðə; ði] ['gretɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	greatest	as	well	as
这	最	作为	出色地	作为

最伟大的以及

“ [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bɑ:dz] [wʌz; wəz][hi:; hi]

“	The	last	of	all	the	Bards	was	he
“	这	最后的	的	全部	这	吟游诗人	曾是	他

“最后一位吟游诗人是他。”

[hu:] [sʌŋ] [ʌv; əv]['bɔ:rdər] ['ʃɪvəlri] ” .

Who	sung	of	Border	chivalry	”	.
WHO	唱	的	边界	骑士精神	”	.

谁歌颂边境骑士精神?

[ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [pru:vd] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

The	pull	of	the	blood	has	in	this	instance	proved	more	potent	than	that	of
这	拉	的	这	血	有	在	这	实例	已证实	更多的	强效	比	那	的

[bɜ:rθ][ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

birth	and	early	environment	;
出生	和	早期的	环境	;

在这种情况下，血缘关系的吸引力比出生地和早期环境的吸引力更为强大;

[ɔ:l'ðoʊ] ['wɔ:ltər] [skɔt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [æt; ət] - [ænd; ənd]['kɛlsoʊ] ,

although	Walter	Scott	was	from	his	childhood	,	at	Sandyknowe	and	Kelso	,
虽然	沃尔特	斯科特	曾是	从	他的	童年	,	在	-	和	凯尔索	,

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['bɔ:rdər] [si:nz] ,

familiar	with	Border	scenes	,
熟悉的	和	边界	场景	,

虽然沃尔特·斯科特从小在桑迪诺和凯尔索长大，对边境地区的景象很熟悉，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sti:pt] [ɪn]['bɔ:rdər] [lɔ:r] .

as	well	as	steeped	in	Border	lore	.
作为	出色地	作为	浸泡	在	边界	知识	.

同时又充满了边境地区的传说。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər][steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [groʊθ] , [leɪm] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

At	a	later	stage	in	his	growth	,	lame	as	he	was	,
在	一个	之后	阶段	在	他的	生长	,	瘸	作为	他	曾是	,

在他成长的后期，尽管他跛了脚，

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'dʒi:niəl][kəm'pænjənz][hi:; hi] [træmp] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd]

with	Shortreed	and	other	congenial	companions	he	tramped	the	glens	and
和	-	和	其他	相投	同伴	他	践踏	这	格伦斯	和

[klaɪmd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [hɪl] - ['pa:siz][ʌv; əv] - ,

climbed	the	hills	and	hill	-	passes	of	Tweedside	,
攀登	这	丘陵	和	爬坡道	-	通过	的	-	,

他和肖特里德以及其他志同道合的伙伴一起，跋涉于特威德赛德的峡谷，攀登于山丘和山隘之间。

['gæðərɪŋ] [ænd; ənd]['stɔːrɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['roʊmæns][fɔːr; fər][ðə; ði]
gathering **and** **storing** **as** **he** **went** **its** **history** **and** **romance** **for** **the**
采集 和 存储 作为 他 去 它是 历史 和 浪漫 为了 这
[dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
delight **of** **future** **generations** **,**
喜 的 未来 几代人 ,

他一路收集并保存着这段历史和浪漫故事，以供后世欣赏。

“ ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [rɑːk] [ɪts] ['stɔːrid] [teɪl] ,
“ **Giving** **each** **rock** **its** **storied** **tale** **,**
“ 给予 每个 岩石 它是 有故事的 故事 ,

“赋予每一块石头它自己的故事，”

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪl] ,
Pouring **a** **lay** **for** **every** **dale** **,**
浇注 一个 躺 为了 每一个 戴尔 ,

为每一处山谷倾注一杯酒，

['nɪtɪŋ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl][bænd] ,
Knitting **,** **as** **with** **a** **moral** **band** **,**
针织 , 作为 和 一个 道德 乐队 ,

编织，就像与道德团体一起，

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ledʒəndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lænd] ,
His **native** **legends** **with** **his** **land** **,**
他的 本国的 传说 和 他的 土地 ,

他与故土相关的本土传说，

[tuː; tə][lend] [iːtʃ] [siːn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [haɪ]
To **lend** **each** **scene** **the** **interest** **high**
到 借 每个 场景 这 兴趣 高的

为了使每个场景都具有很高的趣味性

[wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [biːmz] [frʌm; frəm] ['bjuːtiz] [aɪ] . ” [eɪt]
Which **Genius** **beams** **from** **Beauty's** **eye** **.** **”** **8**
哪个 天才 光束 从 美的 眼睛 . ” 8

哪一种天赋是从美人的眼中闪耀出来的呢？”8

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɔːrdərlænd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [iks'plɔːd] [ɪts]
But **while** **he** **knew** **by** **heart** **the** **whole** **Borderland** **,** **and** **had** **explored** **its**
但 尽管 他 知道 经过 心 这 所有的 边疆 , 和 有 探索 它是
[tʃiːf] ['rɪvər][frʌm; frəm] [wer]
chief **river** **from** **where**
首席 河 从 在哪里

但他对整个边境地区了如指掌，并且从那里探索过它的主要河流。

“ [twiːd] , ['ænən]] , [ænd; ənd] [klaɪd]
“ **Tweed** **,** **Annan** **,** **and** **Clyde**
“ 粗花呢 , 安南 , 和 克莱德

“特威德、安南和克莱德

[ə; eɪ] - [raɪz][ɪn]['eɪ] [hɪl] - [saɪd] ” ,
A **'** **rise** **in** **ae** **hill** **-** **side** **”** **,**
一个 - 上升 在 ae 爬坡道 - 边 ” ,

山坡上的“上升”

[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['entərz][ðə; ði] [siː] ,
to **where** **it** **enters** **the** **sea** **,**
到 在哪里 它 进入 这 海 ,

到入海口，

['ʌndər][ðə; ði][taɪm] - [ænd; ənd][wɔːr] - ['bætərd] [wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt] [taʊn][ʌv; əv] ['berik] ,

under	the	time	-	and	war	-	battered	walls	of	the	ancient	town	of	Berwick	,
在下面	这	时间	-	和	战争	-	伤痕累累	墙壁	的	这	古老的	镇	的	贝里克	,

在饱经岁月和战火摧残的古老城镇贝里克的城墙下，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] [ænd; ənd][ɪts] ['trɪbjəˌteriːz] [ðæt][hiː; hi] [nuː] ['betər]

there	were	parts	of	the	Tweed	and	its	tributaries	that	he	knew	better
那里	是	部分	的	这	粗花呢	和	它是	支流	那	他	知道	更好的

[ðæn; ðən] ['ʌðər] .

than	others	.
比	其他的	.

他对特威德河及其支流的某些河段比其他人更熟悉。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][skɔt] [ˌdevəˈtiːz] , [æn; ən] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ] “ ['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli]

There	is	,	in	the	eyes	of	Scott	devotees	,	an	Inner	Circle	,	a	“	Holy	of	Holies
那里	是	,	在	这	眼睛	的	斯科特	信徒	,	一个	内	圆圈	,	一个	“	圣	的	圣徒

” ,

” ,

” ,

在斯科特的信徒眼中，存在一个核心圈子，一个“至圣所”。

[ʌv; əv][ðə; ði][skɔt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪlgrɪm][tuː; tə] [ðiːz] [ʃrainz] ,

of	the	Scott	Country	,	and	,	fortunately	for	the	pilgrim	to	these	shrines	,
的	这	斯科特	国家	,	和	,	幸运的是	为了	这	朝圣	到	这些	神社	,

斯科特郡，而且，对于前往这些圣地朝圣的信徒来说，幸运的是，

[ɪts]['sentər][laɪz] [wer] [ðə; ði][meɪn][laɪnz][ʌv; əv][roʊd][ænd; ənd][reɪl] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['rɪvər] -

its	centre	lies	where	the	main	lines	of	road	and	rail	,	like	those	of	river	-
它是	中心	谎言	在哪里	这	主要的	线条	的	路	和	轨	,	喜欢	那些	的	河	-

['dreɪnɪdʒ] ,

drainage	,
引流	,

它的中心位于公路和铁路干线以及河流排水系统等主要交通干线的交汇处。

[kənˈvɜːrdʒ][əˈraʊnd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs][ʌv; əv] ['ɛtrɪk] , ['geɪlə; 'gælə] ,

converge	around	the	meeting	-	place	of	Ettrick	,	Gala	,
收敛	大约	这	会议	-	地方	的	埃特里克	,	节日	,

聚集在埃特里克·加拉的聚会地点附近

[ænd; ənd] ['liːdər] [wɪð; wɪθ] [twiːd] — ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] [ænd; ənd][bɪ'saɪd]

and	Leader	with	Tweed	—	under	the	shadow	of	the	Eildon	Hills	and	beside
和	领导者	和	粗花呢	—	在下面	这	阴影	的	这	艾尔顿	丘陵	和	旁

[ðoʊz] [tuː] “ [mɪ'rækjələs] ” ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][breɪn][ʌv; əv][mæn] — ['melrəuz]

those	two	“	miraculous	”	products	of	the	hand	and	brain	of	man	—	Melrose
那些	二	“	神奇	”	产品	的	这	手	和	脑	的	男人	—	梅尔罗斯

['æbi] [ænd; ənd] ['æbətsfəd] [haʊs] .

Abbey	and	Abbotsford	House	.
修道院	和	阿伯茨福德	房子	.

以及 Leader with Tweed——在艾尔顿山的阴影下，毗邻人类双手和大脑的两件“奇迹般”的产物——梅尔罗斯修道院和阿伯茨福德庄园。

[ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ɑːrt] , [ɪn][proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs] ,

The	creative	art	,	in	prose	and	verse	,
这	有创造力的	艺术	,	在	散文	和	诗	,

散文和诗歌形式的创作艺术

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ['eksəd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:f] [stri:m] ['haɪər] [ʌp]

of	the	Great	Magician	was	not	often	exercised	on	the	chief	stream	higher	up
的	这	伟大的	魔术师	曾是	不是	经常	锻炼	在	这	首席	溪流	更高	向上

[ðæn; ðən] [naɪdpæθ] [ænd; ənd]['mænər] ,

than	Neidpath	and	Manor	,
比	内德帕斯	和	庄园	,

伟大的魔法师很少在奈德帕斯和马诺上游的主河道上施展魔法。

[ɔ:r] , [æt; ət] ['fɑ:rðɪst] , “ ['mɜ:rlɪnz] [greɪv] ” , [bɪ'saɪd] - [ænd; ənd]['ʌndər] - .

or	,	at	farthest	,	“	Merlin's	Grave	”	,	beside	Drummelzier	and	under	Tinnis	.
或者	,	在	最远	,	“	梅林的	严重	”	,	旁	-	和	在下面	-	.

或者，最远的地方是“梅林的坟墓”，位于德鲁梅尔齐尔旁边，廷尼斯下面。

[nɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [mʌtʃ] ['fri:kwənt][ðə; ði]['loʊər] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [twi:d] , [bɪ'loʊ] ['kɛlsoʊ] [brɪdʒ]

Nor	did	his	genius	much	frequent	the	lower	courses	of	Tweed	,	below	Kelso	Bridge
也不	做过	他的	天才	很多	频繁	这	降低	课程	的	粗花呢	,	以下	凯尔索	桥

[ænd; ənd][wɔ:rk]['kæs(ə)l] ,

and	Wark	Castle	,
和	沃克	城堡	,

他的才华也很少流经特威德河下游，即凯尔索桥和沃克城堡以下的河段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sʌlən] [tɪl] ” ,

and	the	inflow	of	the	“	sullen	Till	”	,
和	这	流入	的	这	“	忧郁	直到	”	,

以及“阴郁的蒂尔”的流入，

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər] ['meni] [si:nz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['stɔ:ri] [ðæt] [maɪt]

although	here	also	are	many	scenes	of	beauty	and	pages	of	story	that	might
虽然	这里	还	是	许多	场景	的	美丽	和	页面	的	故事	那	可能

[wel] [hæv; həv][set][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'faɪr] .

well	have	set	his	imagination	afire	.
出色地	有	放	他的	想像力	着火	.

虽然这里也有许多美丽的景色和精彩的故事，很可能会点燃他的想象力。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [mɔ:r] [æt; ət][hoʊm] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ti:viət] , [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ,

It	seems	more	at	home	,	also	,	in	the	valleys	of	the	Teviot	,	the	Ettrick	,
它	似乎	更多的	在	家	,	还	,	在	这	山谷	的	这	特维奥特	,	这	埃特里克	,

它似乎更适应特维奥特河谷和埃特里克河谷的环境。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jæroʊ] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] ['li:dər] , [ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] , [naɪn]

and	the	Yarrow	than	on	the	Leader	,	the	Gala	,	9
和	这	蓍草	比	在	这	领导者	,	这	节日	,	9

以及亚罗河，而不是领袖河，加拉河，9

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔ:rðərn] ['æfluənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [twi:d] .

and	other	northern	affluents	of	the	Tweed	.
和	其他	北方	富裕人士	的	这	粗花呢	.

以及特威德河的其他北部支流。

['æksɪdənt][ænd; ənd] [prə'pɪŋkwəti] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [si:n]

Accident	and	propinquity	may	have	helped	to	determine	his	choice	of	scene
事故	和	接近	可能	有	帮助	到	决定	他的	选择	的	场景

[ænd; ənd] [θi:m] ;

and	theme	;
和	主题	;

偶然性和地理位置的接近可能影响了他对场景和主题的选择；

[bʌt; bət][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'fɪnəti:z] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [stɪl] [mɔ:r] .

but	old	associations	and	affinities	may	have	done	still	more	.
但	老的	协会	和	亲和力	可能	有	完毕	仍然	更多的	.

但旧有的关系和亲近感可能发挥了更大的作用。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði]['bɔːrdər][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeviət] ,

The	nearer	the	Border	line	of	the	Cheviots	,
这	更近	这	边界	线	的	这	切维厄特人	,

越靠近切维厄特山脉的边界线，

[ðə; ði] ['θɪkər] [ɑːr; ər] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [freɪz] [ʌv; əv][oʊld] — [ʌv; əv]

the	thicker	are	footprints	of	the	clan	and	national	frays	of	old	—	of
这	较厚	是	脚印	的	这	氏族	和	国家的	磨损	的	老的	—	的

['bætlz] [ænd; ənd] ['skɜːmɪʃiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['skɑːts] [oʊn] ['ænsestri] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ʃer] ;

battles	and	skirmishes	in	which	Scott's	own	ancestry	took	more	than	their	share	;
战斗	和	小规模冲突	在	哪个	斯科特的	自己的	祖先	采取	更多的	比	他们的	分享	;

较厚的痕迹是昔日氏族和国家纷争的印记——是斯科特自己的祖先在战斗和冲突中付出的代价；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

and	the	deeper	and	richer	the	soil	of	tradition	in	which	he	delighted	to
和	这	更深	和	更富有	这	土壤	的	传统	在	哪个	他	高兴极了	到

[delv] .

delve	.
深入探究	.

他乐于深入探索传统土壤的更深更肥沃之处。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tiːviət] , [ðə; ði] ['bɔrθwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛtrɪk] — [tuː; tə] [ænd; ənd]

To	the	Teviot	,	the	Borthwick	,	and	the	Ettrick	—	to	Branxholm	and
到	这	特维奥特	,	这	博斯威克	,	和	这	埃特里克	—	到	布兰克斯霍尔姆	和

['hɑːrdn] ,

Harden	,
硬化	,

致特维奥特河、博斯威克河和埃特里克河——致布兰克斯霍尔姆和哈登，

- [ænd; ənd]['nuːərk; 'njuːərk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]

Rankleburn	and	Newark	—	he	was	drawn	by	the	call	of	the	blood
-	和	纽瓦克	—	他	曾是	绘制	经过	这	称呼	的	这	血

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [reɪs] ;

of	his	father's	race	;
的	他的	父亲的	种族	;

兰克尔本和纽瓦克——他被父亲血脉的召唤所吸引；

[æn; ən]['iːkwəl][taɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][jed] , [ðə; ði][oʊld][hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɪn] ,

an	equal	tie	bound	him	to	the	Jed	,	the	old	home	of	his	mother's	kin	,
一个	平等的	领带	边界	他	到	这	杰德	,	这	老的	家	的	他的	母亲的	亲属	,

他与杰德——他母亲家族的故乡——有着千丝万缕的联系。

[ðə; ði] “ [hɑːt][ænd; ənd]['hɑːrdi] [rʌθɚfɚdz] ” ; [waɪl] ['jæroʊ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrɪst]

the	“	hot	and	hardy	Rutherfords	”	;	while	Yarrow	,	the	heart	of	his	Forest
这	“	热的	和	耐寒的	卢瑟福	”	;	尽管	蓍草	,	这	心	的	他的	森林

['ʃɛrɪfdəm] ,

Sheriffdom	,
警长辖区	,

“热情而坚韧的拉瑟福德家族”；而亚罗，则是他森林郡治安官领地的核心，

[ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ɪts]['bæləd]['poʊətri] .

is	also	the	core	of	its	ballad	poetry	.
是	还	这	核	的	它是	民谣	诗	.

也是其民谣诗歌的核心。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	has	to	be	remembered	,	also	,
它	有	到	是	记得	,	还	,

还必须记住，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['skɑːts] ['gretɪst] ['lɪtərerɪ] ['aʊtpʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ]

that	the	period	of	Scott's	greatest	literary	output	was	also	the	period	of	failing
那	这	时期	的	斯科特的	最	文学	输出	曾是	还	这	时期	的	失败

['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] ,

physical	powers	,
身体的	权力	,

斯科特文学创作最鼎盛的时期，也是他身体每况愈下的时期。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒəːniz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bɔːrdərlænd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd]

and	that	journeys	through	his	beloved	Borderland	had	to	be	more	and
和	那	旅程	通过	他的	心爱	边疆	有	到	是	更多的	和

[mɔːr] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [tuː; tə] ['biːtn] [pæðz] [ʌv; əv] ['iːzi] ['ækses] .

more	circumscribed	to	beaten	paths	of	easy	access	.
更多的	限定的	到	被打败	路径	的	简单的	使用权	.

穿越他挚爱的边境地区的旅程不得不越来越局限于易于通行的既定路线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['kɛlsoʊ] [brɪdʒ] ,

It	was	by	Kelso	Bridge	,
它	曾是	经过	凯尔索	桥	,

就在凯尔索桥附近。

[bɪ'saɪd] [wer] [ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzərd] ['maɪk(ə)l] [skɔt] “ ['braɪdld][ðə; ði] [twiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

beside	where	the	wand	of	the	Wizard	Michael	Scott	“	bridled	the	Tweed	with	a
旁	在哪里	这	魔杖	的	这	巫师	迈克尔	斯科特	“	勒住	这	粗花呢	和	一个

[kɜːrb][ʌv; əv] [stoʊn] ” ,

curb	of	stone	”	,
抑制	的	石头	”	,

在巫师迈克尔·斯科特用魔杖“用石头路沿束缚住粗花呢”的地方旁边

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

that	,	in	the	fresh	morning	of	youth	,
那	,	在	这	新鲜的	早晨	的	青年	,

那，在青春的清晨，

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɔːrdər]['rɪvər][fɜːrst] [fel] [ɑːn]['wɔːltər] [skɔt] .

the	spell	of	the	great	Border	river	first	fell	on	Walter	Scott	.
这	拼写	的	这	伟大的	边界	河	第一的	跌倒	在	沃尔特	斯科特	.

伟大的边境河流的魅力首先降临在沃尔特·斯科特身上。

[hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['berid] [ɪn]

His	kinsfolk	lived	in	the	neighbourhood	;	and	several	of	them	are	buried	in
他的	亲属	居住地	在	这	邻里	;	和	一些	的	他们	是	埋葬	在

[ðə; ði] ['æbi] [aɪl] .

the	Abbey	Aisle	.
这	修道院	走道	.

他的亲戚住在附近；其中几位就葬在修道院的走廊里。

[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['neɪmseɪk] , [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] “ ['bɪədi] ” [huː] had10

His	great	-	grandfather	and	namesake	,	the	Jacobite	“	Beardie	”	who	had10
他的	伟大的	-	祖父	和	同名者	,	这	詹姆斯党	“	胡子蜥蜴	”	WHO	had10

他的曾祖父兼同名者，那位名叫“胡子”的詹姆斯党人，曾有10

[fɔːt] [æt; ət] [ˌkɪli'krænki] , [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - ;

fought	at	Killiecrankie	,	had	occupied	a	house	in	the	Coalmarket	;
战斗	在	基利克兰基	,	有	占领	一个	房子	在	这	-	;

在基利克兰基作战，曾占领煤炭市场的一所房子；

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [ænt] ['dʒænit][ri'zaidid][ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ['weɪvɝli] [lɑːdʒ] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

his	kindly	Aunt	Janet	resided	in	what	is	now	called	Waverley	Lodge	;	his	uncle	,
他的	亲切地	阿姨	珍妮特	居住地	在	什么	是	现在	称为	韦弗利	小屋	;	他的	叔叔	,

他善良的姨妈珍妮特住在现在被称为韦弗利旅馆的地方；他的叔叔，

['kæptɪn] ['rɑ:bərt] [skɔt] , [ə; eɪ]['lʌvər][ænd; ənd] [kəlɛktɝ] [ʌv; əv] [bʊks] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][hoʊm][æt; ət]

Captain	Robert	Scott	,	a	lover	and	collecter	of	books	,	had	his	home	at
队长	罗伯特	斯科特	,	一个	情人	和	收藏家	的	图书	,	有	他的	家	在

['roʊzˌbæŋk] ,

Rosebank	,
罗斯班克	,

罗伯特·斯科特上尉是一位爱书之人，也是藏书家，他的家位于罗斯班克。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][sɜ:r]['wɔ:ltər] , [hu:] — " [hɪz; ɪz]['pɑ:vərti][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wɪl] [kən'sentiŋ]

which	he	bequeathed	to	Sir	Walter	,	who	—	"	his	poverty	not	his	will	consenting
哪个	他	遗赠	到	先生	沃尔特	,	WHO	—	"	他的	贫困	不是	他的	将要	同意

" — [soʊld]

"	—	sold
"	一	卖

他将这处房产遗赠给了沃尔特爵士，而沃尔特爵士——"并非出于自愿，而是因为贫穷"——将其出售了。

[ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['meni] ['meməriz] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] " ['θɜ:rti] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɜ:rtl] [lænd]

this	house	of	many	memories	,	along	with	"	thirty	acres	of	the	most	fertile	land
这	房子	的	许多	回忆	,	沿着	和	"	三十	英亩	的	这	最多	沃	土地

[ɪn]['skɑ:tlənd] " .

in	Scotland	"	.
在	苏格兰	"	.

这栋充满回忆的房子，以及"苏格兰最肥沃的三十英亩土地"。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][stɑ:rk][ænd; ənd][fɑ:r] - [si:n] [oʊld] [ki:p] [ʌv; əv] -

Only	a	few	miles	away	,	beside	the	stark	and	far	-	seen	old	keep	of	Smailholm
仅有的	一个	很少	英里	离开	,	旁	这	斯塔克	和	远的	-	已见	老的	保持	的	-

,

,

,

仅几英里之外，就在斯梅尔霍尔姆那座阴森森、引人注目的古老城堡旁边，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv] - , [li:st] [frʌm; frəm] [skɔt] [ʌv; əv] ['hɑ:rdn] [baɪ][hɪz; ɪz]

was	the	farm	of	Sandyknowe	,	leased	from	Scott	of	Harden	by	his
曾是	这	农场	的	-	,	租赁	从	斯科特	的	硬化	经过	他的

['grænfɑ:ðər] ['rɑ:bərt] [skɔt] ,

grandfather	Robert	Scott	,
祖父	罗伯特	斯科特	,

桑迪诺农场是他的祖父罗伯特·斯科特从哈登的斯科特那里租来的。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [θri:] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

to	which	,	between	the	ages	of	three	and	eleven	,
到	哪个	,	之间	这	年龄	的	三	和	十一	,

其中，在三岁到十一岁之间，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [keɪm] ['ænjuəli] [fɔ:r; fər]['hɑ:lədeɪz] .

the	little	boy	from	Edinburgh	came	annually	for	holidays	.
这	小的	男生	从	爱丁堡	来了	每年	为了	假期	.

这个来自爱丁堡的小男孩每年都会来这里度假。

['evriwʌn] [ri'membəz] [ðə; ði][laɪnz] [ðæt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ju:θfl]

Everyone	remembers	the	lines	that	record	the	impression	made	on	his	youthful
每个人	记得	这	线条	那	记录	这	印象	制成	在	他的	青春

[maɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] " ['bærən] [si:n] [ænd; ənd][waɪld] " — [baɪ][ðə; ði][tɔ:l] ,

mind	by	his	"	barren	scene	and	wild	"	—	by	the	tall	,
头脑	经过	他的	"	荒芜	场景	和	荒野	"	—	经过	这	高的	,

每个人都记得那些记录他年轻时被"荒凉而狂野的景象"——高大、

[greɪ] , ['weðər] - ['bi:tn] ['taʊər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [rɑ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði][loʊn] ['lɑ:kən] ,

grey	,	weather	-	beaten	tower	looking	down	from	its	rock	upon	the	lone	lochan	,
灰色的	,	天气	-	被打败	塔	寻找	向下	从	它是	岩石	之上	这	孤独	小湖	,

一座灰蒙蒙、饱经风霜的塔楼从岩石上俯瞰着孤零零的小湖。

[ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['meni] [si:nz] [ʌv; əv] ['bɔ:rdər] ['roʊmæns] [tu:; tə] “ [ðə; ðɪ] ['dɪstənt]

and	out	and	away	over	many	scenes	of	Border	romance	to	“	the	distant
和	出去	和	离开	超过	许多	场景	的	边界	浪漫	到	“	这	遥远

['tʃeviət] [blu:] ” ;

Cheviots	blue	”	;
切维厄特人	蓝色的	”	;

穿过许多边境浪漫场景，远眺“遥远的切维厄特山脉的蓝色”;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] ['fɔ:reɪ] [ænd; ənd] [straɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [toʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz]

and	of	the	legends	of	foray	and	strife	that	were	told	in	the	boy's
和	的	这	传说	的	突袭	和	冲突	那	是	讲述	在	这	男孩们

['wʌndərɪŋ] [ɪrz] [baɪ] [ðə; ðɪ] “ [eɪdʒd] [haɪnd] ” ,

wondering	ears	by	the	“	aged	hind	”	,
好奇	耳朵	经过	这	“	老年人	后	”	,

还有那些“老母鹿”在男孩好奇的耳朵里讲述的关于劫掠和战斗的传说，

[ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [ʃeɪp] ['æftərwərdz] [ɪn] “ [ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ” [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	that	took	shape	afterwards	in	“	The	Eve	of	St	.	John	”	and	other
和	那	采取	形状	然后	在	“	这	前夕	的	英石	.	约翰	”	和	其他

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mæstər] .

tales	of	the	Master	.
故事	的	这	掌握	.

后来，这种理念在《圣约翰前夜》和大师的其他故事中得以体现。

[wʌt] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [jʌŋ] ['wɔ:ltər] , “ [bɪ'kʌm] ['ræðər] ['delɪkət] [frʌm; frəm]

What	more	natural	than	that	young	Walter	,	“	become	rather	delicate	from
什么	更多的	自然的	比	那	年轻的	沃尔特	,	“	变得	相当	精美的	从

['oʊvərgroʊθ] ” [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rmənənt] ['leɪmnəs] ,

overgrowth	”	and	threatened	with	permanent	lameness	,
过度生长	”	和	威胁	和	永恒的	跛行	,

还有什么比年轻的沃尔特“因过度生长而变得相当虚弱”，并面临永久跛行的威胁更自然的事呢?

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] , [waɪl] [twelv] [ɔ:r] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɛlsoʊ] ['relətɪvz]

should	be	sent	,	while	twelve	or	thirteen	years	of	age	,	to	his	Kelso	relatives
应该	是	发送	,	尽管	十二	或者	十三	年	的	年龄	,	到	他的	凯尔索	亲属

[fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] , -

for	change	,	11
为了	改变	,	-

应该在十二三岁时被送到他在凯尔索的亲戚家换零花钱，11

['aʊtdɔ:r] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] [rɪ'kru:tmənt] ?

outdoor	freedom	,	and	recruitment	?
户外的	自由	,	和	招聘	?

户外自由和招聘?

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['græmər] [sku:l] [æz; əz] ['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]

He	went	to	the	Grammar	School	as	pupil	,	and	even	for	a	time	as
他	去	到	这	语法	学校	作为	瞳孔	,	和	甚至	为了	一个	时间	作为

['ʌʃər] ,

usher	,
引座员	,

他曾作为学生就读于文法学校，甚至还做过一段时间的引座员。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['rektər] , ['lænsələt] [weɪl] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [treɪts]

under	the	Rector	,	Lancelot	Whale	,	from	whom	are	drawn	some	of	the	traits
在下面	这	校长	,	兰斯洛特	鲸	,	从	谁	是	绘制	一些	的	这	特征

[ʌv; əv] “ ['dɒmənɪ; 'doʊməni] ['sæmpsən] ” .

of	“	Dominie	Sampson	”	.
的	“	牧师	桑普森	”	.

在校长兰斯洛特·惠尔的领导下，“多米尼·桑普森”的一些特征就源于他。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər][baɪ][hɪz; ɪz][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [spiːtʃ] [ʌv; əv] - ” ,

He	delighted	his	master	by	his	recitation	of	the	“	Speech	of	Galgacus	”	,
他	高兴极了	他的	掌握	经过	他的	背诵	的	这	“	演讲	的	-	”	,

他背诵了《加尔加库斯演说》，令他的主人非常高兴。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [hɪz; ɪz] [skuːl] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][baɪ][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz]

and	beguiled	his	school	companions	from	their	lessons	by	his	tales
和	被迷惑	他的	学校	同伴	从	他们的	课程	经过	他的	故事

[ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] .

of	old	romance	.
的	老的	浪漫	.

他用讲述古老爱情故事来吸引同学们，让他们从课堂上分心。

[hiː; hi] [riːd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] ,

He	read	,	in	the	arbour	of	his	aunt's	old	-	fashioned	garden	,
他	读	,	在	这	乔木	的	他的	姑姑的	老的	-	造型	花园	,

他在姑妈那古色古香的花园凉亭里读书。

[ɔːr]['ʌndər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [elm] [ðæt] [stɪl] [sə'vaɪvz] , ['bɪʃəp] ['pɝːsiːz] [rə'liːks] ,

or	under	the	ancient	elm	that	still	survives	,	Bishop	Percy's	Reliques	,
或者	在下面	这	古老的	榆树	那	仍然	幸存	,	主教	珀西的	圣物	,

或者在至今仍然存活的那棵古老榆树下，埋藏着珀西主教的遗物。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['kɛlsoʊ]['laɪbreri] .

the	identical	copy	of	which	is	in	Kelso	Library	.
这	完全相同的	复制	的	哪个	是	在	凯尔索	图书馆	.

凯尔索图书馆藏有一份完全相同的副本。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][ðə; ði] - , [dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɑːn] , [ə; eɪ] ['feɪtfl]

Among	his	fellow	-	pupils	were	the	Ballantynes	,	James	and	John	,	a	fateful
之中	他的	同伴	-	学生	是	这	-	,	詹姆斯	和	约翰	,	一个	命运的

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

conjunction	,
连词	,

他的同学中有巴兰坦兄弟，詹姆斯和约翰，这是一个命运攸关的巧合。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld]

for	out	of	a	hint	dropped	in	a	talk	with	the	elder	of	these	old
为了	出去	的	一个	暗示	掉落	在	一个	讲话	和	这	长老	的	这些	老的

['skuːlˌmeɪts] [gruː] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] — [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

schoolmates	grew	the	Scottish	Border	Minstrelsy	—	the	first	two	volumes	of	which
同学	生长	这	苏格兰	边界	吟游诗人	—	这	第一的	二	卷	的	哪个

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɛlsoʊ] “ [bə'læntaɪn] [pres] ” ,

were	the	earliest	issued	from	the	Kelso	“	Ballantyne	Press	”	,
是	这	最早	发布	从	这	凯尔索	“	巴兰坦	按	”	,

因为与这些老同学中的一位长者交谈时无意间透露出的一个线索，催生了《苏格兰边境吟游诗集》——该诗集的前两卷是凯尔索“巴兰坦出版社”最早出版的。

[ɪn] - — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] [ʌv; əv][noʊt][ɪn] ['skɑːts] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] .

in	1802	—	and	much	else	of	note	in	Scott's	career	and	fortunes	.
在	-	—	和	很多	别的	的	笔记	在	斯科特的	职业	和	财富	.

1802 年——以及斯科特职业生涯和命运中的许多其他值得注意的事情。

[ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [hɪr] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə]['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz]

A	biographer	may	well	say	that	it	was	“	here	he	began	to	gather	up	his
一个	传记作家	可能	出色地	说	那	它	曾是	“	这里	他	开始	到	收集	向上	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [geɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['kɔŋkwests] ” .

intellectual	gains	and	make	his	friendly	conquests	”	.
知识分子	收益	和	制作	他的	友好的	征服	”	.

传记作者可能会说，“正是在这里，他开始积累知识，并结交朋友”。

['kɛlsoʊ] [geɪv] [bent] [ænd; ənd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] .

Kelso	gave	bent	and	direction	to	his	genius	.
凯尔索	给予	弯曲	和	方向	到	他的	天才	.

凯尔索赋予了他的天才以方向和意义。

[laɪk] - , ['kɛlsoʊ] [wʌz; wəz] “ [mi:t] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [poʊ'etɪk] [tʃaɪld] ” ,

Like	Smailholm	,	Kelso	was	“	meet	nurse	for	a	poetic	child	”	,
喜欢	-	,	凯尔索	曾是	“	见面	护士	为了	一个	诗意的	孩子	”	,

和斯梅尔霍尔姆一样，凯尔索也是“一位富有诗意的孩子的护士”。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [dʒɔɪn] [tu:] “ [su:'pɜ:rb] ['rɪvəz] ” — [twi:d] [ænd; ənd] ['ti:viət] — [i:tʃ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ,

for	here	join	two	“	superb	rivers	”	—	Tweed	and	Teviot	—	each	bringing	down	,
为了	这里	加入	二	“	高超	河流	”	—	粗花呢	和	特维奥特	—	每个	带来	向下	,

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɔ:rsɪz] ,

from	a	hundred	sources	,
从	一个	百	来源	,

因为两条“壮丽的河流”——特威德河和特维奥特河——在此汇合，每条河流都从上百个源头流下，

[ɪts] ['treʒər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔ:ri] .

its	treasure	of	ancient	story	.
它是	宝藏	的	古老的	故事	.

它蕴藏着丰富的古代故事。

[æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['roʊmæns] [ʌv; əv] - [du:] [nɑ:t] [bɪ'gɪn] [ɪn]

As	we	have	said	,	the	beauty	and	romance	of	Tweedside	do	not	begin	in
作为	我们	有	说	,	这	美丽	和	浪漫	的	-	做	不是	开始	在

[ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

this	neighbourhood	.
这	邻里	.

正如我们所说，特威德赛德的美丽和浪漫并非始于这个街区。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [stri:m] [frʌm; frəm] [ɪts] [tæp] - [ru:t] to12

They	are	the	endowment	of	the	main	stream	from	its	tap	-	root	to12
他们	是	这	捐赠基金	的	这	主要的	溪流	从	它是	轻敲	-	根	to12

它们是主流从其根源到12的馈赠

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

大海。

['berik] - [ə'pɑ:n] - [twi:d] , [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Berwick	-	upon	-	Tweed	,	for	centuries	a	cause	of	contention	between	the
贝里克	-	之上	-	粗花呢	,	为了	几个世纪	一个	原因	的	争论	之间	这

['kiŋdəmz] ,

Kingdoms	,
王国	,

几个世纪以来，贝里克-阿彭-特威德一直是王国之间争夺的焦点。

[wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['seprət] [ænd; ənd] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] — “ ['ɪŋglənd] ,

was	at	one	time	regarded	as	separate	and	apart	from	each	—	“	England	,
曾是	在	一	时间	认为	作为	分离	和	除	从	每个	—	“	英格兰	,

['skɑ:tlənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['berik] - [ə'pɑ:n] - [twi:d] ” .

Scotland	,	and	the	town	of	Berwick	-	upon	-	Tweed	”	.
苏格兰	,	和	这	镇	的	贝里克	-	之上	-	粗花呢	”	.

曾经被认为是与“英格兰、苏格兰和贝里克镇”各自独立分开的。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˌterə'tɔ:riəli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

Since	the	fifteenth	century	,	however	,	it	has	territorially	belonged	to	England	,
自从	这	第十五	世纪	,	然而	,	它	有	领土	属于	到	英格兰	,

然而，自十五世纪以来，它在领土上就属于英格兰。

[ɔːl'ðoʊ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

although	situated	on	the	north	bank	of	the	river	.
虽然	位于	在	这	北	银行	的	这	河	.

虽然位于河的北岸。

[ɪts] [ed'wɔːrdiən] [ænd; ənd] [ɪˌlɪzə'biːθn] [wɔːlz] — [ðə; ði]['fɔːrmər]['riːs(ə)ntli] [pleɪst] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Its	Edwardian	and	Elizabethan	walls	—	the	former	recently	placed	,	along	with	the
它是	爱德华时代	和	伊丽莎白时代	墙壁	—	这	以前的	最近	放置	,	沿着	和	这

['venərəb(ə)l] [bel] ['taʊər] ,

venerable	Bell	Tower	,
可敬	钟	塔	,

它的爱德华时代和伊丽莎白时代的城墙——前者是最近才建造的，与古老的钟楼一起——

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['berik] ['libətiz] ,

the	symbol	of	Berwick	Liberties	,
这	象征	的	贝里克	自由	,

贝里克自由区的标志

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɜːrks] [æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['relɪk][ænd; ənd][fɔːr; fər]

under	the	protection	of	the	Board	of	Works	as	a	national	relic	and	for
在下面	这	保护	的	这	木板	的	作品	作为	一个	国家的	遗迹	和	为了

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv]['vændəlɪzəm] — [ɪn'foʊld][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

preservation	against	the	attacks	of	vandalism	—	enfold	a	sheaf	of	history	.
保存	反对	这	攻击	的	故意破坏	—	拥抱	一个	捆	的	历史	.

在公共工程委员会的保护下，作为国家文物，为了防止人为破坏，将其保存下来——一束历史的碎片。

[fjuː] ['pleɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['fjʊriəs] ['siːdʒɪz][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ['kæptʃəz] .

Few	places	have	been	the	scenes	of	more	furious	sieges	and	merciless	captures	.
很少	地方	有	到过	这	场景	的	更多的	狂怒	围攻	和	无情	捕捉	.

很少有地方像这里一样，经历过如此惨烈的围攻和无情的俘虏。

[ɪts] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [bɪlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] [ænd; ənd] [ʌp'held] [fɔːr; fər]

Its	bridge	of	fifteen	arches	,	built	before	the	Civil	Wars	and	upheld	for
它是	桥	的	十五	拱门	,	建造	前	这	民用	战争	和	维持	为了

['sentʃəriz] [frʌm; frəm] [steɪt] [fʌndz] ,

centuries	from	State	funds	,
几个世纪	从	状态	资金	,

这座由十五个拱组成的桥梁建于南北战争之前，并由州政府出资维护了几个世纪。

[kə'nekts] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['twiːdmaʊθ] [ænd; ənd] ['spɪtl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

connects	the	town	with	Tweedmouth	and	Spittal	to	the	south	,	although	it
连接	这	镇	和	特威德茅斯	和	斯皮塔尔	到	这	南	,	虽然	它

[ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] ,

is	of	small	account	,
是	的	小的	帐户	,

虽然它规模不大，但将该镇与南部的特威德茅斯和斯皮特尔连接起来。

[æz; əz][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən][ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]['træfɪk] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌp'striːm]

as	a	bond	of	union	and	means	of	traffic	,	compared	with	its	upstream
作为	一个	纽带	的	联盟	和	方法	的	交通	,	比较的	和	它是	上游

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

作为连接纽带和交通工具，与上游邻国相比，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɔːrdər] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪnz] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]

the	Royal	Border	Bridge	,	which	carries	the	railway	lines	between	England	and
这	皇家	边界	桥	,	哪个	携带	这	铁路	线条	之间	英格兰	和

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

皇家边境桥，连接英格兰和苏格兰的铁路线。

-　　TOWER13
SMAILHOLM　TOWER13
-　　TOWER13

斯迈尔霍尔姆塔13

[ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] ['haɪər] [ʌp] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ɪntuː][taɪd] - ['wɔːtər] , [floʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] - ,
A mile or two higher up , but still into tide - water , flows in the Whitadder ,
一个 英里 或者 二 更高 向上 , 但 仍然 进入 潮 - 水 , 流量 在 这 - ,

再往上游一两英里，但仍在潮汐水域内，是惠特德河。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['trɪbjəteri] , [ðə; ðɪ] ['blæ.kə.dəɹ] ,
which with its tributary , the Blackadder ,
哪个 和 它是 支流 , 这 黑爵士 ,

它及其支流黑爵士河，

[kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læmɝ-mʊrz] [tuː; tə][dreɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrtl] [mɝs] ,
comes out of the recesses of the Lammermoors to drain the fertile Merse ,
来 出去 的 这 凹陷处 的 这 拉默穆尔 到 流走 这 沃 梅尔斯 ,

从拉默穆尔山脉的深处涌出，排干肥沃的梅尔斯河水。

['pæsɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ['meni] [siːnz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['temptɪd] [sɜːr]['wɔːltər][tuː; tə] [meɪk] [ɪts]
passing on its way many scenes that must have tempted Sir Walter to make its
通过 在 它是 方式 许多 场景 那 必须 有 受诱惑 先生 沃尔特 到 制作 它是
['væli] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] .
valley the stage of one of his romances .
谷 这 阶段 的 一 的 他的 浪漫故事 .

沿途经过许多风景，想必令沃尔特爵士心生向往，想把这里的山谷作为他浪漫故事的舞台。

[hɪz; ɪz]['fænsi] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] .
His fancy may have played with the idea .
他的 想要 可能 有 玩 和 这 主意 .

他或许曾幻想过这个想法。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But beyond an occasional allusion , or the dispatch of one or two of his
但 超过 一个 偶然 典故 , 或者 这 派遣 的 一 或者 二 的 他的
['kærəktərz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
characters through it ,
人物 通过 它 ,

但除了偶尔提及，或者让他的一个或两个角色借此消亡之外，

[ɪn][hɑːt] [heɪst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'riːnə][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
in hot haste for some other arena of action ,
在 热的 匆忙 为了 一些 其他 竞技场 的 行动 ,

急匆匆地奔向另一个战场，

[hiː; hi]['nevər] [spə'sɪfɪkli] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmz][ænd; ənd] ['ɜːrliər] [lɔːds]
he never specifically annexed this heritage of the Humes and earlier Lords
他 绝不 具体来说 附件 这 遗产 的 这 休谟 和 早些时候 领主
[ʌv; əv]['dʌnbɑːr][ænd; ənd] [mɝs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [skɔt] ['kʌntri] ” ,
of Dunbar and Merse to the “ Scott Country ” ,
的 邓巴 和 梅尔斯 到 这 “ 斯科特 国家 ” ,

他从未明确地将休谟家族以及更早的邓巴和默斯领主的这片遗产并入“斯科特领地”。

[ðoʊ] [sʌm; səm][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] - ['kæs(ə)l][ɔːr] - [wɪð; wɪθ]
though some have attempted to identify Cranshaws Castle or Wedderlie with
尽管 一些 有 尝试过 到 确认 - 城堡 或者 - 和
['reɪvənzˌwʊd] .
Ravenswood .
雷文斯伍德 .

尽管有人试图将克兰肖城堡或韦德利与雷文斯伍德联系起来。

['wɛdərˌbɜːrn] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] “ ['sev(ə)n] [spiə] ” .

Wedderburn	**recalls**	**the**	**“**	**Seven**	**Spears**	**”**	**.**
韦德伯恩	召回	这	“	七	长矛	”	.

韦德伯恩回忆起“七矛”。

['poʊlˌwɔːrθ][ænd; ənd]['mɑːrtʃˌmɑːnt] , ['naɪn'wɛlz] [ænd; ənd] ['nɪzbət] , - [ænd; ənd] ['læŋtən] ,

Polwarth	**and**	**Marchmont**	**,**	**Ninewells**	**and**	**Nisbet**	**,**	**Kimmerghame**	**and**	**Langton**	**,**
波尔沃思	和	马奇蒙特	,	宁威尔斯	和	尼斯贝特	,	-	和	兰顿	,

['ɛdɜˑɪŋtən] [ænd; ənd] ['hʌtən] , [tʃɜːrn'saɪd] [ænd; ənd] [bʌŋkəl] ,

Edrington	**and**	**Hutton**	**,**	**Chirnside**	**and**	**Bunkle**	**,**
爱丁顿	和	赫顿	,	奇恩赛德	和	邦克	,

波尔沃斯和马奇蒙特，宁韦尔斯和尼斯贝特，金默格姆和兰顿，埃德灵顿和赫顿，奇恩赛德和邦克尔，

['dʌnz] [ænd; ənd] ['griːnˌlɔ] ,

Duns	**and**	**Greenlaw**	**,**
邓斯	和	格林劳	,

邓斯和格林劳，

[ɑːr; ər] [neɪmz] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['bɔːrdər]['poʊətri][æz; əz] [wel] [æz; əz]['noʊtɪd][ɪn]['loʊk(ə)l]

are	**names**	**steeped**	**in**	**the**	**spirit**	**of**	**Border**	**poetry**	**as**	**well**	**as**	**noted**	**in**	**local**
是	姓名	浸泡	在	这	精神	的	边界	诗	作为	出色地	作为	著名的	在	当地的

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['æn(ə)lz] .

and	**national**	**annals**	**.**
和	国家的	志	.

这些名字充满了边境诗歌的精神，并在地方和国家史册中都有记载。

[ðə; ði] ['væliz] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪ] ['æbi] [ˌes 'tiː] . - , [ɑːn][ðə; ði] - , - , [ɑːn][ðə; ði]

The	**valleys**	**in**	**which**	**lie**	**Abbey**	**St**	**.**	**Bathans**	**,**	**on**	**the**	**Whitadder**	**,**	**Priestlaw**	**,**	**on**	**the**
这	山谷	在	哪个	说谎	修道院	英石	.	-	,	在	这	-	,	-	,	在	这

- ,

Faseny	**,**
-	,

圣巴坦斯修道院（位于惠特德河畔）、普里斯特劳修道院（位于法塞尼河畔）所在的山谷中，

[ænd; ənd] - , [ɑːn][ðə; ði] [daɪ] , [siːm] [tuː; tə] ['bekən] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv]

and	**Longformacus**	**,**	**on**	**the**	**Dye**	**,**	**seem**	**to**	**beckon**	**for**	**an**	**interpreter**	**of**
和	-	,	在	这	染料	,	似乎	到	招手	为了	一个	翻译	的

[ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['stɔːriz] ;

their	**almost**	**forgotten**	**stories**	**;**
他们的	几乎	被遗忘的	故事	;

而位于戴伊河畔的朗福马库斯似乎在召唤一位解说员，来讲述他们几乎被遗忘的故事；

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] “ - ” , [ɑːn] ['kɑːkˌbɜˑːn] [lɔː] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]

while	**that**	**of**	**the**	**mysterious**	**“**	**Edinhall**	**”**	**,**	**on**	**Cockburn**	**Law**	**,**	**the**	**largest**	**and**
尽管	那	的	这	神秘	“	-	”	,	在	科克伯恩	法律	,	这	最大	和

[moʊst] ['sʌðərli] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] “ [broʊks] ” ,

most	**southerly**	**of**	**Scottish**	**“**	**brochs**	**”**	**,**
最多	南风	的	苏格兰	“	布罗赫	”	,

而位于科克伯恩山上的神秘的“爱丁堡”，则是苏格兰最大、最南端的“布罗赫”石塔。

[ɪz] ['hoʊlli] [lɔːst] .

is	**wholly**	**lost**	**.**
是	完全	丢失的	.

彻底失败了。

[æt; ət] - , [dʒeɪmz][ˌaɪ 'viː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] “ [reɪd] [ʌv; əv]

At	**Ellemford**	**,**	**James**	**IV**	**was**	**brought**	**to**	**a**	**halt**	**,**	**in**	**the**	**futile**	**“**	**Raid**	**of**
在	-	,	詹姆斯	第四	曾是	带来	到	一个	停止	,	在	这	徒劳	“	袭击	的

['ɛləm] ” ;

Ellem	**”**	**;**
埃勒姆	”	;

在埃勒姆福德，詹姆斯四世的征程被挫败，徒劳的“埃勒姆突袭”宣告失败；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] [tʃɑ:rlz] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [wen]

and	his	descendant	Charles	I	came	to	a	turning	-	point	in	his	fortunes	when
和	他的	后裔	查尔斯	我	来了	到	一个	转弯	-	观点	在	他的	财富	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ðə; ði] ['kʌvənəntɪŋ] [hoʊst] ,

he	was	faced	by	the	Covenanting	Host	,
他	曾是	面对	经过	这	立约	主持人	,

他的后裔查理一世在面对盟约派军队时，命运迎来了转折点。

[ɪn'kæmpt] [ɑ:n] ['dʌnz] [lɔ:] .

encamped	on	Duns	Law	.
营地	在	邓斯	法律	.

在邓斯山扎营。

[frʌm; frəm]['hælɪˌbɝ:tən] , [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] “ ['blæ.kə.dəɹ] [rɪŋz] ” , [skɔt] [dɪ'raɪvd] [wʌn][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

From	Haliburton	,	hard	by	the	“	Blackadder	Rings	”	,	Scott	derived	one	line	of	his
从	哈利伯顿	,	难的	经过	这	“	黑爵士	戒指	”	,	斯科特	衍生的	一	线	的	他的

[dɪ'sent] .

descent	.
下降	.

斯科特的一条血统源自哈利伯顿，就在“黑爵士之环”附近。

[jet] [ðɪs] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [mɝ:s] [sə:vz] [æt; ət][moʊst]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Yet	this	region	of	the	Merse	serves	at	most	only	as	a	background	in	his
然而	这	地区	的	这	梅尔斯	服务	在	最多	仅有的	作为	一个	背景	在	他的

['bɔ:rdər]['roʊmæns] .

Border	Romance	.
边界	浪漫	.

然而，梅尔斯地区的这一部分在他的边境浪漫故事中最多只是作为背景出现。

['haɪər] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [stri:m] , [bɪ'jɑ:nd] ['pækstən] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['hɔ:rnˌdi:n] ,

Higher	up	the	main	stream	,	beyond	Paxton	,	and	Horncliffe	,	and	Horndean	,
更高	向上	这	主要的	溪流	,	超过	帕克斯顿	,	和	霍恩克利夫	,	和	霍恩迪恩	,

[wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] - , -

one	comes	to	Ladykirk	,	14
一	来	到	-	,	-

沿着主河道再往上游走，过了帕克斯顿、霍恩克利夫和霍恩迪恩，就到了莱迪柯克，14

[hu:z] [faɪn] [oʊld] [ˌsɪks'ti:nθ] - ['sentʃəri] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ænd; ənd]

whose	fine	old	sixteenth	-	century	church	is	said	to	have	been	founded	and
谁	美好的	老的	第十六	-	世纪	教会	是	说	到	有	到过	创立	和

['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ɪn]['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

dedicated	to	the	Virgin	in	gratitude	for	an	escape	from	drowning	in	the
投入的	到	这	处女	在	感激	为了	一个	逃脱	从	溺水	在	这

[twi:d] .

Tweed	.
粗花呢	.

据说，这座建于十六世纪的精美古老教堂是为了感谢圣母玛利亚使他免于在特威德河溺水而建立并献给圣母玛利亚的。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['swɪntən] ,

Behind	it	is	Swinton	,
在后面	它	是	斯温顿	,

后面是斯温顿。

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['fæməli][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sɜ:r]['wɔ:ltər][wʌz; wəz]

the	home	of	an	ancient	and	knightly	family	from	which	Sir	Walter	was
这	家	的	一个	古老的	和	骑士精神	家庭	从	哪个	先生	沃尔特	曾是

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

这里是沃尔特爵士的祖先——一个古老而显赫的骑士家族的宅邸。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] .
on **his** **mother's** **side** **.**
在 他的 母亲的 边 .

他母亲那边的亲戚。

['oʊvər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði] “ ['kɑːsld] [stiːp] ” [ænd; ənd] “ ['flæŋkɪŋ] [wɔːlz] ” [ʌv; əv]['nɔːrhæm] ,
Over **against** **it** **are** **the** **“** **castled** **steep** **”** **and** **“** **flanking** **walls** **”** **of** **Norham** **,**
超过 反对 它 是 这 “ 城堡 陡 ” 和 “ 侧翼 墙壁 ” 的 诺勒姆 ,

与它相对的是诺勒姆的“城堡式陡坡”和“侧墙”。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] - ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
the **guardian** **of** **England** **and** **of** **the** **heritage** **of** **the** **Prince** **-** **Bishops** **of**
这 监护人 的 英格兰 和 的 这 遗产 的 这 王子 - 主教们 的
['dɜːrəm] ,
Durham **,**
达勒姆 ,

英格兰的守护者，以及达勒姆主教家族遗产的守护者

[tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] “ [məuŋs][meg] ” [hæz; həz] ['trævld] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] — [ðə; ði] [siːn]
to **the** **siege** **of** **which** **“** **Mons** **Meg** **”** **has** **travelled** **in** **her** **day** **—** **the** **scene**
到 这 围城 的 哪个 “ 蒙斯 梅格 ” 有 旅行 在 她 天 — 这 场景
,
,
,

“蒙斯·梅格”曾经历过围城战——这一幕，

[tuː] , [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɔnfərənsis] ,
too **,** **of** **quarrels** **and** **of** **conferences** **,**
也 , 的 争吵 和 的 会议 ,

也包括争吵和会议，

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['edwərd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][kleɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] “
at **one** **of** **which** **Edward** **I** **decided** **between** **the** **rival** **claims** **of** **the** **“**
在 一 的 哪个 爱德华 我 决定 之间 这 竞争对手 索赔 的 这 “
[kəm'pɛtətərz] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
Competitors **”** **for** **the** **Crown** **of** **Scotland** **.**
竞争对手 ” 为了 这 王冠 的 苏格兰 .

其中一次，爱德华一世在苏格兰王位“竞争者”的相互竞争的主张之间做出了决定。

[æt; ət] - [ænd; ənd] - ['kæs(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [tɪl] [brɪŋz] [daʊn] ['wɔːtərz] — [glen] [ænd; ənd]
At **Tillmouth** **and** **Twizell** **Castle** **,** **where** **the** **Till** **brings** **down** **waters** **—** **Glen** **and**
在 - 和 - 城堡 , 在哪里 这 直到 带来 向下 水 — 格伦 和
- ,
Bowmount **,**
- ,

在蒂尔茅斯和特威泽尔城堡，蒂尔河将水带下来的地方——格伦和鲍芒特，

[ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] — [drɔːn] [frʌm; frəm][bəuθ][skəːts][ʌv; əv] ['tʃeviət] ,
Breamish **and** **College** **—** **drawn** **from** **both** **skirts** **of** **Cheviot** **,**
布雷米什 和 大学 — 绘制 从 两个都 裙子 的 切维厄特 ,

布雷米什和科利奇——分别取自切维厄特山脉的两侧山麓，

[wʌn][ɪz][kloʊz][tuː; tə] [graʊnd] [jet] [mɔːr] ['kloʊsli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiŋdəmz]
one **is** **close** **to** **ground** **yet** **more** **closely** **bound** **to** **the** **tragedy** **of** **the** **Kingdoms**
一 是 关闭 到 地面 然而 更多的 密切 边界 到 这 悲剧 的 这 王国
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [skɔt] ,
and **to** **the** **genius** **of** **Scott** **,**
和 到 这 天才 的 斯科特 ,

一人虽身处大地，却与王国悲剧和斯科特的才华紧密相连。

[fɔːr; fər] [nɪr] [hɪr] [ɪz][fɔːrd]['kæs(ə)l] ,
for **near** **here** **is** **Ford** **Castle** **,**
为了 靠近 这里 是 福特 城堡 ,

附近就是福特城堡。

[wer] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɪŋ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['dælɪd] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['leɪdi]
where **the** **Scottish** **King** **is** **supposed** **to** **have** **dallied** **too** **long** **with** **Lady**
在哪里 这 苏格兰 国王 是 据称 到 有 拖延 也 长的 和 女士
['herən] ;
Heron **;**
苍鹭 ;

据说苏格兰国王与赫伦夫人纠缠不清太久；

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [væn][tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm]
the **bridge** **across** **which** **he** **allowed** **the** **English** **van** **to** **cross** **and** **attack** **him**
这 桥 穿过 哪个 他 允许 这 英语 货车 到 叉 和 攻击 他
[ɑːn][flæŋk] ;
on **flank** **;**
在 侧翼 ;

他放任英军先锋队过桥，从侧翼攻击他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp][ʌv; əv] ['flɔdn] , [daʊn] [wɪtʃ] , [ɪn] - ,
and **the** **hill** **-** **slope** **of** **Flodden** **,** **down** **which** **,** **in** **1513** **,**
和 这 爬坡道 - 坡 的 弗洛登 , 向下 哪个 , 在 - ,

还有弗洛登山的山坡，1513年，

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] [hoʊm]
“ **From** **his** **mountain** **home**
“ 从 他的 山 家

“从他的山间小屋

[kɪŋ] [dʒeɪmz][dɪd] ['rʌʃɪŋ] [kʌm] ” —
King **James** **did** **rushing** **come** **”** **—**
国王 詹姆斯 做过 匆忙 来 ” —

詹姆斯国王匆匆赶来”——

[tuː; tə] [miːt] [dɪ'zæstər][hæf] - [wei] ,
to **meet** **disaster** **half** **-** **way** **,**
到 见面 灾难 一半 - 方式 ,

主动应对灾难，

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nəublz][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **to** **fall** **in** **the** **midst** **of** **the** **flower** **of** **his** **nobles** **and** **of** **his**
和 到 落下 在 这 中间 的 这 花 的 他的 贵族 和 的 他的
['kɪŋdəm] . -
kingdom **.** **15**
王国 . -

并陨落于他王国和贵族中最杰出的人物之中。15

[æt; ət] ['koʊldstriːm] , [lɔːŋ'ʃæŋks] [krɔːst] [ðə; ði] [twiːd] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ]
At **Coldstream** **,** **Longshanks** **crossed** **the** **Tweed** **on** **the** **fatal** **enterprise** **of** **invading**
在 科尔德斯特里姆 , 长腿 交叉 这 粗花呢 在 这 致命的 企业 的 入侵
[ænd; ənd] [səb'djuːɪŋ] ['skɑːtlənd] ;
and **subduing** **Scotland** **;**
和 制服 苏格兰 ;

在科尔德斯特里姆，长腿马渡过特威德河，开始了入侵和征服苏格兰的致命征程；

['lezli] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['krɔmwel] [æt; ət]['mɑːrstən] [mʊr] ,
Leslie **,** **on** **his** **way** **to** **join** **Cromwell** **at** **Marston** **Moor** **,**
莱斯利 , 在 他的 方式 到 加入 克伦威尔 在 马斯顿 泊 ,

莱斯利正前往马斯顿荒原与克伦威尔会合，

[ænd; ənd] [mʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [tʃɑːrlz] [iː][ɪn] ['lʌndən] .

and	Monk	on	the	march	to	proclaim	Charles	II	in	London	.
和	僧	在	这	行进	到	宣布	查尔斯	二	在	伦敦	.

蒙克率军进军伦敦，拥立查理二世为王。

[wɔːrk]['kæs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər][wʌz; wəz]

Wark	Castle	,	in	which	,	according	to	tradition	,	the	Order	of	the	Garter	was
沃克	城堡	,	在	哪个	,	根据	到	传统	,	这	命令	的	这	袜带	曾是

[institjuːtid] — [wɪð; wɪθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

instituted	—	with	Carham	beside	it	,
已设立	—	和	卡勒姆	旁	它	,

根据传统，嘉德勋章就是在沃克城堡（Wark Castle）创立的——卡勒姆城堡（Carham）就在它旁边。

[wer] , [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪstənt] [deɪt] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [mək'beθ] , ['mælkəm] [iː] ,

where	,	at	a	much	more	distant	date	,	a	generation	before	Macbeth	,	Malcolm	II	,
在哪里	,	在	一个	很多	更多的	遥远	日期	,	一个	一代	前	麦克白	,	马尔科姆	二	,

[kɪŋ] [ʌv; əv][skɑːts] ,

King	of	Scots	,
国王	的	苏格兰人	,

而在更遥远的过去，比麦克白早一代人，苏格兰国王马尔科姆二世，

[wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] [ɪn] ['pɜːrmənəns] [tuː; tə][ðə; ði]

won	a	victory	that	brought	the	boundary	of	his	realm	in	permanence	to	the
韩元	一个	胜利	那	带来	这	边界	的	他的	领域	在	永久性	到	这

[twiːd] — [stændz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv]['kɛlsoʊ] .

Tweed	—	stands	within	easy	reach	of	Kelso	.
粗花呢	—	站立	之内	简单的	抵达	的	凯尔索	.

赢得了一场胜利，使他的领土边界永久地划定在了特威德河畔——凯尔索触手可及。

[soʊ]['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɔːr] ['skɑːtɪʃ] [bæŋk] , [dʌz] - ,

So	also	,	on	the	opposite	or	Scottish	bank	,	does	Birgham	,
所以	还	,	在	这	对面的	或者	苏格兰	银行	,	做	-	,

所以，在对岸或苏格兰河岸，伯根也是如此。

[ðə; ði][sɔɪl][ɑːn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði][skɑːts] ['prelits] [dɪs'əʊnd] [ðə; ði]

the	soil	on	which	William	the	Lion	and	the	Scots	prelates	disowned	the
这	土壤	在	哪个	威廉	这	狮子	和	这	苏格兰人	主教们	被断绝关系	这

[suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

supremacy	of	the	English	Church	,
霸权	的	这	英语	教会	,

威廉一世和苏格兰主教们正是在这片土地上宣布放弃英国教会的至高地位。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ðə; ði] ['triːti] [fɔːr; fər] [ðæt] [prə'dʒektid] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛrz]

and	where	was	signed	the	Treaty	for	that	projected	marriage	of	the	heirs
和	在哪里	曾是	签名	这	条约	为了	那	预计	婚姻	的	这	继承人

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kiŋdəmz] — [prɪns] ['edwərd][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] — [wɪtʃ] ,

of	the	two	Kingdoms	—	Prince	Edward	and	the	Maid	of	Norway	—	which	,
的	这	二	王国	—	王子	爱德华	和	这	女佣	的	挪威	—	哪个	,

而促成两国继承人——爱德华王子和挪威少女——联姻的条约正是在那里签署的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [tʃæns] , [maɪt] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	for	evil	chance	,	might	have	united	them	without	the	intervention	of
但	为了	邪恶的	机会	,	可能	有	团结的	他们	没有	这	干涉	的

[θriː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['desəleɪtɪŋ] [wɔːr] .

three	centuries	of	desolating	war	.
三	几个世纪	的	荒凉的	战争	.

若非因不幸的巧合，或许无需经历三个世纪的残酷战争，他们就能团结起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['kɛlsoʊ] [brɪdʒ] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [twiːd] [ænd; ənd] ['tiːviət] ,

But	it	is	at	Kelso	Bridge	,	below	the	meeting	of	Tweed	and	Teviot	,
但	它	是	在	凯尔索	桥	,	以下	这	会议	的	粗花呢	和	特维奥特	,

但它位于凯尔索桥，在特威德河和特维奥特河交汇处的下游。

[ðæt] [wi:; wi] [kʌm] ['fʊli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [tʃɑ:rm] — [wer] ['evri]

that	we	come	fully	within	the	circle	of	the	Magician's	charm	—	where	every
那	我们	来	完全	之内	这	圆圈	的	这	魔术师的	魅力	—	在哪里	每一个

[stri:m] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd][glen] [si:mz] [tu:; tə] [teɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

stream	and	wood	and	glen	seems	to	take	light	and	colour	from	the
溪流	和	木头	和	格伦	似乎	到	拿	光	和	颜色	从	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:ltər] [skɔt] .

imagination	of	Walter	Scott	.
想像力	的	沃尔特	斯科特	.

我们完全进入了魔术师的魅力圈——那里的每一条溪流、每一片树林、每一个山谷似乎都从沃尔特·斯科特的想象中汲取了光彩。

[ðə; ði] [si:n] [hæz; həz] [bɪn] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [preɪzd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd]

The	scene	has	been	admired	and	praised	by	a	host	of	poets	and
这	场景	有	到过	钦佩	和	赞扬	经过	一个	主持人	的	诗人	和

['trævələz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] .

travellers	before	and	since	his	time	.
旅行者	前	和	自从	他的	时间	.

在他之前和之后，无数诗人、旅行家都对这处景色赞叹不已。

[bɜ:rn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [ænd; ənd] [oʊnd] [hɪm'self] “

Burns	looked	down	upon	it	from	different	points	of	view	and	owned	himself	“
烧伤	看起来	向下	之上	它	从	不同的	积分	的	看法	和	拥有	他自己	“

[ɪn'tʃæntɪd] ” . -

enchanted	”	.	16
迷人的	”	.	-

伯恩斯从不同角度审视了它，并承认自己曾“着迷”。[16]

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stəʊld] [baɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [dʒeɪmz] ['tɔmsn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:znz] ,

It	has	been	extolled	by	,	among	others	,	James	Thomson	,	of	the	Seasons	,
它	有	到过	赞扬	经过	,	之中	其他的	,	詹姆斯	汤姆逊	,	的	这	季节	,

包括四季乐队的詹姆斯·汤姆森在内的许多人都对它赞不绝口。

[hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] - [mæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:dn] ['wɔ:tər] , ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ]

who	was	born	at	Ednam	Manse	on	the	Eden	Water	,	only	two	or	three	miles	away
WHO	曾是	出生	在	-	牧师住宅	在	这	伊甸园	水	,	仅有的	二	或者	三	英里	离开

,

,

,

他出生在伊甸河畔的埃德纳姆牧师住宅，距离这里只有两三英里。

[ænd; ənd][baɪ] ['tɔməs] ['prɪŋgəl] , ['skɑ:ts] ['feloʊ] - ['pju:p(ə)l][æt; ət]['kɛlsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['edɪtər]

and	by	Thomas	Pringle	,	Scott's	fellow	-	pupil	at	Kelso	and	the	first	editor
和	经过	托马斯	品客薯片	,	斯科特的	同伴	-	瞳孔	在	凯尔索	和	这	第一的	编辑

[ʌv; əv] ['blækwud] ,

of	Blackwood	,
的	黑木	,

还有托马斯·普林格尔，他是斯科特在凯尔索的同学，也是布莱克伍德出版社的第一任编辑。

[hu:] [sæŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [velt] , [ʌv; əv] “ ['bɑ:ni] ['ti:viətˌdeɪl] [ænd; ənd] -

who	sang	,	from	the	South	African	veld	,	of	“	Bonnie	Teviotdale	and	Teviot's
WHO	唱	,	从	这	南	非洲	草原	,	的	“	邦妮	特维奥特戴尔	和	-

['maʊntnz] [blu:] ” .

mountains	blue	”	.
山脉	蓝色的	”	.

在南非草原上，有人唱起了“美丽的特维奥特戴尔和特维奥特的蓝色山脉”。

[ðə; ði]['perənt]['rɪvər] [meɪks] [ə; eɪ][waɪd] [swi:p] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][boʊld] ['wʊdɪd] [bæŋks] ,

The	parent	river	makes	a	wide	sweep	,	and	,	with	its	bold	wooded	banks	,
这	父母	河	制作	一个	宽的	扫	,	和	,	和	它是	大胆的	树木繁茂的	银行	,

母河宽阔蜿蜒，两岸树木葱郁，气势磅礴。

[siːmz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪt] [taʊn] ,

seems	to	embrace	and	protect	the	houses	of	the	little	market	town	,
似乎	到	拥抱	和	保护	这	房屋	的	这	小的	市场	镇	,

似乎在守护着这个小集镇的房屋，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [raɪz] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['westərn] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]

in	the	midst	of	which	rise	the	ruined	western	towers	and	a	fragment	of
在	这	中间	的	哪个	上升	这	毁坏	西	塔楼	和	一个	分段	的

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] - ['æbi] .

the	nave	of	the	renowned	Tyronesian	Abbey	.
这	中殿	的	这	著名	-	修道院	.

其中耸立着著名的泰隆尼西亚修道院的残破西塔和部分中殿。

[ðə; ði] [pleɪs] , ['stændɪŋ] [soʊ] ['perələsli] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔːrdər] ,

The	place	,	standing	so	perilously	near	the	English	border	,
这	地方	,	常设	所以	危险地	靠近	这	英语	边界	,

这个地方，位置极其靠近英格兰边境，

[wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ] [tuː] [greɪt] ['strɔːŋˌhəʊldz] .

was	guarded	on	the	south	and	on	the	north	by	two	great	strongholds	.
曾是	守卫	在	这	南	和	在	这	北	经过	二	伟大的	堡垒	.

南面和北面分别由两座坚固的堡垒守卫。

[ʌv; əv] ['rɔksbərə] [ɔːr] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ['kæs(ə)l] , [ɑːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪdʒ] [bɪ'twiːn] [twiːd] [ænd; ənd] ['tiːviət]

Of	Roxburgh	or	Marchmont	Castle	,	on	the	narrow	ridge	between	Tweed	and	Teviot
的	罗克斯堡	或者	马奇蒙特	城堡	,	在	这	狭窄的	岭	之间	粗花呢	和	特维奥特

,

,

,

罗克斯堡或马奇蒙特城堡，位于特威德河和特维奥特河之间的狭窄山脊上，

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wɔːlz] , ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɑːd] , [rɪ'meɪn] .

only	a	few	walls	,	rising	a	few	yards	above	the	sod	,	remain	.
仅有的	一个	很少	墙壁	,	上升	一个	很少	码	多于	这	草皮	,	保持	.

只剩下几堵高出草坪几码的墙。

[ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .

Its	history	would	fill	a	volume	.
它是	历史	会	充满	一个	体积	.

它的历史足以写成一本书。

[bʌt; bət] [wʌn] [ri'membəz] ['tʃiːfli] [ðæt] [dʒeɪmz] [iː] [ʌv; əv] [skɑːts] — [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['faɪəri] [feɪs] ”

But	one	remembers	chiefly	that	James	II	of	Scots	—	he	of	the	“	Fiery	Face	”
但	一	记得	主要	那	詹姆斯	二	的	苏格兰人	—	他	的	这	“	火热	脸	”

— [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænən] ,

—	was	killed	by	the	explosion	of	a	cannon	,
—	曾是	被杀	经过	这	爆炸	的	一个	大炮	,

但人们最记得的是，苏格兰国王詹姆斯二世——那位“火脸”国王——死于大炮爆炸。

[waɪl] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twiːd] ,

while	directing	attack	upon	it	from	the	farther	bank	of	the	Tweed	,
尽管	导演	攻击	之上	它	从	这	更远	银行	的	这	粗花呢	,

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

leaving	the	country	,
离开	这	国家	,

在离开该国的同时，从特威德河对岸指挥对目标的攻击，

[æz; əz][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪts] ['fɔːrtʃən] ['ʌndər][ðə; ði]['stjuːət; 'stju-] ['daɪnəsti] , [tuː; tə][ðə; ði]['hæzərdz]

as	was	so	often	its	fortune	under	the	Stewart	Dynasty	,	to	the	hazards
作为	曾是	所以	经常	它是	财富	在下面	这	斯图尔特	王朝	,	到	这	危险

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪ'nɔːrəti] .

of	a	long	minority	.
的	一个	长的	少数民族	.

就像它在斯图亚特王朝统治下经常经历的那样，它也面临着长期处于少数状态的风险。

[ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɔksbərə] — [wɪtʃ] [wʌns] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɔːr] ['bɜːroʊ] ” ,

On	the	town	of	Roxburgh	—	which	once	,	as	one	of	the	“	Four	Burghs	”	,
在	这	镇	的	罗克斯堡	—	哪个	一次	,	作为	一	的	这	“	四	自治市镇	”	,

罗克斯堡镇——它曾经是“四大自治镇”之一——

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prɑːgres] — [ə; eɪ] [mɔːr]

was	a	leader	in	the	path	of	municipal	and	commercial	progress	—	a	more
曾是	一个	领导者	在	这	小路	的	市政	和	商业的	进步	—	一个	更多的

['swiːpɪŋ] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] ;

sweeping	fate	has	descended	;
扫荡	命运	有	下降	;

曾是市政和商业发展道路上的领军者——如今却遭遇了更为深远的命运；

[nɑːt][ə; eɪ][stoʊn][hæz; həz] [bɪn] [left] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [ɑːn][ə; eɪ][saɪt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ]

not	a	stone	has	been	left	above	another	on	a	site	upon	which	for	long
不是	一个	石头	有	到过	左边	多于	其他	在	一个	地点	之上	哪个	为了	长的

[wʌz; wəz][held] “ [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['læməs] [fer] ” .

was	held	“	St	.	James's	Lammas	Fair	”	.
曾是	握住	“	英石	.	詹姆斯的	拉马斯节	公平的	”	.

在曾经长期举办“圣詹姆斯拉马斯集市”的遗址上，没有一块石头还留在另一块石头上面。

['rɔksbərə] CASTLE17

ROXBURGH	CASTLE17
罗克斯堡	CASTLE17

罗克斯堡城堡17

[hjuːm] ['kæs(ə)l] , ['kɛlsoʊz] ['ʌðər] ['bʊlwɜːrk] — [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz]

Hume	Castle	,	Kelso's	other	bulwark	—	or	,	if	it	happened	to	be	in	the	hands
休谟	城堡	,	凯尔索的	其他	堡垒	—	或者	,	如果	它	发生	到	是	在	这	双手

[ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

of	an	enemy	,
的	一个	敌人	,

休姆城堡，凯尔索的另一处堡垒——或者，如果它恰好落入敌人手中，

[ɪts] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — [stændz][ɑːn] [haɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [ɪts] [skwer] - [set]

its	thorn	in	the	flesh	—	stands	on	high	ground	to	the	north	,	where	its	square	-	set
它是	刺	在	这	肉	—	站立	在	高的	地面	到	这	北	,	在哪里	它是	正方形	-	放

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

它身上的刺——矗立在北方的高地上，那里它的方正身形，

[naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃel] ,

now	reduced	to	a	shell	,
现在	减少	到	一个	壳	,

如今只剩一具空壳，

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

can	be	seen	from	all	parts	of	the	ground	that	lies	between	the
能	是	已见	从	全部	部分	的	这	地面	那	谎言	之间	这

['læmərˌmʊr] [ænd; ənd] ['tʃeviət] .

Lammermoor	and	Cheviot	.
拉默穆尔	和	切维厄特	.

从拉默穆尔山和切维厄特山之间的任何地方都可以看到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [streŋθ] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][ɪn][ɪts] [greɪt] ['nɔ:rmən] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] ,

But	the	town	had	strength	within	itself	in	its	great	Norman	Abbey	Church	,
但	这	镇	有	力量	之内	本身	在	它是	伟大的	诺曼	修道院	教会	,

但这座城镇自身就蕴藏着强大的力量，那就是宏伟的诺曼式修道院教堂。

[bɪlt] [fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][wɔ:r][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [prer] .

built	for	purposes	of	war	as	well	as	of	prayer	.
建造	为了	目的	的	战争	作为	出色地	作为	的	祷告	.

既可用于战争，也可用于祈祷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] [ðæt] ['zeləs] ['æbi] - [ænd; ənd] [kə'θi:drəl] - ['rɪərər] , ['deɪvɪd][aɪ] ,

It	was	founded	by	that	zealous	abbey	-	and	cathedral	-	rearer	,	David	I	,
它	曾是	创立	经过	那	热心	修道院	-	和	大教堂	-	饲养员	,	大卫	我	,

它是由那位热忱的修道院和大教堂建造者大卫一世创立的。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['kænˌmɔ:r] [ænd; ənd][ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑ:rgrət] ; [ænd; ənd][ɪts] [hed] ,

the	son	of	Canmore	and	of	Saint	Margaret	;	and	its	head	,
这	儿子	的	坎莫尔	和	的	圣	玛格丽特	;	和	它是	头	,

坎莫尔和圣玛格丽特的儿子；以及它的首领，

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪtərd] ['æbət] [hu:] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['oʊnli][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [si:] ,

as	a	mitred	abbot	who	acknowledged	only	the	jurisdiction	of	the	Holy	See	,
作为	一个	斜接	方丈	WHO	已确认	仅有的	这	管辖权	的	这	圣	看	,

作为一位只承认圣座管辖权的戴主教冠的修道院长，

[held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['presɪdəns] , [mʌtʃ] ['envid] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ri'zentid] ,

held	a	position	that	gave	him	a	precedence	,	much	envied	and	much	resented	,
握住	一个	位置	那	给予	他	一个	优先权	,	很多	令人羡慕	和	很多	怨恨	,

他身居要职，享有特权，既令人羡慕又令人憎恨。

['oʊvər][ðə; ði] [sju'piəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['dʒɛdˌbɜ:rə] , ['draɪˌbɜ:rg] ,

over	the	superiors	of	the	neighbouring	religious	houses	of	Jedburgh	,	Dryburgh	,
超过	这	上级	的	这	邻接	宗教	房屋	的	杰德堡	,	德莱堡	,

[ænd; ənd]['melrəuz] .

and	Melrose	.
和	梅尔罗斯	.

凌驾于邻近的杰德堡、德赖堡和梅尔罗斯修道院的院长之上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['benɪfɪs] [ænd; ənd][waɪd] ['teritəriz] ,

It	was	endowed	with	rich	benefices	and	wide	territories	,
它	曾是	捐赠	和	富有的	福利	和	宽的	领土	,

它拥有丰厚的俸禄和广阔的领土，

[bʌt; bət][ɪts] [welθ] [ænd; ənd]['glɔ:ri][ɔ:l] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['stɔrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

but	its	wealth	and	glory	all	vanished	in	the	storms	of	the	Reformation	,
但	它是	财富	和	荣耀	全部	消失了	在	这	暴风雨	的	这	宗教改革	,

但它的财富和荣耀都在宗教改革的风暴中消失了。

[ɔ:r] , [mɔ:r] ['ru:θləs] [stɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [in'veiʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] .

or	,	more	ruthless	still	,	of	the	English	invasions	and	the	Civil	Wars	.
或者	,	更多的	无情	仍然	,	的	这	英语	入侵	和	这	民用	战争	.

或者，更残酷地说，是英国的入侵和内战。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['herɪtɪdʒ] [hæz; həz] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [kɝz] ,

A	large	part	of	the	Abbey	heritage	has	passed	to	the	Kers	,
一个	大的	部分	的	这	修道院	遗产	有	通过了	到	这	克尔斯	,

修道院的大部分遗产都传给了克尔斯家族。

[ʌv; əv][ðə; ði]['du:kl] [haʊs] [ʌv; əv] ['rɑ:ksbɜ:rg] , [hu:z] ['steɪtli] [si:t] , [flɔ:rz] ['kæs(ə)l] ,

of	the	ducal	house	of	Roxburghe	,	whose	stately	seat	,	Floors	Castle	,
的	这	公爵	房子	的	罗克斯堡	,	谁	庄严	座位	,	楼层	城堡	,

罗克斯堡公爵家族的府邸弗洛尔斯城堡，

[plænd] [baɪ] ['vænbrə] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] ['pleɪˌfɛr] ,

planned	by	Vanbrugh	and	completed	by	Playfair	,
计划	经过	范布鲁	和	完全的	经过	普莱费尔	,

由范布勒设计，普莱费尔完成，

[kə'mændz] [frʌm; frəm][ɪts] ['terəsɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [vjuːz] [ə'pɑːn] [twiːd]

commands	from	its	terraces	one	of	the	widest	and	loveliest	views	upon	Tweed
命令	从	它是	露台	一	的	这	最宽	和	最可爱的	浏览	之上	粗花呢

.

:

.

从其露台上可以欣赏到特威德河最宽广、最美丽的景色之一。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɝz] [ʌv; əv] ['sɛsfərd] , [huː] [hæd; həd] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Of	the	Kers	of	Cessford	,	who	had	feuds	with	the	rival	branch	of	the
的	这	克尔斯	的	塞斯福德	,	WHO	有	世仇	和	这	竞争对手	分支	的	这

[kɜːr] [ʌv; əv] - ,

Kerrs	of	Ferniehirst	,
克尔斯	的	-	,

塞斯福德的克尔斯家族与费尼赫斯特的克尔斯家族的敌对分支之间存在世仇。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] the18

as	well	as	with	the18
作为	出色地	作为	和	the18

以及与18

['skɑːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['neɪbərz] ,

Scotts	and	other	neighbours	,
斯科茨	和	其他	邻居	,

斯科特和其他邻居，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd]

it	has	been	said	that	they	had	a	genius	for	fighting	on	the	winning	side
它	有	到过	说	那	他们	有	一个	天才	为了	斗争	在	这	获胜	边

:

:

:

据说他们天生擅长为胜利一方而战：

“ [wen] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][bɪ'gæn][tuː; tə]['krʌmb(ə)l] , [ðeɪ]

“	When	the	power	of	the	Douglases	on	the	Border	began	to	crumble	,	they
“	什么时候	这	力量	的	这	道格拉斯	在	这	边界	开始	到	崩溃	,	他们

[bɪ'keɪm] [kraʊn] ['væsl] ,

became	Crown	vassals	,
成为	王冠	附庸	,

“当道格拉斯家族在边境的势力开始衰落时，他们就成了英国王室的附庸。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ['maʊntɪd] ['ræpɪdli] .

and	their	fortunes	mounted	rapidly	.
和	他们的	财富	安装	快速	.

他们的财富迅速增长。

[ðeɪ] [wʌn] [nuː] [lændz] , [ænd; ənd][held] , [ænd; ənd] [stɪl] [hoʊld] , [ðə; ði][oʊld] .

They	won	new	lands	,	and	held	,	and	still	hold	,	the	old	.
他们	韩元	新的	土地	,	和	握住	,	和	仍然	抓住	,	这	老的	.

他们赢得了新的土地，并且守住了旧有的土地，至今仍然如此。

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [hɔːks] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][waɪld][trækts][ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [piːt]
They **kept** **a** **hawk's** **eye** **on** **the** **wild** **tracts** **of** **moor** **and** **pasture** **and** **peat**
他们 保留 一个 鹰的 眼睛 在 这 荒野 小册子 的 泊 和 牧场 和 泥炭
[bɑːg] ,
bog **,**
沼泽 ,

他们密切关注着荒芜的沼泽地、牧场和泥炭沼泽。

[wer] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]['fɔːreɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['dændi] ['dinmənt] [sed] ,
where **even** **in** **the** **old** **days** **of** **foray** **there** **was** **,** **as** **Dandie** **Dinmont** **said** **,**
在哪里 甚至 在 这 老的 天 的 突袭 那里 曾是 , 作为 丹迪 丁蒙特 说 ,

正如丹迪·丁蒙特所说，即使在过去的探险时代，也存在着……

- [meə] ['steɪblɪŋ] [fɔːr; fər]['hɔːrsɪz][ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][men] - ,
' **mair** **stabling** **for** **horses** **than** **change** **-** **houses** **for** **men** **'** **,**
- 梅尔 稳定 为了 马匹 比 改变 - 房屋 为了 男人 - ,

“马厩比男人的更衣室多”。

[ænd; ənd] [wer] [naʊ] [ɔːl][ɪz] ['ʌtərli] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] .
and **where** **now** **all** **is** **utterly** **abandoned** **to** **the** **curlew** **and** **the** **sheep** **.**
和 在哪里 现在 全部 是 完全地 弃 到 这 杓鹬 和 这 羊 .

现在，这里完全被遗弃了，只剩下鹬鸟和绵羊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [baʊndz] , [frʌm; frəm]
But **they** **moved** **their** **household** **gods** **,** **and** **extended** **their** **bounds** **,** **from**
但 他们 已搬 他们的 家庭 神 , 和 扩展 他们的 界限 , 从
[ðə; ði]['boʊˌmɑːnt][tuː; tə][ðə; ði] [keɪl] ,
the **Bowmont** **to** **the** **Kale** **,**
这 鲍蒙特 到 这 羽衣甘蓝 ,

但他们迁移了家神，并将疆域从鲍蒙特山脉扩展到了卡莱山脉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːviət] , [ænd; ənd]['faɪnəli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːviət] [tuː; tə][ðə; ði]
from **the** **Kale** **to** **the** **Teviot** **,** **and** **finally** **from** **the** **Teviot** **to** **the**
从 这 羽衣甘蓝 到 这 特维奥特 , 和 最后 从 这 特维奥特 到 这
[twiːd] .
Tweed **.**
粗花呢 .

从卡莱河到特维奥特河，最后从特维奥特河到特威德河。

” [ðer; ðər] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['sɛsfərd] [stændz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ,
” **Their** **ruined** **castle** **of** **Cessford** **stands** **in** **a** **lonely** **place** **,**
” 他们的 毁坏 城堡 的 塞斯福德 站立 在 一个 孤独 地方 ,

“他们位于塞斯福德的城堡遗址孤零零地矗立在那里，

[ɑːn][ə; eɪ][sloʊp] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] - [glen][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪl] ['wɔːtər] , [sʌm; səm] [eɪt]
on **a** **slope** **overhanging** **a** **little** **side** **-** **glen** **of** **the** **Kale** **Water** **,** **some** **eight**
在 一个 坡 悬垂 一个 小的 边 - 格伦 的 这 羽衣甘蓝 水 , 一些 八
[maɪlz][frʌm; frəm] [flɔːrz] .
miles **from** **Floors** **.**
英里 从 楼层 .

在距离弗洛尔斯约八英里的卡莱沃特河一条小支流山谷上方的斜坡上。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ɪz] [ber] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The **roof** **is** **gone** **,** **and** **all** **about** **is** **bare** **and** **deserted** **.**
这 屋顶 是 已消失 , 和 全部 关于 是 裸 和 荒凉的 .

屋顶没了，周围一片荒凉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sæplɪŋ] ['æʃɪz] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,
A **few** **sapling** **ashes** **grow** **in** **the** **crannies** **of** **the** **stone** **,**
一个 很少 树苗 灰烬 生长 在 这 缝隙 的 这 石头 ,

石头缝隙里长出了几棵小白蜡树苗。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] ['rɪvn] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['sɜːri] , [ɪn] - , [faʊnd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə]

but	time	has	riven	the	thick	walls	which	Surrey	,	in	1523	,	found	so	hard	to
但	时间	有	裂隙	这	厚的	墙壁	哪个	萨里	,	在	-	,	成立	所以	难的	到

[briːtʃ] ,

breach	,
违反	,

但时间已经冲破了萨里在1523年难以攻破的厚重城墙。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] [kroʊ] [triː] [ðæt] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'saɪd] -

and	has	thrown	down	the	grand	old	Crow	Tree	that	stood	so	long	beside	Habbie
和	有	抛掷	向下	这	盛大	老的	乌鸦	树	那	站立	所以	长的	旁	-

- ['strɔːŋhoʊld] .

Ker's	stronghold	.
-	据点	.

并推倒了矗立在哈比·克尔要塞旁多年的古老雄伟的乌鸦树。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [flitid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [nest] ,

Long	before	this	the	family	had	flitted	to	a	warmer	nest	,
长的	前	这	这	家庭	有	飞掠	到	一个	更温暖	巢	,

在此之前很久，这家人就已经搬到了一个更温暖的地方。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['feðərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [oʊld] ['rɔksbərə] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd]

and	had	feathered	it	with	the	spoils	of	Old	Roxburgh	Castle	and
和	有	羽毛	它	和	这	战利品	的	老的	罗克斯堡	城堡	和

[ʌv; əv] ['kɛlsoʊ] ['æbi] .

of	Kelso	Abbey	.
的	凯尔索	修道院	.

并用从老罗克斯堡城堡和凯尔索修道院掠夺来的战利品装饰了它。

['skersli] [les] [ðæn; ðən] ['melrəuz] [ænd; ənd] ['æbətsfəd] are19

Scarcely	less	than	Melrose	and	Abbotsford	are19
几乎	较少的	比	梅尔罗斯	和	阿伯茨福德	are19

几乎与梅尔罗斯和阿伯茨福德相比，数量略少19个。

['kɛlsoʊ] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['bɔːrdər] ['roʊmæns] ;

Kelso	and	Floors	the	centre	of	a	sanctuary	of	Border	romance	;
凯尔索	和	楼层	这	中心	的	一个	避难所	的	边界	浪漫	;

Kelso 和 Floors 是边境浪漫圣地的中心；

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [hjuːm] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] - ['taʊər] [siːm]

and	over	the	scene	the	forms	of	Hume	Castle	and	Smailholm	Tower	seem
和	超过	这	场景	这	表格	的	休谟	城堡	和	-	塔	似乎

[tuː; tə] [kiːp] ['sentri] - [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] “ [ʃɪft] ['pleɪsɪz] [mɪ'stɪriəsli] ,

to	keep	sentry	-	watch	and	to	“	shift	places	mysteriously	,
到	保持	哨兵	-	手表	和	到	“	转移	地方	神秘地	,

场景中，休谟城堡和斯梅尔霍姆塔的轮廓似乎在哨兵般地监视着，并且“神秘地变换着位置”。

[laɪk] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪrd] - , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [gɑːrd] [ə'pɑːn]

like	the	triple	heads	of	the	weird	Eildons	,	as	if	they	were	pacing	guard	upon
喜欢	这	三倍	头部	的	这	诡异的	-	,	作为	如果	他们	是	踱步	警卫	之上

[ðə; ði] ['hɪltɑːp] ” .

the	hilltops	”	.
这	山顶	”	.

就像怪异的艾尔顿人的三个头颅，仿佛在山顶上踱步守卫。

[ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'viːld] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['væntɪdʒ] - [graʊndz] [ɑːr; ər] — [ə'lɔːŋ]

In	the	setting	of	the	picture	revealed	from	these	vantage	-	grounds	are	—	along
在	这	环境	的	这	图片	揭晓	从	这些	优势	-	理由	是	—	沿着

[wɪð; wɪθ] ['pleɪsɪz] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] — [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ;

with	places	already	noted	—	the	hanging	woods	of	Stichell	and	Newtondon	;
和	地方	已经	著名的	—	这	绞刑	树林	的	-	和	-	;

从这些有利位置看到的画面背景中，除了前面提到的地点之外，还有斯蒂切尔和牛顿登的悬林；

-	,	-	,	-	,	-	;	[bɪ'jɑːnd]	['tiːviət]	,	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	['wʊdləndz]
Nenthorn	**,**	**Hendersyde**	**,**	**Mellerstain**	**,**	**Makerstoun**	**;**	**beyond**	**Teviot**	**,**	**the**	**rich**	**woodlands**
-	,	-	,	-	,	-	;	超过	特维奥特	,	这	富有的	林地

[ʌv; əv]	[sprɪŋˌwʊd]	,	-	,	[ænd; ənd]	-	;
of	**Springwood**	**,**	**Woodendean**	**,**	**and**	**Sunlaws**	**;**
的	斯普林伍德	,	-	,	和	-	;

内特霍恩、亨德赛德、梅勒斯坦、梅克斯通；以及特维奥特之外的斯普林伍德、伍登迪恩和桑劳斯的茂密林地；

[ðə; ði]	['dɑːrkər]	[paɪn]	[triːz]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	[siːt]	[ʌv; əv]	['boʊˌmɑːnt]	['fɔːrɪst]	;
the	**darker**	**pine**	**trees**	**around**	**the**	**hunting**	**seat**	**of**	**Bowmont**	**Forest**	**;**
这	较暗	松树	树木	大约	这	打猎	座位	的	鲍蒙特	森林	;

博蒙特森林狩猎场周围颜色较深的松树；

[ðə; ði]	[foʊldz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[laɪ]	[ðə; ði]	“	['dʒɪpsi]	['kæpɪt(ə)l]	”	[ʌv; əv]	[kɜːrk]	['jɛθhəʊm]	,	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[kɜːrk]	[ʌv; əv]
the	**folds**	**in**	**which**	**lie**	**the**	**“**	**Gypsy**	**capital**	**”**	**of**	**Kirk**	**Yetholm**	**,**	**the**	**ancient**	**Kirk**	**of**
这	折叠	在	哪个	说谎	这	“	吉普赛人	首都	”	的	柯克	耶索姆	,	这	古老的	柯克	的

['lɪntən]	,
Linton	**,**
林顿	,

柯克耶索姆（Kirk Yetholm）是"吉普赛人的首都"，也是古老的林顿教堂（Kirk of Linton），它就坐落在这些褶皱之中。

['ɛkfɝd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌgləs]	[ænd; ənd]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['krænstən]	;	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ʌv; əv]
Eckford	**of**	**the**	**Douglases**	**and**	**Crailing**	**of**	**the**	**Cranstons**	**;**	**the**	**hills**	**of**
埃克福德	的	这	道格拉斯	和	-	的	这	克兰斯顿	;	这	丘陵	的

[haʊnəm]	[ænd; ənd]	;
Hounam	**and**	**Morebattle**	**;**
侯南	和	莫尔巴特尔	;

道格拉斯的埃克福德和克兰斯顿的克雷林；霍纳姆和莫尔巴特尔的山丘；

[ænd; ənd]	,	[bɪ'haɪnd]	[ɔːl]	,	[ðə; ði]	[sɔːft]	[bluː]	[laɪn]	,
and	**,**	**behind**	**all**	**,**	**the**	**soft**	**blue**	**line**	**,**
和	,	在后面	全部	,	这	柔软的	蓝色的	线	,

而这一切的背后，是那条柔和的蓝线。

['raɪzɪŋ]	[haɪ]	[ɪn]	[greɪt]	['tʃeviət]	[ænd; ənd]	['sɪŋkɪŋ]	[ə'weɪ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[west]	,
rising	**high**	**in**	**Great**	**Cheviot**	**and**	**sinking**	**away**	**towards**	**the**	**west**	**,**
上升	高的	在	伟大的	切维厄特	和	下沉	离开	向	这	西方	,

高耸于大切维厄特山，向西逐渐下沉。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[ðæt]	[di'vaɪdz]	[ðə; ði]	['kiŋdəmz]	,	[wɪð; wɪθ]	[piːps]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʌv; əv]
of	**the**	**chain**	**that**	**divides**	**the**	**kingdoms**	**,**	**with**	**peeps**	**here**	**and**	**there**	**of**
的	这	链	那	分割	这	王国	,	和	人群	这里	和	那里	的

['hædən]	[rɪg]	,
Haddon	**Rig**	**,**
哈顿	钻井平台	,

在分隔王国的锁链上，到处都是哈登岭的居民，

[ænd; ənd]	-	,	[ænd; ənd]	[dʌnjən]	,	[ænd; ənd]	['mintəj]	[krægz]	,	[ænd; ənd]	-	,
and	**Ruberslaw**	**,**	**and**	**Dunion**	**,**	**and**	**Minto**	**Crags**	**,**	**and**	**Penielheugh**	**,**
和	-	,	和	杜尼翁	,	和	明托	峭壁	,	和	-	,

[kraʊnd]	[baɪ]	[ɪts]	[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]	['mɑːnjumənt]	,
crowned	**by**	**its**	**Waterloo**	**monument**	**,**
加冕	经过	它是	滑铁卢	纪念碑	,

还有鲁伯斯劳、杜尼翁、明托克拉格斯和佩尼尔赫，佩尼尔赫以其滑铁卢纪念碑而闻名。

[wɪð; wɪθ]	['ʌðər]	[skers]	[les]	['feɪməs]	['bɔːrdər]	[haɪts]	.
with	**other**	**scarce**	**less**	**famous**	**Border**	**heights**	**.**
和	其他	稀少	较少的	著名的	边界	高度	.

以及其他一些稀少但不太知名的边境高地。

[waɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [twi:d] [hoʊldz][ɪts] [wei]
While , above the junction , the ascending valley of the Tweed holds its way
尽管 , 多于 这 交汇处 , 这 上升 谷 的 这 粗花呢 持有 它是 方式
['westwərdz] ,
westwards ,
向西 ,

而在交汇处上方，特威德河谷继续向西蜿蜒而上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [ʃedz] [ʌv; əv][ɪts] ['nɔ:rðərn] ['trɪbjəˌteri:z] [ɑ:r; ər][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
so that the water - sheds of its northern tributaries are in common with those
所以 那 这 水 - 棚屋 的 它是 北方 支流 是 在 常见的 和 那些
[ʌv; əv] [stri:mz] ['floʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaɪd] , -
of streams flowing to the Forth and the Clyde , 20
的 溪流 流动 到 这 第四 和 这 克莱德 , -

因此，其北部支流的流域与流入福斯河和克莱德河的溪流的流域相同，20

['ti:viətˌdeɪl] [ki:ps] [θru:'aʊt] [ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [ɪz]['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ma:tʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Teviotdale keeps throughout a line that is parallel with the Marches of the
特维奥特戴尔 保持 自始至终 一个 线 那 是 平行线 和 这 三月 的 这
['kiŋdəmz] ,
Kingdoms ,
王国 ,

特维奥特戴尔一直沿着与王国边境线平行的线延伸，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts][meɪn] ['tʃæn(ə)l] [ɪz] ['noʊwer] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz] [ə'weɪ] [æz; əz]
from which its main channel is nowhere more than a dozen miles away as
从 哪个 它是 主要的 渠道 是 无处 更多的 比 一个 打 英里 离开 作为
[ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] .
the crow flies .
这 乌鸦 苍蝇 .

从这里直线距离，它的主要航道不过十几英里。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv]['hæzərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɔ:r] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,
It follows that there is more of hazard , and with this more of romance ,
它 跟随 那 那里 是 更多的 的 冒险 , 和 和 这 更多的 的 浪漫 ,

由此可见，危险性更高，浪漫元素也更多。

['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ɪts]['æn(ə)lz][ðæn; ðən][pər'hæps]['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['eriə] [ʌv; əv][laɪk][ɪk'stent] .
crowded into its annals than perhaps into those of any other area of like extent .
挤 进入 它是 志 比 也许 进入 那些 的 任何 其他 区域 的 喜欢 程度 .

与其他同等规模的地区相比，它更被载入史册。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['bætlˌfi:ldz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pi:l] ['taʊərz] , [moʊst][ʌv; əv]
It is sprinkled over with battlefields and with peel towers , most of
它 是 撒上 超过 和 战场 和 和 果皮 塔楼 , 最多 的
[ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn]['ru:ɪn] ;
them now in ruin ;
他们 现在 在 废墟 ;

这里散落着许多战场和皮尔塔，其中大部分现在都已成废墟；

['evri] [deɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] ,
every dale has been the scene of a fray ,
每一个 戴尔 有 到过 这 场景 的 一个 磨损 ,

每个山谷都曾是战乱的发生地。

[ænd; ənd] ['evri] [bɜ:rn][hæz; həz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɔ:r]['bæləd] [tækt] [tu:; tə][ɪts] [neɪm] .
and every burn has a song or ballad tacked to its name .
和 每一个 烧伤 有 一个 歌曲 或者 民谣 已钉住 到 它是 姓名 .

每一处烧伤事件都有一首与之相关的歌曲或民谣。

[ðiːz] ['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [west] ['maːtʃiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv]['paʊər] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

These	Middle	and	West	Marches	were	a	centre	of	power	and	action	,
这些	中间	和	西方	三月	是	一个	中心	的	力量	和	行动	,

这些中西部边境地区是权力和行动的中心，

[fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [bɔːld] [bə'kluːk] ” .

first	of	the	House	of	Douglas	,	and	then	of	the	“	Bauld	Buccleuch	”	.
第一的	的	这	房子	的	道格拉斯	,	和	然后	的	这	“	鲍尔德	巴克卢	”	.

首先是道格拉斯家族，然后是“勇敢的巴克卢家族”。

[ðə; ðɪ] “ [gʊd] [sɜːr][dʒeɪmz][ʌv; əv] ['dʌgləs] ” [kept][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌbld] [frʌn'tɪr] [fɔːr; fər]

The	“	Good	Sir	James	of	Douglas	”	kept	the	peace	of	this	troubled	frontier	for
这	“	好的	先生	詹姆斯	的	道格拉斯	”	保留	这	和平	的	这	麻烦	边境	为了

[ðə; ðɪ] [bruːs] ;

the	Bruce	;
这	布鲁斯	;

“道格拉斯的詹姆斯爵士”为布鲁斯维护了这片动荡边境的和平；

[hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ðɪ] “ [naɪt] [ʌv; əv] ['lɪdzˌdeɪl] ” , [ɪk'speld] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm] ['tiːviətˌdeɪl] ,

his	son	,	the	“	Knight	of	Liddesdale	”	,	expelled	the	English	from	Teviotdale	,
他的	儿子	,	这	“	骑士	的	利德斯代尔	”	,	被驱逐	这	英语	从	特维奥特戴尔	,

他的儿子，即“利德斯代尔骑士”，将英国人驱逐出了特维奥特代尔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['ɛtrɪk] ['fɔːrɪst] ; [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv]

and	was	killed	while	hunting	in	Ettrick	Forest	;	his	grandson	,	the	first	of
和	曾是	被杀	尽管	打猎	在	埃特里克	森林	;	他的	孙子	,	这	第一的	的

[ðə; ðɪ] ['dʌgləs] ['ɝːlz] ,

the	Douglas	Earls	,
这	道格拉斯	伯爵	,

他在埃特里克森林狩猎时被杀；他的孙子，第一代道格拉斯伯爵，

['ɔːlsoʊ] [tʃeɪst] [aʊt][ðə; ðɪ][in'veidəz][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [spɔɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] ;

also	chased	out	the	invaders	and	brought	back	spoils	from	the	English	side	;
还	追逐	出去	这	入侵者	和	带来	后退	战利品	从	这	英语	边	;

还击退了入侵者，并从英国方面缴获了战利品；

[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] , [ðə; ðɪ]['sekənd] [ɜːrl] , ['kæptʃərd] ['pɝːsiːz] ['penən] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] ,

his	great	-	grandson	,	the	second	Earl	,	captured	Percy's	pennon	at	Newcastle	,
他的	伟大的	-	孙子	,	这	第二	伯爵	,	捕获	珀西的	佩农	在	纽卡斯尔	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sleɪn][æt; ət] ['ɒtərˌbɜːrn] ,

and	was	slain	at	Otterburn	,
和	曾是	被杀	在	奥特本	,

他的曾孙，第二代伯爵，在纽卡斯尔夺取了珀西的旗帜，并在奥特本战役中阵亡。

[waɪl] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ðɪ][roʊd][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːrtər][bɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

while	riding	home	by	the	road	of	Redesdale	and	the	Carter	Bar	with	his
尽管	骑术	家	经过	这	路	的	雷德斯代尔	和	这	卡特	酒吧	和	他的

[preɪ] ;

prey	;
猎物	;

他骑马沿着雷德斯代尔和卡特酒吧的路回家，带着他的猎物；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [dɪ'sendənt] , “ [ɜːrl] ['tɪnˌmæn] ” , ['kæptʃərd] [æt; ət] ['ʃrozbəri] [baɪ]

while	it	is	of	a	later	descendant	,	“	Earl	Tineman	”	,	captured	at	Shrewsbury	by
尽管	它	是	的	一个	之后	后裔	,	“	伯爵	廷曼	”	,	捕获	在	什鲁斯伯里	经过

[ə; eɪ]['leɪtər]['hɑːtˌspɜːr] ,

a	later	Hotspur	,
一个	之后	热刺	,

虽然它是后来的后裔“蒂内曼伯爵”的，他是在什鲁斯伯里被后来的霍茨珀俘虏的，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæni] ['seɪɪŋ] [ɪz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl] : “ ['pʊətɪθ] (['pɑ:vərti])

that	the	canny	saying	is	quoted	in	The	Fortunes	of	Nigel	:	“	Poortith	(	poverty	)
那	这	精明	说	是	引	在	这	财富	的	奈杰尔	:	“	普提斯	(	贫困	)

[teɪks] [ə'weɪ] [pɪθ] ,

takes	away	pith	,
需要	离开	髓	,

《奈杰尔的命运》中引用了一句精辟的格言：“贫穷会夺走精华，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][sɪts] [fʊl] [stɪl] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][rent][ɪn][hɪz; ɪz] [briks] ” .

and	the	man	sits	full	still	who	has	a	rent	in	his	breeks	”	.
和	这	男人	坐着	满的	仍然	WHO	有	一个	租	在	他的	短裤	”	.

裤子破了个洞的人却一动不动地坐着。

TOWER21

BRANXHOLM	TOWER21
布兰克斯霍尔姆	TOWER21

布兰克斯霍尔姆塔21

[ə; eɪ] [skɔt] [ʌv; əv] [bə'klu:k] [ə'kʌmpənid] [dʒeɪmz][vi:] [wen] [hi:; hi] [hæŋd] ['dʒɑ:ni] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ]

A	Scott	of	Buccleuch	accompanied	James	V	when	he	hanged	Johnnie	Armstrong
一个	斯科特	的	巴克卢	伴随	詹姆斯	V	什么时候	他	绞刑	约翰尼	阿姆斯特朗

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] - [nɪr] - ;

of	Gilnockie	and	all	his	company	at	Carlenrig	near	Teviothead	;
的	-	和	全部	他的	公司	在	-	靠近	-	;

詹姆斯五世在特维奥特黑德附近的卡伦里格绞死了吉尔诺基的约翰尼·阿姆斯特朗及其所有同伴时，有一位来自巴克卢的斯科特人陪同他。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ræŋk] - ” [rɪ'proʊtʃ] , ['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [wʌz; wəz]

and	the	“	rank	reiver's	”	reproach	,	given	in	one	version	of	the	ballad	,	was
和	这	“	秩	-	”	责备	,	给定	在	一	版本	的	这	民谣	,	曾是

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [edʒ] :

not	without	edge	:
不是	没有	边缘	:

而这首民谣的一个版本中对“卑鄙的劫掠者”的谴责也并非毫无尖锐之处：

“ [naʊ] [hɔ:d] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ,

“	Now	haud	your	tongue	,	Sir	Walter	Scott	,
“	现在	豪德	你的	舌头	,	先生	沃尔特	斯科特	,

“现在闭嘴，沃尔特·斯科特爵士。”

[nɔ:r] [spi:k] [oʊ] - [ri:f] [ænd; ənd] - ;

Nor	speak	o	'	reif	and	felonie	;
也不	说话	o	-	雷夫	和	-	;

不要谈论犯罪和重罪；

[ɪf] ['ɪlkə] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][eɪn] [ku:] ,

If	ilka	man	had	his	ain	coo	,
如果	伊尔卡	男人	有	他的	艾因	酷	,

如果ilka man有他自己的ain coo，

[ə; eɪ] [rɪxt] [pʊr] [klæn][jʊr; jər] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi] .

A	richt	poor	clan	your	name	would	be	.
一个	右	贫穷的	氏族	你的	姓名	会	是	.

你的名字会是一个富裕而贫穷的家族。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ti:viət] [ə'bʌv] ['hɔ:ɪk] ,

”	It	was	from	Branxholm	,	on	the	Teviot	above	Hawick	,
”	它	曾是	从	布兰克斯霍尔姆	,	在	这	特维奥特	多于	霍伊克	,

“它来自布兰克斯霍尔姆，位于霍伊克上方的特维奥特山上，

[ðæt] [ə'nʌðər] [skɔt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] — [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['wɔltɝz] —

that	another	Scott	of	the	name	—	generation	after	generation	were	Walters	—
那	其他	斯科特	的	这	姓名	—	一代	后	一代	是	沃尔特斯	—

[roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə]['reskjuː] “ [kɪnmɔnt] ['wɪli] ” [frʌm; frəm] ['prɪzn] [ɪn] [kɑː'lail] .

rode	forth	to	rescue	“	Kinmont	Willie	”	from	prison	in	Carlisle	.
骑	前进	到	救援	“	金蒙特	威利	”	从	监狱	在	卡莱尔	.

又一位名叫斯科特的人——一代又一代都是沃尔特——骑马前往卡莱尔监狱营救“金蒙特·威利”。

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [teɪl] , [ɪn][ðə; ði] [leɪ] , ['əupənz][æt; ət][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]

The	Minstrel's	tale	,	in	the	Lay	,	opens	at	and	returns	again	and	again	to
这	吟游诗人的	故事	,	在	这	莱	,	打开	在	和	返回	再次	和	再次	到

[hɑː] - ;

Branxholm	Ha	'	;
布兰克斯霍尔姆	哈	-	;

在《吟游诗人歌谣》中，吟游诗人的故事以布兰克斯霍尔姆哈为开端，并反复回到布兰克斯霍尔姆哈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] , [æt; ət] ['hɔːɪk] ,

it	was	at	the	Tower	Inn	,	at	Hawick	,
它	曾是	在	这	塔	客栈	,	在	霍伊克	,

地点是霍伊克镇的塔楼旅馆。

[wer] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æn] [ʌv; əv] [bə'kluːk] [ænd; ənd] ['mɑːnməθ] [held] [hɜːr; hər] [rɪ'sɛpʃənz] ,

where	the	Duchess	Anne	of	Buccleuch	and	Monmouth	held	her	receptions	,
在哪里	这	公爵夫人	安妮	的	巴克卢	和	蒙茅斯	握住	她	接待	,

安妮·巴克卢和蒙茅斯公爵夫人曾在此举办招待会，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɜːr] ['wɔltɝz] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gests] [ðə; ði]

and	that	the	greatest	of	all	the	Sir	Walters	parted	from	his	guests	the
和	那	这	最	的	全部	这	先生	沃尔特斯	分手了	从	他的	客人	这

[wɝːdzwɝːθs] .

Wordsworths	.
华兹华斯	.

而最伟大的沃尔特斯爵士则与他的客人华兹华斯一家告别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['skɑːts] ,

It	is	a	land	dedicated	to	the	achievements	of	Douglases	and	Scotts	,
它	是	一个	土地	投入的	到	这	成就	的	道格拉斯	和	斯科茨	,

这是一片纪念道格拉斯家族和斯科特家族丰功伟绩的土地。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'zaʊndz] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['eliət] [ænd; ənd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ænd; ənd]

but	that	resounds	also	with	the	deeds	of	Elliots	and	Armstrongs	,	and
但	那	回响	还	和	这	契约	的	埃利奥特	和	阿姆斯特朗	,	和

[ʌv; əv]['maɪnər][ænd; ənd]['broʊkən][klænz] ,

of	minor	and	broken	clans	,
的	次要的	和	破碎的	氏族	,

但这与埃利奥特家族和阿姆斯特朗家族以及其他一些小家族和破碎家族的所作所为也产生了共鸣。

['tɜːrnˌbʊlz] [ænd; ənd] [rʌθɝfɝdz] , - [ænd; ənd] ['ɑːlɪvər] .

Turnbulls	and	Rutherfords	,	Cranstouns	and	Olivers	.
特恩布尔	和	卢瑟福	,	-	和	奥利弗斯	.

特恩布尔家族和卢瑟福家族，克兰斯顿家族和奥利弗家族。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [rɪtʃ] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	has	its	rich	endowment	of	beauty	as	well	as	of	history	.
它	有	它是富有的		捐赠基金	的	美丽	作为	出色地	作为	的	历史	.

它拥有丰富的自然美景和历史底蕴。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv] ,

Around	the	keep	of	Branxholm	,
大约	这	保持	的	布兰克斯霍尔姆	,

在布兰克斯霍尔姆城堡周围，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [bæŋk] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [dɪˈfaɪd] [ɪts] ['enəmi]

which	from	the	deep	bank	overhanging	the	stream	has	often	defied	its	enemies
哪个	从	这	深的	银行	悬垂	这	溪流	有	经常	违抗	它是	敌人

,

,

,

它从溪流上方深邃的河岸上俯瞰，屡次战胜敌人。

[hæv; həv] ['gæðərd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] date22

have	gathered	buildings	of	more	recent	date22
有	聚集	建筑物	的	更多的	最近的	date22

收集了年代较近的建筑物22

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [triːz] .

and	a	screen	of	ancient	trees	.
和	一个	屏幕	的	古老的	树木	.

还有一排古树。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - , [wer] [ə; eɪ] [mə'rɔːdɪŋ] [skɔt] [wʌz; wəz] [hæŋd]

Below	it	is	the	Tower	of	Goldilands	,	where	a	marauding	Scott	was	hanged
以下	它	是	这	塔	的	-	,	在哪里	一个	劫掠	斯科特	曾是	绞刑

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] ,

at	his	own	gate	,
在	他的	自己的	门	,

下方是戈尔迪兰兹塔，当年劫掠成性的斯科特被绞死在自己的塔门前。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][left][ðə; ði] ['bɔrθwɪk] ['wɔːtər] .

and	here	comes	in	from	the	left	the	Borthwick	Water	.
和	这里	来	在	从	这	左边	这	博斯威克	水	.

左侧是博斯威克河。

[æz; əz]['laidən][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] :

As	Leyden	has	it	:
作为	莱顿	有	它	:

莱顿方面是这么说的：

“ [wer] - [hɔːrs] , [ðæt] ['loʊdz][ðə; ði] ['miːdz] [wɪð; wɪθ][sænd] ,

“	Where	Bortha	hoarse	,	that	loads	the	meads	with	sand	,
“	在哪里	-	嘶哑	,	那	负载	这	蜂蜜酒	和	沙	,

“博尔萨嘶哑的地方，她把沙子倾泻到草地上，

[roʊlz][hɜːr; hər] [red] [taɪd][tuː; tə] - ['westərn] [strænd] ,

Rolls	her	red	tide	to	Teviot's	western	strand	,
卷	她	红色的	潮	到	-	西	链	,

她将红色的浪潮席卷到特维奥特岛的西海岸，

[θruː] ['sleɪti] [hɪlz] , [huːz] [saɪdz][ɑːr; ər] [ʃægd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrn] ,

Through	slaty	hills	,	whose	sides	are	shagged	with	thorn	,
通过	板岩	丘陵	,	谁	侧面	是	性交	和	刺	,

穿过遍布荆棘的板岩山丘，

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɪn] ['skætərd] [tʌfts] [ðə; ði][dɑːrk] - [griːn] [kɔːrn] ,

And	springs	in	scattered	tufts	the	dark	-	green	corn	,
和	弹簧	在	疏散	簇绒	这	黑暗的	-	绿色的	玉米	,

深绿色的玉米穗零星地冒了出来，

['taʊərz] [wʊd] - [gɜːrt] ['hɑːrdn] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪl] ” —

Towers	wood	-	girt	Harden	,	far	above	the	vale	”	—
塔楼	木头	-	束	硬化	,	远的	多于	这	谷	”	—

塔楼四周环绕着树林，高耸于山谷之上。

['hɑːrdn] ,
Harden **,**
硬化 ,

硬化，

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **cradle** **of** **the** **branch** **of** **the** **Scotts** **from** **which** **the** **author** **of** **the**
这 摇篮 的 这 分支 的 这 斯科茨 从 哪个 这 作者 的 这
[leɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] ;
Lay **was** **descended** **;**
莱 曾是 下降 ;

《歌谣》作者所属的苏格兰人分支的发源地；

[ðə; ði] “ ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] ” , ['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts] ['næroʊ] [glen] ,
the **“** **mountain** **home** **”** **,** **hidden** **in** **its** **narrow** **glen** **,**
这 “ 山 家 ” , 隐 在 它是 狭窄的 格伦 ,

这座“山间小屋”隐藏在狭窄的山谷中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['flaʊər] [ʌv; əv] ['jæroʊ] ” [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ] “ [ɔːld] [wɑːt] ” — “ [ə; eɪ][waɪd]
to **which** **the** **“** **Flower** **of** **Yarrow** **”** **was** **brought** **by** **“** **Auld** **Wat** **”** **—** **“** **a** **wide**
到 哪个 这 “ 花 的 蓍草 ” 曾是 带来 经过 “ 奥尔德 沃特 ” — “ 一个 宽的
[doʊ'meɪn] ,
domain **,**
领域 ,

“蓍草之花”是由“古老的沃特”带来的——“一片广阔的领域，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] , [hæd; həd]['pɜːrp(ə)l] [hiːθ] [bɪn] [greɪn] ” .
and **rich** **,** **had** **purple** **heath** **been** **grain** **”** **.**
和 富有的 , 有 紫色的 希思 到过 粮食 ” .

而紫色的石楠花，仿佛是谷物一般。

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['hɔːɪk] , ['tiːviət] [miːts] - , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [baʊndz]
At **the** **town** **of** **Hawick** **,** **Teviot** **meets** **Slitrig** **,** **coming** **from** **the** **wild** **bounds**
在 这 镇 的 霍伊克 , 特维奥特 满足 - , 未来 从 这 荒野 界限
[ʌv; əv] - .
of **Liddisdale** **.**
的 - .

在霍伊克镇，特维奥特遇到了来自利迪斯代尔荒野的斯利特里格。

[ɔːl] [roʊdz] [ɪn] ['tiːviətˌdeɪl] [siːm] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['hɔːɪk] ,
All **roads** **in** **Teviotdale** **seem** **to** **lead** **to** **Hawick** **,**
全部 道路 在 特维奥特戴尔 似乎 到 带领 到 霍伊克 ,

特维奥特戴尔的所有道路似乎都通往霍伊克。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [treɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the **capital** **of** **its** **trade** **as** **well** **as** **a** **centre** **of** **its** **history** **.**
这 首都 的 它是 贸易 作为 出色地 作为 一个 中心 的 它是 历史 .

它是该国的贸易中心，也是其历史中心。

[praʊd] [æz; əz][ɪts] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːroʊ][ɪn][ðə; ði] [twiːd]
Proud **as** **its** **citizens** **are** **of** **the** **leading** **position** **of** **the** **burgh** **in** **the** **tweed**
自豪的 作为 它是 公民 是 的 这 领导 位置 的 这 伯格 在 这 粗花呢
[ænd; ənd]['hoʊʒəri][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
and **hosiery** **manufacture** **of** **the** **South** **of** **Scotland** **,**
和 针织品 生产 的 这 南 的 苏格兰 ,

该镇居民为该镇在苏格兰南部粗花呢和针织品制造业中的领先地位感到自豪，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [læm] [ænd; ənd] [ʃiːp] ['fɛrz] ,
and **of** **the** **undiminished** **importance** **of** **its** **great** **lamb** **and** **sheep** **fairs** **,**
和 的 这 未减损 重要性 的 它是 伟大的 羊肉 和 羊 集市 ,

以及其盛大的羔羊和绵羊交易会依然不减当年的重要性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['praʊder] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][ɪts] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd]
they **are** **prouder** **still** **of** **the** **prowess** **of** **its** **sons** **in** **the** **dark** **days** **that** **followed**
他们 是 更骄傲 仍然 的 这 能力 的 它是 儿子们 在 这 黑暗的 天 那 随后
['flɔdn] ,
Flodden **,**
弗洛登 ,

他们更以自己的子弟在弗洛登战役后的黑暗日子里所展现的英勇而自豪。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [siːnz] [ʌv; əv]['bɔːrdər] [straɪf] .
and **in** **other** **scenes** **of** **Border** **strife** **.**
和 在 其他 场景 的 边界 冲突 .

以及其他边境冲突的场景。

[skɔt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɔːri] ,
Scott **was** **familiar** **with** **its** **story** **,**
斯科特 曾是 熟悉的 和 它是 故事 ,

斯科特对这个故事很熟悉。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] ['lɪt(ə)l]
as **with** **the** **streets** **and** **with** **the** **steep** **hills** **that** **surround** **this** **stirring** **little**
作为 和 这 街道 和 和 这 陡 丘陵 那 环绕 这 搅拌 小的
[mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd]['pæstərəl][laɪf] ;
metropolis **of** **industrial** **and** **pastoral** **life** **;**
都会 的 工业的 和 牧灵 生活 ;

就像街道和环绕着这座充满活力的工业与田园生活交融的小都市的陡峭山丘一样;

[ænd; ənd] allusion23
and **allusion23**
和 allusion23

以及暗示23

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['ledʒənderi] ['meməriz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
has **already** **been** **made** **to** **the** **literary** **and** **legendary** **memories** **attached** **to**
有 已经 到过 制成 到 这 文学 和 传奇 回忆 随附的 到
[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌgləs] [ʌv; əv][drʌm'læn,rɪg] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər]
the **site** **of** **the** **Tower** **in** **which** **the** **Douglases** **of** **Drumlanrig** **entertained** **their**
这 地点 的 这 塔 在 哪个 这 道格拉斯 的 鼓兰里格 娱乐 他们的
[gests] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ðer; ðər] [raɪts] .
guests **and** **protected** **their** **rights** **.**
客人 和 受保护 他们的 权利 .

已经对与德拉姆兰里格的道格拉斯家族招待客人和维护自身权利的塔楼遗址相关的文学和传奇记忆进行了研究。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] , [sɪns] ['ɔːf(ə)n] [ˌriː'bɪlt] ,
From **the** **parish** **church** **of** **St** **.** **Mary** **,** **since** **often** **rebuilt** **,**
从 这 教区 教会 的 英石 . 玛丽 , 自从 经常 重建 ,

从圣玛丽教区教堂（此后多次重建）

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['ræmzi] [ʌv; əv] [dæl'haʊziː] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - ,
the **heroic** **Ramsay** **of** **Dalhousie** **was** **carried** **away** **by** **the** **Knight** **of** **Liddisdale** **,**
这 英勇 拉姆齐 的 达尔豪西 曾是 携带 离开 经过 这 骑士 的 - ,

达尔豪西的英雄拉姆齐被利迪斯代尔骑士掳走了。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjʊəd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌgləs] [hoʊld][ʌv; əv]
to **be** **immured** **and** **to** **suffer** **a** **lingering** **death** **in** **the** **Douglas** **hold** **of**
到 是 被囚禁 和 到 遭受 一个 挥之不去的 死亡 在 这 道格拉斯 抓住 的
['hɜːrmɪtɪdʒ] —
Hermitage **—**
隐士庐 —

被囚禁在道格拉斯设计的"隐士号"船舱中，遭受漫长的折磨而死——

“ [dɪd] ['evər] [naɪt] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [di:d] ?
“ Did ever knight so foul a deed ?
“ 做过 曾经 骑士 所以 犯规 一个 契据 ?

“有哪位骑士犯下过如此卑劣的罪行？”

” [æn; ən] ['oʊldər] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ʌv; əv] ['hɔ:ɪk] [ɪz] [ðə; ði] - , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs]
” An older memorial of the past of Hawick is the Motehill , on which justice
” 一个 老 纪念馆 的 这 过去的 的 霍伊克 是 这 - , 在 哪个 正义
[wʌz; wəz] [dɪ'spenst] ,
was dispensed ,
曾是 分发 ,

“霍伊克历史中更古老的纪念碑是莫特希尔，那里曾是伸张正义的地方。”

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊtlʊk] [kept] [fɔ:r; fər] ['enəmi] , [ɪn] [taɪmz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [reɪndʒ] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv]
and an outlook kept for enemies , in times beyond the range even of
和 一个 前景 保留 为了 敌人 , 在 时代 超过 这 范围 甚至 的
[trə'dɪʃ(ə)n] .
tradition .
传统 .

以及一种针对敌人的、超越传统范畴的视角。

[ðə; ði] [greɪt] “ ['hɔ:ɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
The great “ Hawick Tradition ” of the capture of the standard of the English
这 伟大的 “ 霍伊克 传统 ” 的 这 捕获 的 这 标准 的 这 英语
[mɜ:'ɔdɜ:z] [æt; ət] - [ɪz] [kept] [gri:n] [baɪ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['kɑ:mən]
marauders at Hornshole is kept green by the annual ceremony of the “ Common
乱兵 在 - 是 保留 绿色的 经过 这 年度的 仪式 的 这 “ 常见的
['raɪdɪŋ] ” ,
Riding ” ,
骑术 ” ,

霍伊克在霍恩肖尔夺取英国劫掠者旗帜的伟大“传统”通过一年一度的“集体骑行”仪式得以延续。

[wen] ['hɔ:ɪk] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ɪts] ['geɪɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['dʒu:bɪlənt] [mu:d] .
when Hawick is to be seen in its gayest and most jubilant mood .
什么时候 霍伊克 是 到 是 已见 在 它是 同性恋 和 最多 喜庆 情绪 .

霍伊克最欢乐、最喜庆的时候到了。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [tu:n] [ʌv; əv] [ɪts] ['sloʊgən] [ʌv; əv] “ - [ji:; ji] - ” [ɑ:r; ər]
The words and tune of its slogan of “ Teribus ye Teriodin ” are
这 字 和 调 的 它是 口号 的 “ - 是的 - ” 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['hi:ðn] [taɪmz] ,
supposed to have descended to it from heathen times ,
据称 到 有 下降 到 它 从 异教徒 时代 ,

据说，它的口号“Teribus ye Teriodin”的歌词和曲调是从异教时代流传下来的。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli]
and to have originally been an invocation to the gods of the early
和 到 有 起初 到过 一个 调用 到 这 神 的 这 早期的
['sæksnz] [ænd; ənd] ['nɔ:smən] — [θɔ:] [ænd; ənd] ['oʊdɪn] .
Saxons and Norsemen — Thor and Odin .
撒克逊人 和 北欧人 — 雷神 和 奥丁 .

最初可能是对早期撒克逊人和北欧人的神灵——托尔和奥丁的祈祷。

[ðə; ði][dɪ'faɪənt]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ði:z] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][oʊld] [si:mz] [stɪl] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:nt] [sʌŋ]

The	defiant	spirit	of	these	warriors	of	old	seems	still	to	ring	in	the	chaunt	sung
这	桀骜不驯	精神	的	这些	战士	的	老的	似乎	仍然	到	戒指	在	这	钱特	唱

[baɪ][ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][æz; əz] [ðeɪ] [raɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ma:tʃiz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

by	the	Cornet	and	his	men	as	they	ride	round	the	marches	in	the	beginning
经过	这	角膜	和	他的	男人	作为	他们	骑	圆形的	这	游行	在	这	开始

[ʌv; əv][dʒu:n] :

of	June	:
的	六月	:

这些古代勇士的不屈精神似乎仍然回荡在号手和他的部下六月初骑马巡游边境时所唱的战歌中：

" - [ji:; ji] - ,

"	Teribus	ye	Teriodin	,
"	-	是的	-	,

"Teribus ye Teriodin,

[sʌnz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [sleɪn] [æt; ət] ['flɔdn] ,

Sons	of	heroes	slain	at	Flodden	,
儿子们	的	英雄	被杀	在	弗洛登	,

弗洛登战役中阵亡英雄的儿子们

['ɪmɪteɪtɪŋ] ['bɔ:rdər] ['baʊmən] ,

Imitating	Border	Bowmen	,
模仿	边界	弓箭手	,

模仿边境弓箭手

[aɪ] [dɪ'fend] [jʊr; jər] [raɪts] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] . " -

Aye	defend	your	rights	and	Common	.	"	24
是的	保卫	你的	权利	和	常见的	.	"	-

是的，捍卫你的权利，共同捍卫。"24

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] - [ɪz] [stɑ:b] ['kæs(ə)l] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eliət] ,

A	few	miles	up	the	Slitrig	is	Stobs	Castle	,	an	ancient	seat	of	the	Elliots	,
一个	很少	英里	向上	这	-	是	节拍	城堡	,	一个	古老的	座位	的	这	埃利奥特	,

沿着斯利特里格河往上走几英里就是斯托布斯城堡，这是埃利奥特家族的古老领地。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['sentər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌjʊrə'pi:ən] [wɔ:r] ;

which	became	a	military	centre	during	the	Great	European	War	;
哪个	成为	一个	军队	中心	期间	这	伟大的	欧洲的	战争	;

在第一次世界大战期间，这里成为了军事中心；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][noʊt][ænd; ənd] [feɪm] [ɑ:n][ðə; ði][wʌns] ['hæzərdəs]

and	there	are	many	other	places	of	note	and	fame	on	the	once	hazardous
和	那里	是	许多	其他	地方	的	笔记	和	名声	在	这	一次	危险

[wei] ,

way	,
方式	,

这条曾经危机四伏的道路上还有许多其他值得一提的著名景点。

[naʊ] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

now	followed	by	the	railway	,
现在	随后	经过	这	铁路	,

现在铁路紧随其后。

[ðæt] [li:dz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] - [stri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [ðens]

that	leads	across	the	hills	to	the	head	-	streams	of	the	Liddel	and	thence
那	线索	穿过	这	丘陵	到	这	头	-	溪流	的	这	利德尔	和	因此

[tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [taɪn] ,

to	those	of	the	North	Tyne	,
到	那些	的	这	北	泰恩河	,

这条路穿过群山，通往利德尔河的源头，然后汇入北泰恩河的源头。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] “ [dɪ'beɪtəb(ə)l][lænd] ” , [ðə; ði] ['sɒlweɪ] , [ænd; ənd] [kɑː'lail] .

or	to	the	“	Debatable	Land	”	,	the	Solway	,	and	Carlisle	.
或者	到	这	“	有争议的	土地	”	,	这	索尔韦	,	和	卡莱尔	.

或者前往“争议之地”、索尔韦湾和卡莱尔。

[ə'nʌðər] [kraʊd] [ʌv; əv]['wɔːrlaɪk] ['meməriz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pæstərəl][ænd; ənd] ['wʊdlənd] [tʃɑːrmz]

Another	crowd	of	warlike	memories	and	of	pastoral	and	woodland	charms
其他	人群	的	好战	回忆	和	的	牧灵	和	林地	魅力

[ə'weits] [ðoʊz] [huː] ,

awaits	those	who	,
等待	那些	WHO	,

另一批充满战争回忆和田园风光、森林美景的人们正等待着他们：

[frʌm; frəm] ['hɔːɪk] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['dʌgləs] [siːt] [ʌv; əv] ['keɪvɝz] , ['loʊər] [daʊn] ['tiːviət͵deɪl]

from	Hawick	,	or	from	the	old	Douglas	seat	of	Cavers	,	lower	down	Teviotdale
从	霍伊克	,	或者	从	这	老的	道格拉斯	座位	的	洞穴探险者	,	降低	向下	特维奥特戴尔

, [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] - ['væli] ,

,	explore	the	Hobkirk	valley	,
,	探索	这	-	谷	,

从霍伊克（Hawick）或古老的道格拉斯家族宅邸卡弗斯（Cavers）出发，沿着特维奥特代尔（Teviotdale）向下走，探索霍布柯克山谷（Hobkirk valley）。

[ɔːr] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] - ['ɪntuː] [ruːl] ['wɔːtər] — [tuː; tə] [ænd; ənd]

or	pass	over	the	skirts	of	Ruberslaw	into	Rule	Water	—	to	Bonchester	and
或者	经过	超过	这	裙子	的	-	进入	规则	水	—	到	邦切斯特	和

[tuː; tə] - ,

to	Hobkirk	,
到	-	,

或者越过鲁伯斯劳山脚进入鲁尔河——到达邦切斯特和霍布柯克，

[wer] ['tɔmsn] [plænd] [hɪz; ɪz] ['siːznz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - , [wer] [ðə; ði]['poʊət] [spent]

where	Thomson	planned	his	Seasons	,	and	to	Southdean	,	where	the	poet	spent
在哪里	汤姆逊	计划	他的	季节	,	和	到	-	,	在哪里	这	诗人	花费

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

his	early	years	,
他的	早期的	年	,

汤姆逊构思《四季》的地方，以及诗人度过童年的南迪恩。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrtər][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdər] .

and	to	the	Carter	Bar	and	the	Border	.
和	到	这	卡特	酒吧	和	这	边界	.

以及卡特酒吧和边境。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['hɔːɪk] , [pæst] - [ænd; ənd][pæst]['dɛn͵hoʊlm] , [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv]

A	few	miles	below	Hawick	,	past	Hornshole	and	past	Denholm	,	the	birthplace	of
一个	很少	英里	以下	霍伊克	,	过去的	-	和	过去的	登霍姆	,	这	出生地	的

[dʒɑːn]['laidən] — [ðə; ði]['poʊət] ,

John	Leyden	—	the	poet	,
约翰	莱顿	—	这	诗人	,

在霍伊克以南几英里处，经过霍恩斯霍尔和登霍姆，就是诗人约翰·莱顿的出生地。

[ðə; ði][͵ɔːri'ent(ə)l] ['skɑːlər] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [skɔt] ,

the	Oriental	scholar	,	the	friend	of	Scott	,
这	东方	学者	,	这	朋友	的	斯科特	,

那位东方学者，斯科特的朋友，

[huːz] “ [briːf] [ænd; ənd] [braɪt] [kə'rɪr] ” [kloʊzd] [tuː] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['melei] [iːst] — [bɪ'loʊ] “ [dɑːrk]
whose “ **brief** **and** **bright** **career** ” **closed** **too** **soon** **in** **the** **Malay** **East** — **below** “ **dark**
谁 “ 简短的 和 明亮的 职业 ” 关闭 也 很快 在 这 马来语 东方 — 以下 “ 黑暗的
- ” [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌnjən] ,
Ruberslaw ” **and** **the** **Dunion** **,**
- ” 和 这 杜尼翁 ,

他的“短暂而辉煌的职业生涯”在马来东部过早结束——位于“黑暗的鲁伯斯劳”和杜尼翁之下，

[wɪtʃ] [ˌɪntə'pəʊziz] [ɪts] [raʊnd] - [bækt] [fɔːrm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] “ ['maɪnɪŋ] [ruːl] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “
which **interposes** **its** **round** **-** **backed** **form** **between** **the** **“** **mining** **Rule** **”** **and** **the** **“**
['krɪst(ə)l][jed] ” ,
crystal **Jed** **”** **,**
水晶 杰德 ” ,

它圆润的背部形状介于“采矿规则”和“水晶杰德”之间，

[ænd; ənd] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər][ðə; ði]['mintəj][krægz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɛstɚz] [mʊəz] ,
and **more** **directly** **under** **the** **Minto** **Crags** **and** **the** **Chesters** **moors** **,**
和 更多的 直接地 在下面 这 明托 峭壁 和 这 切斯特斯 沼泽地 ,

更直接地说，就在明托峭壁和切斯特斯荒原的正下方。

[laɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['bɪts][ɑːn] ['tiːviət] .
lies **one** **of** **the** **loveliest** **bits** **on** **Teviot** **.**
谎言 一 的 这 最可爱的 比特 在 特维奥特 .

这里坐落着特维奥特山上最美丽的地方之一。

[hɑːf] [ænd; ənd] [delz] , [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [waɪd] [swiːps] [ʌv; əv]['rɪvər] [spred] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Haughs **and** **dells** **,** **green** **hills** **and** **wide** **sweeps** **of** **river** **spread** **around** **the**
霍格斯 和 戴尔斯 , 绿色的 丘陵 和 宽的 扫荡 的 河 传播 大约 这
['frægmənts][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,
fragments **of** **Fatlips** **Castle** **,**
片段 的 - 城堡 ,

峡谷、山谷、绿色的山丘和宽阔的河流环绕着法特利普斯城堡的残垣断壁。

[huːz] ['oʊnər] , [ə; eɪ] ['tɝːnˌbʊl] , dwelt25
whose **owner** **,** **a** **Turnbull** **,** **dwelt25**
谁 所有者 , 一个 特恩布尔 , dwelt25

其主人特恩布尔住在25

“ [mɪd] [klɪfs] [frʌm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ]
“ **Mid** **cliffs** **from** **whence** **his** **eagle** **eye**
“ 中 悬崖 从 何处 他的 鹰 眼睛

“从他鹰眼所在的悬崖峭壁上

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [hɪz; ɪz] [preɪ] [kʊd; kəd][spaɪ] ” ;
Full **many** **a** **league** **his** **prey** **could** **spy** **”** **;**
满的 许多 一个 联盟 他的 猎物 可以 间谍 ” ;

“他的猎物能窥探到好几里之外的地方”;

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['mintəj] [haʊs] , [ðə; ði] [hoʊm] , [sɪns] [ðə; ði]['juːniən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['eliət] ,
and **around** **Minto** **House** **,** **the** **home** **,** **since** **the** **Union** **,** **of** **the** **Elliots** **,**
和 大约 明托 房子 , 这 家 , 自从 这 联盟 , 的 这 埃利奥特 ,

以及明托楼周围，自联邦成立以来，这里一直是埃利奥特家族的住所。

[ə; eɪ] [reɪs] [greɪt] [ɪn] [lɔː] [ænd; ənd][ɪn][wɔːr] , [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['steɪtkræft] ,
a **race** **great** **in** **law** **and** **in** **war** **,** **in** **song** **and** **in** **statecraft** **,**
一个 种族 伟大的 在 法律 和 在 战争 , 在 歌曲 和 在 治国之道 ,

一个在法律、战争、歌唱和治国方面都很伟大的民族

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [θruː] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] “ ['gɪbi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['gɑːtəz] ” ,
with **whom** **,** **through** **their** **descent** **from** **“** **Gibbie** **with** **the** **Gowden** **Garters** **”** **,**
和 谁 , 通过 他们的 下降 从 “ 吉比 和 这 - 吊袜带 ” ,
[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hɑːrdn] ,
a **daughter** **of** **Harden** **,**
一个 女儿 的 硬化 ,

他们通过与“穿着高登吊袜带的吉比”（哈登的女儿）的血缘关系而得名。

[sɜːr]['wɔːltər][kʊd; kəd] “ [kaʊnt] [kɪn] ” .
Sir **Walter** **could** **“** **count** **kin** **”** **.**
先生 沃尔特 可以 “ 数数 亲属 ” .

沃尔特爵士可以“数清亲戚”。

[jed]['wɔːtər][ænd; ənd] [eɪl] ['wɔːtər] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] , ['fɑːrðər] [daʊn] ,
Jed **Water** **and** **Ale** **Water** **come** **in** **from** **south** **and** **north** **,** **farther** **down** **,**
杰德 水 和 艾尔啤酒 水 来 在 从 南 和 北 , 更远 向下 ,

杰德河水和艾尔河水分别从南面和北面更下游的地方流入。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , ['evri] [fʊt] [ɪz] ['feɪməs] .
and **here** **,** **too** **,** **every** **foot** **is** **famous** **.**
和 这里 , 也 , 每一个 脚 是 著名的 .

在这里，每一只脚都闻名遐迩。

[ðə; ði] “ ['mɪnstrəl] ” [sɪŋz] [ʌv; əv] [siːnz] , [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] , “ [gʊd]
The **“** **Minstrel** **”** **sings** **of** **scenes** **,** **on** **the** **track** **of** **William** **of** **Deloraine** **,** **“** **good**
这 “ 吟游诗人 ” 唱歌 的 场景 , 在 这 追踪 的 威廉 的 德洛兰 , “ 好的
[æt; ət] [niːd] ” , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
at **need** **”** **,** **among** **them**
在 需要 ” , 之中 他们

吟游诗人歌唱着威廉·德洛兰的足迹，这位“患难见真情”的吟游诗人，其中包括：

“ ['eɪnʃənt] - [fer] [doʊ'meɪn] ,
“ **Ancient** **Riddel's** **fair** **domain** **,**
“ 古老的 - 公平的 领域 ,

“古里德尔的美丽领地，

[wer] - , [frʌm; frəm] ['maʊntnz] [friːd] ,
Where **Aill** **,** **from** **mountains** **freed** **,**
在哪里 - , 从 山脉 自由 ,

艾尔从群山中解脱出来的地方

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪks] [dɪd] ['reɪvɪŋ] [kʌm] ;
Down **from** **the** **lakes** **did** **raving** **come** **;**
向下 从 这 湖泊 做过 狂言 来 ;

湖面上传来一阵喧闹声；

[iːtʃ] [weɪv] [wʌz; wəz] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɔːni] [foʊm] ,
Each **wave** **was** **crested** **with** **tawny** **foam** **,**
每个 海浪 曾是 冠状 和 黄褐色 泡沫 ,

每一道浪尖都泛着淡黄色的泡沫。

[laɪk] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [stiːd] ” .
Like **the** **mane** **of** **a** **chestnut** **steed** **”** **.**
喜欢 这 鬃毛 的 一个 板栗 骏马 ” .

像栗色骏马的鬃毛一样。

[ðə; ði] ['ɪnfloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɜːrbjələnt] [striːm] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [triː] - [sə'raʊndɪd] [ən'krʌm]
The **inflow** **of** **this** **turbulent** **stream** **is** **below** **the** **fine** **old** **tree** **-** **surrounded** **Ancrum**
这 流入 的 这 湍流 溪流 是 以下 这 美好的 老的 树 - 包围 安克鲁姆
[haʊs] .
House **.**
房子 .

这条湍急溪流的入水口位于古色古香、绿树环绕的安克鲁姆庄园下方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] - [edʒ] ,

It	is	overshadowed	by	Penielheugh	and	by	the	ridge	of	Lilliard's	Edge	,
它	是	黯然失色	经过	-	和	经过	这	岭	的	-	边缘	,

它被佩尼尔赫山和利利亚德山脊的阴影所笼罩。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [frʌm; frəm] [kɑːˈlaɪl] ,

across	which	the	main	road	from	Carlisle	,
穿过	哪个	这	主要的	路	从	卡莱尔	,

从卡莱尔方向来的主要道路就位于此处。

[ðæt] [hæz; həz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtiːviət] [ˈɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [ɪts] [sɔːrs] ,

that	has	followed	the	course	of	the	Teviot	almost	from	its	source	,
那	有	随后	这	课程	的	这	特维奥特	几乎	从	它是	来源	,

它几乎从源头起就沿着特维奥特河的走向延伸，

[tɔɪlz] [ˈpeɪnfəli] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twiːd] .

toils	painfully	over	to	the	valley	of	the	Tweed	.
辛勤劳作	痛苦地	超过	到	这	谷	的	这	粗花呢	.

艰难跋涉，终于到达了特威德河谷。

[ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] - , [ənˈkrʌm] [mʊr]

On	a	day	in	1545	,	Ancrum	Moor
在	一个	天	在	-	,	安克鲁姆	泊

1545年的某一天，安克鲁姆荒原

“ [ræn] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋglɪʃ] [blʌd] ,

“	Ran	red	with	English	blood	,
“	兰	红色的	和	英语	血	,

“血染了英国人的鲜血”，

[wer] [ðə; ði] [ˈdʌgləs] [truː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊld] [bəˈkluːk]

Where	the	Douglas	true	and	the	bold	Buccleuch
在哪里	这	道格拉斯	真的	和	这	大胆的	巴克卢

道格拉斯真诚而大胆的巴克卢

- [genst] [kiːn] [lɔːrd] [ˈɛvɝz] [stʊd] ” —

'	Gainst	keen	Lord	Evers	stood	”	—
-	对抗	敏锐的	主	埃弗斯	站立	”	—

“与敏锐的埃弗斯勋爵对抗”——

[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trəˈdɪʃnz] , “ [fer] [meɪd] [lɪliːɑːrd] ” [kənˈtrɪbjuːtɪd]

a	victory	to	which	,	according	to	traditions	,	“	fair	Maid	Lilliard	”	contributed
一个	胜利	到	哪个	,	根据	到	传统	,	“	公平的	女佣	利利亚德	”	贡献

['mænfəli] , [ʌnˈtɪl] ,

manfully	,	until	,
勇敢地	,	直到	,

根据传统说法，“美丽的莉莉亚德小姐”为这场胜利做出了英勇的贡献，直到.....

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] “ [ˈtʃevi] [tʃeɪs] ” , [ʃiː; ʃi] “ [fɔːt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [stʌmps] ” . -

like	a	hero	of	“	Chevy	Chase	”	,	she	“	fought	upon	her	stumps	”	.	26
喜欢	一个	英雄	的	“	雪佛兰	追赶	”	,	她	“	战斗	之上	她	树桩	”	.	-

她就像电影《切维·蔡斯》中的英雄一样，“用残肢战斗”。26

[jed] [ˈwɔːtər] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [ˈledʒəndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

Jed	Water	is	still	more	charged	with	the	history	and	legends	of	the	past	.
杰德	水	是	仍然	更多的	带电	和	这	历史	和	传说	的	这	过去的	.

杰德·沃特仍然对过去的历史和传说充满热情。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈdʒɛdˌbɜːrə] [ˈæbi] ,

Much	of	it	,	including	Jedburgh	Abbey	,
很多	的	它	,	包括	杰德堡	修道院	,

其中很多地方，包括杰德堡修道院，

[ɪz][ðə; ði]['pætrɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːr] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]
is **the** **patrimony** **of** **the** **branch** **of** **the** **Kerrs** **represented** **by** **the** **Marquis** **of**
是 这 遗产 的 这 分支 的 这 克尔斯 代表 经过 这 侯爵 的
['ləjðiən] ,
Lothian **,**
洛锡安 ,

这是洛锡安侯爵所代表的克尔家族分支的遗产。

[huːz] ['mɑːdərn] [siːt] , [maʊnt] ['tiːviət] , [laɪz] ['ɑːpəzɪt] - , [waɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hoʊm] [ʌv; əv]
whose **modern** **seat** **,** **Mount** **Teviot** **,** **lies** **opposite** **Jedfoot** **,** **while** **the** **ancient** **home** **of**
谁 现代的 座位 , 山 特维奥特 , 谎言 对面的 - , 尽管 这 古老的 家 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** **,**
这 家庭 ,

其现代所在地特维奥特山位于杰德福特对面，而该家族的古老家园，

- , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .
Ferniehirst **,** **begins** **to** **run** **to** **decay** **.**
- , 开始 到 跑步 到 衰变 .

Ferniehirst 开始走向衰败。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['meni] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] — ['iːv(ə)n] “ ['dʒʌstɪs] ” — [tuː; tə]['dʒɛdˌbɜːrə]
It **would** **take** **many** **pages** **to** **do** **justice** **—** **even** **“** **Jeddart** **justice** **”** **—** **to** **Jedburgh**
它 会 拿 许多 页面 到 做 正义 — 甚至 “ 杰达特 正义 ” — 到 杰德堡
, [huːz] ['taʊnzˌfoʊk] ,
, **whose** **townsfolk** **,**
, 谁 镇民 ,

要充分展现杰德堡的风采——哪怕是“杰德堡式的公正”，也需要很多页篇幅。杰德堡的居民们……

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] “ [steɪvz] ” [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər]['sloʊgən][ʌv; əv] “ - [hɪr]
armed **with** **their** **“** **Jeddart** **staves** **”** **and** **to** **their** **slogan** **of** **“** **Jeddart's** **Here**
武装 和 他们的 “ 杰达特 杖 ” 和 到 他们的 口号 的 “ - 这里
!
!
!

他们手持“杰达特棍棒”，高喊着“杰达特来了！”的口号。

” [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ['wɔrz] .
” **were** **in** **the** **front** **of** **the** **Border** **Wars** **.**
” 是 在 这 正面 的 这 边界 战争 .

“他们身处边境战争的最前线。”

[ɪts] ['æbi] , ['faʊndɪd] [baɪ]['deɪvɪd][ðə; ði] [seɪnt] ,
Its **Abbey** **,** **founded** **by** **David** **the** **Saint** **,**
它是 修道院 , 创立 经过 大卫 这 圣 ,

它的修道院由圣大卫创建，

[huː] [pleɪst] [hɪr] [ˌɔːgə'stɪniən] ['kænənz][frʌm; frəm] [bəu'vei] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ɪz]
who **placed** **here** **Augustinian** **canons** **from** **Beauvais** **early** **in** **the** **twelfth** **century** **,** **is**
WHO 放置 这里 奥古斯丁会 教规 从 博韦 早期的 在 这 第十二 世纪 , 是
[stɪl] ,
still **,**
仍然 ,

十二世纪初将博韦的奥古斯丁教规安置于此的人，至今仍然……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sev(ə)n] [taɪmz] [bəːnd] ,
in **spite** **of** **having** **been** **seven** **times** **burned** **,**
在 尽管如此 的 拥有 到过 七 时代 烧伤 ,

尽管曾被烧伤七次，

[ðə; ði] ['steɪtlɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [prɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

the	stateliest	and	the	best	preserved	of	the	mediæval	religious	houses	of
这	最有地位的	和	这	最好的	保存完好	的	这	中世纪	宗教	房屋	的

[ðə; ði] [skɔt] ['kʌntri] .

the	Scott	Country	.
这	斯科特	国家	.

斯科特郡最庄严、保存最完好的中世纪宗教建筑。

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] ,

The	site	of	the	Royal	Castle	,
这	地点	的	这	皇家	城堡	,

皇家城堡遗址

[wer] [ɪn][ðə; ði] " ['goʊldən][eɪdʒ] " [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ˌælɪg'zændər][ˌaɪ'aɪ'aɪ][held] [kɔ:rt] ['æftər][hɪz; ɪz]

where	in	the	"	Golden	Age	"	of	the	Borders	Alexander	III	held	court	after	his
在哪里	在	这	"	金的	年龄	"	的	这	边界	亚历山大	三、	握住	法庭	后	他的

['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

second	marriage	,
第二	婚姻	,

在边境地区的"黄金时代"，亚历山大三世在第二次婚姻后曾在此设廷。

[hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ;

has	disappeared	under	public	buildings	;
有	消失	在下面	民众	建筑物	;

已消失在公共建筑之下;

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wer] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] [leɪ] [sɪk]

but	the	house	in	the	Backgate	is	pointed	out	where	Mary	Queen	of	Scots	lay	sick
但	这	房子	在	这	后门	是	尖	出去	在哪里	玛丽	女王	的	苏格兰人	躺	生病的

[tu:; tə] [deθ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['perələs] [raɪd][tu:; tə] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] ,

to	death	after	her	perilous	ride	to	Hermitage	,
到	死亡	后	她	危险的	骑	到	隐士庐	,

但人们指出，后门街的那栋房子是苏格兰女王玛丽在前往隐居处进行危险的骑行后，因病去世的地方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæsəlˌgeɪt] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [prɪns] ['tʃɑ:rli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ]

as	well	as	the	lodging	in	the	Castlegate	occupied	by	Prince	Charlie	on	his	march
作为	出色地	作为	这	住宿	在	这	城堡门	占领	经过	王子	查理	在	他的	行进

['ɪntu:] ['ɪŋgləɪnd] .

into	England	.
进入	英格兰	.

还有查理王子进军英格兰途中在城堡门居住的住所。

[hɪz; ɪz][roʊd] [leɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['kɑ:rtər] [fel] ['ɪntu:] ['redzˌdeɪl] ,

His	road	lay	over	a	shoulder	of	Carter	Fell	into	Redesdale	,
他的	路	躺	超过	一个	肩膀	的	卡特	费尔	进入	雷德斯代尔	,

他的道路沿着卡特瀑布的山坡延伸到雷德斯代尔，

[wer] [rʌnz] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] [fɔ:r; fər] [wi:ld] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði]

where	runs	what	is	still	the	only	way	across	the	hills	for	wheeled	traffic	in	the
在哪里	跑步	什么	是	仍然	这	仅有的	方式	穿过	这	丘陵	为了	带轮子的	交通	在	这

['sɪksti][maɪlz] [bɪ'twi:n] ['wulə] ,

sixty	miles	between	Wooler	,
六十	英里	之间	伍勒	,

在伍勒和马路之间60英里的山路上，至今仍是唯一一条供轮式车辆穿越山丘的道路。

[ɑ:n][ðə; ði] [tɪl] , [ænd; ənd] ['rɪkɑ:rtən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪdəl] , [ɔ:l'ðoʊ] the27

on	the	Till	,	and	Riccarton	,	on	the	Liddel	,	although	the27
在	这	直到	,	和	里卡顿	,	在	这	利德尔	,	虽然	the27

在蒂尔河畔，里卡顿河畔，利德尔河畔，尽管27

['roʊmənz] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃeviət] [peɪvd] [roʊdz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed]

Romans	**built**	**over**	**the**	**Cheviots**	**paved**	**roads**	**,**	**one**	**of**	**which**	**descended**	**into**	**the**	**head**
罗马书	建造	超过	这	切维厄特人	铺砌路面	道路	,	一	的	哪个	下降	进入	这	头

[ʌv; əv] [keɪl] ['wɔːtər] ,

of	**Kale**	**Water**	**,**
的	羽衣甘蓝	水	,

罗马人在切维厄特山脉上修建了石板路，其中一条路一直延伸到卡莱河源头。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bɔːrdər] [trɪsts] [æt; ət] - ,

and	**,**	**from**	**the**	**site**	**of**	**the**	**old**	**Border**	**Trysts**	**at**	**Pennymuir**	**,**
和	,	从	这	地点	的	这	老的	边界	幽会	在	-	,

而且，从彭尼缪尔古老的边境幽会地点出发，

[ræn] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːld] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] ['nuːˌstɛd] , ['ʌndər] ['ɪldən] .

ran	**straight**	**as**	**a**	**ruled**	**line**	**to**	**the**	**camp**	**of**	**Newstead**	**,**	**under**	**Eildon**	**.**
跑	直的	作为	一个	裁决	线	到	这	营	的	纽斯特德	,	在下面	艾尔顿	.

笔直地向埃尔顿下的新斯泰德营地跑去，就像一条有规矩的线。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] [ðiːz] [hɪlz] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði]

From	**end**	**to**	**end**	**these**	**hills**	**are**	**deserted**	**,**	**except**	**by**	**the**	**shepherd**	**and**	**the**
从	结尾	到	结尾	这些	丘陵	是	荒凉的	,	除了	经过	这	牧羊人	和	这

['spɔːrtsmən] .

sportsman	**.**
运动员	.

这些山丘从头到尾空无一人，只有牧羊人和猎人。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] “ [waɪld][ænd; ənd] ['wɪloʊd] [ʃɔːr] ” [ʌv; əv] ['tiːviət] [ænd; ənd][ʌv; əv][jed] , [ðə; ði] “ ['glerɪŋ]

Along	**the**	**“**	**wild**	**and**	**willowed**	**shore**	**”**	**of**	**Teviot**	**and**	**of**	**Jed**	**,**	**the**	**“**	**glaring**
沿着	这	“	荒野	和	柳树	支撑	”	的	特维奥特	和	的	杰德	,	这	“	刺眼

['beɪlfaɪər] [bleɪz] [noʊ] [mɔːr] ” .

balefires	**blaze**	**no**	**more**	**”**	**.**
干草堆火	火焰	不	更多的	”	.

在特维奥特和杰德“狂野而柳树成荫的海岸”上，“耀眼的柴堆之火不再燃烧”。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ʌv; əv] “ [dʒɑːn][oʊ] - [ðə; ði][saɪd] ” [ænd; ənd] “ ['krɪstiːz] [wɪl]

The	**race**	**of**	**the**	**mosstroopers**	**—**	**of**	**“**	**John**	**o**	**'**	**the**	**Side**	**”**	**and**	**“**	**Christie's**	**Will**	**”**	**,**
这	种族	的	这	苔藓突击队	—	的	“	约翰	o	-	这	边	”	和	“	佳士得	将要	”	,

”	**,**
”	,

《约翰·奥·西德》和《克里斯蒂的遗嘱》中的苔藓骑兵队

[ðə; ði] “ [lerdz] [dʒɑːk] ” [ænd; ənd] “ ['hɑːbi] ['noʊb(ə)l] ” — [ɪz] [lɔːŋ] [ɪk'stɪŋkt] .

the	**“**	**Laird's**	**Jock**	**”**	**and**	**“**	**Hobbie**	**Noble**	**”**	**—**	**is**	**long**	**extinct**	**.**
这	“	莱尔德的	乔克	”	和	“	爱好	高贵	”	—	是	长的	灭绝	.

“莱尔德的乔克”和“霍比·诺布尔”——早已绝迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [faɪn] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

But	**there**	**are**	**still**	**to**	**be**	**found**	**fine**	**products**	**of**	**the**	**soil**	**,**
但	那里	是	仍然	到	是	成立	美好的	产品	的	这	土壤	,

但土壤中仍然蕴藏着许多优质产品。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['tenənt] [ʌv; əv] - .

of	**the**	**type**	**of**	**the**	**stalwart**	**tenant**	**of**	**Charlieshope**	**.**
的	这	类型	的	这	坚定的	租户	的	-	.

就像查理斯霍普的忠实租户那样。

[ðə; ði]['bɔːrdər]['spɪrɪt] [meɪ] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd]['pæstərəl][ænd; ənd]['ærəb(ə)l]
The **Border** **spirit** **may** **have** **run** **into** **manufactures** **,** **and** **pastoral** **and** **arable**
这 边界 精神 可能 有 跑步 进入 制成品 , 和 牧灵 和 可耕地
['fɑːrmɪŋ] ,
farming **,**
农业 ,

边境精神可能渗透到了制造业、畜牧业和耕作业中。

[ænd; ənd][kɜːrk][ænd; ənd] [steɪt] [kən'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['eniwʌn] [huː] ['fænsis][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ʃʊd; ʃəd]
and **Kirk** **and** **State** **contentions** **,** **but** **anyone** **who** **fancies** **it** **is** **dead** **should**
和 柯克 和 状态 争论 , 但 任何人 WHO 幻想 它 是 死的 应该
[ə'tend] [ə; eɪ] “ ['kɑːmən] ['raɪdɪŋ] ” ,
attend **a** **“** **Common** **Riding** **”** **,**
出席 一个 “ 常见的 骑术 ” ,

还有柯克和州政府之间的争论，但任何对此感兴趣的人都应该去参加一次“普通骑行”。

[ɔːr][æn; ən]['ɑːtər][ɔːr][fɑːks] - [hʌnt] ,
or **an** **otter** **or** **fox** **-** **hunt** **,**
或者 一个 獭 或者 狐狸 - 打猎 ,

或者猎捕水獭或猎狐，

[ɔːr][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv][hænd] - [ɔːr] [fʊt] - [bɔːl][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;
or **a** **game** **of** **curling** **or** **of** **hand** **-** **or** **foot** **-** **ball** **in** **these** **parts** **;**
或者 一个 游戏 的 冰壶 或者 的 手 - 或者 脚 - 球 在 这些 部分 ;

或者在这些地方玩冰壶、手球或足球；

[ɔːr][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːɪk] “ - ” [ɔːr][ʌv; əv] “ ['dʒɛdˌbɜːrə] ['kɑːlənt] ” .
or **a** **meeting** **or** **parting** **of** **Hawick** **“** **Teeries** **”** **or** **of** **“** **Jedburgh** **callants** **”** **.**
或者 一个 会议 或者 离别 的 霍伊克 “ - ” 或者 的 “ 杰德堡 呼叫者 ” .

或霍伊克“Teeries”或“Jedburgh callants”的聚会或离别。

[hiː; hi] [wɪl] [daʊt] [noʊ] [mɔːr] .
He **will** **doubt** **no** **more** **.**
他 将要 怀疑 不 更多的 .

他将不再怀疑。

['draɪˌbɜːrg] ['æbi] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]['dʒɛdˌbɜːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
Dryburgh **Abbey** **is** **less** **than** **ten** **miles** **distant** **from** **Jedburgh** **,** **in** **a** **straight** **line** **.**
德莱堡 修道院 是 较少的 比 十 英里 遥远 从 杰德堡 , 在 一个 直的 线 .

德莱堡修道院距离杰德堡直线距离不到十英里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [fitʃər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['tiːviətˌdeɪl] ['neɪbər]
But **there** **are** **marked** **features** **distinguishing** **it** **from** **its** **Teviotdale** **neighbour**
但 那里 是 标记 特征 区别 它 从 它是 特维奥特戴尔 邻居
[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] -
as **well** **as** **from** **the** **Abbeys** **standing** **below** **and** **above** **it** **on** **Tweedside**
作为 出色地 作为 从 这 修道院 常设 以下 和 多于 它 在 -
— ['kɛlsoʊ][ænd; ənd]['melrəuz] .
— **Kelso** **and** **Melrose** **.**
— 凯尔索 和 梅尔罗斯 .

但它与邻近的特维奥特代尔修道院以及位于其下方和上方的特威德河畔修道院——凯尔索修道院和梅尔罗斯修道院——都有着明显的不同之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][plaːntid][ɪn][ɪts]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['bɛrɪkʃər] [baɪ][bə'roʊniəl][ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['kɪŋli]
It **was** **planted** **in** **its** **corner** **of** **Berwickshire** **by** **baronial** **and** **not** **by** **kingly**
它 曾是 已种植 在 它是 角落 的 贝里克郡 经过 男爵 和 不是 经过 王者
[bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
beneficence **,**
行善 ,

它位于贝里克郡的这片土地上，是由男爵而非国王的恩赐栽种的。

[ɪts] ['faʊndər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hjuː] [diː] [mɔːr'vɪl] , [ɪn] ['deɪvɪdz] [taɪm] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] Scotland28

its	founder	being	the	great	Hugh	de	Morville	,	in	David's	time	Constable	of	Scotland28
它是	创始人	存在	这	伟大的	休	德	莫维尔	,	在	大卫的	时间	警官	的	Scotland28

其创始人是伟大的休·德·莫维尔，在大卫时代，他是苏格兰的治安官。28

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lɔdɝˌdeɪl] , [huːz] [tuːm] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .

and	Lord	of	Lauderdale	,	whose	tomb	is	near	the	site	of	the	high	altar	.
和	主	的	劳德代尔堡	,	谁	墓	是	靠近	这	地点	的	这	高的	坛	.

还有劳德代尔勋爵，他的墓就在主祭坛附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [les] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ,

It	was	smaller	in	size	and	less	richly	endowed	than	the	other	three	,
它	曾是	较小的	在	尺寸	和	较少的	丰富	捐赠	比	这	其他	三	,

它比其他三所学校规模小，资源也不那么丰富。

[bʌt; bət] [ɪz] [nɑːt] [les] ['dʒenərəsli] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪ'stɔːrɪk] [ænd; ənd] ['ledʒənderi] ['ɪntrəst] .

but	is	not	less	generously	invested	with	historic	and	legendary	interest	.
但	是	不是	较少的	慷慨地	投资	和	历史性	和	传奇	兴趣	.

但它在历史和传奇色彩方面也毫不逊色。

[ɪts] [feɪt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] ,

Its	fate	and	condition	are	not	dissimilar	,
它是	命运	和	状况	是	不是	不同的	,

它的命运和境遇也与之类似。

[fɔːr; fər] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] [taɪmz] [bəːnd] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ['wɔrz] ,

for	like	the	others	it	was	many	times	burned	and	ravaged	in	the	Border	wars	,
为了	喜欢	这	其他的	它	曾是	许多	时代	烧伤	和	饱受蹂躏	在	这	边界	战争	,

因为和其他地方一样，它在边境战争中多次遭到焚毁和蹂躏。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	was	afterwards	abandoned	for	centuries	to	neglect	and	decay	.
和	曾是	然后	弃	为了	几个世纪	到	忽视	和	衰变	.

之后被遗弃数个世纪，任其荒废腐朽。

[ðiːz] - [mə'næstɪk] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [naʊ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['hæpiːɝ] [taɪmz] ; [fɔːr; fər] ,

These	Tweedside	monastic	houses	have	now	fallen	upon	happier	times	;	for	,
这些	-	修道院	房屋	有	现在	倒下	之上	更快乐	时代	;	为了	,

这些位于特威德赛德的修道院如今迎来了更加美好的时光；因为，

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['revərəns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ,

apart	from	the	reverence	they	have	gathered	from	the	past	,
除	从	这	尊敬	他们	有	聚集	从	这	过去的	,

除了他们从过去积累起来的崇敬之外，

[ænd; ənd] [nɑːt] [liːst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] ['næʃ(ə)nəl] [pə'zeʃnz] ,

and	not	least	from	their	association	with	Sir	Walter	Scott	,	they	have	lately	become	national	possessions	,
和	不是	至少	从	他们的	协会	和	先生	沃尔特	斯科特	,	他们	有	最近	变得	国家的	财产	,

而且，由于与沃尔特·斯科特爵士的联系，它们最近已成为国家财产。

[θruː] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɑːksbɜːrg] [æt; ət] ['kɛlsoʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bə'kluːk] [æt; ət] ['melrəuz] ,

through	the	generosity	of	the	Duke	of	Roxburghe	at	Kelso	,	of	the	Duke	of	Buccleuch	at	Melrose	,
通过	这	慷慨	的	这	公爵	的	罗克斯堡	在	凯尔索	,	的	这	公爵	的	巴克卢	在	梅尔罗斯	,

得益于凯尔索的罗克斯堡公爵和梅尔罗斯的巴克卢公爵的慷慨捐助，

[ænd; ənd][ʌv; əv][lɔːrd] [glɛnˈkɑːnər] [æt; ət]['draɪˌbɜːrg] .

and	of	Lord	Glenconner	at	Dryburgh	.
和	的	主	格伦康纳	在	德莱堡	.

以及德莱堡的格伦康纳勋爵。

[ðə; ði] - ['æbi] [ɑːn][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] ['ʌndər] - [hɪl]

The	Præmonstratensian	Abbey	on	the	bend	of	the	Tweed	under	Bemerside	Hill
这	-	修道院	在	这	弯曲	的	这	粗花呢	在下面	-	爬坡道

['difəz] [frʌm; frəm][ɪts] ['raɪvlz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk]

differs	from	its	rivals	in	respect	that	it	has	preserved	more	of	the	monastic
不同	从	它是竞争对手		在	尊重	那	它	有	保存完好	更多的	的	这	修道院

['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

buildings	and	less	of	the	church	.
建筑物	和	较少的	的	这	教会	.

位于贝默赛德山下特威德河拐弯处的普雷蒙特雷修道院与它的竞争对手不同之处在于，它保留了更多的修道院建筑，而教堂则保留得较少。

[ʌv; əv] ['draɪˌbɜːrg] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] — [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['trænsept] ,

Of	Dryburgh	Abbey	Church	—	apart	from	the	north	transept	,
的	德莱堡	修道院	教会	—	除	从	这	北	横隔	,

德莱堡修道院教堂——除了北耳堂之外，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sed] — ['lɪt(ə)l][ɪz][left] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	which	more	has	to	be	said	—	little	is	left	beyond	the	gables	of	the
的	哪个	更多的	有	到	是	说	—	小的	是	左边	超过	这	山墙	的	这

[saʊθ] ['trænsept][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][west] [frʌnt] ,

south	transept	and	of	the	west	front	,
南	横隔	和	的	这	西方	正面	,

还有更多的话要说——除了南耳堂和西立面的山墙之外，几乎没有什么可说的了。

[ðə; ði] ['lætər] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ][faɪv] - [laɪt] ['wɪndoʊ] , [sər'maʊntɪŋ] [sʌm; səm] ['ruːɪnd] [wɔːlz] ,

the	latter	pierced	by	a	five	-	light	window	,	surmounting	some	ruined	walls	,
这	后者	穿孔	经过	一个	五	-	光	窗户	,	克服	一些	毁坏	墙壁	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['pɪrz] .

and	the	foundations	of	piers	.
和	这	基础	的	码头	.

后者被一扇五格窗穿透，位于一些残垣断壁和码头地基之上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæptər] [haʊs] — [ˌes 'tiː] . - ['tʃæp(ə)l] — [ɪz][ɪk'stænt] , [ænd; ənd][ɪts] ['vɔːltɪd] [ruːf]

But	the	chapter	house	—	St	.	Modan's	chapel	—	is	extant	,	and	its	vaulted	roof
但	这	章	房子	—	英石	.	-	教堂	—	是	现存	,	和	它是	拱形	屋顶

['kʌvərz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] ['diːteɪlz] ,

covers	interesting	architectural	and	archæological	details	,
封面	有趣的	建筑	和	考古学	细节	,

但教堂的会议厅——圣莫丹小教堂——仍然存在，其拱形屋顶下隐藏着有趣的建筑和考古细节。

[waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstəz] , ['sækrɪsti] , [f'rətərɪ] ,

while	of	the	cloisters	,	sacristy	,	fratery	,
尽管	的	这	修道院	,	圣器室	,	兄弟会	,

而修道院、圣器室、兄弟会

[ænd; ənd] ['ʌðər] [də'mestɪk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [waɪt] ['fraɪərz] ” [ʌv; əv] ['draɪˌbɜːrg] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

and	other	domestic	buildings	of	the	“	White	Friars	”	of	Dryburgh	there	are
和	其他	国内的	建筑物	的	这	“	白色的	修士们	”	的	德莱堡	那里	是

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] ,

considerable	remains	,
大量	遗迹	,

还有德莱堡“白衣修士”的其他住宅建筑遗迹，数量相当可观。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯科特县(The Scott Country)
第2/3页

[klæd][ɪn] ['aɪvi] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [ˌɪmə'mɔːriəl] [juːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [triːz] .

clad	in	ivy	and	overhung	by	immemorial	yews	and	other	trees	.
覆膜	在	常春藤	和	悬垂	经过	远古的	紫杉	和	其他	树木	.

爬满常春藤，上方绿树成荫，古老的紫杉和其他树木交相辉映。

[ɪ'nʌf] [sə'vaivz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

Enough	survives	to	indicate	a	structure	of	much	grace	and	beauty	,
足够的	幸存	到	表明	一个	结构	的	很多	优雅	和	美丽	,

现存的遗迹足以表明，这里曾是一座非常优雅美丽的建筑。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [staɪlz] [frʌm; frəm] [ˌroʊmə'nesk] [tuː; tə]['leɪtər] ['pɔɪntɪd] ,

showing	a	great	range	of	styles	from	Romanesque	to	Later	Pointed	,
显示	一个	伟大的	范围	的	风格	从	罗马式	到	之后	尖	,

展现了从罗马式到后期尖拱式等多种风格，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['redɪʃ] ['sændstoʊn] [wɪtʃ] , [æz; əz][æt; ət]['melrəuz] ,

and	built	of	a	local	reddish	sandstone	which	,	as	at	Melrose	,
和	建造	的	一个	当地的	微红	砂岩	哪个	,	作为	在	梅尔罗斯	,

它由当地一种红色的砂岩建造而成，就像梅尔罗斯的砂岩一样。

[hæz; həz] ['weðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌlər] .

has	weathered	into	a	rich	and	harmonious	variety	of	colour	.
有	风化的	进入	一个	富有的	和	和谐	种类	的	颜色	.

风化作用使其呈现出丰富而和谐的色彩。

['draɪˌbɜːrg] ['æbi] : [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] SCOTT29

DRYBURGH	ABBEY	:	THE	TOMB	OF	SIR	WALTER	SCOTT29
德莱堡	修道院	:	这	墓	的	先生	沃尔特	SCOTT29

德莱堡修道院：沃尔特·斯科特爵士之墓29

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[ɪn][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['hæpi] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt]

in	its	situation	and	in	its	happy	blending	with	its	immediate	surroundings	that
在	它是	情况	和	在	它是	快乐的	混合	和	它是	即时	周围环境	那

['draɪˌbɜːrg] [ɪz] ['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [kəm'pɪrz] .

Dryburgh	is	chiefly	distinguished	from	its	compeers	.
德莱堡	是	主要	杰出的	从	它是	竞争对手	.

德莱堡最显著的特点是其地理位置以及与周围环境的完美融合，这使它与其他同类建筑区别开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [striːm] ;

It	is	secluded	from	the	world	,	on	the	margin	of	the	wide	stream	;
它	是	僻	从	这	世界	,	在	这	利润	的	这	宽的	溪流	;

它与世隔绝，位于宽阔溪流的边缘；

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [hɪlz] .

hidden	among	woods	and	overlooked	by	hills	.
隐	之中	树林	和	被忽视的	经过	丘陵	.

隐藏在树林中，背靠群山。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ˌsɜːrkəmˈvent] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

To	reach	it	you	have	to	circumvent	rivers	and	climb	up	and	down
到	抵达	它	你	有	到	规避	河流	和	爬	向上	和	向下

[stiːp] [breɪz] .

steep	braes	.
陡	布雷斯	.

要到达那里，你必须绕过河流，攀爬陡峭的山坡。

[ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃ] [ɪz][baɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] - [brɪdʒ] ,

The	easiest	way	of	approach	is	by	crossing	Lessudden	Bridge	,
这	最容易	方式	的	方法	是	经过	过境	-	桥	,

最简单的路线是穿过莱萨登桥。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [lɪtəldiːən] .

from	the	south	bank	of	the	Tweed	above	the	tower	of	Littledean	.
从	这	南	银行	的	这	粗花呢	多于	这	塔	的	小迪恩	.

从特威德河南岸的小迪恩塔上方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] “ [boʊld][ˈbærən] ” [ʌv; əv] - , [huːz] [ˈtaʊər]

This	was	the	road	followed	by	the	“	bold	Baron	”	of	Smailholm	,	whose	tower
这	曾是	这	路	随后	经过	这	“	大胆的	男爵	”	的	-	,	谁	塔

[ænd; ənd] [ˈbiːkən] [hɪl] ,

and	Beacon	Hill	,
和	灯塔	爬坡道	,

这条路正是斯梅尔霍姆“大胆的男爵”走过的，他的塔楼和灯塔山，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ʌv; əv] [brʌðɚstoʊn] ,

and	the	standing	stones	on	the	moor	of	Brotherstone	,
和	这	常设	石头	在	这	泊	的	兄弟石	,

还有布拉瑟斯通荒原上的立石，

[lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ænd; ənd] [ˈnɔːrðərn] [ˈskaɪlaɪn][ɑːn][ðə; ði] [siːn]

look	down	from	the	eastern	and	northern	skyline	on	the	scene
看	向下	从	这	东	和	北方	天际线	在	这	场景

从东部和北部的天际线向下俯瞰场景

“ [ˈoʊvər] [twiːdz] [fer] [flʌd] , [ænd; ənd] - [wʊd] ,

“	Over	Tweed's	fair	flood	,	and	Mertoun's	wood	,
“	超过	粗花呢的	公平的	洪水	,	和	-	木头	,

“越过特威德河美丽的洪水，以及默顿的树林，

[ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [ˈtiːviətˌdeɪl] ” .

And	all	down	Teviotdale	”	.
和	全部	向下	特维奥特戴尔	”	.

还有整个特维奥特戴尔地区”。

[baɪ] - [wʊd] , [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [ˈdraɪˌbɜːrg] [frʌm; frəm] [geɪlz] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

By	Mertoun's	wood	,	the	screen	of	Dryburgh	from	gales	blowing	from	the	sea
经过	-	木头	,	这	屏幕	的	德莱堡	从	狂风	吹	从	这	海

,

,

,

在默顿森林旁，德莱堡免受来自海上的狂风侵袭。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈpoʊlˌwɔːrθ] , [ə; eɪ] [skɔt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrdn] [blʌd] ,

and	now	the	property	of	Lord	Polwarth	,	a	Scott	of	the	Harden	blood	,
和	现在	这	财产	的	主	波尔沃思	,	一个	斯科特	的	这	硬化	血	,

现在这片土地属于波尔沃斯勋爵，他是苏格兰哈登家族的后裔。

[ðə; ði] [wei] ['waɪndz][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [triːz]

the	way	winds	to	the	Abbey	precincts	,	overshadowed	by	the	great	trees
这	方式	风	到	这	修道院	辖区	,	黯然失色	经过	这	伟大的	树木

[ðæt] [sə'raʊnd] ['draɪˌbɜːrg] [haʊs] .

that	surround	Dryburgh	House	.
那	环绕	德莱堡	房子	.

这条小路蜿蜒通往修道院，周围环绕着德莱堡庄园的大树，绿荫蔽日。

['nætʃ(ə)rəli] the30

Naturally	the30
自然	the30

当然，这30

[fiːt] [fɜːrst] [siːk] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [aɪl] .

feet	first	seek	the	tomb	of	Sir	Walter	in	St	.	Mary's	Aisle	.
脚	第一的	寻找	这	墓	的	先生	沃尔特	在	英石	.	玛丽的	走道	.

首先用脚寻找圣玛丽教堂走廊里沃尔特爵士的墓地。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

The	story	of	how	the	best	beloved	of	the	sons	of	the	Border	came	to	be
这	故事	的	如何	这	最好的	心爱	的	这	儿子们	的	这	边界	来了	到	是

[leɪd] ['ʌndər] [ðɪs] ['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['trænsept][ænd; ənd]['kwaɪər] — [ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv]

laid	under	this	fragment	of	the	north	transept	and	choir	—	a	well	-	preserved
铺设	在下面	这	分段	的	这	北	横隔	和	唱诗班	—	一个	出色地	-	保存完好

[piːs] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [fɜːrst] ['pɔɪntɪd] [wɜːrk] — [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ]['roʊmæns] .

piece	of	elegant	First	Pointed	work	—	is	itself	a	romance	.
片	的	优雅的	第一的	尖	工作	—	是	本身	一个	浪漫	.

这位边境之子最受爱戴的英雄是如何被安葬在北耳堂和唱诗班席位的残片之下的——这是保存完好的优雅的第一尖顶建筑的一部分——这个故事本身就是一个浪漫的故事。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [saɪd] , ['bɑːrbrə] ['hælɪˌbɚːtən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

His	grandmother	on	the	father's	side	,	Barbara	Haliburton	,	was	the	daughter	of
他的	祖母	在	这	父亲的	边	,	芭芭拉	哈利伯顿	,	曾是	这	女儿	的

[ə; eɪ] [mɚs] [lerd] ,

a	Merse	laird	,
一个	梅尔斯	领主	,

他的祖母（父系）芭芭拉·哈利伯顿是默斯岛一位地主的女儿。

[huː] [wʌz; wəz] ['oʊnər] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['draɪˌbɜːrg] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['æbi] ['ruːɪnz]

who	was	owner	of	part	of	the	lands	of	Dryburgh	,	including	the	Abbey	ruins
WHO	曾是	所有者	的	部分	的	这	土地	的	德莱堡	,	包括	这	修道院	废墟

.

:

.

他曾是德莱堡部分土地的所有者，其中包括修道院遗址。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtər] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðen] ['rɑːbərt]['hælɪˌbɚːtən][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][lændz]

She	became	his	inheritor	;	but	before	then	Robert	Haliburton	had	lost	his	lands
她	成为	他的	继承人	;	但	前	然后	罗伯特	哈利伯顿	有	丢失的	他的	土地

[θruː] [ˌʌn'waɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

through	unwise	speculation	.
通过	失策	推测	.

她继承了他的遗产；但在此之前，罗伯特·哈利伯顿因不明智的投机而失去了他的土地。

['deɪvɪd]['ɚːˌskaɪn] , [ɪ'lev(ə)nθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bʌkən] — ['brʌðər] [ʌv; əv][lɔːrd] ['tʃænslər] ['ɚːˌskaɪn][ænd; ənd]

David	Erskine	,	eleventh	Earl	of	Buchan	—	brother	of	Lord	Chancellor	Erskine	and
大卫	厄斯金	,	第十一	伯爵	的	布坎	—	兄弟	的	主	校长	厄斯金	和

[ʌv; əv] ['hæri] ['ɚːˌskaɪn] ,

of	Harry	Erskine	,
的	哈里	厄斯金	,

大卫·厄斯金，第十一代布坎伯爵——大法官厄斯金和哈里·厄斯金的兄弟，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [wɪt][ænd; ənd] ['pli:də] — [hu:] [hæz; həz][left][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk]
the brilliant wit and pleader — who has left the impress of his eccentric
这 杰出的 有 和 辩护人 — WHO 有 左边 这 令人印象深刻 的 他的 偏心
[maɪnd][ɑ:n][ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l]['stætʃu:][ʌv; əv] ['wɔlis] [wɪtʃ] [stændz] ,
mind on the colossal statue of Wallace which stands ,
头脑 在 这 庞大 雕像 的 华莱士 哪个 站立 ,

这位才华横溢、辩才无碍的智者——他将自己古怪的思想印刻在了巍然屹立的华莱士巨型雕像上。

“ ['fraʊnɪŋ] [tɔ:rdz] ['ɪŋglənd] ” , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər] [fʊt] ['pæsndʒəɹ]
“ frowning towards England ” , above his suspension bridge for foot passengers
“ 皱眉 向 英格兰 ” , 多于 他的 暂停 桥 为了 脚 乘客
['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [twi:d] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['bɔzwəl] ,
crossing the Tweed from St . Boswells ,
过境 这 粗花呢 从 英石 . 博斯韦尔斯 ,

在他为行人从圣博斯韦尔斯横跨特威德河而建的吊桥上方，“皱着眉头望向英格兰”。

[bɪ'keɪm] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] , [θru:] ['leɪdi] [skɔt] ,
became possessor of the ground ; and , through Lady Scott ,
成为 拥有者 的 这 地面 ; 和 , 通过 女士 斯科特 ,

成为这块土地的所有者；并且，通过斯科特夫人，

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['weɪvɜ-li] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['berid] [ɪn]
obtained a promise from the author of Waverley that he should be buried in
获得 一个 承诺 从 这 作者 的 韦弗利 那 他 应该 是 埋葬 在
[ðɪs] ['kɪndrəd] [ɜ:rθ] .
this kindred earth .
这 亲属 地球 .

威弗利的作者承诺，他将被葬在这片与他志同道合的土地上。

['leɪdi] [skɔt] [daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd] ['bʌkən] [ɪn] - ,
Lady Scott died in 1826 , and Buchan in 1829 ,
女士 斯科特 死亡 在 - , 和 布坎 在 - ,

斯科特夫人于1826年去世，布坎于1829年去世。

[waɪl] [sɜ:r]['wɔ:ltər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t][leɪd] [hɪr] [ʌn'tɪl] 26th [sep'tembər] , - .
while Sir Walter himself was not laid here until 26th September , 1832 .
尽管 先生 沃尔特 他自己 曾是 不是 铺设 这里 直到 26th 九月 , - .

而沃尔特爵士本人直到 1832 年 9 月 26 日才安葬于此。

[ɪn][hɪz; ɪz]['frægmənt][ʌv; əv] “ [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ” ,
In his fragment of “ Autobiography ” ,
在 他的 分段 的 “ 自传 ” ,

在他残缺的“自传”中，

[skɔt] ['rekərdz] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [twaɪs] - ['hæloʊd] [spɑ:t] ;
Scott records how he had come to his own again in this twice - hallowed spot ;
斯科特 记录 如何 他 有 来 到 他的 自己的 再次 在 这 两次 - 神圣的 点 ;

斯科特记录了他如何在这片两次被奉为圣地的地方重新找回自我；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['peɪθɑ:s] , [hi:; hi] [roʊt] :
and , with a touch of prophecy as well as pathos , he wrote :
和 , 和 一个 触碰 的 预言 作为 出色地 作为 感伤 , 他 写道 :

他带着预言般的语气和悲悯之情写道：

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv]['draɪˌbɜ:rg] , [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [mə'tɜ:rn(ə)l]
“ And thus we have nothing left of Dryburgh , although my father's maternal
“ 和 因此 我们 有 没有什么 左边 的 德莱堡 , 虽然 我的 父亲的 母体
[ɪn'herɪtəns] ,
inheritance ,
遗产 ,

“因此，我们失去了德莱堡的一切，尽管我父亲的母系遗产，

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] stretching31

but	the	right	of	stretching31
但	这	正确的	的	stretching31

但伸展的权利31

['aʊər; ɑːr] [boʊnz] [wer] [maɪn] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][leɪd] [er] ['eni] [aɪ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [glɑːnsiz]

our	bones	where	mine	may	perhaps	be	laid	ere	any	eye	but	my	own	glances
我们的	骨头	在哪里	矿	可能	也许	是	铺设	埃雷	任何	眼睛	但	我的	自己的	眼神

['oʊvər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

over	these	pages	.
超过	这些	页面	.

我们的骸骨或许就埋葬着我的骸骨，而除了我自己的目光之外，没有人会翻阅这些页面。

" ['noʊwer] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['melrəuz] — [kʊd; kəd][ðə; ði]['wɪzərd] [rest] [mɔːr] ['træŋkwɪli] [ðæn; ðən][ɪn]

"	Nowhere	—	not	even	in	Melrose	—	could	the	Wizard	rest	more	tranquilly	than	in
"	无处	—	不是	甚至	在	梅尔罗斯	—	可以	这	巫师	休息	更多的	平静地	比	在

[ðɪs] [siːn] [wer] ['neɪtʃər][ænd; ənd][ɑːrt] ,

this	scene	where	nature	and	art	,
这	场景	在哪里	自然	和	艺术	,

"即使在梅尔罗斯，也没有任何地方——巫师能比这自然与艺术交融的景色——更能让他在这片土地上安然休憩。"

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

the	present	and	the	past	,	and	life	and	death	seem	to	be	brought
这	展示	和	这	过去的	,	和	生活	和	死亡	似乎	到	是	带来

['ɪntuː]['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] .

into	perfect	accord	.
进入	完美的	符合	.

现在与过去，生与死，似乎完美地融合在一起。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [kɔːr'teʒ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['æbətsfəd] , [krɔːst] [ðə; ði] [twiːd] [ænd; ənd] ['liːdər]

The	funeral	cortège	,	coming	from	Abbotsford	,	crossed	the	Tweed	and	Leader
这	葬礼	送葬队伍	,	未来	从	阿伯茨福德	,	交叉	这	粗花呢	和	领导者

[æt; ət] ,

at	Leaderfoot	,
在	领袖脚	,

送葬队伍从阿伯茨福德出发，在利德福特渡过特威德河和利德河。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] , [pæst] - , [baɪ][ə; eɪ][roʊd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [skɔt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,

and	climbing	,	past	Gladswood	,	by	a	road	with	which	Scott	was	familiar	,
和	攀登	,	过去的	-	,	经过	一个	路	和	哪个	斯科特	曾是	熟悉的	,

然后沿着斯科特熟悉的那条路，一路攀登，经过格拉兹伍德。

['hɔːltɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [wer] ['mʌltitjuːdz] [hæv; həv]['hɔːltɪd] [sɪns] ,

halted	where	he	had	often	halted	,	and	where	multitudes	have	halted	since	,
停止	在哪里	他	有	经常	停止	,	和	在哪里	众多	有	停止	自从	,

他停在了他经常停歇的地方，也是此后无数人停歇的地方。

[æt; ət][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [reɪzd] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv]

at	a	bold	and	sharp	elbow	of	the	path	,	raised	three	hundred	feet	above
在	一个	大胆的	和	锋利的	弯头	的	这	小路	,	提高	三	百	脚	多于

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

在小路一个大胆而急弯的地方，高出河面三百英尺，

[wens] [æn; ən] [ʌn'raɪvld] [vjuː] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔt]

whence	an	unrivalled	view	can	be	had	into	the	heart	of	the	Scott
何处	一个	无与伦比	看法	能	是	有	进入	这	心	的	这	斯科特

['kʌntri] .

Country	.
国家	.

从这里可以饱览斯科特乡村腹地的壮丽景色。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] , [ɑːn][ə; eɪ] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv][lænd] [wɑːʃt] [ɑːn] [θriː]

Immediately	below	,	across	the	stream	,	on	a	peninsula	of	land	washed	on	three
立即地	以下	,	穿过	这	溪流	,	在	一个	半岛	的	土地	洗过	在	三

[saɪdz] [baɪ] [ðə; ði] [twiːd] ,

sides	by	the	Tweed	,
侧面	经过	这	粗花呢	,

正下方，溪流对岸，在一片三面被特威德河环绕的半岛上，

[ɪz] [oʊld] ['melrəuz] ,

is	Old	Melrose	,
是	老的	梅尔罗斯	,

是老梅尔罗斯

[ə; eɪ] [spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] ['sæŋktəti] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['æbi]

a	spot	which	had	gathered	sanctity	many	centuries	before	the	mediæval	abbeys
一个	点	哪个	有	聚集	圣洁	许多	几个世纪	前	这	中世纪	修道院

[roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

rose	in	the	valley	.
玫瑰	在	这	谷	.

早在中世纪修道院在山谷中兴起之前几个世纪，这里就已成为圣地。

[hɪr] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [wʌz; wəz] [plaːntid] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [aɪ'oʊnə]

Here	a	mission	station	of	the	Christian	faith	was	planted	from	distant	Iona
这里	一个	使命	车站	的	这	基督教	信仰	曾是	已种植	从	遥远	爱奥那岛

;

;
;

这里曾是基督教从遥远的爱奥那岛传教的据点；

[ænd; ənd] [hens] , ['prɑːbəbli] , ['trævld] ['eɪdɑːn] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['hiːðn] [ˌnɔːr'θʌmbriə] [ænd; ənd]

and	hence	,	probably	,	travelled	Aidan	to	convert	heathen	Northumbria	and
和	因此	,	大概	,	旅行	艾丹	到	转变	异教徒	诺森布里亚	和

[tuː; tə] [faʊnd] ['lɪndɪsfɑɹn] [ænd; ənd] ['hɛksəm] ;

to	found	Lindisfarne	and	Hexham	;
到	成立	林迪斯法恩	和	赫克瑟姆	;

因此，艾丹很可能前往诺森布里亚皈依异教，并建立了林迪斯法恩和赫克瑟姆；

[hɪr] [dwelt] , [æz; əz] [fɜːrst] ['æbət] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['iːtə] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] - ,

here	dwelt	,	as	first	abbot	,	his	companion	Eata	,	and	also	Boisel	,
这里	居住	,	作为	第一的	方丈	,	他的	伴侣	吃	,	和	还	-	,

这里居住着第一任院长、他的同伴埃塔以及博伊塞尔。

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['bɒzwɛlz] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [keɪm] [fɔːr; fər]

who	gave	his	name	to	St	.	Boswell's	opposite	,	and	to	whom	came	for
WHO	给予	他的	姓名	到	英石	.	博斯韦尔的	对面的	,	和	到	谁	来了	为了

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['kʌθbərt] ,

instruction	Cuthbert	,
操作说明	卡斯伯特	,

他的名字被赋予了圣博斯韦尔的对面，而库斯伯特则前来向他寻求指导。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [læd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [æt; ət] ['ræŋəm] , [nɪr] [brʌðɜˌstoʊn] ,

a	shepherd	lad	who	had	been	reared	at	Wrangham	,	near	Brotherstone	,
一个	牧羊人	小伙子	WHO	有	到过	饲养	在	朗厄姆	,	靠近	兄弟石	,

一个在布拉泽斯通附近的兰厄姆长大的牧羊少年

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tendid] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ænd; ənd] [siːn] ['vɪʒənz] [ɪn] [ðə; ði] [læmɜˌmʊrz] .

and	had	tended	his	flock	and	seen	visions	in	the	Lammermoors	.
和	有	倾向于	他的	群	和	已见	愿景	在	这	拉默穆尔	.

他曾在拉默穆尔山脉放牧羊群，并见过异象。

[frʌm; frəm] “ - ” , [ðə; ði][bɔːld]['prɑːməntɔːri] — its32

From	“	Mailros	”	,	the	bald	promontory	—	its32
从	“	-	”	,	这	秃	海角	—	its32

从“Mailros”——这个光秃秃的海岬——它的32

['veri] [neɪm] [ə'tests] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['keltɪk] ['faʊndərz] [spoʊk] — [ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts]

very	name	attests	the	tongue	in	which	the	Celtic	founders	spoke	—	St	.	Cuthbert's
非常	姓名	证明	这	舌头	在	哪个	这	凯尔特人	创始人	辐	—	英石	.	卡斯伯特的

['bɑːdi][ɪn][ɪts] [stoʊn] ['kɔːfɪn] ['floʊtɪd] [ˌdaʊn'striːm] [ɑːn][ɪts] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] [baɪ]['wɔːtər][ænd; ənd][lænd]

body	in	its	stone	coffin	floated	downstream	on	its	many	wanderings	by	water	and	land
身体	在	它是	石头	棺材	漂浮	下游	在	它是	许多	漫游	经过	水	和	土地

;

;

;

这座建筑的名字本身就证明了凯尔特创始人所使用的语言——圣库斯伯特的遗体被安放在石棺中，随着它在水路和陆地上的多次漂流，顺流而下；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [biːd] ,

and	,	as	related	by	Bede	,
和	,	作为	有关的	经过	贝德	,

正如比德所记载的那样，

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] - [wʌz; wəz][wɔːnt][ɪn]['wɪntər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	hermit	Drithelm	was	wont	in	winter	to	break	the	ice	on	the	river	,
这	隐士	-	曾是	惯于	在	冬天	到	休息	这	冰	在	这	河	,

隐士德里特尔姆冬天经常会去破开河上的冰。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] [prerz] .

and	,	standing	up	to	the	neck	in	the	water	,	recite	his	prayers	.
和	,	常设	向上	到	这	脖子	在	这	水	,	背诵	他的	祈祷	.

然后，他站起身，将身体浸入水中，直到脖子，开始诵读祷文。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ [sɛər][seɪnt] ” [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

Although	it	was	abandoned	before	the	“	Sair	Saint	”	brought	to	the
虽然	它	曾是	弃	前	这	“	赛尔	圣	”	带来	到	这

['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə]['skɑːtlənd][ðə; ði][fɜːrst] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'stɜːrʃən] ['ɔːrdər] ,

neighbourhood	and	to	Scotland	the	first	monks	of	the	Cistercian	Order	,
邻里	和	到	苏格兰	这	第一的	僧侣	的	这	熙笃会	命令	,

虽然在“圣人”将熙笃会的第一批修士带到附近地区和苏格兰之前，它就已经被废弃了；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][oʊld]['melrəuz][mʌst; məst][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

some	of	the	prestige	of	Old	Melrose	must	have	clung	to	the	name
一些	的	这	声望	的	老的	梅尔罗斯	必须	有	紧紧抓住	到	这	姓名

[ænd; ənd] [bɪn] [trænsˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [saɪt] ,

and	been	transferred	to	the	Religious	House	on	the	new	site	,
和	到过	转移	到	这	宗教	房子	在	这	新的	地点	,

老梅尔罗斯的部分声望一定保留在了它的名字中，并转移到了新址上的宗教场所。

[ðə; ði] ['rʌdi] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skraɪd] , ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	ruddy	walls	of	which	can	be	descried	,	sheltering	at	the	foot	of	the
这	红润	墙壁	的	哪个	能	是	描述	,	庇护所	在	这	脚	的	这

-	,

Eildons	,
-	,

可以描述其红褐色的墙壁，它们庇护着埃尔顿山脚下，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] [wɪtʃ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbən] ['miʃənəriz] ,

across	the	fields	on	which	,	long	before	the	coming	of	the	Columban	missionaries	,
穿过	这	字段	在	哪个	,	长的	前	这	未来	的	这	哥伦布	传教士	,

在哥伦巴传教士到来之前很久，这片田野上，

[ðə; ði]['roʊmənz][pla:ntid][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəneri] [kæmp][ænd; ənd]['pɜ:rmənənt]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	Romans	planted	the	expeditionary	camp	and	permanent	station	of
这	罗马书	已种植	这	探险家	营	和	永恒的	车站	的

[trɪmɑ:ntʃi:əm] ,

Trimontium	,
三裂叶	,

罗马人建立了远征军营地和永久驻地特里蒙蒂乌姆。

[ðæt] [hæv; həv]['oʊnli] ['leɪtli] ['ji:ldɪd] [ðer; ðər] ['si:krɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [speɪd] .

that	have	only	lately	yielded	their	secrets	to	the	spade	.
那	有	仅有的	最近	产生	他们的	秘密	到	这	铲	.

直到最近才向黑桃吐露了它们的秘密。

[ðɪs] - [hɪl] [ɪz][ə; eɪ] “ [maʊnt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:f] [ʃrainz]

This	Bemerside	Hill	is	a	“	Mount	of	Vision	”	from	which	all	the	chief	shrines
这	-	爬坡道	是	一个	“	山	的	想象	”	从	哪个	全部	这	首席	神社

[ænd; ənd] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skɔt] ['kʌntri] [kæn; kən][bi:; bi] ['sɜrˌveɪd] ,

and	high	places	of	the	Scott	Country	can	be	surveyed	,
和	高的	地方	的	这	斯科特	国家	能	是	调查	,

贝默赛德山是一座“观景山”，从这里可以俯瞰斯科特地区所有主要的圣地和高地。

[æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] .

at	least	with	the	mind's	eye	.
在	至少	和	这	心灵的	眼睛	.

至少在脑海中是这样。

['æbətsfəd] [ɪt'self] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn]['æktʃuəl] [vju:] , [kæn; kən][bi:; bi] [mæpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:n] [baɪ]

Abbotsford	itself	,	if	not	in	actual	view	,	can	be	mapped	into	the	scene	by
阿伯茨福德	本身	, 如果	不是	在	实际的	看法	,	能	是	已映射	进入	这	场景	经过

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] .

direction	and	position	.
方向	和	位置	.

即使阿伯茨福德本身不在实际视野中，也可以通过方向和位置将其映射到场景中。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skwer]

Out	of	sight	,	directly	under	the	brow	of	the	hill	,	is	the	ancient	square
出去	的	视线	,	直接地	在下面	这	眉头	的	这	爬坡道	,	是	这	古老的	正方形

['fɔ:təlis] ,

fortalice	,
堡垒	,

在视线之外，正位于山脊下方，是古老的方形堡垒。

[wɪð; wɪθ]['leɪtər] ['bɪldɪŋz] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [graʊndz] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [twi:d] ,

with	later	buildings	attached	,	and	grounds	stretching	down	towards	the	Tweed	,
和	之后	建筑物	随附的	,	和	理由	伸展	向下	向	这	粗花呢	,

后来又增建了其他建筑，场地一直延伸到特威德河畔。

[wer] - [hæv; həv] [bɪn] ['rezɪdənt][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .

where	Haigs	have	been	resident	for	seven	centuries	.
在哪里	-	有	到过	居民	为了	七	几个世纪	.

海格家族已在此居住了七个世纪。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv]['melrəuz] [wen] [ˌælɪg'zændər][ˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ,

They	were	benefactors	of	Melrose	when	Alexander	III	was	king	,
他们	是	恩人	的	梅尔罗斯	什么时候	亚历山大	三、	曾是	国王	,

亚历山大三世在位期间，他们是梅尔罗斯的恩人。

[ænd; ənd] [wen] ['tɔməs] [ðə; ði] ['raɪmər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['neɪbər] [ænd; ənd] [wɛlwɪʃɝ] ,

and	when	Thomas	the	Rhymer	was	their	neighbour	and	wellwisher	,
和	什么时候	托马斯	这	韵律	曾是	他们的	邻居	和	祝福者	,

当吟游诗人托马斯是他们的邻居和好心人时，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] ['maɪtɪli] [helpt] [ɪts] [oʊn] [fʊl'fɪlmənt] :
and **uttered** **the** **prophecy** **that** **has** **so** **mightily** **helped** **its** **own** **fulfilment** **:**
和 说出 这 预言 那 有 所以 非常 帮助 它是 自己的 履行 :

并说出了那句对自身实现起到了巨大推动作用的预言：

- HOUSE33
BEMERSYDE **HOUSE33**
- HOUSE33

贝默赛德楼33号

“ [bɪtaɪd] , [bɪtaɪd] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪtaɪd] ,
“ Betyde , betyde , whate'er betyde ,
“ 贝蒂德 , 贝蒂德 , 什么 贝蒂德 ,

“贝蒂德，贝蒂德，无论什么，贝蒂德，

['heɪg][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['heɪg][ʌv; əv] - .
Haig shall be Haig of Bemersyde .
海格 将 是 海格 的 - .

海格将成为贝默赛德的海格。

” [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪtər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
” Sir Walter Scott was a later friend of the family ,
” 先生 沃尔特 斯科特 曾是 一个 之后 朋友 的 这 家庭 ,

“沃尔特·斯科特爵士是后来成为我们家朋友的人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] - ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
and was often a guest in the beautiful rose - garden below the mansion .
和 曾是 经常 一个 客人 在 这 美丽的 玫瑰 - 花园 以下 这 大厦 .

他经常光顾宅邸下方美丽的玫瑰园。

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['neɪʃ(ə)n] [bi'stəu] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['mænər][ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ɜːrl]
A grateful nation bestowed the house and manor on the late Field - Marshal Earl
一个 感激的 国家 授予 这 房子 和 庄园 在 这 晚的 场地 - 元帅 伯爵
['heɪg] ,
Haig ,
海格 ,

心怀感激的国民将这座宅邸和庄园赠予了已故的陆军元帅黑格伯爵。

[huː] [naʊ] [laɪz][æt; ət][rest] [kloʊz][baɪ][sɜːr]['wɔːltər][æt; ət] ['draɪˌbɜːrg] .
who now lies at rest close by Sir Walter at Dryburgh .
WHO 现在 谎言 在 休息 关闭 经过 先生 沃尔特 在 德莱堡 .

他现在安葬在德莱堡，与沃尔特爵士的墓地相邻。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
The whole scene and surroundings seem to be touched by the spirit of
这 所有的 场景 和 周围环境 似乎 到 是 感动 经过 这 精神 的
['prɑːfəsi] [ænd; ənd][ʌv; əv]['poʊətri] .
prophecy and of poetry .
预言 和 的 诗 .

整个场景和周围环境似乎都弥漫着预言和诗歌的气息。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ['ɑːpəzɪt] [stʊd] [ðə; ði] “ ['ɪldən] [triː] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['ɪldən] [stoʊn] ” ; [ænd; ənd]
On the hills opposite stood the “ Eildon Tree ” and the “ Eildon Stone ” ; and
在 这 丘陵 对面的 站立 这 “ 艾尔顿 树 ” 和 这 “ 艾尔顿 石头 ” ; 和
[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ,
beyond these ,
超过 这些 ,

对面山丘上矗立着“艾尔顿树”和“艾尔顿石”；再往前走，

[ɑːn] ['æbətsfəd] ['prɑːpərti] , [ðə; ði][rɪ'pjuːtɪd] “ [raɪmɜ-z] [glen] ” , [wer] “ [truː] ['tɔməs] ”
on **Abbotsford** **property** **,** **the** **reputed** **“** **Rhymer's** **Glen** **”** **,** **where** **“** **True** **Thomas** **”**
在 阿伯茨福德 财产 , 这 知名 “ 韵律家的 格伦 ” , 在哪里 “ 真的 托马斯 ”
[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ,
encountered **the** **Queen** **of** **Faëry** **,**
遭遇 这 女王 的 仙女 ,

在阿伯茨福德的土地上，有一个名为“吟游诗人峡谷”的地方，据说“真正的托马斯”在那里遇到了仙后。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [trɪst] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - , [bɪ'haɪnd] [brʌðɜ-stoʊn] , [ɑːn]
although **the** **tryst** **may** **well** **have** **been** **at** **Huntlywood** **,** **behind** **Brotherstone** **,** **on**
虽然 这 幽会 可能 出色地 有 到过 在 - , 在后面 兄弟石 , 在
[ðə; ði] ['iːdn] ['wɔːtər] ,
the **Eden** **Water** **,**
这 伊甸园 水 ,

虽然幽会地点很可能是在亨特利伍德，位于布拉泽斯通后面的伊甸河畔，

[ænd; ənd] [nɪr] [kɔrzbi] ['taʊər] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] “ ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɑːveɪ'nɛl] ” .
and **near** **Corsbie** **Tower** **,** **the** **ruined** **“** **Castle** **of** **Avenel** **”** **.**
和 靠近 科斯比 塔 , 这 毁坏 “ 城堡 的 阿文内尔 ” .

在科斯比塔附近，还有阿文内尔城堡的遗址。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , - [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [wɜːr; wər] ['vɪʒəˌneriːz] , [soʊ][wɜːr; wər] -
As **has** **been** **said** **,** **Drithelm** **and** **Cuthbert** **were** **visionaries** **,** **so** **were** **Boisel**
作为 有 到过 说 , - 和 卡斯伯特 是 有远见的人 , 所以 是 -
,
,
,

正如之前所说，德里特尔姆和库斯伯特都是有远见的人，博伊塞尔也是如此。

[ðə; ði]['sekənd] ['æbət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði][fɜːrst] ['æbət] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
the **second** **Abbot** **of** **the** **old** **,** **and** **Waldave** **,** **the** **first** **Abbot** **of** **the** **new**
这 第二 方丈 的 这 老的 , 和 - , 这 第一的 方丈 的 这 新的
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
foundation **;**
基础 ;

老修道院的第二任院长，以及新修道院的第一任院长瓦尔达夫；

[ænd; ənd] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv] [ðeɪ] [driːmd] [driːmz]
and **centuries** **before** **the** **time** **of** **the** **Seer** **of** **Ercildoune** **they** **dreamed** **dreams**
和 几个世纪 前 这 时间 的 这 先知 的 埃尔西尔顿 他们 梦见 梦境
[ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and **saw** **things** **not** **of** **this** **world** **and** **far** **into** **the** **future** **.**
和 锯 事物 不是 的 这 世界 和 远的 进入 这 未来 .

在埃尔西尔杜恩先知出现之前的几个世纪，他们做梦，梦见不属于这个世界的事物，以及遥远的未来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] , [ʌv; əv][laɪk] [gɪfts] [wʌz; wəz] “ [ɔːld] ['maɪk(ə)l] ” , [huːz] [wɜːrdz] “
According **to** **popular** **belief** **,** **of** **like** **gifts** **was** **“** **Auld** **Michael** **”** **,** **whose** **words** **“**
根据 到 受欢迎的 信仰 , 的 喜欢 礼物 曾是 “ 奥尔德 迈克尔 ” , 谁 字 “
[kleft] ['ɪldən] [hɪlz] [ɪn] [θriː] ” . -
cleft **Eildon** **Hills** **in** **three** **”** **.** **34**
裂 艾尔顿 丘陵 在 三 ” . -

据民间传说，类似的礼物还有“老迈克尔”，他的话语“将艾尔顿山劈成三段”。34

[ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] “ ['wɪzərd] ['skɑːts] ” [ɪz][hiː; hi] [huː] [sliːps] [wɪð; wɪθ]
The **last** **and** **the** **greatest** **of** **these** **“** **Wizard** **Scotts** **”** **is** **he** **who** **sleeps** **with**
这 最后的 和 这 最 的 这些 “ 巫师 斯科茨 ” 是 他 WHO 睡觉 和
[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [aɪl] .
his **fathers** **in** **St** **.** **Mary's** **Aisle** **.**
他的 父亲们 在 英石 . 玛丽的 走道 .

这些“巫师斯科特”中最后一位，也是最伟大的一位，是与他的父亲们一起睡在圣玛丽教堂走廊里的那位。

[wen] [dɪ'sent] [ɪz] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] ,
When descent is made into the valley of the Leader ,
什么时候 下降 是 制成 进入 这 谷 的 这 领导者 ,

当人们下到领袖之谷时，

[wʌn][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
one is still in the land of enchantment .
一 是 仍然 在 这 土地 的 魅力 .

一个人仍然身处魔法之地。

[ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] “ [raɪmɜːz] ['taʊər] ” [ɪz][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði][glen] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
The ivy - covered “ Rhymer's Tower ” is a few miles up the glen , and on the
这 常春藤 - 涵盖 “ 韵律家的 塔 ” 是 一个 很少 英里 向上 这 格伦 , 和 在 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

爬满常春藤的“吟游诗人塔”位于山谷上方几英里处，就在路上。

['ʌndər][ðə; ði] [blæk] [hɪl] [ʌv; əv] ['ɜːrlˌstən] , [ɑːr; ər] - [ænd; ənd][ðə; ði] “ [bruːm] [oʊ] - [ðə; ði]
under the Black Hill of Earlston , are Drygrange and the “ Broom o ' the
在下面 这 黑色的 爬坡道 的 厄尔斯顿 , 是 - 和 这 “ 扫帚 o - 这
- ” .
Cowdenknowes ” .
- ” .

在厄尔斯顿黑山之下，坐落着德莱格兰奇和“考登诺斯扫帚”。

[nɪr] [baɪ] , [æt; ət] - , [lɪvd] [ænd; ənd] [sæŋ] [grɪzl] ['beɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [grɪzl] [hjuːm] ;
Near by , at Mellerstain , lived and sang Grizel Baillie , who was Grizel Hume ;
靠近 经过 , 在 - , 居住地 和 唱 格里泽尔 贝利 , WHO 曾是 格里泽尔 休谟 ;

附近的梅勒斯坦住着格里泽尔·贝利，他就是格里泽尔·休姆，并在那里唱歌。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɜːrk][ʌv; əv] [lidɜːwʊd] [ɪz][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [grɪzl] ,
and in the Kirk of Legerwood is the monument of that other Grizel ,
和 在 这 柯克 的 莱格伍德 是 这 纪念碑 的 那 其他 格里泽尔 ,

在莱格伍德教堂里，矗立着另一位格里泽尔的纪念碑。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,
who , in the dress of a highwayman ,
WHO , 在 这 裙子 的 一个 强盗 ,

他身着强盗的装束，

[seɪvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [laɪf][baɪ]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
saved her father's life by holding up the King's officer carrying the writ for his
已保存 她 父亲的 生活 经过 保持 向上 这 国王学院 官 携带 这 写 为了 他的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

她拦住前来执行她父亲死刑令的国王官员，救了她父亲的命。

['haɪər] [ʌp] ['liːdər] [ɑːr; ər] - , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [glen] , [ɔːld] , [ðə; ði] [siːt]
Higher up Leader are Carolside , and , in a side glen , Auld Thirlstane , the seat
更高 向上 领导者 是 - , 和 , 在 一个 边 格伦 , 奥尔德 瑟尔斯坦 , 这 座位
[ʌv; əv] “ [ɔːld] ['meɪtlənd] ” ,
of “ Auld Maitland ” ,
的 “ 奥尔德 梅特兰 ” ,

在Leader山更高处是Carolside，而在旁边的山谷里是Auld Thirlstane，也就是“Auld Maitland”的所在地。

[ænd; ənd] ['spɑːtɪswʊd] ,
and Spottiswoode ,
和 斯波蒂斯伍德 ,

还有斯波蒂斯伍德，

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [ə'liʃiə] ['spɑ:tɪswʊd] — ['leɪdi][dʒɑ:n][skɔt] — ['raɪtər] [ænd; ənd][kəm'poʊzər][ʌv; əv] “

the	home	of	Alicia	Spottiswoode	—	Lady	John	Scott	—	writer	and	composer	of	“
这	家	的	艾丽西亚	斯波蒂斯伍德	—	女士	约翰	斯科特	—	作家	和	作曲家	的	“

['bɑ:ni] ['æni] ['lɔ(:)ri] ” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['θrɪlɪŋ] [skɑ:ts] ['lɪrɪks] .

Bonnie	Annie	Laurie	”	and	other	thrilling	Scots	lyrics	.
邦妮	安妮	劳里	”	和	其他	惊险	苏格兰人	歌词	.

这里是艾丽西亚·斯波蒂斯伍德（约翰·斯科特夫人）的故乡，她是《邦妮·安妮·劳瑞》和其他激动人心的苏格兰歌曲的作者和作曲家。

[ðə; ði] [nu:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] — [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

The	new	Thirlstane	—	it	is	hundreds	of	years	old	—	is	in	the	centre	of
这	新的	瑟尔斯坦	—	它	是	数百	的	年	老的	—	是	在	这	中心	的

['lɔdɚˌdeɪl] ,

Lauderdale	,
劳德代尔堡	,

新瑟尔斯坦石碑——它已有数百年历史——位于劳德代尔堡中心。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['rɔɪəl] ['bɜ:roʊ][ʌv; əv] ['lɔ:də] ,

beside	the	venerable	Royal	Burgh	of	Lauder	,
旁	这	可敬	皇家	伯格	的	劳德	,

在历史悠久的劳德皇家自治镇旁边，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˌnisi'pælitiz] [ɪn][ðə; ði][lænd][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts][oʊld] ['bɜ:rəl] [raɪts] [ænd; ənd]

the	last	of	the	municipalities	in	the	land	to	retain	its	old	burghal	rights	and
这	最后的	的	这	市政当局	在	这	土地	到	保持	它是	老的	布尔哈尔	权利	和

['kʌstəmz] .

customs	.
海关	.

全国最后一个保留了旧市政权利和习俗的市镇。

['meni] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [hɪl] - ['fɔrts] [ænd; ənd][kæmps] [ðæt] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [naʊ] ['pi:sf(ə)l] [si:nz]

Many	are	the	hill	-	forts	and	camps	that	look	down	on	the	now	peaceful	scenes
许多	是	这	爬坡道	-	堡垒	和	营地	那	看	向下	在	这	现在	和平	场景

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tʊrɪst] [koʊtʃ] [ru:t] — ['pa:siz][ɑ:n][ɪts] [wei]

through	which	the	road	—	a	favourite	tourist	coach	route	—	passes	on	its	way
通过	哪个	这	路	—	一个	最喜欢的	游客	教练	路线	—	通过	在	它是	方式

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmɚˌmʊrz] [tu:; tə][ðə; ði] [twi:d] ;

from	the	crossing	of	the	Lammermoors	to	the	Tweed	;
从	这	过境	的	这	拉默穆尔	到	这	粗花呢	;

许多山丘堡垒和营地俯瞰着如今宁静祥和的景色，这条公路——一条深受游客喜爱的旅游巴士路线——从拉默穆尔山脉的十字路口通往特威德河。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər] - [wer] ['kʌθbərt] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	among	them	are	Channelkirk	where	Cuthbert	heard	the	summons	of	the
和	之中	他们	是	-	在哪里	卡斯伯特	听到	这	传票	的	这

['hev(ə)nli] [hoʊst] ,

Heavenly	Host	,
天上	主持人	,

其中就包括卡斯伯特听到天军召唤的查内尔柯克。

[ænd; ənd] - , [baɪ] [wɪtʃ]

and	Edgarshope	,	by	which
和	-	,	经过	哪个

以及埃德加肖普，

the35

the35
the35

['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bændz]

message	**of**	**fire**	**that**	**told**	**of**	**the**	**crossing**	**of**	**the**	**border**	**by**	**the**	**English**	**bands**
信息	的	火	那	讲述	的	这	过境	的	这	边界	经过	这	英语	乐队

,

,

,

火光传递的信息表明英国武装分子已经越过边境。

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['suːtrə] [edʒ] , [nɪr] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːspɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	**wont**	**to**	**be**	**passed**	**on**	**to**	**Soutra**	**Edge**	**,**	**near**	**by**	**the**	**Hospice**	**of**	**the**
曾是	惯于	到	是	通过了	在	到	南特拉	边缘	,	靠近	经过	这	临终关怀	的	这

[red] ['fraɪərz] ,

Red	**Friars**	**,**
红色的	修士们	,

过去常常被送到靠近红衣修士收容所的索特拉边缘。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['fɛriˌlænd] , ['tɔməs] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	**which**	**,**	**and**	**not**	**to**	**Faeryland**	**,**	**Thomas**	**retired**	**from**	**the**	**world**	**,**
到	哪个	,	和	不是	到	仙境	,	托马斯	退休	从	这	世界	,

托马斯最终隐居于此，而非仙境。

[wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hɑːrt][ænd; ənd][haɪnd][ʌp] - .

when	**he**	**followed**	**the**	**mysterious**	**Hart**	**and**	**Hind**	**up**	**Leaderside**	**.**
什么时候	他	随后	这	神秘	哈特	和	后	向上	-	.

当他跟随神秘的哈特和欣德来到领路人山时。

[nɑːt] [les] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][eld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

Not	**less**	**richly**	**furnished**	**with**	**the**	**relics**	**of**	**eld**	**and**	**with**	**the**	**charms**	**of**
不是	较少的	丰富	提供	和	这	遗物	的	田野	和	和	这	魅力	的

['mɑːdərn][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['pærəlel] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] ,

modern	**cultivation**	**is**	**the**	**parallel**	**vale**	**of**	**the**	**Gala**	**,**
现代的	栽培	是	这	平行线	谷	的	这	节日	,

与此平行的加拉山谷同样拥有丰富的古代遗迹和现代文明的魅力。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [brɔː] [lædz] ” .

the	**nursery**	**of**	**the**	**“**	**Braw**	**Lads**	**”**	**.**
这	苗圃	的	这	“	布拉	小伙子们	”	.

“莽汉”的摇篮。

[ðə; ði] “ ['ʃɪrə] ” ['ɔːf(ə)n] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] ['mɪdlˌtən] [mʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm]

The	**“**	**Shirra**	**”**	**often**	**traversed**	**it**	**on**	**his**	**way**	**by**	**Midleton**	**Moor**	**to**	**his**	**home**
这	“	希拉	”	经常	穿越	它	在	他的	方式	经过	米德尔顿	泊	到	他的	家

[ænd; ənd] [sfɪr] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɑːn] ['ɛtrɪk] [ænd; ənd] [twiːd] ,

and	**sphere**	**of**	**jurisdiction**	**on**	**Ettrick**	**and**	**Tweed**	**,**
和	领域	的	管辖权	在	埃特里克	和	粗花呢	,

“希拉”经常途经此地，经过米德尔顿荒原前往他在埃特里克和特威德的家和管辖区域。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] , [roʊd] ,

upon	**which**	**the**	**stream**	**,**	**road**	**,**
之上	哪个	这	溪流	,	路	,

溪流、道路，

[ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [dɪ'bʊʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] [leidz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**railway**	**debouch**	**a**	**little**	**below**	**the**	**mill**	**lades**	**and**	**chimney**	**stalks**	**of**	**the**
和	铁路	德布赫	一个	小的	以下	这	磨	码头	和	烟囱	茎	的	这

[taʊn] [ʌv; əv] [ˌgælə'ʃiːlz] ,

town	**of**	**Galashiels**	**,**
镇	的	加拉希尔斯	,

铁路出口位于加拉希尔斯镇的磨坊水渠和烟囱下方不远处。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['æbətsfəd] .

and	almost	opposite	to	Abbotsford	.
和	几乎	对面的	到	阿伯茨福德	.

几乎与阿伯茨福德隔河相望。

[ɑːn][ðə; ði][lɪŋks][ænd; ənd][bendz][ʌv; əv][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] , [ænd; ənd][ɪts][saɪd] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	links	and	bends	of	the	Gala	,	and	its	side	glens	of	the
在	这	链接	和	弯曲	的	这	节日	,	和	它是	边	格伦斯	的	这

['herɪət] ,

Heriot	,
赫里奥特	,

在加拉河的河段和弯道上，以及赫里奥特河的支流峡谷中，

[ðə; ði]['ɑːrmɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɑːr; ər] ['meni] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk][noʊt] — ['krʊkstən] ,

the	Armit	,	and	the	Luggate	,	are	many	places	of	historic	note	—	Crookston	,
这	阿米特	,	和	这	-	,	是	许多	地方	的	历史性	笔记	—	克鲁克斯顿	,

[ʌv; əv][ðə; ði] ,

of	the	Borthwicks	,
的	这	博斯威克斯	,

阿米特和卢格特都是许多具有历史意义的地方——克鲁克斯顿，博斯威克家族的

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [stoʊ] — [ðə; ði] “ [stoʊ] [ʌv; əv] - ” , [ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl]

for	example	;	Stow	—	the	“	Stowe	of	Wedale	”	,	of	Arthurian	and	mediæval
为了	例子	;	斯托	—	这	“	斯托	的	-	”	,	的	亚瑟王时代	和	中世纪

[feɪm] ; ['boʊlənd] , [laɪk] ['ɪldən] [hɔːl] ,

fame	;	Bowland	,	like	Eildon	Hall	,
名声	;	博兰	,	喜欢	艾尔顿	大厅	,

例如：斯托——因亚瑟王传说和中世纪而闻名的“韦代尔的斯托”；博兰，就像艾尔顿庄园一样，

[ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bə'kluːk] ;

on	the	farther	side	of	the	Eildons	,	a	possession	of	the	House	of	Buccleuch	;
在	这	更远	边	的	这	-	,	一个	拥有	的	这	房子	的	巴克卢	;

在艾尔顿山脉的另一侧，是巴克卢家族的领地；

[ðə; ði]['ruːɪnd] “ [brɑːtʃ] ” [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [hɪl] , ['feɪsɪŋ] , [ə'krɔːs][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ]['sɪmələr]

the	ruined	“	broch	”	on	the	Bow	Hill	,	facing	,	across	the	valley	,	a	similar
这	毁坏	“	布罗赫	”	在	这	弓	爬坡道	,	面向	,	穿过	这	谷	,	一个	相似的

['strʌktʃər] [wɪtʃ] ,

structure	which	,
结构	哪个	,

弓山上的废墟“布罗赫”与山谷对面的一座类似建筑遥遥相望，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪn][ʌv; əv] ['ɜːθwɜːks] , [ðə; ði]

with	the	termination	of	that	ancient	and	mysterious	line	of	earthworks	,	the
和	这	终止	的	那	古老的	和	神秘	线	的	土方工程	,	这

“ ” ,

“	Catrail	”	,
“	猫轨	”	,

随着那条古老而神秘的土方工程线“卡特莱尔”的终止，

['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪŋgəlz] ; ['faɪnəli] , - [hɪl] [ænd; ənd]

occupies	the	crown	of	Torwoodlee	,	of	the	Pringles	;	finally	,	Buckholm	Hill	and
占据	这	王冠	的	-	,	的	这	品客薯片	;	最后	,	-	爬坡道	和

['taʊər] ,

Tower	,
塔	,

占据托伍德利（Torwoodlee）的王冠，普林格尔斯（Pringles）的王冠；最后是巴克霍姆山和塔楼（Buckholm Hill and Tower），

['lʊkɪŋ]	['oʊvər][ðə; ði]	[ruːfs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['bɪzi]	[siːt]	[ʌv; əv]	[twiːd]	manufactures36
looking	**over**	**the**	**roofs**	**of**	**the**	**busy**	**seat**	**of**	**tweed**	**manufactures36**
寻找	超过	这	屋顶	的	这	忙碌的	座位	的	粗花呢	manufactures36

俯瞰繁忙的粗花呢制造中心36的屋顶

[tuː; tə]['geɪlə; 'gælə]	[hɪl]	[ænd; ənd]['geɪlə; 'gælə]	[haʊs]	[ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːts]	.
to	**Gala**	**Hill**	**and**	**Gala**	**House**	**of**	**the**	**Scotts**	**.**
到	节日	爬坡道	和	节日	房子	的	这	斯科茨	.

前往 Gala Hill 和 Gala House of the Scotts。

“ ['geɪlə; 'gælə]['wɔːtər] ,	-	,	-	” ,	[wɜːr; wər]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði][læst]	['ɔːdəbl]	[wɜːrdz]
“	**Gala**	**Water**	**,**	**Buckholm**	**,**	**Torwoodlee**	**”**	**,**	**were**	**among**	**the**	**last**	**audible**	**words**
“	节日	水	,	-	,	-	”	,	是	之中	这	最后的	可听见的	字

['mɜ:mɜ:d]	[baɪ][ðə; ði]	['daɪɪŋ]	“ ['bɔːrdər]	['mɪnstrəl]	”	.
murmured	**by**	**the**	**dying**	**“**	**Border**	**Minstrel**	**”**	**.**
低声说道	经过	这	垂死	“	边界	吟游诗人	”	.

“加拉沃特、巴克霍尔姆、托伍德利”，这是垂死的“边境吟游诗人”最后喃喃自语的几个词语。

[bɪ'twiːn]	“ ['liːdər]	-	” [ænd; ənd]['geɪlə; 'gælə]['wɔːtər]	[rʌnz]	[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[striːm]	[ʌv; əv][ðə; ði]
Between	**“**	**Leader**	**howms**	**”**	**and**	**Gala**	**Water**	**runs**	**the**	**little**	**stream**	**of**	**the**
之间	“	领导者	-	”	和	节日	水	跑步	这	小的	溪流	的	这

['ælən][ɔːr]	-	[θruː]	[ðə; ði]	“ ['feri]	[diːn]	”	.
Allan	**or**	**Alwyne**	**through**	**the**	**“**	**Fairy**	**Dean**	**”**	**.**
艾伦	或者	-	通过	这	“	仙女	院长	”	.

在“Leader howms”和 Gala Water 之间，有一条小溪 Allan 或 Alwyne 流经“Fairy Dean”。

['lʌvəz]	[ʌv; əv]	[skɔt]	[wɪl]	[nɑːt]	[pæs]	[ˌaɪ 'tiːt][baɪ] ,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
Lovers	**of**	**Scott**	**will**	**not**	**pass**	**it**	**by**	**,**	**because**	**,**
恋人	的	斯科特	将要	不是	经过	它	经过	,	因为	,

斯科特的粉丝们不会错过这部作品，因为……

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]	['lʌvlinəs]	[ʌv; əv][ɪts]	[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʊd]	-	[ɪm'baʊərd]	[hɑːf]	,
apart	**from**	**the**	**loveliness**	**of**	**its**	**succession**	**of**	**wood**	**-**	**embowered**	**haughs**	**,**
除	从	这	可爱	的	它是	演替	的	木头	-	弓形	笑声	,

除了它那连绵不断的木质雕花小屋的美丽之外，

[ˌaɪ 'tiː]	[liːdz]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[spɑːt]	[wer]	[θriː]	['ruːɪnd]	[piːl]	['taʊərz]	—	-	,	-	, [ænd; ənd]
it	**leads**	**to**	**a**	**spot**	**where**	**three**	**ruined**	**peel**	**towers**	**—**	**Hillslap**	**,**	**Colmslie**	**,**	**and**
它	线索	到	一个	点	在哪里	三	毁坏	果皮	塔楼	—	-	,	-	,	和

[læŋʃɔ]	— [stænd][nɑːt]	['meni]	['boʊˌʃɑːt]	[ə'pɑːrt] ,
Langshaw	**—**	**stand**	**not**	**many**	**bowshots**	**apart**	**,**
朗肖	—	站立	不是	许多	弓箭	除	,

它通往一个地方，那里有三座废弃的皮尔塔——希尔斯莱普塔、科尔姆斯利塔和朗肖塔——彼此相距不远，相距不过几个弓箭的距离。

[mə'mɔriːəlz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	[ðə; ði]	['smɔːlər]	[lerd]	[hæd; həd][tuː; tə]	[baɪnd]	[ðəm'selvz]
memorials	**of**	**the**	**time**	**when**	**the**	**smaller**	**lairds**	**had**	**to**	**bind**	**themselves**
纪念碑	的	这	时间	什么时候	这	较小的	地主们	有	到	绑定	他们自己

[tə'geðər]	[baɪ][ə; eɪ]	“ [bɑːnd][ʌv; əv]['mænˌrɛnt]	” ,
together	**by**	**a**	**“**	**bond**	**of**	**manrent**	**”**	**,**
一起	经过	一个	“	纽带	的	曼伦特	”	,

这是小领主们不得不通过“契约”将彼此联系在一起的时代的纪念物。

[fɔːr; fər]	[prə'tekʃn]	[ə'genst]	[ðer; ðər]	[mɔːr]	['paʊərf(ə)l]	['neɪbərz]	; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]	[ðiːz]
for	**protection**	**against**	**their**	**more**	**powerful**	**neighbours**	**;**	**and**	**the**	**first**	**of**	**these**
为了	保护	反对	他们的	更多的	强大的	邻居	;	和	这	第一的	的	这些

[hæz; həz]	[bɪn]	[aɪ'dentɪfaɪd] ,
has	**been**	**identified**	**,**
有	到过	已识别	,

为了抵御更强大的邻国；而第一个目标已经确定，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sæŋkʃ(ə)n][frʌm; frəm] [skɔt] [hɪm'self] ,
with **some** **sanction** **from** **Scott** **himself** **,**
和 一些 制裁 从 斯科特 他自己 ,

在斯科特本人的一些默许下，

[æz; əz][ðə; ði] “ - ” [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] .
as **the** **“** **Glendearg** **”** **of** **the** **Glendinnings** **in** **The** **Monastery** **and** **The** **Abbot** **.**
作为 这 “ - ” 的 这 - 在 这 修道院 和 这 方丈 .

就像《修道院》和《修道院长》中的格伦丁宁家族的“格伦迪尔格”一样。

[nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [krɔsiz] [ðə; ði] [twiːd] [æt; ət][ðə; ði] “ [pə'vɪliən] [ʌv; əv] ['ælwin] ” ,
Near **the** **bridge** **which** **crosses** **the** **Tweed** **at** **the** **“** **Pavilion** **of** **Alwyn** **”** **,**
靠近 这 桥 哪个 十字架 这 粗花呢 在 这 “ 亭 的 艾尔文 ” ,

在横跨特威德河的“阿尔温亭”附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [groʊvz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['sʌməvil] ” , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **“** **groves** **of** **noble** **Somerville** **”** **,** **was** **the** **scene** **of** **the**
和 这 “ 小树林 的 高贵 萨默维尔 ” , 曾是 这 场景 的 这
[ˌmɪsəd'ventʃər] [ʌv; əv] ['filip] ,
misadventure **of** **Philip** **,**
不幸遭遇 的 菲利普 ,

而“高贵的萨默维尔的树林”则是菲利普遭遇不幸的地方。

[ðə; ði]['sækrɪstən] , [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ʌv; əv] - ['hæpər] ,
the **Sacristan** **,** **at** **the** **hands** **of** **the** **spirits** **,** **and** **of** **Mysie** **Happer** **,**
这 司事 , 在 这 双手 的 这 烈酒 , 和 的 - 哈珀 ,

圣器保管员，在亡灵和迈西·哈珀的手中，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hælɪˌdoʊm] .
the **daughter** **of** **the** **miller** **of** **the** **Halidome** **.**
这 女儿 的 这 磨坊主 的 这 哈利多姆 .

圣殿磨坊主的女儿。

[ðə; ði] ['deri] [fɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [mʌŋks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ” [wʌz; wəz][ɑːn]['ælən]['wɔːtər] ;
The **dairy** **farm** **of** **the** **“** **monks** **of** **St** **.** **Mary's** **”** **was** **on** **Allan** **Water** **;**
这 奶制品 农场 的 这 “ 僧侣 的 英石 . 玛丽的 ” 曾是 在 艾伦 水 ;

“圣玛丽修道院的修士们”的奶牛场位于艾伦湖畔；

[ʌp][ˌaɪ 'tiː][led][ðə; ði] “ [gɜːrθ] - [geɪt] ” [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['suːtrə]
up **it** **led** **the** **“** **girth** **-** **gait** **”** **which** **they** **often** **followed** **on** **the** **way** **to** **Soutra**
向上 它 引领 这 “ 周长 - 步态 ” 哪个 他们 经常 随后 在 这 方式 到 南特拉
['hɑːspɪs] .
Hospice **.**
临终关怀 .

它引领着“肚带步态”，他们经常沿着这条步态前往 Soutra 临终关怀医院。

[truː] ['tɑːməsɪz] [raɪmd] ['seɪɪŋz] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntrisaɪd] [laɪk] — [ɪn] ['fɑːðər] ['fɪləps, 'fɪlɪps]
True **Thomas's** **rhymed** **sayings** **cling** **to** **this** **countryside** **like** **—** **in** **Father** **Philip's**
真的 托马斯的 押韵 谚语 黏着 到 这 农村 喜欢 — 在 父亲 菲利普的
[freɪz] — “ [bəːrs][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɛgərz] [rægz] ” .
phrase **—** **“** **burrs** **to** **a** **beggar's** **rags** **”** **.**
短语 — “ 刺果 到 一个 乞丐的 破布 ” .

托马斯的押韵格言就像菲利普神父所说的那样，“像蒺藜粘在乞丐的破布上一样，牢牢地扎根在这个乡村”。

[ðə; ði]['riːdʒən] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [ˌgæləˈʃiːlz] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
The **region** **between** **Leaderfoot** **and** **Galashiels** **was** **part** **of** **the** **original**
这 地区 之间 领袖脚 和 加拉希尔斯 曾是 部分 的 这 原来的
['pætrɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'stɜːrʃən] ['æbi] ;
patrimony **of** **the** **Cistercian** **Abbey** **;**
遗产 的 这 熙笃会 修道院 ;

Leaderfoot 和 Galashiels 之间的地区是熙笃会修道院原有的领地的一部分；

[ɔːl][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wer] - , [set][ɑːn][ɪts] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]
all the way , but especially where Gattonside , set on its hillside and surrounded
全部 这 方式 , 但 尤其 在哪里 - , 放 在 它是 山坡 和 包围
[baɪ][ɪts] ['feɪməs] ['ɔːtʃədz] ,
by its famous orchards ,
经过 它是 著名的 果园 ,

一路都是如此，尤其是在盖顿赛德，它坐落在山坡上，周围环绕着著名的果园，

“ - [ɪn][ðə; ði][sʌn] ” , [wʌn] [siːz] , [ɪn] [glimpsiz] [ɔːr][ɪn] [fʊl] [vjuː] ,
“ beiks in the sun ” , one sees , in glimpses or in full view ,
“ - 在 这 太阳 ” , 一 看到 , 在 惊鸿一瞥 或者 在 满的 看法 ,

人们时而瞥见，时而全然看见“阳光下的贝克斯”。

['melrəuz] ['æbi] : ['kwaɪər][ænd; ənd] [nɔːrθ] TRANSEPT37
MELROSE ABBEY : CHOIR AND NORTH TRANSEPT37
梅尔罗斯 修道院 : 唱诗班 和 北 TRANSEPT37

梅尔罗斯修道院：唱诗班和北耳堂37

“ [wer] [fer] [twiːd] [floʊz] [raʊnd] ['hoʊli]['melrəuz]
“ Where fair Tweed flows round holy Melrose
“ 在哪里 公平的 粗花呢 流量 圆形的 圣 梅尔罗斯

“美丽的特威德河环绕着神圣的梅尔罗斯河”

[ænd; ənd] ['ɪldən] [sloʊps] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ” .
And Eildon slopes to the plain ” .
和 艾尔顿 连续下坡 到 这 清楚的 ” .

埃尔登山坡向平原倾斜”。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə]['melrəuz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] [krɔsiz] [æt; ət] ,
In drawing near to Melrose , especially if one crosses at Leaderfoot ,
在 绘画 靠近 到 梅尔罗斯 , 尤其 如果 一 十字架 在 领袖脚 ,

靠近梅尔罗斯时，尤其是在利德福特路口过马路时，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['nuːˌstɛd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
and approaches by the village of Newstead and over the site of the
和 方法 经过 这 村庄 的 纽斯特德 和 超过 这 地点 的 这
['roʊmən][kæmp] ,
Roman camp ,
罗马 营 ,

以及途经纽斯特德村和罗马营地遗址的通道，

[wʌn] [fiːlz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
one feels there is something to be said for Dorothy Wordsworth's disappointment
一 感觉 那里 是 某物 到 是 说 为了 多萝西 华兹华斯的 失望
[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [fɜːrst]['ɪntuː] [nɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] .
on coming first into near view of the Abbey .
在 未来 第一的 进入 靠近 看法 的 这 修道院 .

人们不禁会觉得，多萝西·沃兹沃斯第一次近距离看到威斯敏斯特教堂时所表现出的失望是有道理的。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz][left][ˌaɪ 'tiː] —
It stands back from the river — perhaps because the river has left it —
它 站立 后退 从 这 河 — 也许 因为 这 河 有 左边 它 —
[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .
and apart from the hills .
和 除 从 这 丘陵 .

它远离河流——或许是因为河流已经离开了它——也远离群山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It is in the fields outside of the village ,
它 是 在 这 字段 外部 的 这 村庄 ,

它位于村子外的田野里。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [geɪt] [ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

the	streets	of	which	come	to	its	gate	and	stop	there	;	and	it	is
这	街道	的	哪个	来	到	它是	门	和	停止	那里	;	和	它	是

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [wɔːlz] ,

surrounded	by	walls	,
包围	经过	墙壁	,

街道通向城门，止于此；它四周环绕着城墙。

[wɪtʃ] [ˌɪntəˈrʌpt] [ænd; ənd] [dɪˈfɔːrm] [prəˈpɔːʃəns] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɪts] ['sentrəl]

which	interrupt	and	deform	proportions	seriously	injured	by	the	loss	of	its	central
哪个	打断	和	变形	比例	严重地	受伤	经过	这	损失	的	它是	中央

['taʊər] .

tower	.
塔	.

中心塔楼的倒塌严重破坏了建筑的完整性，使其比例严重变形。

['melrəuz] — “ [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv] [seɪnts] , [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]

Melrose	—	“	the	light	of	the	land	,	the	abode	of	saints	,	the	grave	of
梅尔罗斯	—	“	这	光	的	这	土地	,	这	住所	的	圣徒	,	这	严重	的

['mɔnəks] ” — [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['frægmənt] ,

monarchs	”	—	is	a	glorious	fragment	,
君主	”	—	是	一个	辉煌	分段	,

梅尔罗斯——“这片土地上的光辉，圣徒的居所，君王的坟墓”——是一片辉煌的残片。

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pər'hæps] , [ɪn]['diːteɪl][ðæn; ðən][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [ɪn]['ɔːrnəmənt][ðæn; ðən][ɪn]

more	beautiful	,	perhaps	,	in	detail	than	in	general	effect	,	in	ornament	than	in
更多的	美丽的	,	也许	,	在	细节	比	在	一般的	影响	,	在	装饰品	比	在

[dɪ'zaɪn] ;

design	;
设计	;

或许细节比整体效果更美，装饰比设计更美；

[ænd; ənd]['memərəb(ə)l]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɪts]['ledʒənderi][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæn; ðən]

and	memorable	even	more	for	its	legendary	and	literary	associations	than
和	难忘	甚至	更多的	为了	它是	传奇	和	文学	协会	比

[fɔːr; fər][ɪts]['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	its	actual	history	.
为了	它是	实际的	历史	.

与其说是历史本身，不如说是传奇故事和文学作品更令人难忘。

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['æbi] - ['bɪldɪŋ] [reɪn] [æz; əz][ɪts] ['raɪvlz] [ɑːn]

The	monastery	dates	from	the	same	abbey	-	building	reign	as	its	rivals	on
这	修道院	日期	从	这	相同的	修道院	-	建筑	在位	作为	它是竞争对手		在

-	;

Tweedside	;
-	;

该修道院的历史可以追溯到与特威德河畔其他修道院相同的建造时期；

[bʌt; bət] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [həˈraɪz(ə)n] .

but	architecturally	the	church	belongs	to	another	horizon	.
但	建筑学上	这	教会	属于	到	其他	地平线	.

但从建筑风格上看，这座教堂属于另一个层次。

[ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['nɔːrmən]['fæbrɪk] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] site38

Of	the	original	Norman	fabric	that	stood	on	the	site38
的	这	原来的	诺曼	织物	那	站立	在	这	site38

原址上保留的诺曼式建筑38

['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [rɪ'meɪnz] .

scarcely	a	trace	remains	.
几乎	一个	痕迹	遗迹	.

几乎不留任何痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['edwərd] [iː][ɪn] - ,

It	was	swept	away	during	the	descent	upon	it	of	Edward	II	in	1322	,
它	曾是	扫荡	离开	期间	这	下降	之上	它	的	爱德华	二	在	-	,

它在1322年爱德华二世攻占该地时被摧毁了。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['iːkwəli] [dɪ'strʌktɪv] [ə'sɔːlt]

and	what	remained	must	have	perished	under	the	equally	destructive	assault
和	什么	剩余	必须	有	遇难	在下面	这	同样地	破坏性的	突击

[ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː][ɪn] - .

of	Richard	II	in	1385	.
的	理查德	二	在	-	.

而剩下的部分肯定也在1385年理查二世同样具有破坏性的攻击下被摧毁了。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [deɪts] , [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'roʊz] ,

Between	these	two	dates	,	a	building	arose	,
之间	这些	二	日期	,	一个	建筑	出现	,

在这两个日期之间，一座建筑物拔地而起。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd][baɪ]

represented	by	the	eastern	end	of	the	nave	with	its	flying	buttresses	and	by
代表	经过	这	东	结尾	的	这	中殿	和	它是	飞行	扶壁	和	经过

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd] ['trænsept] ,

adjoining	parts	of	the	choir	and	transepts	,
相邻的	部分	的	这	唱诗班	和	耳屏	,

以教堂中殿东端及其飞扶壁，以及与之相邻的唱诗班席位和耳堂部分为代表。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtuːd]

that	may	be	regarded	as	a	monument	of	the	piety	and	the	gratitude
那	可能	是	认为	作为	一个	纪念碑	的	这	虔诚	和	这	感激

[ʌv; əv]['rɑːbərt][ðə; ði] [bruːs] ,

of	Robert	the	Bruce	,
的	罗伯特	这	布鲁斯	,

这可以被视为罗伯特·布鲁斯虔诚和感恩之心的纪念碑。

[huːz] [hɑːrt] ,

whose	heart	,
谁	心	,

谁的心，

[brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peinim][lændz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [gʊd] [sɜːr][dʒeɪmz] ” [ʌv; əv]

brought	back	from	the	Paynim	lands	to	which	the	“	good	Sir	James	”	of
带来	后退	从	这	支付	土地	到	哪个	这	“	好的	先生	詹姆斯	”	的

['dʌgləs] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

Douglas	had	carried	it	,
道格拉斯	有	携带	它	,

这是从帕伊尼姆地区带回来的，道格拉斯的“好爵士詹姆斯”把它带到了那里。

[ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] .

is	buried	in	the	Abbey	.
是	埋葬	在	这	修道院	.

葬于修道院内。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz]

The	work	of	rebuilding	was	continued	for	nearly	a	couple	of	centuries
这	工作	的	重建	曾是	持续	为了	几乎	一个	夫妻	的	几个世纪

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

重建工作又持续了近两个世纪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt][ænd; ənd] ['kræftsmənʃɪp] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][kʊd; kəd]

and	it	is	evident	that	the	highest	art	and	craftsmanship	the	age	could
和	它	是	明显	那	这	最高	艺术	和	工艺	这	年龄	可以

[prə'duːs] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrnəmənt] ,

produce	were	employed	in	construction	and	in	ornament	,
生产	是	受雇	在	建造	和	在	装饰品	,

显而易见，当时最高水平的艺术和工艺都被运用到了建筑和装饰中。

[wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [greɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] ['sændstoʊn] [ɪm'plɔɪd] , [rɪ'meɪnz]

which	,	owing	to	the	fineness	of	grain	of	the	red	sandstone	employed	,	remains
哪个	,	欠款	到	这	精细度	的	粮食	的	这	红色的	砂岩	受雇	,	遗迹

[ɪn]['wʌndərf(ə)l][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

in	wonderful	preservation	.
在	精彩的	保存	.

由于所用的红色砂岩颗粒细小，因此保存得非常好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['tempɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tuːdər]

It	is	doubtful	whether	it	was	completed	before	the	tempests	of	the	Tudor
它	是	疑	无论	它	曾是	完全的	前	这	暴风雨	的	这	都铎王朝

[ɪn'veɪʒənz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

invasions	and	of	the	Reformation	fell	upon	it	,
入侵	和	的	这	宗教改革	跌倒	之上	它	,

这座建筑是否在都铎王朝入侵和宗教改革的风暴席卷之前完工，尚存疑问。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] .

and	the	monks	were	put	to	flight	.
和	这	僧侣	是	放	到	航班	.

于是僧侣们四散逃窜。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['defɪnətli] [æsə'teind] [haʊ] [fɑːr][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [neɪv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

It	has	not	been	definitely	ascertained	how	far	the	long	nave	extended	to	the
它	有	不是	到过	确实	已确定	如何	远的	这	长的	中殿	扩展	到	这

['westwərd] ,

westward	,
向西	,

目前尚无法确切确定长殿向西延伸了多远。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'næstɪk] ['bɪldɪŋz] ,

or	what	was	the	plan	of	the	monastic	buildings	,
或者	什么	曾是	这	计划	的	这	修道院	建筑物	,

或者说，修道院建筑群的规划是什么?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klɔɪstər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [ɑːr; ər] [left] [ɑːn][ðə; ðɪ]

of	which	and	of	the	cloister	only	a	few	fragments	are	left	on	the
的	哪个	和	的	这	修道院	仅有的	一个	很少	片段	是	左边	在	这

['nɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

northern	side	of	the	church	.
北方	边	的	这	教会	.

其中，包括回廊在内，只剩下教堂北侧的一些残片。

[ðə; ðɪ] ['prezbɪteri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mʌtʃ] [ɪk'stəʊld] “ [iːst] ['ɔːriəl] ” ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'mʌŋ]

The	presbytery	,	with	its	much	extolled	“	east	oriel	”	window	,	was	probably	among
这	长老会	,	和	它是	很多	赞扬	“	东方	凸窗	”	窗户	,	曾是	大概	之中

[ðə; ðɪ]['leɪtər] [ə'dɪʃənz] ,

the	later	additions	,
这	之后	新增内容	,

牧师住宅及其备受赞誉的“东凸窗”很可能是后来增建的部分。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] Gothic39

and	is	one	of	the	finest	examples	of	Perpendicular	Gothic39
和	是	一	的	这	最好的	示例	的	垂直	Gothic39

它是垂直哥特式建筑的杰出范例之一[39]

[ɪk'stænt] .
extant .
现存 .

现存。

[skɔt] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] “ [θru:] ['slendər] [ʃɑ:fts]
Scott **would** **have** **us** **view** **it** **when** **the** **moon** **is** **shining** **“** **through** **slender** **shafts**
斯科特 会 有 我们 看法 它 什么时候 这 月亮 是 灼灼 “ 通过 苗条 轴
[ʌv; əv] ['ʃeɪpli] [stoʊn] ,
of **shapely** **stone** **,**
的 优美 石头 ,

斯科特希望我们在月光透过“纤细优美的石柱”时观看它。

[baɪ]['foʊliɪdʒd]['treɪsəri] [kəm'baɪnd] ” , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]
by **foliaged** **tracery** **combined** **”** **,** **and** **to** **imagine** **that**
经过 绿叶 花饰 合并 ” , 和 到 想象 那

由叶状纹饰组合而成”，并想象着

“ [sʌm; səm] ['feriz] [hænd]
“ **Some** **fairy's** **hand**
“ 一些 仙女的 手

“某个仙女的手

- [twɪkst] ['pɑ:plər] [streɪt] [ðə; ði]['oʊzi:ɝ][wɑ:nd] ,
' **Twixt** **poplars** **straight** **the** **ozier** **wand** **,**
- 中间 白杨树 直的 这 奥齐尔 魔杖 ,

“在白杨树之间，直指奥齐尔魔杖，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fri:kɪʃ] [nɑ:t] , [hæd; həd] [twaɪnd] ” .
In **many** **a** **freakish** **knot** **,** **had** **twined** **”** **.**
在 许多 一个 怪异的 结 , 有 缠绕 ” .

在许多奇特的结中，它们交织在一起。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] ['meni] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dekəreɪtɪd]
But **even** **more** **wonderful** **and** **beautiful** **to** **many** **eyes** **is** **the** **great** **Decorated**
但 甚至 更多的 精彩的 和 美丽的 到 许多 眼睛 是 这 伟大的 装饰
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ðæt] ['laɪtnz] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ,
window **of** **the** **south** **transept** **that** **lightens** **the** **aisle** **in** **which** **,**
窗户 的 这 南 横隔 那 变亮 这 走道 在 哪个 ,

但对许多人来说，更奇妙、更美丽的是南耳堂那扇装饰华丽的窗户，它照亮了走廊，

[æz; əz][ɪz] ['feɪbld] , [ðə; ði] ['wɪzərd] ['maɪk(ə)l] [sli:ps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [bʊks] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
as **is** **fabled** **,** **the** **Wizard** **Michael** **sleeps** **with** **his** **magic** **books** **beside** **him** **.**
作为 是 传说中的 , 这 巫师 迈克尔 睡觉 和 他的 魔法 图书 旁 他 .

传说中，巫师迈克尔睡觉时总是把他的魔法书放在身边。

[fə'mɪliər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜ:r]['wɔ:ltər] , [ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['pɪlgrɪm][tu:; tə] [ðɪs] [ʃraɪn] ,
Familiar **are** **the** **lines** **in** **which** **Sir** **Walter** **,** **a** **constant** **pilgrim** **to** **this** **shrine** **,**
熟悉的 是 这 线条 在 哪个 先生 沃尔特 , 一个 持续的 朝圣 到 这 神社 ,

沃尔特爵士是一位经常来这座圣地朝圣的信徒，他笔下的诗句为人熟知。

['tʃænts] [ɪts] ['preɪzɪz] — [ʌv; əv][ɪts] ['klɔɪstər] [gɑ:rθ] :
chants **its** **praises** **—** **of** **its** **cloister** **garth** **:**
吟唱 它是 赞扬 — 的 它是 修道院 加思 :

它吟唱赞美之歌——赞美它的修道院庭院：

“ [nɔ:r] [ɜ:rb] , [nɔ:r] ['flaʊərɪt] , ['glɪsənd] [ðer; ðər] ,
“ **Nor** **herb** **,** **nor** **floweret** **,** **glistened** **there** **,**
“ 也不 草本植物 , 也不 小花 , 闪闪发光 那里 ,

“那里既没有草本植物，也没有小花，闪闪发光。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ka:vd] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] - ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [fer] ” ;
But **was** **carved** **in** **the** **cloister** **-** **arches** **fair** **”** **;**
但 曾是 雕刻 在 这 修道院 - 拱门 公平的 ” ;

但它雕刻在修道院拱门上”;

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] ,
of **the** **vaulted** **roof** **,**
的 这 拱形 屋顶 ,

拱形屋顶，

[wer]
where
在哪里

在哪里

“ [ðə; ði] [ki:] - [stoʊn] [ðæt] [lɔkt] [i:tʃ] - [aɪl]
“ **The** **key** **-** **stone** **that** **locked** **each** **ribbéd** **aisle**
“ 这 钥匙 - 石头 那 已锁定 每个 - 走道

“锁住每个肋状通道的拱心石”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɜ:r] - [di:] - [lɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kɑ:trəˌfɔɪl] ” ;
Was **a** **fleur** **-** **de** **-** **lys** **or** **a** **quatrefeuille** **”** **;**
曾是 一个 花朵 - 德 - 赖氨酸或者 一个 四重奏 ” ;

是百合花还是四叶草”;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klʌstərd] [ʃɑ:fts] , [ðæt]
and **of** **the** **pillars** **,** **with** **their** **clustered** **shafts** **,** **that**
和 的 这 柱子 , 和 他们的 聚类 轴 , 那

以及那些柱子，它们簇拥着柱身，

“ [wɪð; wɪθ] [beɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] ['flʌrɪʃt] [ə'raʊnd]
“ **With** **base** **and** **with** **capital** **flourished** **around**
“ 和 根据 和 和 首都 繁荣 大约

“有了基地和资本，周围就蓬勃发展起来了

[si:md] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [læns] [wɪtʃ] ['gɑ:ləndz] [hæd; həd] [baʊnd] ” .
Seem'd **bundles** **of** **lances** **which** **garlands** **had** **bound** **”** **.**
似乎 捆绑 的 长矛 哪个 花环 有 边界 ” .

看起来像是用花环捆扎的成捆长矛。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [freɪm] [ðɪs] ['mɑ:rvələsli] [ka:vd]
It **must** **have** **been** **a** **labour** **of** **love** **to** **frame** **this** **marvellously** **carved**
它 必须 有 到过 一个 劳动 的 爱 到 框架 这 奇妙地 雕刻
['kæskɪt] ,
casket **,**
棺材 ,

为这具雕工精美的棺材装裱画框，想必是一项充满爱意的工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][leɪd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prelits] .
in **which** **are** **laid** **the** **ashes** **of** **kings** **and** **prelates** **.**
在 哪个 是 铺设 这 灰烬 的 国王 和 主教们 .

那里安放着国王和主教的骨灰。

[hɪr] [rest][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['maɪti] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] , [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ]
Here **rest** **the** **chiefs** **of** **the** **once** **mighty** **House** **of** **Douglas** **,** **and** **,** **not** **far** **away**
这里 休息 这 酋长们 的 这 一次 强大的 房子 的 道格拉斯 , 和 , 不是 远的 离开
,
,
,

这里安葬着曾经强大的道格拉斯家族的族长们，而且，不远处，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔ:rdn] [hu:] ['desɪˌkreɪtid] [ðer; ðər] [tu:mz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən]

of	the	English	Warden	who	desecrated	their	tombs	and	was	overtaken
的	这	英语	典狱长	WHO	亵渎	他们的	陵墓	和	曾是	被超越

[ænd; ənd][sleɪn][æt; ət][ən'krʌm] [mʊr] ;

and	slain	at	Ancrum	Moor	;
和	被杀	在	安克鲁姆	泊	;

亵渎他们陵墓的英国守卫在安克鲁姆荒原被追捕并杀害；

[ə'mʌŋ] ['maɪnər][klænz] “ [ji:; ji] [reɪs] [ʌv; əv][ji:; ji] [haʊs] [ʌv; əv] [zaɪr] ” — [kɜ:r] [ænd; ənd] ['prɪŋgəlz] ;

among	minor	clans	“	Ye	race	of	ye	House	of	Zair	”	—	Kerrs	and	Pringles	;
之中	次要的	氏族	“	叶	种族	的	是的	房子	的	扎伊尔	”	—	克尔斯	和	品客薯片	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在较小的氏族中，“扎伊尔家族的后裔”——克尔斯和普林格尔斯；以及，

['leɪtər][ɪn] [deɪt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] stubborn40

later	in	date	but	of	the	same	stubborn40
之后	在	日期	但	的	这	相同的	stubborn40

虽然日期较晚，但同样顽固40

[ænd; ənd] ['trʌsti] ['bɔ:rdər] [stʌf] , [tɑ:m] ['pɝ:di] ,

and	trusty	Border	stuff	,	Tom	Purdie	,
和	可靠	边界	东西	,	汤姆	珀迪	,

还有可靠的边境用品，汤姆·珀迪

[ðə; ði] [rɪ'kleɪmd] ['poʊtʃər] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['wɑ:tʃdɔ:g] [ænd; ənd][fæk'toʊtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv]

the	reclaimed	poacher	and	faithful	watchdog	and	factotum	of	the	Laird	of
这	回收	偷猎者	和	忠实	监督机构	和	杂务工	的	这	领主	的

['æbətsfəd] .

Abbotsford	.
阿伯茨福德	.

被重新接纳的偷猎者，阿伯茨福德领主的忠实看门狗和万事通。

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - , [ɪn'skraɪbd][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] ,

The	prayer	of	John	Morvo	,	inscribed	on	the	wall	of	the	south	transept	,
这	祷告	的	约翰	-	,	铭文	在	这	墙	的	这	南	横隔	,

约翰·莫沃的祷文，刻在南耳堂的墙上。

“ [aɪ] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd] [mə'ri:] [beɪθ]

“	I	pray	to	God	and	Marie	baith
“	我	祈祷	到	上帝	和	玛丽	拜斯

我向上帝和玛丽·拜特祈祷

[ænd; ənd] [swi:t] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [ki:p] [ðɪs] ['heɪli][kɜ:rk] [freɪ] ” ,

And	sweet	St	.	John	keep	this	haly	Kirk	frae	skaith	”	,
和	甜的	英石	.	约翰	保持	这	哈利	柯克	弗雷	斯凯斯	”	,

愿圣约翰保佑这座神圣的教堂远离尘嚣”。

[hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

has	not	been	fulfilled	.
有	不是	到过	已完成	.

尚未实现。

[tu:; tə] ['ʌðər] [blʌdʒənɪŋz] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪts][kən'vɜ:rʒ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]

To	other	bludgeonings	of	fate	was	added	its	conversion	into	the	parish	church	in
到	其他	钝器击打	的	命运	曾是	额外	它是	转换	进入	这	教区	教会	在

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

the	seventeenth	century	.
这	第十七	世纪	.

命运的捉弄还不止于此，十七世纪它还被改建成了教区教堂。

['wɔ:ltər] [skɔt] [helpt] [tu:; tə]['reskju:][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['vændəlɪzəm][ænd; ənd] [nɪ'glekt] ;

Walter	Scott	helped	to	rescue	it	from	vandalism	and	neglect	;
沃尔特	斯科特	帮助	到	救援	它	从	故意破坏	和	忽视	;

沃尔特·斯科特帮助它免遭破坏和忽视；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɑ:rk] ['æbeɪ] ” .

and	he	continues	to	be	the	guardian	spirit	of	the	“	dark	Abbaye	”	.
和	他	继续	到	是	这	监护人	精神	的	这	“	黑暗的	修道院	”	.

他仍然是“黑暗修道院”的守护神。

[nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪz][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊn] [ʌv; əv]['melrəuz] — “

Not	less	than	in	the	days	of	the	monks	is	the	adjacent	town	of	Melrose	—	“
不是	较少的	比	在	这	天	的	这	僧侣	是	这	邻近的	镇	的	梅尔罗斯	—	“

- ” [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] ['kæptɪn] ['kʌθbərt] ['klʌtərˌbʌk] — [æn; ən]

Kennaquair	”	the	residence	of	the	antiquarian	Captain	Cuthbert	Clutterbuck	—	an
-	”	这	住宅	的	这	古玩	队长	卡斯伯特	克拉特巴克	—	一个

['æpənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,

appanage	of	the	Abbey	,
附属地	的	这	修道院	,

与僧侣时代一样，邻近的梅尔罗斯镇——“肯纳奎尔”，古董收藏家库斯伯特·克拉特巴克船长的住所——是修道院的附属地。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['pɑ:rtli] [bɪn] [bɪlt] .

out	of	which	indeed	it	has	partly	been	built	.
出去	的	哪个	的确	它	有	部分	到过	建造	.

它实际上部分是由这些材料建造而成的。

[wʌn] [lʊks] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] “ ['dru:ɪd][oʊk] ” , [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɪn] ['skɑ:ts] ['fænsi] .

One	looks	in	vain	for	the	“	Druid	Oak	”	,	which	existed	only	in	Scott's	fancy	.
一	看起来	在	徒劳	为了	这	“	德鲁伊	橡木	”	,	哪个	存在	仅有的	在	斯科特的	想要	.

人们徒劳地寻找着“德鲁伊橡树”，它只存在于斯科特的想象中。

[bʌt; bət]['melrəuz][hæz; həz][ɪts]['mɑ:rkɪt] [krɔ:s] [ænd; ənd]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ,

But	Melrose	has	its	market	cross	and	market	place	,
但	梅尔罗斯	有	它是	市场	叉	和	市场	地方	,

但梅尔罗斯有它自己的十字路口和市场，

[ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

and	does	a	modest	business	with	the	country	round	.
和	做	一个	谦虚的	商业	和	这	国家	圆形的	.

并在全国范围内开展规模不大的生意。

[ɪts] [tʃi:f] [sɔ:rs] [ʌv; əv][prɑ:'sperəti] , [haʊ'evər] , [ɪz][ɪn][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ;

Its	chief	source	of	prosperity	,	however	,	is	in	its	situation	and	its	associations	;
它是	首席	来源	的	繁荣	,	然而	,	是	在	它是	情况	和	它是	协会	;

然而，它繁荣的主要来源是它的地理位置和它的人脉关系；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ [skɔt] ['kʌntri] ” .

it	may	be	called	the	capital	of	the	“	Scott	Country	”	.
它	可能	是	称为	这	首都	的	这	“	斯科特	国家	”	.

它或许可以被称为“斯科特之乡”的首府。

['æbətsfəd] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] .

Abbotsford	is	little	more	than	a	couple	of	miles	away	.
阿伯茨福德	是	小的	更多的	比	一个	夫妻	的	英里	离开	.

阿伯茨福德距离这里只有几英里多一点。

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['pa:siz] - ['taʊər] , [ə; eɪ] [red] [ki:p] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] ['gri:nəri] ,

The	road	to	it	passes	Darnick	Tower	,	a	red	keep	festooned	with	greenery	,
这	路	到	它	通过	-	塔	,	一个	红色的	保持	装饰	和	绿植	,

通往那里的路会经过达尼克塔，这是一座装饰着绿植的红色城堡。

[ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ; [ænd; ənd][skəːts] ,

the	stronghold	of	one	of	the	lay	vassals	of	the	Abbey	;	and	skirts	,
这	据点	的	一	的	这	躺	附庸	的	这	修道院	;	和	裙子	,

修道院一位世俗封臣的据点；以及裙摆，

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðə; ði] “ ['skɜːrmɪʃ] [fiːld] ” [ɑːn] [wɪtʃ]

in	the	grounds	of	the	Hydropathic	Establishment	,	the	“	skirmish	field	”	on	which
在	这	理由	的	这	水疗法	建立	,	这	“	小规模冲突	场地	”	在	哪个

was41

was41

was41

在水疗机构的场地内，有一个名为“小规模冲突场”的地方，41

[fɔːt] [ɪn] - [ðə; ði] [freɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs]

fought	in	1526	the	fray	between	the	Scotts	and	the	Kerrs	of	the	Douglas
战斗	在	-	这	磨损	之间	这	斯科茨	和	这	克尔斯	的	这	道格拉斯

['fækʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][klænz] .

faction	that	gave	rise	to	a	long	feud	between	the	clans	.
派	那	给予	上升	到	一个	长的	世仇	之间	这	氏族	.

1526 年，斯科特家族和道格拉斯派系的克尔家族之间爆发了冲突，由此引发了两个家族之间的长期世仇。

[skɔt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] , [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [wen]

Scott	,	it	may	be	noted	,	speaks	of	the	scene	,	when
斯科特	,	它	可能	是	著名的	,	说话	的	这	场景	,	什么时候

值得注意的是，斯科特谈到这一幕时，是这样的：

“ - [hɑːrt] - [blʌd] [dɪr]

“	Cessford's	heart	-	blood	dear
“	-	心	-	血	亲爱的

“塞斯福德的挚爱之心”

[riːkt] [ɑːn][dɑːrk] ['ɛliəts] ['bɔːrdər] [spɪr] ” ,

Reeked	on	dark	Elliot's	Border	spear	”	,
臭气熏天	在	黑暗的	艾略特的	边界	矛	”	,

散发着埃利奥特边境长矛的黑暗气息”，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [kɜːr] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] - ,

as	if	it	had	taken	place	beside	the	ruined	Kerr	stronghold	of	Holydean	,
作为	如果	它	有	已采取	地方	旁	这	毁坏	克尔	据点	的	-	,

仿佛就发生在霍利迪安那座废弃的克尔要塞旁边一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['hʌntli] - [bɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] “ [raɪmɚz] [glen]

on	the	southern	side	of	the	hills	beyond	Huntly	-	burn	and	the	“	Rhymer's	Glen
在	这	南部	边	的	这	丘陵	超过	亨特利	-	烧伤	和	这	“	韵律家的	格伦

” ,

” ,

” ,

在亨特利伯恩和“吟游诗人峡谷”以南的山丘上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊdən, 'baʊdən] ,

and	thus	near	to	the	pretty	village	of	Bowden	,
和	因此	靠近	到	这	漂亮的	村庄	的	鲍登	,

因此，它靠近风景优美的鲍登村。

[wɪtʃ] [sɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - ,

which	sits	under	the	lowest	of	the	three	Eildons	,
哪个	坐着	在下面	这	最低	的	这	三	-	,

它位于三个艾尔顿城堡中最低的那座城堡之下，

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd] [tɔːrdz] ['keɪvɝz] ['kɑːr, ˌkɑː'reɪ]

and	looks	down	into	the	valley	of	the	Ale	and	towards	Cavers	Carre
和	看起来	向下	进入	这	谷	的	这	艾尔啤酒	和	向	洞穴探险者	卡雷

[ænd; ənd] .

and	Lilliesleaf	.
和	百合叶	.

俯瞰艾尔河谷，远眺卡弗斯卡雷和莉莉斯利夫。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['boʊdən, 'baʊdən] [mʊr] [ænd; ənd] -

The	fields	and	woods	sloping	down	from	Bowden	Moor	and	Cauldshields
这	字段	和	树林	倾斜的	向下	从	鲍登	泊	和	-

[lɑːk] ,

Loch	,
湖	,

从鲍登荒原和考德希尔兹湖向下倾斜的田野和树林，

[ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['melrəuz][tuː; tə] ['æbətsfəd] ,

on	the	left	of	the	way	from	Melrose	to	Abbotsford	,
在	这	左边	的	这	方式	从	梅尔罗斯	到	阿伯茨福德	,

在从梅尔罗斯到阿伯茨福德的道路左侧，

[ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [wɪtʃ] [sɜːr]['wɔːltər] ['gæðərd] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] - ,

are	part	of	the	possessions	which	Sir	Walter	gathered	together	between	1811	,
是	部分	的	这	财产	哪个	先生	沃尔特	聚集	一起	之间	-	,

是沃尔特爵士自 1811 年以来收集的部分财产。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] - , [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

when	he	had	to	give	up	Ashestiel	,	and	1824	;	and	they	still	belong	to
什么时候	他	有	到	给	向上	-	,	和	-	;	和	他们	仍然	属于	到

[hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

his	descendants	.
他的	后代	.

1824 年，他不得不放弃 Ashestiel；而这些土地至今仍属于他的后代。

[ðə; ði]['nuːkliəs][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ʌv; əv] - , [ɔːr] ['klɑrti] ,

The	nucleus	of	the	property	was	the	little	farm	of	Cartley	,	or	Clarty	,
这	核	的	这	财产	曾是	这	小的	农场	的	-	,	或者	清晰	,

这处地产的核心是卡特利（或克拉蒂）的小农场。

[hoʊl] , [ɑːn][ðə; ði] [twiːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɪnfloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] .

Hole	,	on	the	Tweed	a	little	above	the	inflow	of	the	Gala	.
洞	,	在	这	粗花呢	一个	小的	多于	这	流入	的	这	节日	.

霍尔，位于特威德河上，略高于加拉河的入河口。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][plʌm] [triːz] [ðæt] ,

It	lay	almost	opposite	to	the	site	of	the	plum	trees	that	,
它	躺	几乎	对面的	到	这	地点	的	这	李子	树木	那	,

它几乎位于李子树所在位置的对面，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['bɔːrdər]['fɔːreɪ] [mʌtʃ] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ˌgælə'ʃiːlz] ,

according	to	a	story	of	Border	foray	much	cherished	in	Galashiels	,
根据	到	一个	故事	的	边界	突袭	很多	珍爱	在	加拉希尔斯	,

根据加拉希尔斯人津津乐道的一个边境突袭故事，

[geɪv] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] [ðə; ði] ['bɜːrəl] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]['sloʊgən] [tuːn] [ʌv; əv] “ [sʊər] [pluːmz] ” ,

gave	to	that	town	the	burghal	arms	and	the	slogan	tune	of	“	Soor	Plooms	”	,
给予	到	那	镇	这	布尔哈尔	武器	和	这	口号	调	的	“	苏尔	布匹	”	,

授予该镇市徽和“Soor Plooms”的口号曲调。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['bægpaɪp] [er] [ʌv; əv] ['skɑːts] ['kɛlsoʊ]['ʌŋk(ə)l] .

the	favourite	bagpipe	air	of	Scott's	Kelso	uncle	.
这	最喜欢的	风笛	空气	的	斯科特的	凯尔索	叔叔	.

斯科特的叔叔凯尔索最喜欢的风笛曲调。

[ɑːn][ðə; ði] [strenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - place42

On	the	strength	of	a	tradition	that	there	was	here	a	crossing	-	place42
在	这	力量	的	一个	传统	那	那里	曾是	这里	一个	过境	-	place42

根据传统说法，这里曾是十字路口42

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] , ['æbətsfəd] [gɑːt][ɪts] [nuː] [ænd; ənd]['evər]['memərəb(ə)l] [neɪm] .

of	the	monks	,	Abbotsford	got	its	new	and	ever	memorable	name	.
的	这	僧侣	,	阿伯茨福德	得到	它是	新的	和	曾经	难忘	姓名	.

阿伯茨福德因僧侣们的到来而获得了它新的、令人难忘的名字。

[ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [fɔːrmz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪŋ] ,

A	modest	cottage	,	which	forms	part	of	the	west	wing	,
一个	谦虚的	小屋	,	哪个	表格	部分	的	这	西方	翼	,

一座简朴的小屋，是西翼的一部分，

['grædʒuəli] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɝz] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] , [ʌn'tɪl] ,

gradually	grew	with	the	growth	of	the	owner's	fame	and	fortunes	,	until	,
逐步地	生长	和	这	生长	的	这	所有者的	名声	和	财富	,	直到	,

随着主人名望和财富的增长，它也逐渐发展壮大，直到.....

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] , ['meɪnli] [ɔːl][ʌv; əv]

at	the	end	of	fourteen	years	,	by	addition	and	reconstruction	,	mainly	all	of
在	这	结尾	的	十四	年	,	经过	添加	和	重建	,	主要	全部	的

[sɜːr] ['wɔltɝz] [oʊn] [di'vaizɪŋ] ,

Sir	Walter's	own	devising	,
先生	沃尔特的	自己的	设计	,

历经十四年，通过增建和改建，主要全部由沃尔特爵士自行构思，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['steɪtli] [bə'roʊniəl]['mænʃ(ə)n] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] , ['kɔːrbl] ,

it	had	become	the	stately	baronial	mansion	,	adorned	with	turrets	,	corbels	,
它	有	变得	这	庄严	男爵	大厦	,	装饰	和	炮塔	,	托架	,

[ænd; ənd] ['kraʊ,step] ,

and	crowsteps	,
和	乌鸦步	,

它已然成为一座气派的男爵府邸，装饰着塔楼、托架和台阶。

[ðæt] ['tʃælindʒz] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ɪts][fɔːrm][ænd; ənd][saɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

that	challenges	the	eye	by	its	form	and	size	as	well	as	by	its	history	.
那	挑战	这	眼睛	经过	它是	形式	和	尺寸	作为	出色地	作为	经过	它是	历史	.

它以其形状、大小以及历史来挑战人们的视觉。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [hɪz; ɪz]

Into	it	the	author	of	the	Waverley	Novels	may	be	said	to	have	built	his
进入	它	这	作者	的	这	韦弗利	小说	可能	是	说	到	有	建造	他的

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

可以说，《威弗利小说》的作者将他的想象力融入其中。

[hɪz; ɪz][ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] ;

his	aspirations	,	and	his	ambitions	;
他的	抱负	,	和	他的	抱负	;

他的抱负和抱负；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [wel] - [ɜːrnd] [rest]

and	here	he	counted	on	spending	the	evening	of	his	days	in	well	-	earned	rest
和	这里	他	计数	在	开支	这	晚上	的	他的	天	在	出色地	-	获得	休息

,

,

,

他原本打算在这里度过他一天中最美好的夜晚，好好休息一下。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]

surrounded	by	his	children	and	his	friends	,	and	by	the	love	and
包围	经过	他的	孩子们	和	他的	朋友们	,	和	经过	这	爱	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] .

admiration	of	his	fellow	countrymen	.
钦佩	的	他的	同伴	同胞们	.

在儿女和朋友的陪伴下，在同胞们的爱戴和敬仰中安详离世。

['hɑːrdli][hæd; həd] [ðɪs] “ ['poʊəm][ɪn][stoʊn][ænd; ənd][laɪm] ” [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][kəm'pliːʃ(ə)n] [wen]

Hardly	had	this	“	poem	in	stone	and	lime	”	been	brought	to	completion	when
几乎	有	这	“	诗	在	石头	和	酸橙	”	到过	带来	到	完成	什么时候

[æn; ən] [ʌn'taɪmli] [frɔːst]['blæstɪd][hɪz; ɪz][hoʊps] ,

an	untimely	frost	blasted	his	hopes	,
一个	不合时宜	霜	炸毁	他的	希望	,

这首“用石头和石灰创作的诗篇”刚刚完成，一场突如其来的霜冻就粉碎了他的希望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪm'perd] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['grædʒuəli] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] , [hiː; hi] [tɜːrnd]

and	with	unimpaired	courage	,	but	with	gradually	failing	strength	,	he	turned
和	和	未受损	勇气	,	但	和	逐步地	失败	力量	,	他	转向

[tuː; tə][ə; eɪ][tæsk] ,

to	a	task	,
到	一个	任务	,

他勇气不减，但体力却逐渐衰弱，于是开始着手一项任务。

['greɪtər] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt] ['evər] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [ðə; ði] “ - ['maɪk(ə)l] ” , [ænd; ənd]

greater	than	any	that	ever	fell	to	his	namesake	the	“	michty	Michael	”	,	and
更大的	比	任何	那	曾经	跌倒	到	他的	同名者	这	“	-	迈克尔	”	,	和

[wɜːrkt] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ,

worked	unremittingly	,
工作	不懈地	,

比任何一位曾与他的同名者“伟大的迈克尔”交战的人都更伟大，并且孜孜不倦地工作着。

[wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd][breɪn] ,

with	hand	and	brain	,
和	手	和	脑	,

用手和脑

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - [tɜːrm][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][tuː; tə]

for	another	seven	years	'	term	until	he	came	back	for	the	last	time	to
为了	其他	七	年	-	学期	直到	他	来了	后退	为了	这	最后的	时间	到

['æbətsfəd] ,

Abbotsford	,
阿伯茨福德	,

他又连任七年，直到最后一次回到阿伯茨福德。

[ə; eɪ] [spent] [ænd; ənd]['broʊkən][mæn] , [tuː; tə][daɪ] .

a	spent	and	broken	man	,	to	die	.
一个	花费	和	破碎的	男人	,	到	死	.

一个精疲力竭、心力交瘁的人，即将死去。

['sædɚ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ɪn][kwest][ʌv; əv] [helθ] ,

Sadder	far	his	return	than	his	departure	a	year	before	in	quest	of	health	,
更悲伤	远的	他的	返回	比	他的	离开	一个	年	前	在	寻求	的	健康	,

[wen]

when
什么时候

他的归来比他一年前为寻求健康而离开时更令人惋惜。

“ [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [nɑːt][ʌv; əv] [klaʊdz] [ɔːr] ['wiːpɪŋ] [reɪn] ,

“	A	trouble	,	not	of	clouds	or	weeping	rain	,
“	一个	麻烦	,	不是	的	云	或者	哭泣	雨	,

“一种麻烦，不是乌云密布或细雨绵绵，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] ['sʌnz] [pə'θetɪk] [laɪt]
Nor **of** **the** **setting** **sun's** **pathetic** **light**
也不 的 这 环境 太阳的 可怜的 光

也不是落日凄凉的光芒

[en'dʒendəd] , [hʌŋ] [ɔː(r)] - ['trɪp(ə)l] [haɪt] ” . -
Engendered **,** **hung** **o'er** **Eildon's** **triple** **height** **”** **.** **43**
产生的 , 悬挂 超过 - 三倍 高度 ” . -

孕育而生，悬于艾尔顿三重高度之上”。43

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]
It **brought** **the** **last** **touch** **of** **tragedy** **and** **of** **heroism** **to** **the** **closing**
它 带来 这 最后的 触碰 的 悲剧 和 的 英雄主义 到 这 结束
[siːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l][laɪf] — [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['paʊər] ,
scene **of** **that** **noble** **life** **—** **to** **the** **passing** **of** **the** **marvellous** **power** **,**
场景 的 那 高贵 生活 — 到 这 通过 的 这 奇妙 力量 ,

它为这位高贵人物的最后时刻——那股非凡力量的消逝——带来了最后一抹悲剧和英雄主义的色彩。

[ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːrt] , [ðə; ði]['gælənt]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɔːltər] [skɔt] .
the **warm** **and** **generous** **heart** **,** **the** **gallant** **spirit** **that** **was** **Walter** **Scott** **.**
这 温暖的 和 慷慨的 心 , 这 英勇 精神 那 曾是 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特拥有温暖慷慨的心和英勇无畏的精神。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] , [haʊ'evər] , ['meni] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] ['æbətsfəd] ;
He **enjoyed** **,** **however** **,** **many** **happy** **days** **in** **Abbotsford** **;**
他 享受 , 然而 , 许多 快乐的 天 在 阿伯茨福德 ;

然而，他在阿伯茨福德度过了许多快乐的日子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .
it **is** **associated** **more** **with** **his** **triumphs** **than** **with** **his** **misfortunes** **.**
它 是 联系 更多的 和 他的 胜利 比 和 他的 不幸 .

它更多地与他的成功联系在一起，而不是与他的不幸联系在一起。

[hɪr] [hiː; hi][trɑːd][hɪz; ɪz] [fiːldz] , [dɪ'laɪtɪd] “ [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['wʊdɪd] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Here **he** **trod** **his** **fields** **,** **delighted** **“** **to** **call** **this** **wooded** **patch** **of** **earth** **his** **own**
这里 他 践踏 他的 字段 , 高兴极了 “ 到 称呼 这 树木繁茂的 修补 的 地球 他的 自己的
” ,
” **,**
” ,

他在这里踏足自己的田野，欣喜地“将这片林木葱郁的土地称为自己的”。

[ˌentər'teɪnd] ['lɪtəreri] [sə'lebrətiz] [laɪk] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] , [mə'riːə] ['edʒwəːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
entertained **literary** **celebrities** **like** **Washington** **Irving** **,** **Maria** **Edgeworth** **,** **and** **the**
娱乐 文学 名人 喜欢 华盛顿 欧文 , 玛丽亚 埃奇沃思 , 和 这
[wɜ꞉ːdzwɜ꞉ːθs] ,
Wordsworths **,**
华兹华斯 ,

曾招待过华盛顿·欧文、玛丽亚·埃奇沃思和华兹华斯家族等文学名人。

[held] ['ɔːlmoʊst]['fjuːd(ə)l] [rɪ'sɛpʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] , [tɔːkt] [ænd; ənd]
held **almost** **feudal** **receptions** **of** **his** **retainers** **and** **neighbours** **,** **talked** **and**
握住 几乎 封建 接待 的 他的 预付金 和 邻居 , 谈话 和
[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] — ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,
walked **with** **his** **familiars** **—** **Lockhart** **,**
步行 和 他的 熟悉的 — 洛克哈特 ,

他几乎像封建领主一样款待他的随从和邻居，与他的宠臣——洛克哈特——交谈和散步。

[skiːn] , ['krænstuːn] , [ðə; ði] “ [bɪ'lʌvɪd] ['ɝːˌskaɪn] ” — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [eɪn][foʊk] ” , [ænd; ənd]

Skene	,	Cranstoun	,	the	“	beloved	Erskine	”	—	and	with	his	“	ain	folk	”	,	and
斯基恩	,	克兰斯顿	,	这	“	心爱	厄斯金	”	—	和	和	他的	“	艾因	民间	”	,	和

[plænd] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] .

planned	and	wrote	his	novels	.
计划	和	写道	他的	小说	.

斯基恩、克兰斯顿、“亲爱的厄斯金”——以及他的“亲人”，并计划和创作了他的小说。

[twiːd] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['blɪðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊlər] [streɪn] [sɪns] [hiː; hi] [dwelt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Tweed	sings	a	blither	as	well	as	a	fuller	strain	since	he	dwelt	by	it	.
粗花呢	唱歌	一个	胡言乱语	作为	出色地	作为	一个	更丰满	拉紧	自从	他	居住	经过	它	.

自从他住在那里之后，特威德的歌声就更加轻快饱满。

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [bɪlt] [mə'tɪriəl] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hoʊps] .

Into	the	house	,	he	built	material	more	substantial	than	his	hopes	.
进入	这	房子	,	他	建造	材料	更多的	重大的	比	他的	希望	.

他在房子里建造的，是比他所希望的还要坚实的物质基础。

[skɔt] [hæd; həd][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] ['tempər] [ænd; ənd] [teɪst] ; [ænd; ənd][laɪk] ['bɝːnzɪz] ['groʊz] , [ænd; ənd]

Scott	had	the	antiquarian	temper	and	taste	;	and	like	Burns's	Grose	,	and
斯科特	有	这	古玩	脾气	和	品尝	;	和	喜欢	烧伤的	格罗斯	,	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊldˌbʌk] ,

his	own	Oldbuck	,
他的	自己的	老鹿	,

斯科特具有古董鉴赏家的气质和品味；就像伯恩斯的《格罗斯》和他自己的《老雄鹿》一样，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] [raʊθ] [oʊ] - [ɔːld] ” , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]

he	gathered	about	him	“	a	routh	o	'	auld	nicknackets	”	,	many	of	them	the
他	聚集	关于	他	“	一个	路线	o	-	老	小饰品	”	,	许多	的	他们	这

[friː] - [wɪl] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] .

free	-	will	offering	of	admirers	.
自由的	-	将要	提供	的	仰慕者	.

他身边聚集了“一大堆旧小玩意儿”，其中许多是仰慕者自愿赠送的。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['edɪnbərə] ['toʊlˌbuːθ] — [ðə; ði] “ [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] ”

In	this	way	the	door	of	the	old	Edinburgh	Tolbooth	—	the	“	Heart	of	Midlothian	”
在	这	方式	这	门	的	这	老的	爱丁堡	收费站	—	这	“	心	的	米德洛锡安	”

— [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

—	came	into	his	possession	,
—	来了	进入	他的	拥有	,

就这样，爱丁堡旧收费站——“米德洛锡安之心”——的大门落入了他手中。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ['oʊvər] [wɪtʃ] “ ['dædi] ['rætn] ” [hæd; həd][held]

along	with	the	ponderous	lock	and	key	over	which	“	Daddie	Ratton	”	had	held
沿着	和	这	沉重的	锁	和	钥匙	超过	哪个	“	爸爸	拉顿	”	有	握住

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

还有“老爹拉顿”曾经掌管的那把沉重的锁和钥匙。

['skʌlptʃərd] [ænd; ənd][ɪn'skraɪbd] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['kænənˌgeɪt] ['haʊzɪz]

Sculptured	and	inscribed	stones	from	the	High	Street	and	Canongate	houses
雕塑	和	铭文	石头	从	这	高的	街道	和	卡农盖特	房屋

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [hɪr] ;

have	also	found	their	way	here	;
有	还	成立	他们的	方式	这里	;

来自高街和卡农盖特住宅区的雕刻石碑和铭文石碑也被运到了这里；

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][mju'ziːəm][ʌv; əv]['bɔːrdər][æn'tɪkwətiːz] , -

while	within	the	house	has	been	collected	a	museum	of	Border	antiquities	,	44
尽管	之内	这	房子	有	到过	集	一个	博物馆	的	边界	古董	,	-

屋内还收藏了一批边境地区的古董，形成了一个博物馆。44

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] , [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['sʊvəˌnɪrz] [ænd; ənd]['relɪks] , ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔːl]

along	with	portraits	,	and	personal	souvenirs	and	relics	,	gathered	from	all
沿着	和	肖像	,	和	个人的	纪念品	和	遗物	,	聚集	从	全部

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] .

corners	of	the	land	.
角落	的	这	土地	.

还有从全国各地收集来的肖像画、个人纪念品和遗物。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [left] “ ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][sɜːr] ['wɔltɝz] [taɪm] ” ;

The	house	has	been	left	“	very	much	as	in	Sir	Walter's	time	”	;
这	房子	有	到过	左边	“	非常	很多	作为	在	先生	沃尔特的	时间	”	;

房子“基本保持了沃尔特爵士时代的原貌”;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv]['pɪlgrɪmz]['vɪzɪts][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	constant	stream	of	pilgrims	visits	it	.
和	一个	持续的	溪流	的	朝圣者	访问	它	.

络绎不绝的朝圣者前来参观。

[ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ɑːr; ər]['relɪks][ʌv; əv][nə'poʊliən] , [ʌv; əv] [prɪns] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]['flɔːrə][mək'dɑːn(ə)ld] ,

In	the	library	are	relics	of	Napoleon	,	of	Prince	Charlie	and	Flora	Macdonald	,
在	这	图书馆	是	遗物	的	拿破仑	,	的	王子	查理	和	弗洛拉	麦克唐纳	,

图书馆里藏有拿破仑、查理王子和弗洛拉·麦克唐纳的遗物。

[ʌv; əv] ['nelsn] [ænd; ənd] ['welɪŋtən] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['feɪməs] ['pɪktʃərz] ,

of	Nelson	and	Wellington	;	in	the	drawing	-	room	,	among	other	famous	pictures	,
的	纳尔逊	和	惠灵顿	;	在	这	绘画	-	房间	,	之中	其他	著名的	图片	,

[ɪz] - ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [skɔt] ;

is	Raeburn's	portrait	of	Scott	;
是	-	肖像	的	斯科特	;

纳尔逊和惠灵顿的画像；在客厅里，除了其他名画外，还有雷伯恩为斯科特所作的肖像；

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːrməri] , [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][rɑːb] [rɔɪ] , ['mɑːnˌtroʊz] , ['klævərˌhaʊs] , [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

in	the	armoury	,	memorials	of	Rob	Roy	,	Montrose	,	Claverhouse	,	and	Archbishop
在	这	军械库	,	纪念碑	的	抢	罗伊	,	蒙特罗斯	,	克拉弗豪斯	,	和	大主教

['ʃɑːp] ,

Sharpe	,
夏普	,

军械库里有罗布·罗伊、蒙特罗斯、克拉弗豪斯和夏普大主教的纪念碑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kiːz] [ʌv; əv] [lɑːk] ['liːvən] ['kæs(ə)l] ,

and	the	keys	of	Loch	Leven	Castle	,
和	这	钥匙	的	湖	莱文	城堡	,

还有洛赫莱文城堡的钥匙，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['bleɪznd] [ðə; ðɪ] [ɛ'skʌtʃənz] [ʌv; əv] “ [jiː; jɪ] - [ænd; ənd][men]

while	on	the	walls	are	blazoned	the	escutcheons	of	“	ye	Clannis	and	men
尽管	在	这	墙壁	是	纹章	这	盾形纹章	的	“	是的	-	和	男人

[ʌv; əv] [neɪm] [kwuɑː] ['kiːpɪt] [jiː; jɪ] ['skɑːtɪʃ] ['maːtʃiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ɔːld] ” .

of	name	quha	keepit	ye	Scottish	Marches	in	the	days	of	auld	”	.
的	姓名	库哈	保留	是的	苏格兰	三月	在	这	天	的	老	”	.

墙上绘有“昔日守护苏格兰边境的氏族和有名之人的盾徽”。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [skɔt] [sæt]

But	more	impressive	than	any	of	these	things	are	the	chair	in	which	Scott	sat
但	更多的	感人的	比	任何	的	这些	事物	是	这	椅子	在	哪个	斯科特	卫星

[tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] ['dɪkteɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pen] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz]

to	write	or	dictate	and	the	pen	that	in	his	hand	was	as	a	magician's
到	写	或者	听写	和	这	笔	那	在	他的	手	曾是	作为	一个	魔术师的

[rɑːd] .

rod	.
杆	.

但比这些都更令人印象深刻的是斯科特用来写作或口述的椅子，以及他手中那支如同魔术师魔杖般的钢笔。

[ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['æbətsfəd] [tu:; tə]['selkə:k] , [baɪ][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twi:d] [ænd; ənd]

The	way	from	Abbotsford	to	Selkirk	,	by	the	valleys	of	the	Tweed	and
这	方式	从	阿伯茨福德	到	塞尔柯克	,	经过	这	山谷	的	这	粗花呢	和

['ɛtrɪk] ,

Ettrick	,
埃特里克	,

从阿伯茨福德到塞尔柯克，途经特威德河谷和埃特里克河谷，

[pæst] - [ænd; ənd] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] “ ['ʃɪrə] ” .

past	Fawdonside	and	Lindean	,	was	a	familiar	one	to	the	“	Shirra	”	.
过去的	-	和	-	,	曾是	一个	熟悉的	一	到	这	“	希拉	”	.

经过福登赛德和林迪安，对于“希拉”来说，这是一条熟悉的路线。

[hi:; hi][hæd; həd]['li:g(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['kaʊnti] ['bɪznəs] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

He	had	legal	and	other	county	business	that	carried	him	often	during	a
他	有	合法的	和	其他	县	商业	那	携带	他	经常	期间	一个

[θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [taʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪst] ['ʃɛrɪfdəm] ;

third	of	a	century	to	the	head	town	of	his	Forest	Sheriffdom	;
第三	的	一个	世纪	到	这	头	镇	的	他的	森林	警长辖区	;

在长达三十多年的时间里，他经常因法律和其他县级事务前往他所管辖的森林警长辖区的中心城镇；

[ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [went] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]['du:ti] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] [led][tu:; tə] ['ɛtrɪk]

and	inclination	went	hand	in	hand	with	duty	,	for	the	road	led	to	Ettrick
和	倾角	去	手	在	手	和	责任	,	为了	这	路	引领	到	埃特里克

[ænd; ənd] ['jæroʊ] ,

and	Yarrow	,
和	蓍草	,

而兴趣与责任相辅相成，因为这条路通往埃特里克和亚罗。

[tu:; tə] “ [swi:t] [ˌbaʊ'hɪl] ” [ænd; ənd][tu:; tə]

to	“	Sweet	Bowhill	”	and	to
到	“	甜的	弓山	”	和	到

到“甜蜜的弓山”和到

“ [ðə; ði] ['ʃætərd] [frʌnt] [ʌv; əv] [n'ju:ɝks] ['taʊərz]

“	The	shattered	front	of	Newark's	towers
“	这	破碎	正面	的	纽瓦克的	塔楼

“纽瓦克双子塔破碎的正面”

[rɪ'naʊnd] [ɪn]['bɔ:rdər]['stɔ:ri] ” .

Renowned	in	Border	story	”	.
著名	在	边界	故事	”	.

因边境故事而闻名”。

ABBOTSFORD45

ABBOTSFORD45

ABBOTSFORD45

阿伯茨福德45

['selkə:k] — [ðə; ði][oʊld] “ [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃi:lɪŋz] ” , [wɪtʃ] ,

Selkirk	—	the	old	“	church	of	the	shielings	”	,	which	,
塞尔柯克	—	这	老的	“	教会	的	这	护盾	”	,	哪个	,

塞尔柯克——古老的“牧民教堂”，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['deɪvɪd][aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ʌv; əv] ['ɛtrɪk] ,

in	the	days	when	David	I	and	his	successors	hunted	in	the	forest	of	Ettrick	,
在	这	天	什么时候	大卫	我	和	他的	继承人	猎杀	在	这	森林	的	埃特里克	,

在大卫一世及其继任者在埃特里克森林狩猎的年代，

[sɜːrvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['spɔrtsmɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɔːrɪsənz] — ['nærəʊli] [mɪst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]
served **the** **royal** **sportsmen** **for** **their** **orisons** **—** **narrowly** **missed** **being** **the** **seat** **of**
服务 这 皇家 运动员 为了 他们的 祈祷 — 勉强 错过 存在 这 座位 的
[æn; ən] ['æbi] .
an **Abbey** **.**
一个 修道院 .

为皇家运动员的祈祷仪式提供服务——险些成为一座修道院的所在地。

[ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv] - [mʌŋks] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['sentʃəriz]
A **colony** **of** **Tyronesian** **monks** **were** **settled** **in** **it** **more** **than** **eight** **centuries**
一个 殖民地 的 - 僧侣 是 定居 在 它 更多的 比 八 几个世纪
[ə'goʊ] ,
ago **,**
前 ,

八个多世纪前，一群来自泰隆尼西亚的僧侣在此定居。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , “ [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] ” , [tuː; tə]['kɛlsoʊ] .
but **were** **removed** **,** **“** **for** **convenience** **”** **,** **to** **Kelso** **.**
但 是 已移除 , “ 为了 方便 ” , 到 凯尔索 .

但为了“方便起见”，被转移到了凯尔索。

[ðə; ði] “ ['saʊtərz] [ʌv; əv]['selkəːk] ” [hæv; həv] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [tuː; tə][wɔːr] , [tuː; tə]
The **“** **Souters** **of** **Selkirk** **”** **have** **since** **given** **themselves** **to** **war** **,** **to**
这 “ 苏特斯 的 塞尔柯克 ” 有 自从 给定 他们自己 到 战争 , 到
['ʃuːmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lætərli] [tuː; tə] [twiːd] [ˌmænju'fæktʃər] .
shoemaking **,** **and** **latterly** **to** **tweed** **manufacture** **.**
制鞋 , 和 后来 到 粗花呢 生产 .

此后，“塞尔柯克的苏特家族”投身于战争、制鞋业，以及后来的粗花呢制造业。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] ['poʊətri] ,
But **the** **town** **has** **not** **neglected** **poetry** **,**
但 这 镇 有 不是 被忽视的 诗 ,

但这座小镇并没有忽视诗歌。

[ænd; ənd] [bɑːdz] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][hæv; həv] [sʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **bards** **of** **later** **date** **have** **been** **born** **and** **have** **sung** **in** **it** **,**
和 吟游诗人 的 之后 日期 有 到过 出生 和 有 唱 在 它 ,

后来的吟游诗人也诞生于此，并用它歌唱。

[sɪns] [bɜːrn] [ænd; ənd] [skɔt] [druː] [ðə; ði] “ [bɪəs] ” [ə'krɔːs] [ðer; ðər][lɪps] .
since **Burns** **and** **Scott** **drew** **the** **“** **birse** **”** **across** **their** **lips** **.**
自从 烧伤 和 斯科特 画 这 “ 鬃 ” 穿过 他们的 嘴唇 .

自从伯恩斯和斯科特在嘴唇上画了“birse”之后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛtrɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪnɪŋ]
It **is** **set** **well** **above** **the** **vale** **of** **the** **Ettrick** **,** **at** **the** **gate** **of** **the** **Haining**
它 是 放 出色地 多于 这 谷 的 这 埃特里克 , 在 这 门 的 这 海宁
['pɑːləsiz] ;
policies **;**
政策 ;

它坐落在埃特里克河谷上方，位于海宁殖民地的入口处；

[ænd; ənd][ɪts]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] ['gædərd] [ə'raʊnd][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
and **its** **public** **buildings** **are** **gathered** **around** **the** **triangular** **market** **-** **place** **,**
和 它是 民众 建筑物 是 聚集 大约 这 三角形 市场 - 地方 ,

其公共建筑围绕着三角形的市场而建。

[ɪn] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər][ɪn][hɪz; ɪz]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][roʊbz] .
in **which** **stands** **a** **statue** **of** **Sir** **Walter** **in** **his** **sheriff's** **robes** **.**
在 哪个 站立 一个 雕像 的 先生 沃尔特 在 他的 警长的 长袍 .

其中矗立着沃尔特爵士身穿郡长袍的雕像。

[ɪn][ðə; ði] [friː] ['laɪbreri][ɪz] [hʌŋ] [ðə; ði] ['flɔdn] ['stændərd] [brɔːt] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv]

In	the	Free	Library	is	hung	the	Flodden	Standard	brought	home	by	the	survivors	of
在	这	自由的	图书馆	是	悬挂	这	弗洛登	标准	带来	家	经过	这	幸存者	的

[ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,

that	day	of	disaster	,
那	天	的	灾难	,

在自由图书馆里悬挂着《弗洛登标准报》，那是灾难当天幸存者带回家的。

[wen] “ [ðə; ði] ['flaʊərz] [oʊ] - [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [wiːd] [ə'wɑː, -'wɔː] - ” .

when	“	the	Flowers	o	'	the	Forest	were	a	'	wede	awa	'	”	.
什么时候	“	这	花朵	o	-	这	森林	是	一个	-	韦德	awa	-	”	.

当“森林之花凋零”的时候。

[ɪn] - ['mɑːnˌtroʊz][wʌz; wəz] ['restɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] , [ɪn]['selkəːk] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfəntri]

In	1645	Montrose	was	resting	,	with	his	cavalry	,	in	Selkirk	,	his	infantry
在	-	蒙特罗斯	曾是	休息	,	和	他的	骑兵	,	在	塞尔柯克	,	他的	步兵

[ɪn'kæmpt] [æt; ət] ['fɪlɪˌhɑːf] ,

encamped	at	Philiphaugh	,
营地	在	菲利福	,

1645年，蒙特罗斯率领骑兵在塞尔柯克休整，步兵则驻扎在菲利普霍。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['ɛtrɪk] , [wen] ['deɪvɪd] ['lɛsli] [krept] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['melrəuz]

on	the	other	side	of	Ettrick	,	when	David	Lesley	crept	up	on	him	from	Melrose
在	这	其他	边	的	埃特里克	,	什么时候	大卫	莱斯利	悄悄地爬	向上	在	他	从	梅尔罗斯

,

,

,

在埃特里克街的另一边，当大卫·莱斯利从梅尔罗斯街悄悄靠近他时，

[ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	mist	of	a	September	morning	.
在	这	薄雾	的	一个	九月	早晨	.

九月清晨的薄雾中。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv][naɪn] ['brɪliənt] ['viktəriz] [wɜːr; wər][lɔːst] ,

In	two	or	three	hours	the	fruits	of	nine	brilliant	victories	were	lost	,
在	二	或者	三	小时	这	水果	的	九	杰出的	胜利	是	丢失的	,

短短两三个小时内，九场辉煌胜利的成果就付诸东流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] - [tuː; tə] [trə'kwɛr]

and	the	great	captain	was	a	fugitive	speeding	across	Minchmoor	to	Traquair
和	这	伟大的	队长	曾是	一个	逃犯	超速	穿过	-	到	特拉奎尔

, [wer] ,

,	where	,
,	在哪里	,

这位伟大的船长成了一名逃犯，他飞速穿过明奇穆尔前往特拉奎尔，在那里，

[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['klaɪdzˌdel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndz]

the	door	being	shut	on	him	,	he	passed	on	to	Clydesdale	and	the	Highlands
这	门	存在	关闭	在	他	,	他	通过了	在	到	克莱兹代尔	和	这	高地

.

:

.

大门对他关闭后，他便去了克莱兹代尔和高地。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [roʊ'mæntɪk] ['krɔsɪŋz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['miːtiŋz] [ænd; ənd]

There	have	been	many	romantic	crossings	of	Minchmoor	,	and	meetings	and
那里	有	到过	许多	浪漫的	十字路口	的	-	,	和	会议	和

['pɑːtɪŋz] [æt; ət] “ -

partings	at	“	Wallace's46
离别	在	“	-

明奇穆尔曾发生过许多浪漫的邂逅，在“华莱士46”也见证过无数次的相遇与离别。

[trentʃ] ” — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɔːr] [pɪkt] - [daɪk] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːz] [wel] .

Trench	”	—	part	of	the	old	Catrail	or	Picts	-	Dyke	—	and	at	the	Cheese	Well	.
沟	”	—	部分	的	这	老的	猫轨	或者	皮克特人	-	堤防	—	和	在	这	奶酪	出色地	.

“壕沟”——古卡特尔堤道或皮克特人堤道的一部分——以及奶酪井。

['wɔːltər] [skɔt] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [frend] ['mʌŋgoʊ][pɑːrk] — [huːz] ['stætʃuː][stændz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Walter	Scott	accompanied	his	friend	Mungo	Park	—	whose	statue	stands	near	his	own
沃尔特	斯科特	伴随	他的	朋友	蒙戈	公园	—	谁	雕像	站立	靠近	他的	自己的

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['selkəːk] — [wen] [pɑːrk][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['æfrɪkən] ['dʒɜːrni] .

in	the	streets	of	Selkirk	—	when	Park	was	starting	on	his	African	journey	.
在	这	街道	的	塞尔柯克	—	什么时候	公园	曾是	开始	在	他的	非洲	旅行	.

沃尔特·斯科特陪伴他的朋友蒙戈·帕克（蒙戈·帕克的雕像就矗立在塞尔柯克街头，与斯科特的雕像相邻）开始了非洲之旅。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] - , [wer] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [toʊld]

They	separated	on	the	ridge	above	Williamhope	,	where	,	as	has	already	been	told
他们	分开	在	这	岭	多于	-	,	在哪里	,	作为	有	已经	到过	讲述

,

,

,

他们在威廉霍普上方的山脊上分开了，正如前面已经提到的那样，

[sɜːr] ['wɪljəm] ['dʌgləs] , [ðə; ði] “ ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ” , [wʌz; wəz][sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði]

Sir	William	Douglas	,	the	“	Flower	of	Chivalry	”	,	was	slain	by	his	cousin	the
先生	威廉	道格拉斯	,	这	“	花	的	骑士精神	”	,	曾是	被杀	经过	他的	表哥	这

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,

Earl	of	Douglas	,
伯爵	的	道格拉斯	,

被誉为“骑士精神之花”的威廉·道格拉斯爵士被他的堂兄道格拉斯伯爵所杀。

[ɪn] [rɪ'vendʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ʃɪvəlrəs] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə]

in	revenge	,	it	is	said	,	for	the	most	unchivalrous	deed	of	the	starving	to
在	复仇	,	它	是	说	,	为了	这	最多	不绅士	契据	的	这	饥饿	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

据说，这是为了报复饿死这种最不光彩的行为。

[ɪn] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['kæs(ə)l] , [ʌv; əv][sɜːr][ˌælɪg'zændər][diː] ['ræmzi] .

in	Hermitage	Castle	,	of	Sir	Alexander	de	Ramsay	.
在	隐士庐	城堡	,	的	先生	亚历山大	德	拉姆齐	.

在亚历山大·德·拉姆齐爵士的隐士城堡。

[ə'krɔːs] [ðɪs] [haɪ] [mʊr] [bɪ'twiːn] ['jæroʊ] [ænd; ənd] [twiːd] [keɪm] [dʒeɪmz][viː] , [wɪð; wɪθ][faɪv] ['beltɪd]

Across	this	high	moor	between	Yarrow	and	Tweed	came	James	V	,	with	five	belted
穿过	这	高的	泊	之间	蓍草	和	粗花呢	来了	詹姆斯	V	,	和	五	系带

['ɜːlz] ,

earls	,
伯爵	,

詹姆斯五世带着五位系着腰带的伯爵，穿过亚罗河和特威德河之间的这片高地荒原而来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['aʊtlɔː] ['mɜːrri] ” , [lɔːrd][ʌv; əv] - , [ænd; ənd]

to	the	meeting	with	the	“	Outlaw	Murray	”	,	lord	of	Hangingshaws	,	and
到	这	会议	和	这	“	取缔	默里	”	,	主	的	-	,	和

['nuːərk; 'njuːərk] ,

Newark	,
纽瓦克	,

与“亡命之徒”默里（汉金肖斯和纽瓦克的领主）会面

[ænd; ənd] ['fɪlɪˌhɑ:f] [ænd; ənd] ['ʌðər] [lændz][ɑ:n] ['jæroʊ] .
and **Philiphaugh** **and** **other** **lands** **on** **Yarrow** **.**
和 菲利福 和 其他 土地 在 蓍草 .

还有菲利普豪和亚罗河上的其他土地。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪdʒ] [ræn] —
The **king's** **message** **ran** **—**
这 国王的 信息 跑 —

国王的诏书写道——

“ [bɪd][hɪm; ɪm] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət] - , [[wʌn]]
“ **Bid** **him** **meet** **me** **at** **Permanscore** **,** **[** **1** **]**
“ 出价 他 见面 我 在 - , [1]

“请他在珀曼斯科尔与我见面，[1]

[ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpəni] ;
And **bring** **four** **in** **his** **companie** **;**
和 带来 四 在 他的 公司 ;

他还带了四个人同行；

[faɪv] ['ɜ:lz] ['sɔl] [kʌm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [maɪ'sɛl] ,
Five **earls** **sall** **come** **wi** **'** **mysel** **,**
五 伯爵 萨尔 来 wi - 我 ,

五位伯爵将与我同行，

[gʊd] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [sʊld] ['ɑ:nɜ-d] [bi:; bi] ” .
Good **reason** **I** **suld** **honoured** **be** **”** **.**
好的 原因 我 硫化物 荣幸 是 ” .

“我有充分的理由感到荣幸”。

- [ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , “ [wer] [wɪnd][ænd; ənd]['wɔ:tər] [ʃɪrz] ” , [ænd; ənd]
Permanscore **is** **a** **hollow** **of** **the** **hill** **,** **“** **where** **wind** **and** **water** **shears** **”** **,** **and**
- 是 一个 空洞的 的 这 爬坡道 , “ 在哪里 风 和 水 剪 ” , 和
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

珀曼斯科尔是山丘上的一个凹陷处，“风和水在这里交汇”，而就在这里，

[θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] “ ['aʊtˌlɔ:z] ” [taɪm] ,
three **hundred** **years** **after** **the** **“** **Outlaw's** **”** **time** **,**
三 百 年 后 这 “ 亡命之徒 ” 时间 ,

在“亡命之徒”时代三百年后，

[ðə; ði] “ ['ʃɪrə] ” [ə'sembld] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] “ [ə; eɪ] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] ” [ɪn]
the **“** **Shirra** **”** **assembled** **and** **conducted** **“** **a** **perambulation** **of** **the** **marches** **”** **in**
这 “ 希拉 ” 组装 和 实施 “ 一个 步行 的 这 游行 ” 在
[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][dɪ'spju:tɪd] ['baʊndriz] .
a **case** **of** **disputed** **boundaries** **.**
一个 案件 的 争议 边界 .

在边界存在争议的情况下，“Shirra”组织起来进行了“游行示威”。

- — [ðə; ði] ['medoʊ] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['feɪθf(ə)l]['dʒænit][met] “ [jʌŋ] - ” , [ænd; ənd] ,
Carterhaugh **—** **the** **meadow** **on** **which** **faithful** **Janet** **met** **“** **Young** **Tamlane** **”** **,** **and** **,**
- — 这 草地 在 哪个 忠实 珍妮特 遇见 “ 年轻的 - ” , 和 ,

卡特豪夫——忠贞的珍妮特与“年轻的塔姆兰”相遇的草地，以及

[baɪ]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['grɪzli] [ˌtrænsfɜ-'meɪʃənz] , ['reskju:d][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['feri] -
by **holding** **him** **through** **all** **his** **grisly** **transformations** **,** **rescued** **him** **from** **Fairy** **-**
经过 保持 他 通过 全部 他的 可怕的 转变 , 获救 他 从 仙女 -
[lænd] — lies47
land **—** **lies47**
土地 — lies47

通过陪伴他度过所有可怕的变身，将他从仙境中拯救出来——谎言47

[ɪn][ðə; ði][fɔːrk] [bɪ'twiːn] ['ɛtrɪk] [ænd; ənd] ['jæroʊ] .
in **the** **fork** **between** **Ettrick** **and** **Yarrow** **.**
在 这 叉 之间 埃特里克 和 蓍草 .

在埃特里克和亚罗之间的岔路口。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌbaʊ'hɪl] ,
Behind **it** **is** **Bowhill** **,**
在后面 它 是 弓山 ,

它后面是鲍希尔山。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [leɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'kluːk]
at **the** **time** **when** **the** **Lay** **was** **written** **the** **favourite** **seat** **of** **the** **Buccleuch**
在 这 时间 什么时候 这 莱 曾是 书面 这 最喜欢的 座位 的 这 巴克卢
['fæməli] ;
family **;**
家庭 ;

在《歌谣》创作之时，这里是巴克卢家族最喜爱的住所;

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['dʌtʃɪsɪz] [wɔːk] ” , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæroʊ] ,
and **the** **“** **Duchess's** **Walk** **”** **,** **along** **the** **right** **bank** **of** **the** **Yarrow** **,**
和 这 “ 公爵夫人的 走 ” , 沿着 这 正确的 银行 的 这 蓍草 ,

还有沿着亚罗河右岸的"公爵夫人步道",

[ɪz] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [skɔt] [ðə; ði] “ ['gɑːblɪn][peɪdʒ] ” [æz; əz][æn; ən]
is **named** **from** **the** **lady** **who** **suggested** **to** **Scott** **the** **“** **Goblin** **Page** **”** **as** **an**
是 命名 从 这 女士 WHO 建议 到 斯科特 这 “ 哥布林 页 ” 作为 一个
['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] .
episode **of** **the** **Lay** **.**
插曲 的 这 莱 .

这部剧的名字来源于一位女士，她建议斯科特创作《妖精侍童》作为剧中的一个章节。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] [wer]
It **leads** **to** **where**
它 线索 到 在哪里

它通往哪里

“ [n'juːɜ˞ks] ['steɪtli] ['taʊər]
“ **Newark's** **stately** **tower**
“ 纽瓦克的 庄严 塔

纽瓦克庄严的塔楼

[lʊks] [aʊt][frʌm; frəm] ['jæroʊz] ['bɜːrtʃən] ['baʊər] ” ,
Looks **out** **from** **Yarrow's** **birchen** **bower** **”** **,**
看起来 出去 从 蓍草 桦树 凉亭 ” ,

从亚罗的桦树荫下向外眺望"。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] “ [ɪm'bætld] ['pɔːrtl] [ɑːrtʃ] ”
and **to** **the** **“** **embattled** **portal** **arch** **”**
和 到 这 “ 陷入困境的 门户网站 拱 ”

以及"饱受战火蹂躏的门户拱门"

“ [huːz] ['pɑːndərəs] [greɪt] [ænd; ənd] ['mæsi] [bɑːr]
“ **Whose** **ponderous** **grate** **and** **massy** **bar**
“ 谁 沉重的 格特 和 大 酒吧

"谁的沉重炉栅和庞大的酒吧

[hæd; həd][ɔːft] [roʊld] [bæk] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][wɔːr] ” .
Had **oft** **rolled** **back** **the** **tide** **of** **war** **”** **.**
有 经常 滚动 后退 这 潮 的 战争 ” .

曾多次扭转战局。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wɔ:lz] ,
Within the deserted walls ,
之内 这 荒凉的 墙壁 ,

在废弃的城墙之内，

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bə'klu:k] [ænd; ənd] ['mɑ:nməθ] [ɪz] ['piktʃəd] [æz; əz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]
the widowed Duchess of Buccleuch and Monmouth is pictured as listening to
这 寡 公爵夫人 的 巴克卢 和 蒙茅斯 是 如图所示 作为 聆听 到
[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] .
the tale of the Last Minstrel .
这 故事 的 这 最后的 吟游诗人 .

图中，寡居的巴克卢和蒙茅斯公爵夫人正在聆听最后的吟游诗人的故事。

['loʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ðæt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rtjɑ:rd][ðə; ði]['aɪrɪʃ]['prizənəz][hu:][sə'rendərd]
Local tradition has it that in the courtyard the Irish prisoners who surrendered
当地的 传统 有 它 那 在 这 庭院 这 爱尔兰 囚犯 WHO 投降
[æt; ət] ['fɪlɪˌhɑ:f] [wɜ:r; wər] ['mæsəkə] ;
at Philiphaugh were massacred ;
在 菲利福 是 大屠杀 ;

当地传说，在菲利普霍夫投降的爱尔兰战俘在院子里遭到屠杀；

[ə'nʌðər] ['stɔ:ri] [ə'sə:ts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['slɔ:təd] [ɑ:n] “ - ” .
another story asserts that they were slaughtered on “ Slainmenslee ” .
其他 故事 断言 那 他们 是 屠杀 在 “ - ” .

另一个说法是，他们在“Slainmenslee”被屠杀了。

['nu:ərk; 'nju:ərk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['hʌntɪŋ] - [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] ;
Newark was a royal hunting - seat in the fifteenth century ;
纽瓦克 曾是 一个 皇家 打猎 - 座位 在 这 第十五 世纪 ;

纽瓦克在十五世纪曾是皇家狩猎场；

[ænd; ənd][ɪts] [pə'zeʃn] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ʃɛrɪfdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
and its possession carried with it the Hereditary Sheriffdom of the Forest ,
和 它是 拥有 携带 和 它 这 遗传 警长辖区 的 这 森林 ,

拥有它便意味着拥有了世袭森林郡长的职位。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [els] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bə'klu:k] .
which with many things else in this country came to the House of Buccleuch .
哪个 和 许多 事物 别的 在 这 国家 来了 到 这 房子 的 巴克卢 .

这个国家的许多事物都归于巴克卢家族。

['oʊvər] [ə'genst] ['nu:ərk; 'nju:ərk][ɪz] - , [ðə; ði] ['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv]['mʌŋgoʊ][pɑ:rk] .
Over against Newark is Foulshiels , the birthplace of Mungo Park .
超过 反对 纽瓦克 是 - , 这 出生地 的 蒙戈 公园 .

纽瓦克对面是福尔希尔斯，蒙戈公园就诞生于此。

['brɔdˌmɛdoʊz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] , [wɪtʃ] [hɪr]
Broadmeadows and Lewinhope and Tinnis are higher up the stream , which here
布罗德梅多斯 和 - 和 - 是 更高 向上 这 溪流 , 哪个 这里
[rʌnz] [bɪ'twi:n] [sti:p] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,
runs between steep wooded hills ,
跑步 之间 陡 树木繁茂的 丘陵 ,

布罗德梅多斯、莱温霍普和廷尼斯位于溪流上游，溪流在此处流经陡峭的林木茂盛的山丘之间。

['kloʊvn; 'kloʊvən][baɪ] ['nærəʊ] [saɪd] [glen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['speɪsɪz][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['hɔ:ˌlænd] [ɑ:n][ɪts]
cloven by narrow side glens and with spaces of rich haughland on its
裂瓣 经过 狭窄的 边 格伦斯 和 和 空间 的 富有的 豪格兰 在 它是
['mɑ:rdʒɪn] . -
margin . 48
利润 . -

被狭窄的山谷分割，边缘地带是肥沃的霍夫兰地。48

['jæroʊ] ['bɜ˞:oʊz] ['ʌndər] [bæŋks] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] , [ɔ:r] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [faɪn] ['fɔ:rɪst]
Yarrow burrows under banks of birch and hazel , or overshadowed by fine forest
蓍草 洞穴 在下面 银行 的 桦木 和 榛 , 或者 黯然失色 经过 美好的 森林
[tri:z] .
trees .
树木 .

蓍草在白桦树和榛树的河岸下或茂密的森林树木的阴影下生长。

[ðə; ði] [veɪl] [ɪz] “ [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['jɪrz] ,
The vale is “ strewn with the sites of the tragedies of far - off years ,
这 谷 是 “ 散落的 和 这 网站 的 这 悲剧 的 远的 - 离开 年 ,

山谷里“遍布着遥远年代悲剧的遗址”,

[fər'gɑ:tn] [baɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ɪn] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ” ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] “ [ðə; ði]
forgotten by history , but remembered in song and tradition ” ; it is “ the
被遗忘的 经过 历史 , 但 记得 在 歌曲 和 传统 ” ; 它 是 “ 这
['veri] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] ['bæləd] - [lʌv] .
very sanctuary of romantic ballad - love .
非常 避难所 的 浪漫的 民谣 - 爱 .

被历史遗忘，却在歌曲和传统中被铭记”；它是“浪漫民谣爱情的圣地”。

[ɪts] [klɪr] ['kɜ:rənt] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [gʊd] ['hɑ:rts] ['blu:d] - [ðæt] [wʌns] [steɪnd]
Its clear current sings a mournful song of the ' good heart's bluid ' that once stained
它是 清除 当前的 唱歌 一个 悲哀 歌曲 的 这 - 好的 心脏的 血 - 那 一次 染色
[ɪts] [weɪv] ;
its wave ;
它是 海浪 ;

它清澈的河水唱着一首哀婉的歌，歌颂着曾经染红它波浪的“善良之心的血液”。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [draʊnd] [ju:θ] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] - ['kli:vɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [kreg] - .
of the drowned youth caught in the ' cleaving o ' the craig ' .
的 这 溺水 青年 捕捉 在 这 - 劈裂 o - 这 克雷格 - .

溺亡的青年被困在“岩石裂缝”中。

[ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [swi:p] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [bend] - [ðə; ði] ['bɜ˞:ks] [ə; eɪ] - ['bəuiŋ] - ['wɪspər]
The winds that sweep the hillsides and bend ' the birks a ' bowing ' whisper
这 风 那 扫 这 山坡 和 弯曲 - 这 勃肯鞋 一个 - 鞠躬 - 耳语
[stɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['wɪnsəm] ['mæroʊ] - ,
still of the wail of the ' winsome marrow ' ,
仍然 的 这 哀号 的 这 - 迷人的 骨髓 - ,

席卷山坡、弯曲桦树的风，仍在低语着甜美的骨髓的哀鸣。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] ['ʌndənəjt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['braɪtəst] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;
and have an undernote of sadness on the brightest day of summer ;
和 有 一个 下划线 的 悲伤 在 这 最亮的 天 的 夏天 ;

即使在盛夏最灿烂的日子里，也透着一丝淡淡的忧伤；

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [li:f] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] - ['pæstərəl]
while with the fall of the red and yellow leaf the very spirit of ' pastoral
尽管 和 这 落下 的 这 红色的 和 黄色的 叶子 这 非常 精神 的 - 牧灵
['melənkɑ:li] - [bru:dz] [ænd; ənd] [sli:ps] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['væli] .
melancholy ' broods and sleeps in the enchanted valley .
忧郁 - 幼崽 和 睡觉 在 这 迷人的 谷 .

随着红叶和黄叶的凋落，“田园忧郁”的气息便在迷人的山谷中徘徊沉睡。

['ɔ:lweɪz] , [baɪ] ['jæroʊ] , [ðə; ði] ['kʌmli] [ju:θ] [goʊz] [fɔ:rθ] ['oʊnli] [tu:; tə] [fɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,
Always , by Yarrow , the comely youth goes forth only to fall by the sword ,
总是 , 经过 蓍草 , 这 漂亮 青年 去 前进 仅有的 到 落下 经过 这 剑 ,

总是如此，以亚罗之名，俊美的青年出征，最终却都死于刀剑之下。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ɑːdz] [ɪn][ðə; ði] ['daʊi] [denz] ,
fighting against odds in the Dowie Dens ,
斗争 反对 赔率 在 这 道维 巢穴 ,

在道伊丹斯与逆境抗争

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tretʃərəs] [puːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪtfl] ['rɪvər] ;
or to be caught and drowned in the treacherous pools of this fateful river ;
或者 到 是 捕捉 和 溺水 在 这 奸诈 游泳池 的 这 命运的 河 ;

或者被困在这条凶险河流的暗潭中溺亡;

['ɔːlweɪz][ðə; ði]['wʊmən][ɪz][left][tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɔːst][ænd; ənd] - [lɔːrd] .
always the woman is left to weep over her lost and lealful lord .
总是 这 女士 是 左边 到 哭泣 超过 她 丢失的 和 - 主 .

总是留下女人独自为她失去的忠诚的丈夫哭泣。

" [noʊ][strɪkt][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bæləd][saɪts][ænd; ənd]['ɔridʒinz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ;
" No strict identification of ballad sites and origins is possible ;
" 不 严格的 鉴别 的 民谣 网站 和 起源 是 可能的 ;

"民谣的出处和起源无法严格确定;

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] " ['daʊi] [denz] " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] - [bæŋk]
but the story of the " Dowie Dens " has become associated with Tinnis bank
但 这 故事 的 这 " 道维 巢穴 " 有 变得 联系 和 - 银行
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - ,
and with Deucharswire ,
和 和 - ,

但是，"道伊·丹斯"的故事已经与蒂尼斯银行和杜查斯维尔公司联系在一起了。

[bɪ'saɪd] ['jæroʊ] [kɜːrk] ;
beside Yarrow Kirk ;
旁 蓍草 柯克 ;

在亚罗教堂旁边;

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['slɔːtər] [ɪn] - [ʌv; əv]['wɔːltər] [skɔt] [ʌv; əv]
and is said to be founded on the slaughter in 1616 of Walter Scott of
和 是 说 到 是 创立 在 这 屠宰 在 - 的 沃尔特 斯科特 的
['oʊˌkwʊd] [baɪ][ðə; ði][kɪn][ʌv; əv][dʒɑːn] [skɔt] [ʌv; əv] - ,
Oakwood by the kin of John Scott of Tushielaw ,
橡树林 经过 这 亲属 的 约翰 斯科特 的 - ,

据说该镇的建立源于 1616 年图希洛的约翰·斯科特的亲属屠杀了奥克伍德的沃尔特·斯科特。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['dɔːtər] , [grɪzl] , ['oʊˌkwʊd] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['mærɪdʒ] .
with whose daughter , Grizel , Oakwood had contracted an irregular marriage .
和 谁 女儿 , 格里泽尔 , 橡树林 有 合同 一个 不规律的 婚姻 .

奥克伍德与他的女儿格里泽尔缔结了一段不正当的婚姻。

TRAQUAIR49
TRAQUAIR49
TRAQUAIR49

TRAQUAIR49

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɔː'θentɪk] ['meməriz] ['gæðər] [ə'raʊnd] ['jæroʊ] [kɜːrk][ænd; ənd] [mæns] ,
A group of authentic memories gather around Yarrow Kirk and Manse ,
一个 团体 的 真正的 回忆 收集 大约 蓍草 柯克 和 牧师住宅 ,

亚罗教堂和牧师住宅周围聚集着许多真实的回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ]['krɔːsroʊdz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] ['ɛtrɪk] .
and the bridge which carries a crossroad over the hills to Ettrick .
和 这 桥 哪个 携带 一个 十字路口 超过 这 丘陵 到 埃特里克 .

还有那座横跨山丘通往埃特里克的十字路口的桥。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌltʃərd] ['pæstər] [hæv; həv] [dwelt] [hɪr] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌðərfərd]

A	succession	of	cultured	pastors	have	dwelt	here	,	including	Dr	.	Rutherford
一个	演替	的	有文化的	牧师	有	居住	这里	,	包括	博士	.	卢瑟福

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv] [skɔt] ,

the	grandfather	of	Scott	,
这	祖父	的	斯科特	,

这里曾居住过许多有教养的牧师，其中包括斯科特的祖父卢瑟福博士。

[tu:] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['rʌsl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɔrlənd] .

two	generations	of	Russells	,	and	the	late	Dr	.	Borland	.
二	几代人	的	罗素	,	和	这	晚的	博士	.	博兰德	.

两代罗素家族成员，以及已故的博兰博士。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['faɪər] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]

By	an	unfortunate	fire	,	in	the	spring	of	1922	,	the	restored	church	was
经过	一个	不幸	火	,	在	这	春天	的	-	,	这	恢复	教会	曾是

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

1922年春天，一场不幸的大火摧毁了修复后的教堂。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'mɔri:əlz] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] , [ʌv; əv] ['wɪli] ['leɪdˌlɔ] ,

together	with	the	memorials	placed	in	it	of	Sir	Walter	,	of	Willie	Laidlaw	,
一起	和	这	纪念碑	放置	在	它	的	先生	沃尔特	,	的	威利	莱德洛	,

连同其中安放的沃尔特爵士和威利·莱德洛的纪念碑，

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][əˌmænju'ensɪs] , [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] ,

his	friend	and	amanuensis	,	of	Wordsworth	,	and	of	the	Ettrick	Shepherd	,
他的	朋友	和	阿曼努恩西斯	,	的	华兹华斯	,	和	的	这	埃特里克	牧羊人	,

他的朋友兼助手，华兹华斯和埃特里克牧羊人，

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rezɪdənts] [ɔ:r] ['vɪzɪtər] [ɑ:n] ['jæroʊ] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪpə] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] [feɪn]

all	of	them	residents	or	visitors	on	Yarrow	and	worshippers	in	this	secluded	fane
全部	的	他们	居民	或者	访客	在	蓍草	和	信徒	在	这	僻	费恩

.

:

.

他们都是亚罗岛的居民或游客，也是这座僻静神殿的信徒。

[ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [kloʊz][baɪ][ɪz][ə; eɪ][stoʊn] [kɑ:vd] [ɪn] [ru:d] ['lætn] ['mɪnəskju:l] [tu:; tə][ðə; ði] “ [sʌnz] [ʌv; əv]

In	a	field	close	by	is	a	stone	carved	in	rude	Latin	minuscules	to	the	“	Sons	of
在	一个	场地	关闭	经过	是	一个	石头	雕刻	在	粗鲁的	拉丁	微小的	到	这	“	儿子们	的

[lɪbɚ:ɑ:lɪs] ,

Liberalis	,
自由主义者	,

附近的一块田野里有一块石头，上面用粗糙的拉丁小写字母刻着“献给自由之子们”。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ” , [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][poʊst] - ['roʊmən][taɪmz] .

of	the	Dumnogeni	”	,	a	relic	of	post	-	Roman	times	.
的	这	-	”	,	一个	遗迹	的	邮政	-	罗马	时代	.

“杜姆诺格尼的”，罗马时代之后的遗物。

[ə'bʌv] ['jæroʊ] [kɜ:rk] ,

Above	Yarrow	Kirk	,
多于	蓍草	柯克	,

亚罗教堂上方

[ðə; ði] ['væli] ['waidnz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [klɪr] ['mɪrər] [ʌv; əv]

the	valley	widens	until	it	becomes	spacious	enough	to	hold	the	clear	mirror	of
这	谷	加宽	直到	它	变成	宽敞	足够的	到	抓住	这	清除	镜子	的

[ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] [lɑ:k] ;

St	.	Mary's	Loch	;
英石	.	玛丽的	湖	;

山谷逐渐开阔，直到足够宽敞，可以容纳圣玛丽湖清澈的倒影；

[ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'kʌm] [ber] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd] [smu:ð] ,

the	hills	become	bare	and	green	and	smooth	,
这	丘陵	变得	裸	和	绿色的	和	光滑的	,

山丘变得光秃秃的，绿意盎然，地势平坦。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [kʌmz] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [twi:d] [baɪ]

and	over	the	ridge	on	the	right	comes	the	road	from	the	Tweed	by
和	超过	这	岭	在	这	正确的	来	这	路	从	这	粗花呢	经过

- [ænd; ənd] - [tu:; tə][ðə; ði] ['gɔ:rdn] [ɑ:rmz] .

Paddyslack	and	Mountbenger	to	the	Gordon	Arms	.
-	和	-	到	这	戈登	武器	.

翻过右侧的山脊，就是从帕迪斯拉克和芒特本杰的特威德河畔通往戈登武器旅馆的路。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [roʊd] [ðæt] ['wə:dzwə(:)θ] , [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ,

It	was	from	this	road	that	Wordsworth	,	in	good	company	,	caught	his	first	,
它	曾是	从	这	路	那	华兹华斯	,	在	好的	公司	,	捕捉	他的	第一的	,

正是在这条路上，华兹华斯与几位好友一起，钓到了他的第一条鱼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] , [glɪmps] [ʌv; əv] ['jæroʊ] —

and	his	last	,	glimpse	of	Yarrow	—
和	他的	最后的	,	一瞥	的	蓍草	—

他最后一次瞥见亚罗——

“ [wen] [fɜ:rst] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʊrlənd]

“	When	first	descending	from	the	moorlands
“	什么时候	第一的	下降	从	这	荒原

“当初从荒原下来的时候”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['jæroʊ] [glaɪd]

I	saw	the	stream	of	Yarrow	glide
我	锯	这	溪流	的	蓍草	滑行

我看见蓍草的花穗滑落

[ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd]['oʊpən] ['væli] ,

Along	a	bare	and	open	valley	,
沿着	一个	裸	和	打开	谷	,

沿着一条光秃秃的开阔山谷，

[ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][maɪ] [gaɪd] .

The	Ettrick	Shepherd	was	my	guide	.
这	埃特里克	牧羊人	曾是	我的	指导	.

埃特里克牧羊人是我的向导。

[wen] [læst] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts][bæŋks][aɪ] ['wɔndəd] ,

When	last	along	its	banks	I	wandered	,
什么时候	最后的	沿着	它是	银行	我	漫步	,

我上次沿着河岸漫步时，

[θru:] [groʊvz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃed]

Through	groves	that	had	begun	to	shed
通过	小树林	那	有	开始	到	棚

穿过开始落叶的树林

[ðer; ðər]['goʊldən] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

Their	golden	leaves	upon	the	pathway	,
他们的	金的	树叶	之上	这	路径	,

它们金色的叶子铺满了小路，

[maɪ] [steps] [ðə; ði]['bɔːrdər] ['mɪnstrəl] [led] . ” -

My	steps	the	Border	Minstrel	led	.	”	50
我的	步骤	这	边界	吟游诗人	引领	.	”	-

我的脚步由边境吟游诗人引领。”50

[hɔg] ['fɑːrmd] , [ˌʌnsək'sesfəli] , - , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə'krɔːs] ['jæroʊ] [tuː; tə]

Hogg	farmed	,	unsuccessfully	,	Mountbenger	,	before	he	removed	across	Yarrow	to
霍格	农场	,	不成功	,	-	,	前	他	已移除	穿过	蓍草	到

-	,

Altrieve	,
-	,

霍格在芒特本杰尔务农，但并不成功，之后他搬到了亚罗河对岸的阿尔特里夫。

[wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [daɪd] .

where	he	spent	the	last	year	of	his	life	and	where	he	died	.
在哪里	他	花费	这	最后的	年	的	他的	生活	和	在哪里	他	死亡	.

他生命中的最后一年是在那里度过的，也是在那里去世的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [həːdid] [ʃiːp] [ɑːn] ['blækˌhaʊs] [haɪts] ,

In	his	youth	he	had	herded	sheep	on	Blackhouse	heights	,
在	他的	青年	他	有	放牧	羊	在	黑屋	高度	,

他年轻时曾在黑屋高地放羊。

[wer] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [piːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʌgləs] [bɜːrn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt]

where	looking	down	on	the	ruined	peel	on	the	Douglas	burn	are	the	stones	that
在哪里	寻找	向下	在	这	毁坏	果皮	在	这	道格拉斯	烧伤	是	这	石头	那

[mɑːrk] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] “ ['sev(ə)n] [bɔːld] ['breðrən] ” [fel] ,

mark	the	place	where	the	“	seven	bauld	brethren	”	fell	,
标记	这	地方	在哪里	这	“	七	鲍尔德	弟兄们	”	跌倒	,

在道格拉斯溪畔俯瞰着被毁的山丘的地方，矗立着一些石头，这些石头标志着“七位勇敢的兄弟”倒下的地方。

[ɪn] [ðer; ðər] [pər'suːt] [ʌv; əv] “ [lɔːrd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ” .

in	their	pursuit	of	“	Lord	William	and	Lady	Margaret	”	.
在	他们的	追逐	的	“	主	威廉	和	女士	玛格丽特	”	.

在他们追求“威廉勋爵和玛格丽特夫人”的过程中。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['lʌvəz] ['laɪtɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] “ [wɑːn]['wɔːtər] ” . “

The	escaping	lovers	lighted	down	at	this	“	wan	water	”	.	“
这	逃脱	恋人	照明	向下	在	这	“	万	水	”	.	“

逃亡的情侣们在这片“苍白的水面”上放起了灯。

- [hoʊld][ʌp] , [hoʊld][ʌp] , [lɔːrd] ['wɪljəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Hold	up	,	hold	up	,	Lord	William	,	'	she	said	,
-	抓住	向上	,	抓住	向上	,	主	威廉	,	-	她	说	,

“等等，等等，威廉勋爵，”她说。

- [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][sleɪn] . - -

'	For	I	fear	that	ye	are	slain	.	'	'
-	为了	我	害怕	那	是的	是	被杀	.	-	-

“我恐怕你们已经被杀害了。”

- [tɪz] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ]['skɑːrlət][kloʊk]

'	Tis	naething	but	the	shadow	of	my	scarlet	cloak
-	的	什么都没有	但	这	阴影	的	我的	猩红	披风

那不过是我猩红色斗篷的影子。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ][pleɪn] . -
That shines in the water so plain . '
那 闪耀 在 这 水 所以 清楚的 . -

它在清澈的水中闪闪发光。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " ['hɑːrts] ['bluːd] " , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['berid] [tə'geðər] [ɪn]
" But it was his " heart's bluid " , and the pair were buried together in
" 但 它 曾是 他的 " 心脏的 血 " , 和 这 一对 是 埋葬 一起 在
[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] ,
St . Mary's Church ,
英石 . 玛丽的 教会 ,

但那是他的"心血"，两人合葬于圣玛丽教堂。

[huːz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['greɪvjɑːrd] [ɪz][set][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] - [hɪl] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk]
whose deserted graveyard is set on a shelf of Hendersyde Hill , overlooking the loch
谁 荒凉的 墓地 是 放 在 一个 架子 的 - 爬坡道 , 俯瞰 这 湖
,
,
,

那座废弃的墓地坐落在亨德赛德山的一处山坡上，俯瞰着湖泊。

[ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv] - [hɪl] .
and fronting the dome of Bowerhope Hill .
和 正面 这 穹顶 的 - 爬坡道 .

正对着鲍尔霍普山的圆顶。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrn] [wɪtʃ] [floʊz] ['ɪntuː] ['jæroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz]
On the banks of a burn which flows into Yarrow a little below where it issues
在 这 银行 的 一个 烧伤 哪个 流量 进入 蓍草 一个 小的 以下 在哪里 它 问题
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] [ɪz] - ['taʊər] .
from the loch is Dryhope Tower .
从 这 湖 是 - 塔 .

在一条流入亚罗河的小溪岸边，在它从湖泊流出的地方稍下游一点，坐落着德莱霍普塔。

" [ɔːld] [wɑːt] " [ʌv; əv] ['hɑːrdn] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ber] [ə'weɪ] ['meri] [skɔt] , [ðə; ði] " ['flaʊər]
" Auld Watt " of Harden came to it to bear away Mary Scott , the " Flower
" 奥尔德 瓦 " 的 硬化 来了 到 它 到 熊 离开 玛丽 斯科特 , 这 " 花
[ʌv; əv] ['jæroʊ] " ,
of Yarrow " ,
的 蓍草 " ,

哈登的"老瓦特"来到这里，带走了"蓍草之花"玛丽·斯科特。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['haʊskiːpɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv]
and part of the provision for their housekeeping was the spoils of
和 部分 的 这 条款 为了 他们的 家政 曾是 这 战利品 的
[ðə; ði] " [fɜːrst]['hɑːrvɪst] - [muːn] " .
the " first harvest - moon " .
这 " 第一的 收成 - 月亮 " .

他们生活所需的一部分，就是"第一个丰收月"的战利品。

[hæf] - [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , [æt; ət] - , [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]
Half - way along the shore of St . Mary's , at Cappercleuch , pours in the
一半 - 方式 沿着 这 支撑 的 英石 . 玛丽的 , 在 - , 倾倒 在 这
- ['wɔːtər] ,
Meggat Water ,
- 水 ,

在圣玛丽岛海岸中段的卡珀克鲁赫，梅加特河水倾泻而下。

[ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [dreɪnz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ʌpləndz] .
a stream that drains some of the highest ground in the Southern Uplands .
一个 溪流 那 排水沟 一些 的 这 最高 地面 在 这 南方 高地 .

一条溪流，汇集了南部高地部分地势最高的水流。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrɔɪəl] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈfɔːrɪst][ɪn] - ,

It	was	a	favourite	royal	hunting	-	forest	in	1529	,
它	曾是	一个	最喜欢的	皇家	打猎	-	森林	在	-	,

1529年，这里是皇家最喜爱的狩猎森林之一。

[wen] [dʒeɪmz][viː] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] [ɪnˈtent][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌekstərˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɔːrdər] [θiːvz] ;

when	James	V	came	this	way	intent	on	the	extirpation	of	the	Border	thieves	;
什么时候	詹姆斯	V	来了	这	方式	意图	在	这	根除	的	这	边界	窃贼	;

詹姆斯五世当年来到这里，决心铲除边境盗贼;

[ænd; ənd] [feɪt] [θruː] in51

and	fate	threw	in51
和	命运	扔	in51

命运弄人，51

[hɪz; ɪz] [pæθ] ['kɑːkˌbɝːn] [ʌv; əv] [hɛndɝlənd] , [huːz] ['taʊər] [wʌz; wəz] [nɪr] - .

his	path	Cockburn	of	Henderland	,	whose	tower	was	near	Meggatfoot	.
他的	小路	科克伯恩	的	亨德兰	,	谁	塔	曾是	靠近	-	.

他的道路是亨德兰的科克伯恩，他的塔楼靠近梅加特福特。

[ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['wɔːtərfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ - ” [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [wer] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [sɔːt]

The	hollow	and	waterfall	of	the	“	Dowglen	”	are	shown	where	his	lady	sought
这	空洞的	和	瀑布	的	这	“	-	”	是	所示	在哪里	他的	女士	寻求

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

图中显示了“道格伦”的洼地和瀑布，他的夫人曾在此避难。

[waɪl] “ [ðeɪ] [broʊk] [hɜːr; hər] ['baʊər] [ænd; ənd] [sluː] [hɜːr; hər] [naɪt] ” ; [ðə; ðɪ][spɑːt] , [wɪð; wɪθ] [neɪmz]

while	“	they	broke	her	bower	and	slew	her	knight	”	;	the	spot	,	with	names
尽管	“	他们	打破	她	凉亭	和	一万	她	骑士	”	;	这	点	,	和	姓名

[ɪn'skraɪbd] ,

inscribed	,
铭文	,

“他们摧毁了她的凉亭，杀死了她的骑士”；地点，上面刻着名字，

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] [piːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

can	be	seen	in	a	little	clump	of	wood	beside	the	ruined	peel	to	which	she
能	是	已见	在	一个	小的	丛	的	木头	旁	这	毁坏	果皮	到	哪个	她

[bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [greɪv] : —

bore	him	on	her	back	and	dug	his	grave	:	—
钻孔	他	在	她	后退	和	挖	他的	严重	:	—

在她背着他、挖好他的坟墓的那片残破树皮旁边的一小丛木头里，可以看到他的身影:

“ [ænd; ənd] - [jiː; ji][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sɛər]

“	And	thinkna	ye	my	heart	was	sair
“	和	-	是的	我的	心	曾是	赛尔

“想到你，我的心就平静下来了。”

[wen] [aɪ][leɪd][ðə; ðɪ] [muːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ;

When	I	laid	the	mools	on	his	yellow	hair	;
什么时候	我	铺设	这	摩尔	在	他的	黄色的	头发	;

当我把鼹鼠放在他金色的头发上时;

[ænd; ənd] - [jiː; ji][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [weɪ]

And	thinkna	ye	my	heart	was	wae
和	-	是的	我的	心	曾是	wae

想到你，我的心就悲伤了

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ə'wɑː, -'wɔː][tuː; tə] [geɪ] ” .

When	I	turned	aside	awa	to	gae	”	.
什么时候	我	转向	旁边	awa	到	盖伊	”	.

当我转身离开去gae时”。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['kɑːkˌbɝːn] [ʌv; əv] [hɛndɝlənd]

Unfortunately	for	tradition	,	the	fact	is	on	record	that	Cockburn	of	Henderland
很遗憾	为了	传统	,	这	事实	是	在	记录	那	科克伯恩	的	亨德兰

,

,

,

不幸的是，与传统相悖的是，有记录显示，亨德兰的科克伯恩.....

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [skɔt] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [æt; ət] ['edɪnbərə]

like	his	neighbour	Scott	of	Tushielaw	,	was	tried	and	executed	at	Edinburgh
喜欢	他的	邻居	斯科特	的	-	,	曾是	尝试	和	执行	在	爱丁堡

.

:

.

和他的邻居图希洛的斯科特一样，他在爱丁堡受审并被处决。

[dʒeɪmz] [hɔg] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [smɔːl] [ə'duː] [ə'baʊt] ['brʌʃɪŋ] [sʌtʃ] [əbst'rʌkʃnz] [aʊt] [ʌv; əv]

James	Hogg	would	have	made	small	ado	about	brushing	such	obstructions	out	of
詹姆斯	霍格	会	有	制成	小的	阿多	关于	刷牙	这样的	障碍物	出去	的

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

the	way	of	romance	.
这	方式	的	浪漫	.

如果詹姆斯·霍格在世，他肯定会毫不犹豫地扫除这些阻碍爱情的障碍。

[hɪz; ɪz] ['stætʃuː] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [lɑːk] — [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv]

His	statue	stands	at	the	head	of	St	.	Mary's	Loch	—	the	presiding	genius	of
他的	雕像	站立	在	这	头	的	英石	.	玛丽的	湖	—	这	主持	天才	的

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

他的雕像矗立在圣玛丽湖的尽头——他是这片景色的主宰者。

[ðə; ði] [roʊd] [ʌp] ['jæroʊ] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - , [hoʊldz] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	road	up	Yarrow	,	passing	through	the	woods	of	Rodono	,	holds	out	beyond	it	,
这	路	向上	蓍草	,	通过	通过	这	树林	的	-	,	持有	出去	超过	它	,

沿着亚罗山向上走，穿过罗多诺的树林，路就延伸到它前面。

[baɪ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊz] [ænd; ənd] - [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] ,

by	the	Loch	of	the	Lowes	and	Chapelhope	to	Birkhill	,	and	then	,
经过	这	湖	的	这	劳氏	和	-	到	伯克希尔	,	和	然后	,

经由洛斯湖和查佩尔霍普到伯克希尔，然后，

['ʌndər] [ðə; ði] “ [greɪ] ['mɛrz] [teɪl] ” [ænd; ənd] [waɪt] [kuːm] , [daʊn] - .

under	the	“	Grey	Mare's	Tail	”	and	White	Coombe	,	down	Moffatdale	.
在下面	这	“	灰色的	母马的	尾巴	”	和	白色的	库姆	,	向下	-	.

在“灰马尾”和白谷下，沿着莫法特代尔向下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['ʃepərd] , [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plæd] , ['feɪsɪz] “

But	the	seated	figure	of	the	burly	Shepherd	,	wrapped	in	his	plaid	,	faces	“
但	这	坐着	数字	的	这	魁梧的	牧羊人	,	包装	在	他的	格子图案	,	面孔	“

['tɪbi] ['ʃiːlz] ” ,

Tibbie	Shiels	”	,
蒂比	希尔斯	”	,

但是，这位身披格子呢大衣、坐着的魁梧牧羊人，正对着“蒂比·希尔斯”。

[ðə; ði] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['θɜːrsti] ['fɪʃɝz] [ænd; ənd] ['poʊəts] , [ɑːn] [ðə; ði]

the	rendezvous	of	generations	of	thirsty	fishers	and	poets	,	on	the
这	会合	的	几代人	的	渴	渔民	和	诗人	,	在	这

['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔ'] ,

narrow	space	between	the	lochs	,
狭窄的	空间	之间	这	湖泊	,

一代又一代口渴的渔民和诗人，在湖泊之间的狭窄地带相聚。

[ænd; ənd] [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [klaimz] ['stiːpli] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	looks	towards	the	hills	up	which	the	crossroad	climbs	steeply	,	making	for
和	看起来	向	这	丘陵	向上	哪个	这	十字路口	攀登	陡峭地	,	制作	为了

['ɛtrɪk] .

Ettrick	.
埃特里克	.

眺望远处的山丘，十字路口陡峭地向上延伸，通往埃特里克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['feɪməs] ['hɑːstəlri] [ðæt] [hɔg] [geɪv] [hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['ɔːrdər] , -

It	was	at	this	famous	hostelry	that	Hogg	gave	his	classical	order	,	52
它	曾是	在	这	著名的	旅店	那	霍格	给予	他的	古典	命令	,	-

正是在这家著名的旅店里，霍格颁布了他的古典主义订单，52

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['naɪts] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪstəfər] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni]

after	a	hard	night's	drinking	with	Christopher	North	and	other	congenial	company
后	一个	难的	夜晚	喝	和	克里斯托弗	北	和	其他	相投	公司

, “ ['tɪbi] ,

,	“	Tibbie	,
,	“	蒂比	,

在与克里斯托弗·诺斯和其他志同道合的朋友彻夜畅饮之后，“蒂比，

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ! ”

bring	in	the	Loch	!	”
带来	在	这	湖	!	”

把洛赫河引过来！

“ [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['waɪndz][tuː; tə] [sɪŋ] ” , [riːdz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

“	He	taught	the	wandering	winds	to	sing	”	,	reads	the	inscription	on	his
“	他	教授	这	漫游	风	到	唱歌	”	,	阅读	这	题词	在	他的

['mɑːnjumənt] ;

monument	;
纪念碑	;

他的纪念碑上刻着：“他教会了飘荡的风歌唱”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] [daʊn] ['ɛtrɪk] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði]

and	the	strong	song	of	the	winds	that	blow	down	Ettrick	accompanies	the
和	这	强的	歌曲	的	这	风	那	吹	向下	埃特里克	伴随	这

['trævələr] [æz; əz][hiː; hi] [klaimz] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] - [greɪv] ,

traveller	as	he	climbs	over	by	the	Packman's	Grave	,
游客	作为	他	攀登	超过	经过	这	-	严重	,

当旅行者攀爬过埃特里克山，来到背包客之墓时，强劲的风声伴随着他。

[dɪ'sendz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌʌp'striːm] [æt; ət] - , ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['væli]

descends	to	Tushielaw	and	,	turning	upstream	at	Crosslee	,	follows	the	valley
下降	到	-	和	,	转弯	上游	在	-	,	跟随	这	谷

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd] [greɪv] ,

to	the	Shepherd's	birthplace	and	grave	,
到	这	牧羊人的	出生地	和	严重	,

下行至图希洛，然后在克罗斯利转向上游，沿着山谷前往牧羊人的出生地和墓地。

[bɪ'saɪd] ['ɛtrɪk] [kɜːrk] .

beside	Ettrick	Kirk	.
旁	埃特里克	柯克	.

在埃特里克·柯克旁边。

[ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [ʌp] - [kʌmz]

This	out	-	of	-	the	-	world	nook	in	the	hills	—	for	the	road	up	Ettrickdale	comes
这	出去	-	的	-	这	-	世界	角落	在	这	丘陵	—	为了	这	路	向上	-	来

[tuː; tə][æn; ən][end][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['haɪər] ,

to	an	end	a	few	miles	higher	,
到	一个	结尾	一个	很少	英里	更高	,

这个位于山丘间的世外桃源——因为通往埃特里克代尔的道路在更高处几英里处就结束了。

['ʌndər] ['ɛtrɪk] [pen] — [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['pæstərəl]['skɑːtlənd] .

under	Ettrick	Pen	—	may	be	reckoned	the	heart	of	pastoral	Scotland	.
在下面	埃特里克	笔	—	可能	是	估计	这	心	的	牧灵	苏格兰	.

埃特里克半岛之下——可以说是苏格兰田园风光的中心地带。

[ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ʃiːp] — [ɪk'sept] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][spɔːrt] ,

The	thoughts	and	the	talk	of	the	inhabitants	are	absorbed	in	sheep	—	except	what	may	be	reserved	for	sport	,
这	想法	和	这	讲话	的	这	居民	是	吸收	在	羊	—	除了	什么	可能	是	预订的	为了	运动	,

除了用于娱乐的用途之外，居民们的思想和谈话都围绕着羊展开。

[ænd; ənd] “ [ɔːld] ['fɑːrənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ” , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ə'ferz] .

and	“	auld	farrant	tales	”	,	and	church	affairs	.
和	“	老	法兰特	故事	”	,	和	教会	事务	.

还有“古老的法兰特故事”和教会事务。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [rest] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪn][ænd; ənd][kaɪnd] : ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] [həːdz] ,

Around	the	Shepherd	rest	many	of	his	own	kin	and	kind	:	farmers	and	herds
大约	这	牧羊人	休息	许多	的	他的	自己的	亲属	和	种类	:	农民	和	畜群

,

,

,

牧羊人周围栖息着他的许多亲人和同类：农民和牲畜。

[lerd] [ænd; ənd] ['tenənts] , ['riːvərz] , ['smʌg(ə)lərs] , [ænd; ənd] ['dʒɪpsiz] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [mɪkst] ['kʌmpəni] , “ ['bɔːstən; 'bɑːstən][ʌv; əv] ['ɛtrɪk] ” ,

lairds	and	tenants	,	reivers	,	smugglers	,	and	gypsies	—	and	in	this	strange	mixed	company	,	“	Boston	of	Ettrick	”	,
地主们	和	租户	,	劫掠者	,	走私者	,	和	吉普赛人	—	和	在	这	奇怪的	混合	公司	,	“	波士顿	的	埃特里克	”	,

地主和佃户、劫掠者、走私者和吉普赛人——在这个奇特的混合群体中，出现了“埃特里克的波士顿”。

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fɔːrfoʊld] [steɪt] ” , [ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃər] [ænd; ənd] ['kʌvənəntɪŋ] [dɪ'vaɪn] .

of	the	“	Fourfold	State	”	,	the	great	preacher	and	Covenanting	divine	.
的	这	“	四重	状态	”	,	这	伟大的	牧师	和	立约	神圣的	.

“四重状态”的伟大布道者和立约神。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] , [ɑːn] ['ɛtrɪk] , [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][kɜːrk] ,

The	Castle	of	Thirlstane	,	on	Ettrick	,	stands	a	little	below	the	kirk	,
这	城堡	的	瑟尔斯坦	,	在	埃特里克	,	站立	一个	小的	以下	这	柯克	,

瑟尔斯坦城堡位于埃特里克山上，就在教堂下方不远处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] - ['taʊər] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

with	a	fragment	of	Gamescleuch	Tower	facing	it	on	the	opposite	bank	.
和	一个	分段	的	-	塔	面向	它	在	这	对面的	银行	.

对岸是加梅斯卢赫塔的残垣断壁。

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['redi] , [aɪ] ['redi] ” ['skɑːts] ,

Thirlstane	belonged	to	the	“	Ready	,	aye	Ready	”	Scotts	,
瑟尔斯坦	属于	到	这	“	准备好	,	是的	准备好	”	斯科茨	,

瑟尔斯坦属于“随时准备”的苏格兰人，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zesəz] [ðə; ði] ['neipiə] .

until	it	went	by	marriage	to	its	present	possessors	the	Napiers	.
直到	它	去	经过	婚姻	到	它是	展示	拥有者	这	纳皮尔斯	.

直到通过联姻传给了现在的拥有者纳皮尔家族。

- [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] , [ænd; ənd] [hɪr] [dwelt]['ædəm] [skɔt] — “ [kɪŋ]
Tushielaw **was** **another** **hold** **of** **the** **clan** **,** **and** **here** **dwelt** **Adam** **Scott** **—** **“** **King**
- 曾是 其他 抓住 的 这 氏族 , 和 这里 居住 亚当 斯科特 — “ 国王
[ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] ” ,
of **the** **Thieves** **”** **,**
的 这 窃贼 ” ,

图希洛是该氏族的另一个据点，亚当·斯科特——“盗贼之王”——就居住在这里。

[ænd; ənd] “ [kɪŋ] [ʌv; əv] the53
and **“** **King** **of** **the53**
和 “ 国王 的 the53

以及“53之王”

['bɔːrdərz] ” — [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['meri] ,
Borders **”** **—** **the** **father** **of** **Mary** **,**
边界 ” — 这 父亲 的 玛丽 ,

“边界”——玛丽的父亲，

[ðə; ði] “ ['fɔːrɪst] ['flaʊər] ” [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kwiːnz] [weɪk] ” — [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][frʌm; frəm] ['hɑːliruːd]
the **“** **Forest** **Flower** **”** **of** **the** **“** **Queen's** **Wake** **”** **—** **until** **his** **rival** **from** **Holyrood**
这 “ 森林 花 ” 的 这 “ 女王大学 唤醒 ” — 直到 他的 竞争对手 从 霍利鲁德
[keɪm] [ænd; ənd] “ ['dʒʌstɪfaɪd] ” [hɪm; ɪm] ,
came **and** **“** **justified** **”** **him** **,**
来了 和 “ 合理的 ” 他 ,

《女王守灵夜》中的“森林之花”——直到来自圣十字宫的对手出现并“为他辩护”为止。

[sez] ['ledʒənd] , [ɑːn][ðə; ði] [duːm] [triː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .
says **legend** **,** **on** **the** **Doom** **Tree** **at** **his** **own** **door** **.**
说道 传奇 , 在 这 厄运 树 在 他的 自己的 门 .

传说中，末日之树就在他家门口。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] - “ - ['loʊnli] [saɪd] ” [liːdz] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz]
Across **the** **water** **from** **Tushielaw** **“** **Rankleburn's** **lonely** **side** **”** **leads** **far** **into** **the** **hills**
穿过 这 水 从 - “ - 孤独 边 ” 线索 远的 进入 这 丘陵
.
:
.

从图希洛（Tushielaw）隔水相望，“兰克尔本（Rankleburn）的孤独一面”一直延伸到远处的山丘中。

- [ɪz][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɜːrst] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːts] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Rankleburn **is** **the** **traditional** **first** **home** **of** **the** **Scotts** **in** **the** **basin** **of** **the**
- 是 这 传统的 第一的 家 的 这 斯科茨 在 这 盆地 的 这
[twiːd] ,
Tweed **,**
粗花呢 ,

兰克尔本是苏格兰人在特威德河流域的传统首府。

[ɔːl'ðoʊ] - [ɪn][ðə; ði] ['laɪn] ['væli] [maɪt] [pʊt][ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [kleɪm] .
although **Kirkurd** **in** **the** **Lyne** **valley** **might** **put** **in** **an** **earlier** **claim** **.**
虽然 - 在 这 莱恩 谷 可能 放 在 一个 早些时候 宣称 .

尽管莱恩河谷的柯克尔德可能更早提出了索赔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ðer; ðər] [neɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] ['taɪt(ə)l]
They **are** **even** **said** **to** **have** **drawn** **their** **name** **and** **their** **chief** **title**
他们 是 甚至 说 到 有 绘制 他们的 姓名 和 他们的 首席 标题
[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [glen] ,
from **this** **deserted** **glen** **,**
从 这 荒凉的 格伦 ,

据说他们的名字和酋长头衔都来源于这片荒凉的山谷。

[haɪ] [ʌp] [wɪtʃ] [laɪz] [bə'kluːk] , [naʊ] [mɑːrkt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wɔːl]
high up which lies Buccleuch , now marked only by the foundations of a chapel wall
高的 向上 哪个 谎言 巴克卢 , 现在 标记 仅有的 经过 这 基础 的 一个 教堂 墙
.
:
.

巴克卢赫就坐落在高处，如今只剩下教堂墙基的遗迹了。

[skɔt] [ʌv; əv] , [huː] [roʊt] [ðə; ði]['fæməli]['stɔːri][ɪn] ['hɔːltɪŋ] [raɪm] , [ɪn] - ,
Scott of Satchells , who wrote the family story in halting rhyme , in 1686 ,
斯科特 的 萨切尔斯 , WHO 写道 这 家庭 故事 在 停止 韵 , 在 - ,

1686年，萨切尔斯的斯科特用断断续续的韵文写下了这个家族的故事。

[telz] [haʊ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [skɔt][frʌm; frəm]['gæləwei] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [deɪz] [ʌv; əv] ['kenɪθ] [iː] ,
tells how a wandering Scott from Galloway , in the remote days of Kenneth II ,
讲述 如何 一个 漫游 斯科特 从 加洛韦 , 在 这 偏僻的 天 的 肯尼斯 二 ,

讲述了肯尼斯二世统治时期，一位来自加洛韦的流浪者斯科特的故事。

[siːzd] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [bʌk] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] ,
seized a hunted buck by the horns ,
查获 一个 猎杀 巴克 经过 这 角 ,

抓住猎物的角，

[swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] : —
swung it on his shoulders and brought it to the king : —
摇摆 它 在 他的 肩膀 和 带来 它 到 这 国王 : —

他把宝物扛在肩上，带到国王面前。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌk] [ðaʊ] ['staʊtli] [brɔːt]
“ And for the buck thou stoutly brought
“ 和 为了 这 巴克 你 坚定地 带来

“而你却坚定地带来了那一美元。”

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌp] [ðæt] [stiːp] [hjuː] ,
To us up that steep heugh ,
到 我们 向上 那 陡 呵呵 ,

对我们来说，爬上那陡峭的山坡，

[ðaɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] ['evər][ʃæl; ʃəl]
Thy designation ever shall
你的 指定 曾经 将

你的称号将永远

[biː; bi][dʒɑːn] [skɔt] [ʌv; əv] ['bʌks] [kluːx] ” .
Be John Scott of Buck's cleuch ” .
是 约翰 斯科特 的 巴克的 克卢赫 ” .

成为巴克之穴的约翰·斯科特”。

['niːðər] [æt; ət] - , [nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˌdɛlə'reɪn] [bɜːrn] ,
Neither at Gilmanscleuch , nor on the Deloraine burn ,
两者都不 在 - , 也不 在 这 德洛兰 烧伤 ,

既不在吉尔曼斯卢赫，也不在德洛兰溪边。

[nɔːr][æt; ət][ðə; ði] - [hæv; həv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['dʒeɪmi] ['telfər] ,
nor at the Dodhead have the men of the type of Jamie Telfer ,
也不 在 这 - 有 这 男人 的 这 类型 的 杰米 特尔弗 ,

Dodhead酒吧里也没有像Jamie Telfer那样的人。

[huː] , “ ['stedi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [ʌv; əv][hænd] , [wʌns] [droʊv][ðer; ðər] [preɪ] [frʌm; frəm]

who	,	“	steady	of	heart	and	stout	of	hand	,	once	drove	their	prey	from
WHO	,	“	稳定的	的	心	和	肥硕	的	手	,	一次	驾驶	他们的	猎物	从

['kʌmbərlənd] ” ,

Cumberland	”	,
坎伯兰	”	,

他们“意志坚定，身手矫健，曾将他们的猎物从坎伯兰郡驱逐出去”。

[left] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] ['stændɪŋ] [wɔːlz] .

left	any	trace	of	themselves	in	standing	walls	.
左边	任何	痕迹	的	他们自己	在	常设	墙壁	.

他们在屹立的墙壁上留下了任何痕迹。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][oʊld]['fɔːrɪst] [taɪmz] [sə'vaivz] [ɪn] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] - [ænd; ənd]

A	reminiscence	of	old	forest	times	survives	in	such	names	as	Hindhope	and
一个	怀旧	的	老的	森林	时代	幸存	在	这样的	姓名	作为	-	和

-

Hartwoodmyres	;	;
-		;

Hindhope 和 Hartwoodmyres 等地名，让人想起古老的森林时代；

[ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] peel54

the	shell	of	an	ancient	peel54
这	壳	的	一个	古老的	peel54

古代果皮的外壳54

[gɑːrdz] , [æt; ət]['kɜːrkˌhoʊp] , [ðə; ði] “ ['swaɪr] [roʊd] ” [ə'krɔːs] [ðə; ði] “ [noʊ] ” [frʌm; frəm]

guards	,	at	Kirkhope	,	the	“	Swire	Road	”	across	the	“	Witchie	Knowe	”	from
守卫	,	在	柯克霍普	,	这	“	太古	路	”	穿过	这	“	女巫	知道	”	从

['jæroʊ] [tuː; tə] ['ɛtrɪk] ['brɪdʒˌɛnd] ;

Yarrow	to	Ettrick	Bridgend	;
蓍草	到	埃特里克	布里真德	;

在柯克霍普，守卫着“斯怀尔路”，这条路横跨“巫婆山”，从亚罗到埃特里克布里真德；

[ænd; ənd] ['oʊˌkwʊd] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Oakwood	has	something	more	substantial	to	show	in	the	shape	of	the
和	橡树林	有	某物	更多的	重大的	到	展示	在	这	形状	的	这

[red] [kiːp] [wɪtʃ] ['loʊk(ə)l]['ledʒənd] [in'sists] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [sɜːr]['maɪk(ə)l] [skɔt]

red	keep	which	local	legend	insists	was	built	by	the	redoubtable	Sir	Michael	Scott
红色的	保持	哪个	当地的	传奇	坚持	曾是	建造	经过	这	令人敬畏的	先生	迈克尔	斯科特

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而奥克伍德则有更值得一提的景点，那就是红色城堡，当地传说称这座城堡是由令人敬畏的迈克尔·斯科特爵士亲自建造的。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] ['sentʃəriz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deɪt] .

although	its	foundations	must	have	been	laid	centuries	after	his	date	.
虽然	它是	基础	必须	有	到过	铺设	几个世纪	后	他的	日期	.

虽然它的奠基时间肯定比他的时代晚了几个世纪。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] “ [ɔːld] [wɑːt] ” [ʌv; əv] ['hɑːrdn] .

Enough	for	us	that	it	was	in	the	keeping	of	“	Auld	Watt	”	of	Harden	.
足够的	为了	我们	那	它	曾是	在	这	保持	的	“	奥尔德	瓦	”	的	硬化	.

对我们来说，它由哈登的“老瓦特”保管就足够了。

“ [waɪd] [leɪ] [hɪz; ɪz][lændz] [raʊnd] ['oʊˌkwʊd] ['taʊər]

“	Wide	lay	his	lands	round	Oakwood	Tower
“	宽的	躺	他的	土地	圆形的	橡树林	塔

“他的土地广阔地环绕着橡树林塔

[ænd; ənd] [waɪd] [raʊnd] ['hɔːntɪd] ['kæs(ə)l] ['aʊər] .

And	wide	round	haunted	Castle	Ower	.
和	宽的	圆形的	闹鬼的	城堡	业主	.

还有广阔的圆形闹鬼城堡欧沃。

" [æt; ət] ['oʊˌkwʊd] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] [bɪ'saɪd] ['selkəːk] , [ænd; ənd][æt; ət]['selkəːk][wiː; wi][ɑːr; ər]

"	At	Oakwood	we	are	back	again	beside	Selkirk	,	and	at	Selkirk	we	are
"	在	橡树林	我们	是	后退	再次	旁	塞尔柯克	,	和	在	塞尔柯克	我们	是

[nɪr] [wer] ,

near	where	,
靠近	在哪里	,

“在奥克伍德，我们又回到了塞尔柯克附近，而在塞尔柯克，我们离……很近了，

[iːtʃ] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['sʌndərlənd] [hɔːl] , [twiːd] [ænd; ənd] ['ɛtrɪk] [miːt] ,

each	skirting	the	grounds	of	Sunderland	Hall	,	Tweed	and	Ettrick	meet	,
每个	裙边	这	理由	的	桑德兰	大厅	,	粗花呢	和	埃特里克	见面	,

特威德河和埃特里克河分别环绕桑德兰庄园而建，最终交汇。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʌp][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [striːm] .

and	where	we	can	resume	our	course	up	the	larger	stream	.
和	在哪里	我们	能	恢复	我们的	课程	向上	这	更大的	溪流	.

我们可以在那里继续沿着较大的溪流向上游前进。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪŋk] [ænd; ənd]['ɛlɪˌbæŋk] ,

With	the	delightful	section	of	the	Tweed	between	The	Rink	and	Elibank	,
和	这	愉快	部分	的	这	粗花呢	之间	这	溜冰场	和	elibank	,

从溜冰场到埃利班克，特威德河那一段景色宜人。

['wɔːltər] [skɔt] [hæd; həd] ['meni] [kloʊz] [taɪz] .

Walter	Scott	had	many	close	ties	.
沃尔特	斯科特	有	许多	关闭	领带	.

沃尔特·斯科特有很多亲密的朋友。

[ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][left] , [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][æz; əz]

The	right	bank	,	and	part	of	the	left	,	were	within	his	jurisdiction	as
这	正确的	银行	,	和	部分	的	这	左边	,	是	之内	他的	管辖权	作为

['ʃerɪf] ,

Sheriff	,
警长	,

作为警长，他管辖范围包括右岸和部分左岸地区。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz] [frend] , ['ændruː] ['plʌmər] [ʌv; əv] ['sʌndərlənd] [hɔːl] ,

in	which	office	he	succeeded	his	friend	,	Andrew	Plummer	of	Sunderland	Hall	,
在	哪个	办公室	他	成功了	他的	朋友	,	安德鲁	普卢默	的	桑德兰	大厅	,

[ɪn] - .

in	1799	.
在	-	.

1799 年，他接替好友桑德兰庄园的安德鲁·普卢默，担任该职位。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [hiː; hi] [meɪd] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [ɑːn] ['æŋglɪŋ]

But	even	earlier	he	made	familiar	acquaintance	with	the	district	,	on	angling
但	甚至	早些时候	他	制成	熟悉的	熟人	和	这	区	,	在	钓鱼

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪks'kəːʃənz] ,

and	walking	excursions	,
和	步行	短途旅行	,

但更早之前，他曾多次到该地区钓鱼和徒步旅行，对这里非常熟悉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯科特县(The Scott Country)
第3/3页

[ænd; ənd][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['rʌsl] [ænd; ənd] “ [lerd] ['nɪpi] ” , [æt; ət] - .

and	had	visited	the	Russells	and	“	Laird	Nippy	”	,	at	Ashestiel	.
和	有	到访	这	罗素	和	“	领主	尼皮	”	,	在	-	.

并且拜访了阿什斯蒂尔的罗素一家和“尼皮领主”。

[ðə; ði] [rʌθɝfɝdz] [ʌv; əv] - — [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn]['ælɪsən] ['rʌðərfərd]

The	Rutherfords	of	Fairnilee	—	the	old	house	in	which	was	born	Alison	Rutherford
这	卢瑟福	的	-	—	这	老的	房子	在	哪个	曾是	出生	艾莉森	卢瑟福

,

,

,

费尔尼利的拉瑟福德家族——艾莉森·拉瑟福德出生的老房子，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ” , [stændz]

the	author	of	the	popular	version	of	“	The	Flowers	of	the	Forest	”	,	stands
这	作者	的	这	受欢迎的	版本	的	“	这	花朵	的	这	森林	”	,	站立

['ruːflis] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

roofless	and	deserted	,
无顶棚	和	荒凉的	,

《森林之花》流行版本的作者，如今却无家可归，孤零零地伫立在那里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['mænʃ(ə)n][hæz; həz] ['rɪzn] [ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] — [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn] .

but	a	new	mansion	has	risen	in	its	neighbourhood	—	were	of	his	kin	.
但	一个	新的	大厦	有	升起	在	它是	邻里	—	是	的	他的	亲属	.

但附近新建了一座豪宅——那是他亲戚的房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪŋgəlz][ʌv; əv][jeə(r)] , [huːz] [hoʊm] ,

He	was	a	welcome	guest	also	with	the	Pringles	of	Yair	,	whose	home	,
他	曾是	一个	欢迎	客人	还	和	这	品客薯片	的	亚伊尔	,	谁	家	,

他也受到了亚伊尔的普林格尔一家的热情款待，他们家……

[baʊnd] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['sɪstər]

bound	about	by	the	woods	and	hills	,	is	across	the	river	,	with	the	“	sister
边界	关于	经过	这	树林	和	丘陵	,	是	穿过	这	河	,	和	这	“	姐姐

[haɪts] [ʌv; əv][jeə(r)] ” ,

heights	of	Yair	”	,
高度	的	亚伊尔	”	,

四周环绕着树林和山丘，河对岸是“亚伊尔的姊妹山”。

['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [θriː] ['breðrən] ” , [æz; əz] ['bækgraʊnd] .

otherwise	known	as	the	“	Three	Brethren	”	,	as	background	.
否则	已知	作为	这	“	三	弟兄们	”	,	作为	背景	.

又称“三兄弟”，作为背景介绍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lɔːŋ] -

It	may	be	remembered	that	it	was	with	a	son	of	“	the	long	-
它	可能	是	记得	那	它	曾是	和	一个	儿子	的	“	这	长的	-

[dɪ'sendɪd] [lɔːrd][ʌv; əv][jeə(r)] ” ,

descended	lord	of	Yair	”	,
下降	主	的	亚伊尔	”	,

值得一提的是，他是“雅伊尔世袭领主”的儿子。

[ˌælɪgˈzændər][ˈprɪŋgəl][ʌv; əv] , [ðæt][ɪn][ˈleɪtər][deɪz][hiː; hi][went][ˈoʊvər][ðə; ði][fiːld][ʌv; əv]

Alexander	Pringle	of	Clovenfords	,	that	in	later	days	he	went	over	the	field	of
亚历山大	品客薯片	的	克洛文福德	,	那	在	之后	天	他	去	超过	这	场地	的

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

克洛文福德的亚历山大·普林格尔，后来参加了滑铁卢战役。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃɛrɪfdəm] [tuː; tə][taʊn] ,

Clovenfords	was	the	nearest	point	of	his	Sheriffdom	to	town	,
克洛文福德	曾是	这	最近的	观点	的	他的	警长辖区	到	镇	,

克洛文福德是他辖区内离城镇最近的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈrezɪdəns] [ðer; ðər] .

and	it	was	convenient	for	him	to	take	up	occasional	residence	there	.
和	它	曾是	方便的	为了	他	到	拿	向上	偶然	住宅	那里	.

对他来说，偶尔在那里居住很方便。

[ˈlaidən][hæd; həd] [bɪn] [ˈskuːlmæstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [stændz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɑːki]

Leyden	had	been	schoolmaster	in	the	village	,	which	stands	high	above	the	rocky
莱顿	有	到过	校长	在	这	村庄	,	哪个	站立	高的	多于	这	岩石

[den][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

den	of	the	Caddon	,
丹	的	这	-	,

莱顿曾是村里的教师，这个村庄高高地坐落在卡登岩洞之上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːblz] [ænd; ənd] [ˌgæləˈʃiːlz] [roʊd] , [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˈbɑːni] [bɪt] ” [ʌv; əv]

on	the	Peebles	and	Galashiels	road	,	a	mile	from	the	“	bonny	bit	”	of
在	这	皮布尔斯	和	加拉希尔斯	路	,	一个	英里	从	这	“	邦妮	少量	”	的

- .

Caddonfoot	.
-	.

在皮布尔斯和加拉希尔斯公路上，距离卡登福特“美丽之地”一英里。

[waɪl] [ˈreɪzɪŋ] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fruːt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaɪəsli] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	raising	grapes	and	other	fruit	it	piously	preserves	the	memory	of	the
尽管	提高	葡萄	和	其他	水果	它	虔诚地	果酱	这	记忆	的	这

['ɔːθər] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['efɪdʒi][set][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

author	of	Marmion	in	the	form	of	an	effigy	set	up	before	the	door	of	the
作者	的	马尔米翁	在	这	形式	的	一个	人偶	放	向上	前	这	门	的	这

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

在种植葡萄和其他水果的同时，这家旅馆虔诚地保存着《玛米翁》作者的记忆，在旅馆门口竖立了一个雕像。

[wer] , [bɪˈsaɪdz] [skɔt] , [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [ˈwəːdzwə(ː)θ][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfeɪməs] [ˈtrævələz]

where	,	besides	Scott	,	William	and	Dorothy	Wordsworth	and	other	famous	travellers
在哪里	,	除了	斯科特	,	威廉	和	多萝西	华兹华斯	和	其他	著名的	旅行者

[hæv; həv] [ˈspdʒɜːn] .

have	sojourned	.
有	旅居	.

除了斯科特之外，威廉和多萝西·华兹华斯以及其他著名旅行家也曾在此逗留。

- : ['skɑːts] [fɜːrst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdər] COUNTRY55

ASHESTIEL	:	SCOTT'S	FIRST	HOUSE	IN	THE	BORDER	COUNTRY55
-	:	斯科特的	第一的	房子	在	这	边界	COUNTRY55

阿什斯蒂尔：斯科特在边境地区的第一栋房子55

[ɪn] - , [skɔt] [faʊnd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] - ;

In	1804	,	Scott	found	it	convenient	to	take	a	lease	of	Ashestiel	;
在	-	,	斯科特	成立	它	方便的	到	拿	一个	租	的	-	;

1804年，斯科特觉得租下阿什斯蒂尔庄园很方便；

[ænd; ənd] [ðæt] ['li:fi] ['kʌvər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

and	that	leafy	cover	became	his	home	for	the	next	seven	years	.
和	那	绿叶	覆盖	成为	他的	家	为了	这	下一个	七	年	.

在接下来的七年里，那片绿树成荫的地方成了他的家。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] - .

It	is	within	a	couple	of	miles	of	Clovenfords	and	Caddonfoot	.
它	是	之内	一个	夫妻	的	英里	的	克洛文福德	和	-	.

它距离克洛文福德和卡登福特只有几英里远。

['ʌndər] - , [wer] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['laɪən] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Under	Caddonlee	,	where	William	the	Lion	waited	with	his	bands	from	the
在下面	-	,	在哪里	威廉	这	狮子	等待	和	他的	乐队	从	这

['haɪləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊθiənz] ,

Highlands	and	the	Lothians	,
高地	和	这	洛锡安	,

在卡登利山下，狮王威廉率领着来自高地和洛锡安的军队严阵以待。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [men] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

until	he	was	joined	by	the	Forest	men	on	his	ill	-	fated	invasion	of	England
直到	他	曾是	加入	经过	这	森林	男人	在	他的	患病的	-	命中注定	入侵	的	英格兰

,

,

,

直到他与森林人一起发动了那场注定失败的入侵英格兰的战争。

[twi:d] [ɪz] [krɔ:st] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [waɪd] [ɑ:rtʃ] [tu:; tə] [wer] “ -

Tweed	is	crossed	by	a	single	wide	arch	to	where	“	Glenkinnen's56
粗花呢	是	交叉	经过	一个	单身的	宽的	拱	到	在哪里	“	-

特威德河上横跨着一座宽阔的拱门，通往“格伦金宁56”。

[rɪl] ” [ænd; ənd] [glen] ['oʊpən] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] , [ɔ:ft] ['trævəst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ [jeə(r)] [bɔɪz] ” , [tu:; tə]

rill	”	and	glen	open	a	short	cut	,	oft	traversed	with	the	“	Yair	boys	”	,	to
溪流	”	和	格伦	打开	一个	短的	切	,	经常	穿越	和	这	“	亚伊尔	男孩们	”	,	到

['jæroʊ] .

Yarrow	.
蓍草	.

rill”和glen开辟了一条通往亚罗的捷径，经常有“亚尔男孩”穿过这条捷径。

[nɪr] [ðə; ði] [pi:l] [bɜ:rn] [ɪz] [ə; eɪ] [noʊl] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [oʊk] [ænd; ənd] [bɜ:rtʃ] — [ðə; ði] “ - [noʊ] ”

Near	the	Peel	burn	is	a	knoll	shaded	by	oak	and	birch	—	the	“	Shirra's	Knowe	”
靠近	这	果皮	烧伤	是	一个	小丘	阴影	经过	橡木	和	桦木	—	这	“	-	知道	”

— [wer] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['mɑ:rmi:ən] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

—	where	part	of	Marmion	is	said	to	have	been	written	.
—	在哪里	部分	的	马尔米翁	是	说	到	有	到过	书面	.

在皮尔溪附近有一座被橡树和桦树遮蔽的小山丘——“希拉的小山丘”——据说《马尔米翁》的一部分就是在那里写成的。

[ðə; ði] [haʊs] , [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['skɑ:ts] [deɪ] ,

The	house	,	much	changed	since	Scott's	day	,
这	房子	,	很多	已更改	自从	斯科特的	天	,

自斯科特时代以来，这栋房子已经发生了很大的变化。

[tɜ:rnz] [ɪts] [frʌnt] [ænd; ənd] [tu:] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [twi:d] ;

turns	its	front	and	two	extended	wings	away	from	the	Tweed	;
转弯	它是	正面	和	二	扩展	翅膀	离开	从	这	粗花呢	;

将它的前端和两个伸展的翅膀转向远离特威德河；

[bʌt; bət] [ɪts] [moʊst] [ə'træktɪv] ['æspekt] [ɪz] [pər'hæps] [ðæt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .

but	its	most	attractive	aspect	is	perhaps	that	towards	the	river	.
但	它是	最多	吸引人的	方面	是	也许	那	向	这	河	.

但它最吸引人的地方或许是面向河流的那一侧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] , [ðæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [hɔːrs] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [speɪt] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [greɪt]
The **little** **stream** **,** **that** **with** **its** **hoarse** **roaring** **in** **spate** **used** **to** **keep** **the** **great**
这 小的 溪流 , 那 和 它是 嘶哑 咆哮 在 暴雨 用过的 到 保持 这 伟大的
['ɔːθər] ,
author **,**
作者 ,

那条小溪，曾经在湍急时发出嘶哑的咆哮声，养活了这位伟大的作家，

[ðen] [dʒʌst] ['blɑsəmɪŋ] ['ɪntuː] [feɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] , [stɪl] ['tʌmblz] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
then **just** **blossoming** **into** **fame** **,** **from** **his** **sleep** **,** **still** **tumbles** **through** **the** **garden**
然后 只是 盛开 进入 名声 , 从 他的 睡觉 , 仍然 翻滚 通过 这 花园
.
:
.

然后，他刚刚声名鹊起，从睡梦中醒来，仍然在花园里翻滚。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [wɪtʃ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['æbətsfəd] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
His **armchair** **,** **which** **came** **back** **from** **Abbotsford** **after** **his** **death** **,**
他的 扶手椅 , 哪个 来了 后退 从 阿伯茨福德 后 他的 死亡 ,

他去世后，那把从阿伯茨福德运回来的扶手椅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɔːgz] [spræŋ] [ɪn][ɔːr][aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,
and **the** **window** **through** **which** **his** **favourite** **dogs** **sprang** **in** **or** **out** **at** **his** **call** **,**
和 这 窗户 通过 哪个 他的 最喜欢的 狗 弹簧 在 或者 出去 在 他的 称呼 ,

还有那扇窗户，他最喜欢的狗狗们一听到他的呼唤就会从那里跳进跳出。

[ɑːr; ər] [stɪl] [ʃoʊn] .
are **still** **shown** **.**
是 仍然 所示 .

仍然会显示。

[ɪn] [ðiːz] - ['jɪrz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [θruː] [ðə; ði]
In **these** **Ashestiel** **years** **he** **saw** **the** **last** **volume** **of** **the** **Minstrelsy** **through** **the**
在 这些 - 年 他 锯 这 最后的 体积 的 这 吟游诗人 通过 这
[pres] ,
press **,**
按 ,

在阿什斯蒂尔的这些年里，他亲眼见证了《吟游诗人集》最后一卷的出版。

['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [leɪ] , [kəm'pliːtɪd] ['mɑːrmiːən][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['edɪtɪd]
published **the** **Lay** **,** **completed** **Marmion** **and** **The** **Lady** **of** **the** **Lake** **,** **edited**
已发布 这 莱 , 完全的 马尔米翁 和 这 女士 的 这 湖 , 编辑
['draɪdən] ,
Dryden **,**
德莱顿 ,

出版了《歌谣》，完成了《玛米翁》和《湖中仙女》，编辑了德莱顿的作品。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][bʌt; bət][leɪd][ə'saɪd] ['weɪvɝli] .
and **began** **but** **laid** **aside** **Waverley** **.**
和 开始 但 铺设 旁边 韦弗利 .

于是开始了，但暂时搁置了韦弗利。

[hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][taɪm] , [ə'saɪd]
His **legal** **work** **was** **not** **absorbing** **,** **and** **he** **had** **time** **,** **aside**
他的 合法的 工作 曾是 不是 吸收 , 和 他 有 时间 , 旁边
[frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
from **literature** **,**
从 文学 ,

他的法律工作并不耗费精力，除了文学之外，他还有时间。

[fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] , “ ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ” , ['meɪkɪŋ] [reɪdz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

for	following	the	hounds	,	“	burning	the	water	”	,	making	raids	into	the	Forest	,
为了	下列的	这	猎犬	,	“	燃烧	这	水	”	,	制作	突袭	进入	这	森林	,

追随猎犬，“烧毁水源”，袭击森林，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [kən'vɪviəl] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	holding	convivial	meetings	with	his	friends	.
和	保持	欢快的	会议	和	他的	朋友们	.

并与朋友们举行了愉快的聚会。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ði] ['hæpiːəst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] , ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

They	were	perhaps	the	happiest	,	if	not	the	most	brilliant	,	years	of	his	life	.
他们	是	也许	这	最快乐	,	如果	不是	这	最多	杰出的	,	年	的	他的	生活	.

那或许是他一生中最快乐的时光，即便不是最辉煌的时光。

[æt; ət]['ɛlɪˌbæŋk] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪlz] [ə'bʌv] - , [wiː; wi] [liːv] ['selk\\:kʃiə(r)] [ænd; ənd]

At	Elibank	,	a	couple	of	miles	above	Ashestiel	,	we	leave	Selkirkshire	and
在	elibank	,	一个	夫妻	的	英里	多于	-	,	我们	离开	塞尔柯克郡	和

['entər] ['piːblzʃiə(r)] .

enter	Peeblesshire	.
进入	皮布尔斯郡	.

在埃利班克（Elibank），也就是阿什斯蒂尔（Ashestiel）上方几英里处，我们离开塞尔柯克郡（Selkirkshire），进入皮布尔斯郡（Peeblesshire）。

[ðə; ði] [ber] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['gɪdiən] ['mɜːrri] ,

The	bare	grey	walls	of	the	old	castle	of	Gideon	Murray	,
这	裸	灰色的	墙壁	的	这	老的	城堡	的	基甸	默里	,

吉迪恩·默里老城堡光秃秃的灰色墙壁，

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['bærəni] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] and57

of	the	Black	Barony	branch	of	the	name	,	a	lord	of	Session	and57
的	这	黑色的	男爵领	分支	的	这	姓名	,	一个	主	的	会议	and57

黑男爵领分支的同名人物，一位塞申领主和57

['trʌstɪd] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['vaɪ, 'viː] , [stændz] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [laɪn] , [ə'genst] [ðə; ði]

trusted	Councillor	of	James	VI	,	stands	well	above	the	tree	-	line	,	against	the
可信	议员	的	詹姆斯	六年级	,	站立	出色地	多于	这	树	-	线	,	反对	这

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

background	of	the	hills	,
背景	的	这	丘陵	,

詹姆斯六世信任的顾问，高高地矗立在树梢之上，背靠群山。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ][waɪd] [vjuː] [ʌv; əv] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['twiːddeil] .

and	commands	a	wide	view	of	Upper	and	Lower	Tweeddale	.
和	命令	一个	宽的	看法	的	上	和	降低	特威代尔	.

并可俯瞰上特威代尔河谷和下特威代尔河谷的广阔景色。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] , [ə'reindʒz] [ɪt'self][ɪn]['streɪtə] ,

History	,	in	this	region	,	arranges	itself	in	strata	,
历史	,	在	这	地区	,	安排	本身	在	地层	,

在这个地区，历史以地层的形式呈现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldɪst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] — [baɪ][ðə; ði]['rɪvər]['mɑːrdʒɪn][ɑːr; ər][roʊd][ænd; ənd][reɪl] ,

with	the	oldest	at	the	top	—	by	the	river	margin	are	road	and	rail	,
和	这	最老	在	这	顶部	—	经过	这	河	利润	是	路	和	轨	,

最古老的建筑位于顶部——河岸边是公路和铁路，

['fɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɜːrtl] [hɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [twiːd] - [mɪlz] [ʌv; əv]

farms	with	their	fertile	haughs	,	and	the	houses	and	tweed	-	mills	of
农场	和	他们的	沃	笑声	,	和	这	房屋	和	粗花呢	-	磨坊	的

[ænd; ənd] [ɪnər'laɪθən] ;

Walkerburn	and	Innerleithen	;
沃克伯恩	和	因纳莱森	;

农场及其肥沃的牧场，以及沃克伯恩和因纳莱森的房屋和粗花呢工厂；

['frægmənts][ʌv; əv] [piːlz] [ænd; ənd] [bæs'tiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [taɪmz] [wen] [ænd; ənd]

fragments	of	peels	and	bastiles	of	the	fighting	times	when	Thornielee	and
片段	的	果皮	和	巴士底狱	的	这	斗争	时代	什么时候	索恩利	和

- [wɜːr; wər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːrɪst] ['væsl] ,

Holylee	were	onsteads	of	the	monks	or	of	the	king's	forest	vassals	,
-	是	昂斯特德	的	这	僧侣	或者	的	这	国王的	森林	附庸	,

索恩利和霍利利是僧侣或国王森林封臣的驻地时，战乱时期遗留下的残垣断壁和堡垒碎片。

[ɑːr; ər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] , [ɔːr][haɪd][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ɔːr] “ [hoʊps] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

are	perched	on	the	ridges	,	or	hide	in	the	folds	or	“	hopes	”	of	the	hills	,
是	栖息	在	这	山脊	,	或者	隐藏	在	这	折叠	或者	“	希望	”	的	这	丘陵	,

它们栖息在山脊上，或藏身于山丘的褶皱或“希望”之中。

[ɑːn] [huːz] ['sʌmits] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔrts] [ænd; ənd] [kernz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['ɜːrliər] [deɪ] .

on	whose	summits	are	found	the	forts	and	cairns	of	a	still	earlier	day	.
在	谁	峰会	是	成立	这	堡垒	和	石堆	的	一个	仍然	早些时候	天	.

在这些山峰之上，至今仍保留着更早时代的堡垒和石冢。

[ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][left][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	outposts	of	the	Moorfoots	come	to	the	left	bank	of	the	river	,
这	前哨站	的	这	-	来	到	这	左边	银行	的	这	河	,

摩尔福特人的前哨站位于河的左岸，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] - ;

and	behind	them	are	the	broad	shoulders	of	Windlestraelaw	;
和	在后面	他们	是	这	广阔	肩膀	的	-	;

在他们身后，是温德尔斯特拉劳宽阔的肩膀；

[waɪl] ['oʊvər] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [stiːp] [aʊt'laɪərz][ʌv; əv] - — ['ɛlɪˌbæŋk] , [boʊld]

while	over	against	them	are	steep	outliers	of	Minchmoor	—	Elibank	,	Bold
尽管	超过	反对	他们	是	陡	异常值	的	-	—	elibank	,	大胆的

[ænd; ənd] - [lɔːz] .

and	Plora	Laws	.
和	-	法律	.

与它们相对的是明奇穆尔陡峭的突出地带——埃利班克、博尔德和普洛拉劳斯。

“ ['juːdən] ” ['mɝːiːz] ['taʊər] [ɪz][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] [deɪt] [ænd; ənd]['æspekt] .

“	Juden	”	Murray's	tower	is	of	feudal	date	and	aspect	.
“	犹太人	”	默里的	塔	是	的	封建	日期	和	方面	.

“朱登”默里的塔楼具有封建时代的年代和外观。

[skɔt] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [jʌŋ] ['hɑːrdn] , [sʌn][ʌv; əv] [ɔːld] [wɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['flaʊər]

Scott	tells	the	story	of	how	Young	Harden	,	son	of	Auld	Watt	and	the	“	Flower
斯科特	讲述	这	故事	的	如何	年轻的	硬化	,	儿子	的	奥尔德	瓦	和	这	“	花

[ʌv; əv] ['jæroʊ] ” ,

of	Yarrow	”	,
的	蓍草	”	,

斯科特讲述了年轻的哈登，老瓦特的儿子，以及“蓍草之花”的故事。

[ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [ə; eɪ] ['pɜːrsənəbl] [jʌŋ] [mæn] ,

and	presumably	a	personable	young	man	,
和	想必	一个	性格随和	年轻的	男人	,

而且想必是一位性格讨喜的年轻人。

[wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]

was	captured	by	the	owner	of	the	tower	and	was	about	to	be
曾是	捕获	经过	这	所有者	的	这	塔	和	曾是	关于	到	是

[hæŋd] ,

hanged	,
绞刑	,

他被塔楼的主人抓住了，即将被绞死。

[wen] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:lətɪk]['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θri:] [ɪl] - ['feɪvərd] ['dɔtɝz]

when	the	more	politic	lady	pointed	out	that	she	had	three	ill	-	favoured	daughters
什么时候	这	更多的	政治	女士	尖	出去	那	她	有	三	患病的	-	受青睐	女儿们

[tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ,

to	dispose	of	,
到	处置	的	,

当那位更老练的女士指出她还有三个不讨喜的女儿需要处理掉时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['pleɪnɪst] , “

and	the	prisoner	was	happily	married	to	the	youngest	and	plainest	,	“
和	这	囚犯	曾是	快乐地	已婚	到	这	最小的	和	最朴素的	,	“

- [meg] ” .

Mucklemou'd	Meg	”	.
-	梅格	”	.

而囚犯则与最年轻、最相貌平平的“穆克莱穆德·梅格”幸福地结了婚。

[æn; ən][ˌɪndʒu:'dɪʃəl] [prə'si:dɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ]

An	injudicial	proceeding	;	but	not	more	so	than	the	transaction	by	which
一个	司法上的	进行中	;	但	不是	更多的	所以	比	这	交易	经过	哪个

['mɝ:i:z] ['neɪbər] ,

Murray's	neighbour	,
默里的	邻居	,

一场非司法程序；但并不比默里邻居的交易更甚，

[lɔ:rd] [trə'kwɛr] , [hæd; həd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] Session58

Lord	Traquair	,	had	the	President	of	the	Court	of	Session58
主	特拉奎尔	,	有	这	总统	的	这	法庭	的	Session58

特拉奎尔勋爵，曾任高等法院院长58

['kærid] [ɔ:f][frʌm; frəm] [li:θ] [lɪŋks] , [baɪ][ə; eɪ]['bɔ:rdər] ['fri:bu:tər] , ['krɪsti:z] [wɪl] ,

carried	off	from	Leith	Links	,	by	a	Border	freebooter	,	Christie's	Will	,
携带	离开	从	利斯	链接	,	经过	一个	边界	自由掠夺者	,	佳士得	将要	,

被边境劫匪克里斯蒂的遗嘱从利斯林克斯劫走

[ænd; ənd] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] ['kæs(ə)l] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ɪn]

and	kept	in	a	dungeon	of	Hermitage	Castle	,	until	a	case	was	decided	in
和	保留	在	一个	地牢	的	隐士庐	城堡	,	直到	一个	案件	曾是	决定	在

- ['feɪvər] .

Traquair's	favour	.
-	偏爱	.

他被关押在赫米蒂奇城堡的地牢里，直到案件判决对特拉奎尔有利。

[daʊt] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ɑ:n][bəuθ] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]

Doubt	has	been	thrown	on	both	stories	,	and	in	particular	it	has	been
怀疑	有	到过	抛掷	在	两个都	故事	,	和	在	特别的	它	有	到过

['ɔbdʒiktid] [ðæt] ['gɪdiən] ['mɜ:rri] ,

objected	that	Gideon	Murray	,
反对	那	基甸	默里	,

这两个故事都受到了质疑，尤其是有人反对吉迪恩·默里（Gideon Murray）的说法。

[huːz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [ðə; ði] [lɔːds] ['ɛlɪˌbæŋk][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət]

whose	descendants	,	the	Lords	Elibank	of	to	-	day	,	are	established	at
谁	后代	,	这	领主	elibank	的	到	-	天	,	是	已确立的	在

[dɑːrn] [hɔːl] [ɑːn] ['ɛdəlstən] ['wɔːtər] ,

Darn	Hall	on	Eddleston	Water	,
该死	大厅	在	埃德尔斯顿	水	,

其后裔，即今天的埃利班克勋爵，定居在埃德尔斯顿湖畔的达恩庄园。

[hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['dɔːtər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['ægnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ]

had	only	one	daughter	,	that	her	name	was	Agnes	,	and	that	,	although
有	仅有的	一	女儿	,	那	她	姓名	曾是	艾格尼丝	,	和	那	,	虽然

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [jʌŋ] ['hɑːrdn] ,

she	married	Young	Harden	,
她	已婚	年轻的	硬化	,

她只有一个女儿，名叫艾格尼丝，虽然她嫁给了小哈登，

[ðə; ði] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [fʊl] [kən'sent] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

the	alliance	was	with	full	consent	of	all	parties	concerned	.
这	联盟	曾是	和	满的	同意	的	全部	各方	担心的	.

该联盟是在各方完全同意的情况下成立的。

[liː] [pen][ænd; ənd] - [lɔː] [stænd]['sentənəlz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['lɛθən] ['wɔːtər] ,

Lee	Pen	and	Kirnie	Law	stand	sentinels	at	the	entrance	of	Leithen	Water	,
李	笔	和	-	法律	站立	哨兵	在	这	入口	的	莱森	水	,

李·彭和柯尼·劳像哨兵一样守卫在莱森水库的入口处。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ɪnər'laɪθən] ['stræg(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] ,

up	which	the	houses	of	Innerleithen	straggle	for	a	mile	or	more	,
向上	哪个	这	房屋	的	因纳莱森	零散	为了	一个	英里	或者	更多的	,

内尔莱森的房屋沿着这条路蜿蜒而上，绵延一英里甚至更远。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'krɔːs] ['ɪntuː] ['ləjðiən] , [baɪ][ðə; ði]['paɪpərz] [greɪv] , [ðə; ði] ['herɪət] ['wɔːtər]

along	a	road	which	runs	across	into	Lothian	,	by	the	Piper's	Grave	,	the	Heriot	Water
沿着	一个	路	哪个	跑步	穿过	进入	洛锡安	,	经过	这	吹笛人的	严重	,	这	赫里奥特	水

, [ænd; ənd] - .

,	and	Carcant	.
,	和	-	.

沿着一条穿过洛锡安的道路，经过风笛手之墓、赫里奥特河和卡坎特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ['wɔːltər] [skɔt] , ['wɔːkɪŋ] [ɔːr]['draɪvɪŋ] , [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [riːtʃt]

It	is	a	way	by	which	Walter	Scott	,	walking	or	driving	,	has	often	reached
它	是	一个	方式	经过	哪个	沃尔特	斯科特	,	步行	或者	驾驶	,	有	经常	达到

-

,
,

Tweedside	,
-	,

这是沃尔特·斯科特经常步行或驾车到达特威德赛德的路线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊt][ɪn] ['pæsɪŋ] ['lɛθən] [hoʊps] , [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [hɔg] [wʌz; wəz][wʌns]

and	he	would	note	in	passing	Leithen	Hopes	,	where	his	friend	Hogg	was	once
和	他	会	笔记	在	通过	莱森	希望	,	在哪里	他的	朋友	霍格	曾是	一次

[ə; eɪ][hɜːrd] ['lædi] ,

a	herd	laddie	,
一个	一群	小伙子	,

他还会顺便提一下莱森霍普斯，他的朋友霍格曾经在那里当过牧童。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [saʊθ] [ʌv; əv] [liː] ['taʊər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	on	the	lower	slope	of	the	Pen	,	south	of	Lee	Tower	and	above	the
和	在	这	降低	坡	的	这	笔	,	南	的	李	塔	和	多于	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

在彭山较低的山坡上，李塔以南，村庄上方，

[ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] “ [spɑː] ” .

the	beginnings	of	the	new	“	Spa	”	.
这	开端	的	这	新的	“	温泉	”	.

新“水疗中心”的开端。

[ðə; ði][ˌtɑːpəˈgræfɪk(ə)l] [riːˈzɛmbləns əz] [ʌv; əv] “ [ˌes ˈtiː] . [ˈroʊnənz] ” [tuː; tə] [ɪnərˈlaɪθən] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri]

The	topographical	resemblances	of	“	St	.	Ronan's	”	to	Innerleithen	are	not	very
这	地形	相似之处	的	“	英石	.	罗南的	”	到	因纳莱森	是	不是	非常

[kloʊz] ; [ænd; ənd][sɜːr][ˈbɪŋgoʊ][bɪŋks] ,

close	;	and	Sir	Bingo	Binks	,
关闭	;	和	先生	宾果	宾克斯	,

“圣罗南”与因纳莱森的地形相似度并不高；还有宾戈·宾克斯爵士，

[ˈleɪdi] [pəˈneləpi] - , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - ,

Lady	Penelope	Penfeather	,	Dr	.	Quackleben	,
女士	佩内洛普	-	,	博士	.	-	,

佩内洛普·彭菲瑟夫人，夸克莱本博士

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [taɪps] [ɪn] [ˈskɑːts] [ˈsɑːlətəri] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ][səˈtɪrɪk] [pɔːrˈtreɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l]

and	other	types	in	Scott's	solitary	attempt	at	a	satiric	portrayal	of	the	social
和	其他	类型	在	斯科特的	孤	试图	在	一个	讽刺的	描绘	的	这	社会的

[ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ,

manners	and	humours	of	his	own	day	,
礼仪	和	体液	的	他的	自己的	天	,

以及斯科特在其孤身一人对当时社会风俗和幽默进行讽刺性描绘的作品中出现的其他类型人物。

[ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [groʊθ] .

are	not	of	local	growth	.
是	不是	的	当地的	生长	.

并非本地增长。

[wʌn] [lʊks] [ɪn][veɪn] , [ˈɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ - [ɪn] ” [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ˈpiːblz] .

One	looks	in	vain	,	also	,	for	a	“	Cleikum	Inn	”	nearer	than	Peebles	.
一	看起来	在	徒劳	,	还	,	为了	一个	“	-	客栈	”	更近	比	皮布尔斯	.

人们也徒劳地寻找着比皮布尔斯更近的“克莱库姆旅馆”。

[jet] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][meg] Dods59

Yet	the	spirit	of	Meg	Dods59
然而	这	精神	的	梅格	Dods59

然而，梅格·多兹的精神59

[pəˈveɪdz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

pervades	the	place	,
普遍存在	这	地方	,

弥漫整个地方，

[ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈiːgərli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] “ [ˈrekəgnaɪzd]

the	inhabitants	of	which	eagerly	accepted	the	identification	and	“	recognized
这	居民	的	哪个	急切地	公认	这	鉴别	和	“	认可

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [æz; əz][ˈdʒenjuɪn] [ˈpɔːtrɪts] ” .

some	of	the	characters	as	genuine	portraits	”	.
一些	的	这	人物	作为	真的	肖像	”	.

当地居民欣然接受了这一鉴定，并“认出其中一些人物是真实的肖像”。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n][əˈdɑːptɪd][ðə; ði] [dɪˈvaɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪn] - [saɪn] ,

They	have	even	adopted	the	device	,	on	the	inn	-	sign	,
他们	有	甚至	已采用	这	设备	,	在	这	客栈	-	符号	,

他们甚至在旅店招牌上也采用了这种设计。

[ʌv; əv] “ [ˌes ˈtiː] . [ˈroʊnən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ” [æz; əz][ðə; ði][ˈbɜːroʊ][ɑːrmz] .

of	“	St	.	Ronan	and	the	Devil	”	as	the	burgh	arms	.
的	“	英石	.	罗南	和	这	魔鬼	”	作为	这	伯格	武器	.

以《圣罗南与魔鬼》为镇徽。

[dʒɪ'ɔlədʒɪsts] — [hu:] , “ - [ðə; ði] ['tʃʌki] [steɪn] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['hæmərz] ” ,

Geologists	—	who	,	“	knappin	the	chucky	stanes	to	pieces	wi	'	hammers	”	,
地质学家	—	WHO	,	“	-	这	恰奇	石器	到	件	wi	-	锤子	”	,

地质学家们——他们“用锤子把那些坚硬的石头敲成碎片”，

[ri'maindid] [meg][ʌv; əv] “ [ˌes eɪ 'i:] ['meni] [steɪn] ['meɪsənz] [rʌn] [dæft] ” — [stɪl] ['fri:kwənt] [ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

reminded	Meg	of	“	sae	many	stane	masons	run	daft	”	—	still	frequent	the	locality	,
提醒	梅格	的	“	sae	许多	石	石匠	跑步	愚蠢	”	—	仍然	频繁	这	地点	,

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgləz] [ænd; ənd] ['tʊrɪsts] ;

along	with	anglers	and	tourists	;
沿着	和	垂钓者	和	游客	;

让梅格想起了“许多石匠都疯了”——他们仍然经常出没于此地，还有垂钓者和游客；

[fɔ:r; fər][æt; ət] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'krɔ:s] [twi:d] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] [glen] ,

for	at	Thornilee	,	as	well	as	across	Tweed	at	Grieston	and	the	Glen	,
为了	在	-	,	作为	出色地	作为	穿过	粗花呢	在	-	和	这	格伦	,

在索恩利，以及对岸特威德河畔的格里斯顿和格伦，

[ɑ:r; ər] ['selɪbreɪtɪd] [bedz][ʌv; əv] [ˌfɑ:sə'lɪfərəs] ['rɑ:ks] .

are	celebrated	beds	of	fossiliferous	rocks	.
是	著名	床	的	含化石的	岩石	.

是著名的含化石岩层。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pu:l] — [ðə; ði] “ [dru:n] - [paʊtʃ] ” — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	bridge	is	not	far	above	the	pool	—	the	“	Droon	-	pouch	”	—	from	which	the
这	桥	是	不是	远的	多于	这	水池	—	这	“	德鲁恩	-	小袋	”	—	从	哪个	这

['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn][ʌv; əv] [kɪŋ] ['mælkəm][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði]

body	of	the	young	son	of	King	Malcolm	the	Maiden	was	drawn	by	the
身体	的	这	年轻的	儿子	的	国王	马尔科姆	这	少女	曾是	绘制	经过	这

[ɪnər'laɪθən] ['pi:p(ə)l] ,

Innerleithen	people	,
因纳莱森	人们	,

这座桥离水池——“德鲁恩之袋”——不远，内莱森人就是从那里捞出了马尔科姆国王幼子的遗体。

[ɪn] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪts] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] “ ['sæŋktʃueri] ” [wɪð; wɪθ]['prɪvəlɪdʒɪz]['i:kwəl]

in	gratitude	for	which	its	church	was	made	a	“	Sanctuary	”	with	privileges	equal
在	感激	为了	哪个	它是	教会	曾是	制成	一个	“	避难所	”	和	特权	平等的

[tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [stoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['taɪnɪŋˌhæm] .

to	those	of	Stow	and	of	Tyninghame	.
到	那些	的	斯托	和	的	泰宁汉姆	.

为了表达感激之情，该教堂被设立为“圣所”，享有与斯托和泰宁汉姆同等的特权。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɛr] ,

On	the	farther	side	is	the	entrance	to	the	valley	of	the	Quair	,
在	这	更远	边	是	这	入口	到	这	谷	的	这	码头	,

另一边是奎尔山谷的入口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] [trə'kwɛr] [haʊs] .

and	the	woods	surrounding	the	venerable	form	of	Traquair	House	.
和	这	树林	周围	这	可敬	形式	的	特拉奎尔	房子	.

还有环绕着古老建筑特拉奎尔庄园的树林。

[ɪts] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtɪd] [haʊs] [ɪn]['skɑ:tlənd] ” [ə'plaɪz] [spə'sɪfɪkli] [tu:; tə][ɪts]

Its	claim	to	be	“	the	oldest	inhabited	house	in	Scotland	”	applies	specifically	to	its
它是	宣称	到	是	“	这	最老	有人居住的	房子	在	苏格兰	”	适用	具体来说	到	它是

['westərn] [wɪŋ] ,

western	wing	,
西	翼	,

它自称是“苏格兰最古老的有人居住的房屋”，但这个说法特指其西翼。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [deɪt] [bæk] ['fʊli] [naɪn] ['sentʃəriz] .

which	**is**	**said**	**to**	**date**	**back**	**fully**	**nine**	**centuries**	**.**
哪个	是	说	到	日期	后退	完全	九	几个世纪	.

据说其历史可以追溯到九个世纪以前。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

However	**this**	**may**	**be**	**,**
然而	这	可能	是	,

然而，即便如此，

[ðə; ði] [æn'tiːk] ['kærəktər] [ʌv; əv] [trə'kwɛr] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ɪts] ['aʊtwərd] [fitʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	**antique**	**character**	**of**	**Traquair**	**is**	**written**	**on**	**its**	**outward**	**features**	**as**	**well**	**as**
这	古董	特点	的	特拉奎尔	是	书面	在	它是	向外	特征	作为	出色地	作为

[ɪn'skraɪbd] [ɪn] [ɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

inscribed	**in**	**its**	**record**	**.**
铭文	在	它是	记录	.

特拉奎尔的古老特色不仅体现在其外观上，也铭刻在其历史记录中。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['feivərits] ,

It	**passed**	**through**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**succession**	**of**	**royal**	**favourites**	**,**
它	通过了	通过	这	双手	的	一个	演替	的	皇家	收藏夹	,

它曾辗转于多位皇室宠臣之手，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][læst][wʌz; wəz][dʒeɪmz][ˌaɪˌaɪ'ɪz][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] “ [fə'mɪliər] [ʃiːld] - ['berər] ” ,

of	**whom**	**the**	**last**	**was**	**James**	**III's**	**musician**	**and**	**“**	**familiar**	**shield**	**-**	**bearer**	**”**	**,**
的	谁	这	最后的	曾是	詹姆斯	iii 的	音乐家	和	“	熟悉的	盾	-	持有人	”	,

['rɔdʒəz] ,

Rogers	**,**
罗杰斯	,

最后一位是詹姆斯三世的乐师兼“贴身盾卫”罗杰斯。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hʌŋ] ['oʊvər] ['lɔːdə] [brɪdʒ] by60

who	**was**	**among**	**those**	**hung**	**over**	**Lauder**	**Bridge**	**by60**
WHO	曾是	之中	那些	悬挂	超过	劳德	桥	by60

60 岁时，劳德桥上悬挂着多少人？其中就包括那些被吊死在那里的人？

[ðə; ði] ['dʒeləs] ['nəublz] ,

the	**jealous**	**nobles**	**,**
这	嫉妒的	贵族	,

那些心怀嫉妒的贵族们，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stjuːət; 'stjuː-] ['ɜːlz] [ʌv; əv]

before	**it**	**came**	**into**	**the**	**possession**	**of**	**a**	**branch**	**of**	**the**	**Stewart**	**Earls**	**of**
前	它	来了	进入	这	拥有	的	一个	分支	的	这	斯图尔特	伯爵	的

['bʌkən] .

Buchan	**.**
布坎	.

在它被斯图亚特伯爵布坎的一个分支占有之前。

[ðə; ði] [trə'kwɛr] ['stjuːət; 'stjuː-][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

The	**Traquair**	**Stewarts**	**have**	**been**	**of**	**mixed**	**reputation**	**;**
这	特拉奎尔	斯图尔特	有	到过	的	混合	名声	;

特拉奎尔·斯图尔特家族的声誉褒贬不一；

[bʌt; bət][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɔɪəl] [kɪn] [naʊ] [klɪŋz] [tu:; tə]

but	the	tradition	of	loyalty	to	the	cause	of	their	Royal	kin	now	clings	to
但	这	传统	的	忠诚	到	这	原因	的	他们的	皇家	亲属	现在	黏附	到

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪz] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ber] ['geɪtweɪ] — [ðə; ði]['proʊtətaɪp][ʌv; əv][ðæt]

the	house	and	is	symbolized	in	the	great	Bear	Gateway	—	the	prototype	of	that
这	房子	和	是	象征性的	在	这	伟大的	熊	网关	—	这	原型	的	那

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bærənz][ʌv; əv]['brædwərdˌaɪn] ” [ɪn] ['weɪvɝli] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənd]

of	the	“	Barons	of	Bradwardine	”	in	Waverley	—	which	is	not	to	be	opened
的	这	“	男爵	的	布拉德沃丁	”	在	韦弗利	—	哪个	是	不是	到	是	打开

[ʌn'tɪl][ə; eɪ]['stju:ət; 'stju-] [kɪŋ] [kʌmz] [ə'gen] [ðɪs] [weɪ] .

until	a	Stewart	King	comes	again	this	way	.
直到	一个	斯图尔特	国王	来	再次	这	方式	.

但对皇室亲属事业的忠诚传统如今仍然维系着这个家族，并以宏伟的熊门为象征——它是韦弗利“布拉德沃丁男爵”的原型——只有当斯图亚特国王再次来到这里时，这座门才会开启。

[laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [ɔ:l][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [bri:ð] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns]

Like	the	house	itself	,	all	its	surroundings	breathe	of	the	poetry	and	romance
喜欢	这	房子	本身	,	全部	它是	周围环境	呼吸	的	这	诗	和	浪漫

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

如同这栋房子本身一样，它周围的一切都散发着昔日的诗意和浪漫气息。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bɪ'haɪnd] - [kreg] [ðæt] “ ['bɑ:ni] [kɪl'mɛni] [geid] [ʌp][ðə; ði][glen] ” ?

For	was	it	not	behind	Plora	Craig	that	“	Bonnie	Kilmeny	gaed	up	the	glen	”	?
为了	曾是	它	不是	在后面	-	克雷格	那	“	邦妮	基尔梅尼	盖德	向上	这	格伦	”	?

难道不是在普洛拉·克雷格身后，“邦妮·基尔梅尼爬上了山谷”吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t][sʌm; səm][skrɒgz][ʌv; əv][bɜ:rtʃ] [left][baɪ][ðə; ði]['wɔ:tərsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ]

Are	there	not	some	scrogs	of	birch	left	by	the	waterside	of	the	much
是	那里	不是	一些	灌木丛	的	桦木	左边	经过	这	水边	的	这	很多

“ [bʊʃ] [ə'bu:n] [trə'kwɛr] ” ?

besung	“	Bush	aboon	Traquair	”	?
贝松	“	衬套	丰饶	特拉奎尔	”	?

在备受赞誉的“特拉奎尔河畔灌木丛”的水边，难道没有留下一些桦树丛吗?

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪli] ['leɪdˌlɔ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] “ ['lu:si:z] ['flɪtɪŋ] ”

Were	not	the	dwelling	of	Willie	Laidlaw	,	and	the	scene	of	“	Lucy's	Flitting	”
是	不是	这	住宅	的	威利	莱德洛	,	和	这	场景	的	“	露西的	飞掠	”

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['væli] ,

in	the	upper	valley	,
在	这	上	谷	,

如果不是威利·莱德洛的住所，也不是上山谷中“露西的飞翔”的发生地，

[ɪn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði]['lɔ:rdli]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][lɔ:rd] [glɛn'kɑ:nər] — “ [ðə; ði][glen] ” [pɑ:r] ['eksələns]

in	which	stands	the	lordly	mansion	of	Lord	Glenconner	—	“	The	Glen	”	par	excellence	?
在	哪个	站立	这	尊贵的	大厦	的	主	格伦康纳	—	“	这	格伦	”	帕	卓越	?

?
?

格伦康纳勋爵的宏伟宅邸——“格伦”的典范——就坐落于此?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

And	above	all	,
和	多于	全部	,

最重要的是，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][baɪ][ðə; ði][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kwɛr] [ðæt] [wʌn] “ [tɜ:rnz][ə'saɪd][tu:; tə] ['jæroʊ] ” ?

is	it	not	by	the	road	along	the	Quair	that	one	“	turns	aside	to	Yarrow	”	?
是	它	不是	经过	这	路	沿着	这	码头	那	一	“	转弯	旁边	到	蓍草	”	?

难道不是沿着码头边的路“拐到亚罗河边”吗?

[ɪn][ðə; ði][naɪn][maɪlz] [bɪ'twi:n] [ɪnər'laɪθən] [ænd; ənd] ['pi:blz] [ðə; ði][fʊl] ['kɜ:rənt][ʌv; əv] [twi:d]

In	the	nine	miles	between	Innerleithen	and	Peebles	the	full	current	of	Tweed
在	这	九	英里	之间	因纳莱森	和	皮布尔斯	这	满的	当前的	的	粗花呢

['waɪndz] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['brɪmfʊl][ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd]['stɔ:ri] .

winds	through	a	country	brimfull	of	beauty	and	story	.
风	通过	一个	国家	满满的	的	美丽	和	故事	.

从 Innerleithen 到 Peebles 的九英里河段中，特威德河蜿蜒流淌，穿过一片充满美丽景色和历史故事的乡村。

['weðər] [ðə; ði][roʊd] ['fɑ:loʊd] [ˌʌp'stri:m] [bi:; bi][ðæt][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][ðæt][ɑ:n][ðə; ði][left][bæŋk] ,

Whether	the	road	followed	upstream	be	that	on	the	right	or	that	on	the	left	bank	,
无论	这	路	随后	上游	是	那	在	这	正确的	或者	那	在	这	左边	银行	,

无论沿河而上走的是右岸还是左岸的道路，

[wʌn]['pa:siz][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['strɔ:ŋˌhəʊldz][ænd; ənd]['mɑ:dərn] ['kʌntri] - [si:ts] ,

one	passes	the	ruins	of	ancient	strongholds	and	modern	country	-	seats	,
一	通过	这	废墟	的	古老的	堡垒	和	现代的	国家	-	座位	,

沿途会经过古代要塞和现代乡村庄园的遗址，

[set] [ə'mʌŋ] [tri:z] [ænd; ənd] [lɔ:nz] — [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , ['æftər] [trə'kweɪr] , [kɑ:r'droʊnə] , - ,

set	among	trees	and	lawns	—	on	the	south	side	,	after	Traquair	,	Cardrona	,	Kailzie	,
放	之中	树木	和	草坪	—	在	这	南	边	,	后	特拉奎尔	,	卡德罗纳	,	-	,

-	,

Haystoun	,
-	,

坐落在树木和草坪之间——在南侧，特拉奎尔、卡德罗纳、凯尔齐、海斯顿之后，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] - , [ðə; ði] [tu:] ,

and	Kingsmeadows	,	and	on	the	north	Glenormiston	,	the	two	Horsburghs	,
和	-	,	和	在	这	北	-	,	这	二	霍斯堡	,

[ænd; ənd] - — [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd] [ði:z] , [haɪ] hills61

and	Kerfield	—	and	,	behind	these	,	high	hills61
和	-	—	和	,	在后面	这些	,	高的	hills61

还有金斯梅多斯，北面是格伦奥米斯顿、霍斯堡两座山和克菲尔德——以及它们后面的高山[61]

[ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['heðər] , [li:] [pen] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [kɪps] ,

of	grass	and	heather	,	Lee	Pen	,	Dunslair	and	the	Makeness	Kips	,
的	草	和	希瑟	,	李	笔	,	-	和	这	-	基普斯	,

草地和石楠丛，李彭、邓斯莱尔和马凯内斯基普斯，

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] - [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌn] [rɪg] ,

over	against	the	Glenrath	Heights	and	the	Dun	Rig	,
超过	反对	这	-	高度	和	这	逼债	钻井平台	,

与格伦拉斯高地和邓里格相对，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,

from	which	on	a	clear	day	can	be	seen	,	it	is	said	,
从	哪个	在	一个	清除	天	能	是	已见	,	它	是	说	,

据说，在晴朗的日子里，从这里可以看到

[ðə; ði]['kæltən] [hɪl] [ɪn] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [meɪ] .

the	Calton	Hill	in	Edinburgh	and	the	Isle	of	May	.
这	卡尔顿	爬坡道	在	爱丁堡	和	这	小岛	的	可能	.

爱丁堡的卡尔顿山和梅岛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] - [taʊn] [ʌv; əv] ['pi:blz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [speɪs] [wer] ['ɛdəlstən] ['wɔ:tər] ,

The	little	country	-	town	of	Peebles	is	in	a	level	space	where	Eddleston	Water	,
这	小的	国家	-	镇	的	皮布尔斯	是	在	一个	等级	空间	在哪里	埃德尔斯顿	水	,

皮布尔斯这个小镇位于埃德尔斯顿河畔的一片平坦地带。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][reɪl][ænd; ənd] ['haɪweɪ] , [mi:ts] [twi:d] ;

side	by	side	with	rail	and	highway	,	meets	Tweed	;
边	经过	边	和	轨	和	公路	,	满足	粗花呢	;

与铁路和公路并肩而立，与特威德河交汇；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'zɔːrt][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

and	from	time	immemorial	it	has	been	a	resort	of	royalty	,
和	从	时间	远古的	它	有	到过	一个	采取	的	皇室	,

自古以来，这里一直是皇室的度假胜地。

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['pæstaɪm][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] — “ ['piːblz] [fɔːr; fər] - ! ” — [ænd; ənd] ,

a	place	for	pastime	and	relaxation	—	“	Peebles	for	pleesure	!	”	—	and	,
一个	地方	为了	消遣	和	松弛	—	“	皮布尔斯	为了	-	!	”	—	和	,

[ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [weɪ] , [fɔːr; fər] [treɪd] .

in	a	modest	way	,	for	trade	.
在	一个	谦虚的	方式	,	为了	贸易	.

这里既是消遣和放松的好去处——“皮布尔斯，享乐之地！”——也是进行小规模贸易的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sæŋktəti] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	had	a	reputation	for	sanctity	,	also	,
它	有	一个	名声	为了	圣洁	,	还	,

它还以神圣著称。

[ɪn] ['wɪtnəs] [wer'ʌv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːrtʃɪz] — [ðoʊz]

in	witness	whereof	there	are	the	remains	of	the	two	mediæval	churches	—	those
在	证人	其中	那里	是	这	遗迹	的	这	二	中世纪	教堂	—	那些

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪli] [ruːd] .

of	St	.	Andrew	and	of	the	Haly	Rude	.
的	英石	.	安德鲁	和	的	这	哈利	粗鲁的	.

为此，现存两座中世纪教堂的遗迹——圣安德烈教堂和哈利鲁德教堂。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃdiːn] [ʌv; əv]['glɑːsgəu][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

The	house	of	the	Archdean	of	Glasgow	is	represented	by	the	Lodging	,	in	the
这	房子	的	这	大院长	的	格拉斯哥	是	代表	经过	这	住宿	,	在	这

[haɪ] [striːt] ,

High	Street	,
高的	街道	,

格拉斯哥大主教府邸位于高街，由主教府代表。

[ʌv; əv][ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri] , [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbreri] , [huːz] [neɪm] , [ðə; ði]

of	the	Dukes	of	Queensberry	,	now	become	a	public	library	,	whose	name	,	the
的	这	公爵	的	昆斯伯里	,	现在	变得	一个	民众	图书馆	,	谁	姓名	,	这

['tʃembər] ['ɪnstɪtuːt] ,

Chambers	Institute	,
钱伯斯	研究所	,

昆斯伯里公爵的故居，如今已成为一座公共图书馆，其名称为钱伯斯学院。

[riˈkɔːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] ['tʃembər] [wɜːr; wər]

recalls	the	fact	that	the	founders	of	the	publishing	house	of	Chambers	were
召回	这	事实	那	这	创始人	的	这	出版	房子	的	钱伯斯	是

[bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] .

born	in	a	humble	cottage	in	one	of	the	cross	streets	.
出生	在	一个	谦逊的	小屋	在	一	的	这	叉	街道	.

让人想起钱伯斯出版社的创始人出生在一条十字路口的一间简陋小屋里。

['piːblz] [hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði]['limits] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɔːl] ,

Peebles	has	outgrown	the	limits	marked	by	the	fragment	of	the	town	wall	,
皮布尔斯	有	长大了就不合适了	这	限制	标记	经过	这	分段	的	这	镇	墙	,

皮布尔斯已经发展到超出那段残存城墙所界定的范围了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [spred] ['nɔːrθwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	has	spread	northwards	to	the	foot	of	the	hills	,
和	有	传播	向北	到	这	脚	的	这	丘陵	,

并已向北蔓延至山脚下。

[wer] [ɑːn] - — [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][lɔːst]['pætrɪmoʊni] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['pʌblɪk] [wɔːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
where **on** **Venlaw** **—** **part** **of** **its** **lost** **patrimony** **—** **it** **has** **public** **walks** **and** **a**
在哪里 在 - — 部分 的 它是丢失的 遗产 — 它 有 民众 散步 和 一个
“ ['haɪdroʊ] ” ;
“ **Hydro** **”** **;**
“ 水力 ” ;

在文洛（Venlaw）——它失去的遗产的一部分——有公共步道和“水力发电”；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [krɔːst] , [baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] [stoʊn] [brɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk]
while **it** **has** **crossed** **,** **by** **the** **handsome** **stone** **bridge** **,** **to** **the** **southern** **bank**
尽管 它 有 交叉 , 经过 这 英俊的 石头 桥 , 到 这 南部 银行
[ʌv; əv] [twiːd] ;
of **Tweed** **;**
的 粗花呢 ;

它已经通过漂亮的石桥，到达了特威德河南岸；

[wens] [ə; eɪ] [bræntʃ] ['reɪlweɪ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] ['brɔtən] , [ɑːn][ðə; ði]
whence **a** **branch** **railway** **follows** **the** **course** **of** **the** **river** **to** **Broughton** **,** **on** **the**
何处 一个 分支 铁路 跟随 这 课程 的 这 河 到 布劳顿 , 在 这
[wei] [tuː; tə] ['klaɪdzˌdel] .
way **to** **Clydesdale** **.**
方式 到 克莱兹代尔 .

从这里出发，一条支线铁路沿着河流延伸至布劳顿，途经克莱兹代尔。

[ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə][ðə; ði][west] , [ɪz] Neidpath62
A **mile** **out** **of** **the** **town** **,** **to** **the** **west** **,** **is** **Neidpath62**
一个 英里 出去 的 这 镇 , 到 这 西方 , 是 Neidpath62

小镇西边一英里处是Neidpath62

['kæs(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] [kə'mændɪŋli] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪkli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
Castle **,** **the** **most** **commandingly** **and** **romantically** **situated** **,** **and** **,**
城堡 , 这 最多 威严地 和 浪漫地 位于 , 和 ,

城堡，位置最为显眼浪漫，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [gæps] [meɪd] [ɪn][ɪts] [wɔːlz] [baɪ] ['krɑːmwɪlz] ['kænən] ,
in **spite** **of** **the** **yawning** **gaps** **made** **in** **its** **walls** **by** **Cromwell's** **cannon** **,**
在 尽管如此 的 这 打哈欠 差距 制成 在 它是 墙壁 经过 克伦威尔的 大炮 ,

尽管克伦威尔的大炮在城墙上炸出了巨大的缺口，

[ðə; ði][best] - [prɪ'zɜːrv] — [trə'kwɛr] [ɪk'septɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋˌhəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm]
the **best** **-** **preserved** **—** **Traquair** **excepted** **—** **of** **the** **strongholds** **of** **the** **olden** **time**
这 最好的 - 保存完好 — 特拉奎尔 例外 — 的 这 堡垒 的 这 古老的 时间
[ɑːn] [twiːd] .
on **Tweed** **.**
在 粗花呢 .

除了特拉奎尔之外，特威德河畔保存最完好的古代要塞。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [hɪr] [kən'strɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ber] [kern] - [struːn] [rɪdʒ] [ʌv; əv] - — [wʌns]
The **river** **is** **here** **constricted** **by** **the** **bare** **cairn** **-** **strewn** **ridge** **of** **Caidmuir** **—** **once**
这 河 是 这里 收缩 经过 这 裸 石堆 - 散落的 岭 的 - — 一次
['piːblz] ['kɑːmən] — [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Peebles **Common** **—** **on** **the** **south** **,**
皮布尔斯 常见的 — 在 这 南 ,

河流在此处受到南侧光秃秃的、遍布石堆的凯德缪尔山脊（曾经是皮布尔斯公共地）的阻碍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] - [haɪts] [ɑːn][ðə; ði] [naɪdpæθ] [saɪd] ,
and **by** **the** **Edston** **heights** **on** **the** **Neidpath** **side** **,**
和 经过 这 - 高度 在 这 内德帕斯 边 ,

在内德帕斯路一侧的埃德斯顿高地，

[ænd; ənd][hæz; həz][kʌt][ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] [θruː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dreɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [ðæt]

and	has	cut	a	deep	ravine	through	which	has	drained	the	great	lake	that
和	有	切	一个	深的	峡谷	通过	哪个	有	排水	这	伟大的	湖	那

[wʌns] [fɪld] ['ʌpər] ['twiːddeil] .

once	filled	upper	Tweeddale	.
一次	已填	上	特威代尔	.

并切开了一条深邃的峡谷，曾经填满上特威代尔的大湖的水也流淌其中。

[ðə; ði]['wɔːtər][swɜːrlz][ə'raʊnd] [rɑːk] [ænd; ənd] ['boʊldər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [beɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	water	swirls	around	rock	and	boulder	below	the	castle	base	;	and	the
这	水	漩涡	大约	岩石	和	巨石	以下	这	城堡	根据	;	和	这

[skriːn] [ʌv; əv] [triːz] ,

screen	of	trees	,
屏幕	的	树木	,

城堡地基下方，水流在岩石和巨石间翻腾；树木构成了一道屏障，

[huːz] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] [ðæt] “ [dɪ'dʒenəreɪt] ['dʌgləs] ” , [oʊld][kjuː] . , [prə'vəukt] ['wɜrdzˌwɜrθs]

whose	destruction	by	that	“	degenerate	Douglas	”	,	Old	Q	.	,	provoked	Wordsworth's
谁	破坏	经过	那	“	退化	道格拉斯	”	,	老的	问	.	,	挑衅	华兹华斯的

[ɪn'dɪgnənt] ['sɑːnɪt] , [hæz; həz] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [rɪ'stɔːrd] .

indignant	sonnet	,	has	been	partially	restored	.
愤怒	十四行诗	,	有	到过	部分	恢复	.

那个“堕落的道格拉斯”（老Q）的毁灭，激起了华兹华斯愤慨的十四行诗，如今已部分恢复。

['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['lɔːfti] [θɪk] [wɔːld] ['dʌb(ə)l] ['taʊər] , [stɪl] ['pɑːrtli]['ɑːkjupaɪd] , [ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['geɪtweɪ]

Access	to	the	lofty	thick	walled	double	tower	,	still	partly	occupied	,	is	by	a	gateway
使用权	到	这	高远	厚的	有围墙的	双倍的	塔	,	仍然	部分	占领	,	是	经过	一个	网关

[ænd; ənd] ['kɔːrtjɑːrd] ;

and	courtyard	;
和	庭院	;

进入这座高耸厚墙的双塔（目前仍有部分有人居住）需经过一座大门和庭院；

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] ['aʊtər] ['pɔːrtl] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['oʊnərz] — [ðə; ði]

and	over	this	outer	portal	are	the	arms	of	the	early	owners	—	the
和	超过	这	外	门户网站	是	这	武器	的	这	早期的	所有者	—	这

['strɔːberɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪzərz][ʌv; əv]['ɑːlɪvər]['kæs(ə)l] ,

strawberries	of	the	Frasers	of	Oliver	Castle	,
草莓	的	这	弗雷泽斯	的	奥利弗	城堡	,

在这个外侧大门上方是早期主人的纹章——奥利弗城堡的弗雷泽家族的草莓图案。

[frʌm; frəm] [huːm] [ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['freɪzərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

from	whom	are	descended	the	Frasers	of	the	North	;
从	谁	是	下降	这	弗雷泽斯	的	这	北	;

北方弗雷泽家族即是他们的后裔；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊts] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['jestə] , [huː] [hɪr] [ˌentər'teɪnd] [dʒeɪmz]['vaɪ, 'viː]

and	the	goat's	head	of	the	Hays	of	Yester	,	who	here	entertained	James	VI
和	这	山羊的	头	的	这	海斯	的	昨天	,	WHO	这里	娱乐	詹姆斯	六年级

,

,

,

还有昔日海斯家族的山羊头，他们曾在此款待过詹姆斯六世。

[dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [lɔːds] [ʌv; əv] ['twiːddeil] .

defied	the	Commonwealth	,	and	were	created	Lords	of	Tweeddale	.
违抗	这	联邦	,	和	是	创建	领主	的	特威代尔	.

他们违抗英联邦的命令，被封为特威代尔领主。

['æftərwərdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][lændz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs]
Afterwards the castle and lands came into the possession of the Douglases
然后 这 城堡 和 土地 来了 进入 这 拥有 的 这 道格拉斯
[ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri] ,
of Queensberry ,
的 昆斯伯里 ,

之后，城堡和土地归昆斯伯里的道格拉斯家族所有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [wiːmz] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] .
and they now belong to the Earl of Wemyss and March .
和 他们 现在 属于 到 这 伯爵 的 韦米斯 和 行进 .

现在它们属于韦米斯和马奇伯爵所有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [naʊ] [bɪlt] [ʌp] , ['oʊvər][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,
From the window , now built up , over the arch ,
从 这 窗户 , 现在 建造 向上 , 超过 这 拱 ,

从拱门上方，如今已被砌起来的窗户望出去，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ] [skɔt] [ænd; ənd][baɪ] ['kæmbl] ,
as has been sung by Scott and by Campbell ,
作为 有 到过 唱 经过 斯科特 和 经过 坎贝尔 ,

正如斯科特和坎贝尔所演唱的那样，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] “ [meɪd][ʌv; əv] [naɪdpæθ] ” [lʊkt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the dying “ Maid of Neidpath ” looked forth to watch the return of her
这 垂死 “ 女佣 的 内德帕斯 ” 看起来 前进 到 手表 这 返回 的 她
[ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] ['lʌvər] .
undiscerning lover .
缺乏辨别力 情人 .

垂死的“奈德帕斯少女”望着前方，盼望着她那不明真相的爱人归来。

[stɪl] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪz][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
Still discoverable is the casement in the Justice Room of the tower ,
仍然 可发现的 是 这 窗扇 在 这 正义 房间 的 这 塔 ,

塔楼司法室的窗户仍然可见。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɔːŋ] - ['duː)əz][wɜːr; wər] [hʌŋ] ['æftər] ['sʌməri] ['traɪəl] .
out of which wrong - doers were hung after summary trial .
出去 的 哪个 错误的 - 实干家 是 悬挂 后 概括 审判 .

其中一些罪犯在简易审判后被处以绞刑。

[naɪdpæθ] CASTLE63
NEIDPATH CASTLE63
内德帕斯 CASTLE63

内德帕斯城堡63

[æz; əz] - [sæŋ] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] :
As Pennecuik sang two centuries ago :
作为 - 唱 二 几个世纪 前 :

正如两个世纪前彭内库克所唱的那样：

“ [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪdpæθ] ['piːblz] [ˌəuvə'luks]
“ The noble Neidpath Peebles overlooks
“ 这 高贵 内德帕斯 皮布尔斯 俯瞰

“高贵的尼德帕斯·皮布尔斯俯瞰着

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fer] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [twiːdz] [miˈændərɪŋ] [krʊks] ” .
With its fair bridge and Tweed's meandering crooks ” .
和 它是公平的 桥 和 粗花呢的 弯曲 骗子 ” .

有它美丽的桥梁和特威德河蜿蜒的河道”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [mʌtʃ] [els] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['oʊpən][ʌp]

But	it	overlooks	much	else	;	and	a	short	distance	above	it	there	open	up
但	它	俯瞰	很多	别的	;	和	一个	短的	距离	多于	它	那里	打开	向上

,

,

,

但它俯瞰着许多其他地方；在它上方不远处，有一个开阔地，

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ðə; ðɪ] [səb'sɪdieri] [veɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mænər] .

to	right	and	left	,	the	subsidiary	vales	of	the	Lyne	and	the	Manor	.
到	正确的	和	左边	,	这	子公司	山谷	的	这	莱恩	和	这	庄园	.

左右两侧分别是莱恩河和庄园的支谷。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ - ” , [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɛntləndz] ,

The	former	comes	from	the	“	Cauldstaneslap	”	,	in	the	heart	of	the	Pentlands	,
这	以前的	来	从	这	“	-	”	,	在	这	心	的	这	彭特兰	,

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

and	passing	on	its	way	,
和	通过	在	它是	方式	,

前者源自彭特兰山脉中心地带的“考尔德斯坦斯拉普”，并沿途经过。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tɑːrθ] , - ['kæs(ə)l] — [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [baɪ][ðə; ðɪ]

at	the	meeting	with	the	Tarth	,	Drochil	Castle	—	built	as	a	retreat	by	the
在	这	会议	和	这	塔斯	,	-	城堡	—	建造	作为	一个	撤退	经过	这

['riːdʒənt]['mɔːrtən] ,

Regent	Morton	,
摄政	莫顿	,

在与塔斯人的会面中，德罗奇尔城堡——由摄政王莫顿建造的隐居之所——

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃɔːtnd] [baɪ][ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlətiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'traivɪŋ]

who	was	shortened	by	a	head	with	a	guillotine	of	his	own	contriving
WHO	曾是	缩短	经过	一个	头	和	一个	断头台	的	他的	自己的	精心策划

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] — ['entərz] [twiːd] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz]

before	he	had	time	to	complete	his	work	—	enters	Tweed	below	the	remains
前	他	有	时间	到	完全的	他的	工作	—	进入	粗花呢	以下	这	遗迹

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['roʊmən][kæmp][ʌv; əv] ['laɪn] .

of	the	great	Roman	Camp	of	Lyne	.
的	这	伟大的	罗马	营	的	莱恩	.

还没来得及完成自己的作品，就被自己设计的断头台砍掉了脑袋——特威德从莱恩罗马大营的遗址下走了进来。

[ðə; ðɪ]['mænər]['wɔːtər] [drɔːz] [ɪts] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['jæroʊ] .

The	Manor	Water	draws	its	springs	from	the	neighbourhood	of	Yarrow	.
这	庄园	水	平局	它是	弹簧	从	这	邻里	的	蓍草	.

庄园水源取自亚罗附近地区的泉水。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [eɪt] [strɔːŋ] [piːlz] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Once	it	was	defended	by	eight	strong	peels	,	only	one	of	which	,
一次	它	曾是	辩护	经过	八	强的	果皮	,	仅有的	一	的	哪个	,

它曾经由八块坚固的树皮守卫，但如今只剩下一块了。

[bɑːnz] — [wer] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['bʌkən] [hæz; həz][leɪd][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [dʒɑːn] ['bɜːrnɪt]

Barns	—	where	Mr	.	John	Buchan	has	laid	the	scene	of	his	“	John	Burnet
谷仓	—	在哪里	先生	.	约翰	布坎	有	铺设	这	场景	的	他的	“	约翰	伯内特

[ʌv; əv] [bɑːnz] ” — [stændz] [ɪ'rekt] .

of	Barns	”	—	stands	erect	.
的	谷仓	”	—	站立	直立	.

巴恩斯——约翰·布坎先生笔下的“巴恩斯的约翰·伯内特”的故事发生地——巍然屹立。

['pɑsoʊ] [kreg] , [wer] [ðə; ðɪ]['stjuːət; 'stju-] [kɪŋz] [bred][ðer; ðər]['fælkənz] ,

Posso	Craigs	,	where	the	Stewart	Kings	bred	their	falcons	,
posso	克雷格斯	,	在哪里	这	斯图尔特	国王	繁殖	他们的	猎鹰	,

波索克雷格斯，斯图尔特国王家族在那里饲养猎鹰，

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪts][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [kɜːrk][ænd; ənd] [krɔːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] “ [mək'beθs]

and	the	sites	of	St	.	Gordian's	Kirk	and	Cross	and	of	“	Macbeth's
和	这	网站	的	英石	.	-	柯克	和	叉	和	的	“	麦克白的

['kæs(ə)l] ” [kæn; kən][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

Castle	”	can	be	pointed	out	.
城堡	”	能	是	尖	出去	.

还可以指出圣戈尔迪安教堂和十字架以及“麦克白城堡”的遗址。

[bʌt; bət]['mænərz] [tʃiːf] [mə'mɔriːəlz][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['ritʃi] ,

But	Manor's	chief	memorials	are	the	grave	and	the	cottage	of	David	Ritchie	,
但	庄园的	首席	纪念碑	是	这	严重	和	这	小屋	的	大卫	里奇	,

但庄园的主要纪念物是戴维·里奇的坟墓和小屋。

[ðə; ði]['proʊtətaɪp][ʌv; əv][ðə; ði] “ [blæk] [dwɔːrf] ” , [ðə; ði] “ ['reklu:s] [ʌv; əv] - [mʊr] ” .

the	prototype	of	the	“	Black	Dwarf	”	,	the	“	recluse	of	Meiklestane	Moor	”	.
这	原型	的	这	“	黑色的	矮人	”	,	这	“	隐士	的	-	泊	”	.

“黑矮星”的原型，“米克尔斯泰恩荒原的隐士”。

[skɔt] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['vɪzɪtər][tuː; tə]['mænər][wɪð; wɪθ]['ædəm] ['fəːgəsən] , [rɪ'siːvd] [æn; ən]

Scott	,	as	a	young	visitor	to	Manor	with	Adam	Ferguson	,	received	an
斯科特	,	作为	一个	年轻的	游客	到	庄园	和	亚当	弗格森	,	已收到	一个

impression64

impression64

impression64

斯科特年轻时曾与亚当·弗格森一起参观庄园，并留下了深刻的印象。64

[wɪtʃ] ['nevər] [left][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['biːɪŋ] ,

which	never	left	him	when	the	deformed	and	eccentric	being	,
哪个	绝不	左边	他	什么时候	这	变形	和	偏心	存在	,

即使身形畸形、行为怪异，这种感觉也从未离开过他。

[huː] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɔːrweɪ] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɪts][ɑːr'keɪnə] ,

who	built	his	own	hut	with	its	doorway	three	feet	high	,	took	him	into	its	arcana	,
WHO	建造	他的	自己的	小屋	和	它是	门口	三	脚	高的	,	采取	他	进入	它是	秘术	,

他自己盖了一间小屋，门高三英尺，把他带进了小屋的神秘世界。

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æskt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] : “ [hæ] [jiː; ji]

and	locking	the	door	and	seizing	his	hand	,	asked	him	earnestly	:	“	Hae	ye
和	锁定	这	门	和	抓住	他的	手	,	问	他	切实	:	“	哈	是的

[ðə; ði] [puːɜ] ?

the	pooer	?
这	普尔	?

然后锁上门，抓住他的手，急切地问他：“你有穷人吗？”

” — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] !

”	—	the	power	of	divination	!
”	—	这	力量	的	占卜	!

——占卜的力量！

[ðə; ði] “ [θiːvz] - [roʊd] ” , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɔːrdər] ['riːvərz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] ['ləjðiən] ,

The	“	Thieves	'	Road	”	,	by	which	the	Border	reivers	made	their	way	into	Lothian	,
这	“	窃贼	-	路	”	,	经过	哪个	这	边界	劫掠者	制成	他们的	方式	进入	洛锡安	,

这条“盗贼之路”，是边境劫掠者进入洛锡安的必经之路。

[straɪks] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [hɪlz] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv]['mænər][ænd; ənd] ['laɪn] ,

strikes	athwart	the	hills	enclosing	the	valleys	of	Manor	and	Lyne	,
罢工	横穿	这	丘陵	封闭	这	山谷	的	庄园	和	莱恩	,

袭击横穿环绕马诺尔和莱恩山谷的群山，

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [twiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]

descending	to	the	Tweed	from	the	slopes	of	the	Scrape	to	the	woods
下降	到	这	粗花呢	从	这	连续下坡	的	这	刮	到	这	树林

[ʌv; əv] - .

of	Dawick	.
的	-	.

从斯克拉普山坡下到达维克树林，到达特威德河。

- [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] ['ʃeltərd] [pleɪs] [baɪ] - ,

Veitches	were	succeeded	in	this	sheltered	place	by	Naesmiths	,
-	是	成功了	在	这	避难所	地方	经过	-	,

维奇斯之后，奈史密斯接管了这个隐蔽的地方。

[huːz] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['lɔɪər] [noʊn]

whose	fortunes	were	built	up	by	an	indefatigable	seventeenth	century	lawyer	known
谁	财富	是	建造	向上	经过	一个	不懈	第十七	世纪	律师	已知

[æz; əz] “ [ðə; ði] [diːl] [oʊ] - - ” .

as	“	the	Deil	o	'	Dawick	”	.
作为	“	这	魔鬼	o	-	-	”	.

他的财富是由一位不知疲倦的十七世纪律师“达维克的魔鬼”积累起来的。

[ˌaɪ 'tiː] [boʊsts] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['lɑːtʃɪz] [ɪn]['skɑːtlənd] , [brɔːt] ['hɪðər] [ɑːn][ðə; ði]

It	boasts	possession	of	the	oldest	larches	in	Scotland	,	brought	hither	on	the
它	吹嘘	拥有	的	这	最老	落叶松	在	苏格兰	,	带来	这里	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [lɪ'niːəs] ,

suggestion	of	Linnæus	,
建议	的	林奈	,

这里拥有苏格兰最古老的落叶松，这些落叶松是林奈建议引进的。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪz][dɪ'spjuːtɪd][baɪ] - ['loʊər] [daʊn] [twiːd] .

though	the	honour	is	disputed	by	Kailzie	lower	down	Tweed	.
尽管	这	荣誉	是	争议	经过	-	降低	向下	粗花呢	.

不过，特威德河下游的凯尔齐对这一荣誉提出了异议。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [ə'nʌðər] [faɪn] ['wʊdɪd] [doʊ'meɪn] — ['stoʊboʊ] — [huːz] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ]

Across	the	river	is	another	fine	wooded	domain	—	Stobo	—	whose	ancient	church
穿过	这	河	是	其他	美好的	树木繁茂的	领域	—	斯托博	—	谁	古老的	教会

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['dɔːrweɪ] ,

preserves	a	Norman	doorway	,
果酱	一个	诺曼	门口	,

河对岸是另一片美丽的林地——斯托博庄园——那里古老的教堂保留着诺曼式的门廊。

[ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [bæk] ['taʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [d'ʒuːgz] ” ; [waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] ,

a	saddle	-	back	tower	,	and	a	“	jougs	”	;	while	,	from	the	hills	behind	,
一个	鞍	-	后退	塔	,	和	一个	“	jougs	”	;	尽管	,	从	这	丘陵	在后面	,

一座鞍形塔楼，以及一个“轭形”；而从后面的山丘上，

[ðɪs] ['lev(ə)l] [stræθ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['menəst] [baɪ][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

this	level	strath	seems	to	be	menaced	by	the	fragments	of	Tinnis	Castle	,
这	等级	斯特拉斯	似乎	到	是	受威胁	经过	这	片段	的	-	城堡	,

这一层地势似乎受到了蒂尼斯城堡残骸的威胁。

[set] , [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːbər] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

set	,	like	a	robber	tower	on	the	Rhine	,	on	the	summit	of	an	almost
放	,	喜欢	一个	强盗	塔	在	这	莱茵河	,	在	这	首脑	的	一个	几乎

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['rɑːki] [spɜːr] .

inaccessible	rocky	spur	.
无法进入	岩石	刺	.

它像莱茵河上的强盗塔一样，矗立在几乎无法到达的岩石山脊的顶端。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwiːdɪ] [ʌv; əv]

It	is	believed	to	have	been	the	original	hold	of	the	Tweedies	of
它	是	相信	到	有	到过	这	原来的	抓住	的	这	粗花呢	的

-

Drummelzier ,

-

据信这里曾是德鲁梅尔齐尔的特威迪家族的据点。

[ə; eɪ] [reɪs] [huːz] [ˈfeɪbld] [dɪˈsent] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [twiːd] [ˈwɔːtər] - [nɪmf] , [ænd; ənd]

a	race	whose	fabled	descent	was	from	a	Tweed	water	-	nymph	,	and
一个	种族	谁	传说中的	下降	曾是	从	一个	粗花呢	水	-	仙女	,	和

[huːz] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ˈneɪbərz] ,

whose	conduct	towards	their	neighbours	,
谁	执行	向	他们的	邻居	,

一个传说中起源于特威德河水仙女的种族，以及他们对待邻居的行为，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,

the	Veitches	of	Dawick	and	the	Geddeses	of	Rachan	,
这	-	的	-	和	这	-	的	-	,

达维克的维奇家族和拉坎的格迪斯家族，

[ˈsædli] [bɪˈlaɪd] [ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ɑːn][ðer; ðər] [tuːm] [æt; ət] - [tʃɜːrtʃ] — “ Thole65

sadly	belied	the	motto	on	their	tomb	at	Drummelzier	Church	—	“	Thole65
令人遗憾的是	谎言	这	座右铭	在	他们的	墓	在	-	教会	—	“	Thole65

令人遗憾的是，德鲁梅尔齐尔教堂墓碑上的座右铭——“Thole65”——与事实相悖。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ” .

and	Think	”	.
和	思考	”	.

思考”。

[hɑːrd][baɪ] [ðæt] [ˈedɪfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [twiːd] ,

Hard	by	that	edifice	at	the	meeting	of	the	Powsail	and	the	Tweed	,
难的	经过	那	大厦	在	这	会议	的	这	-	和	这	粗花呢	,

在波赛尔河和特威德河交汇处的那座建筑物附近，

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] - ,

and	not	far	from	the	ruined	castle	of	the	Hays	of	Drummelzier	,
和	不是	远的	从	这	毁坏	城堡	的	这	海斯	的	-	,

离德鲁梅尔齐尔海斯城堡遗址不远，

[ɪz] [əˈnʌðər] [greɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ʌv; əv] “ [ˈmɜːrlɪn][ðə; ði]

is	another	grave	of	which	tradition	has	much	to	say	—	that	of	“	Merlin	the
是	其他	严重	的	哪个	传统	有	很多	到	说	—	那	的	“	梅林	这

[waɪld] ” ,

Wild	”	,
荒野	”	,

还有一座与传统传说密切相关的坟墓——“野性梅林”的坟墓。

[huː] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiŋdəmz] .

who	prophesied	on	the	spot	the	Union	of	the	Kingdoms	.
WHO	预言	在	这	点	这	联盟	的	这	王国	.

他当场预言了诸王国的联合。

[bɪˈjɑːnd] - [ænd; ənd] [ˈbrɔtən] ,

Beyond	Drummelzier	and	Broughton	,
超过	-	和	布劳顿	,

除了德鲁梅尔齐尔和布劳顿之外，

[æn; ən] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [tu:]
an **estate** **and** **parish** **which** **in** **the** **eighteenth** **century** **belonged** **to** **two**
一个 财产 和 教区 哪个 在 这 第十八 世纪 属于 到 二
[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv] ['du:biəs] [rɪ'pju:t] — “ ['sekrətəri] ['mɜ:rri] ” [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ænd; ənd]
historical **personages** **of** **dubious** **repute** **—** **“** **Secretary** **Murray** **”** **of** **the** **'** **45** **and**
历史 人物 的 可疑 声誉 — “ 秘书 默里 ” 的 这 - - 和
- [ʌv; əv] - ,
M'Queen **of** **Braxfield** **,**
- 的 - ,

这片庄园和教区在十八世纪曾属于两位名声可疑的历史人物——“1845年起义的秘书默里”和布雷克斯菲尔德的麦奎因。

['sti:vənsənz] “ [lɔ:rd] ['dʒʌstɪs] [klɜ:rk] ” — [ðə; ði] [twi:d] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['dwindld] ['ɔ:lmoʊst]
Stevenson's **“** **Lord** **Justice** **Clerk** **”** **—** **the** **Tweed** **is** **found** **to** **have** **dwindled** **almost**
史蒂文森的 “ 主 正义 职员 ” — 这 粗花呢 是 成立 到 有 减少 几乎
[tu:; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʊrlənd] [bɜ:rn] ,
to **the** **dimensions** **of** **a** **moorland** **burn** **,**
到 这 方面 的 一个 荒原 烧伤 ,

史蒂文森的《大法官书记官》中提到，特威德河的水量几乎萎缩到只剩下荒原上的一条小溪。

[ɪn'kloʊzd] [ə'mʌŋ] [smu:ð] [braʊn] “ [hɪlz] [ʌv; əv] [ʃi:p] ” .
enclosed **among** **smooth** **brown** **“** **hills** **of** **sheep** **”** **.**
内 之中 光滑的 棕色的 “ 丘陵 的 羊 ” .

被光滑的棕色“羊群山”环绕。

['smɔ:lər] [stri:mz] [pɔ:r] [daʊn] [ɪn] ['hedlɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ;
Smaller **streams** **pour** **down** **in** **headlong** **course** **on** **either** **hand** **;**
较小的 溪流 倒 向下 在 一头扎 课程 在 任何一个 手 ;

两侧有较小的溪流奔腾而下；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [noʊt][baɪ][ðə; ði]['rɪvər]
and **there** **are** **not** **wanting** **places** **of** **historic** **and** **literary** **note** **by** **the** **river**
和 那里 是 不是 想要 地方 的 历史性 和 文学 笔记 经过 这 河
[bæŋks][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['trɪbjəteri] ['væliz] .
banks **and** **in** **the** **tributary** **valleys** **.**
银行 和 在 这 支流 山谷 .

河岸边和支流山谷里不乏具有历史和文学意义的地方。

['evri] [bɜ:rn][ænd; ənd] [hɑ:f] [hæz; həz][ɪts]['stɔ:ri][ʌv; əv][oʊld] [fju:d] , [ɪn] [wɪtʃ] ['freɪzərz][ænd; ənd]
Every **burn** **and** **haugh** **has** **its** **story** **of** **old** **feuds** **,** **in** **which** **Frasers** **and**
每一个 烧伤 和 豪 有 它是 故事 的 老的 世仇 , 在 哪个 弗雷泽斯 和
['twi:dɪ] ,
Tweedies **,**
粗花呢 ,

每条小溪和小溪都有着古老的世仇故事，其中就包括弗雷泽家族和特威迪家族的恩怨情仇。

['hʌntərz] [ænd; ənd] ['mɜ:rri] , ['skɑ:ts] [ænd; ənd] [heɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [klænz][ʌv; əv] ['ʌpər]
Hunters **and** **Murrays** **,** **Scotts** **and** **Hays** **,** **and** **other** **clans** **of** **Upper**
猎人 和 默里 , 斯科茨 和 海斯 , 和 其他 氏族 的 上
['klaɪdˌdel] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:rt] ;
Clydesdale **have** **had** **a** **part** **;**
克莱兹代尔 有 有 一个 部分 ;

亨特家族、默里家族、斯科特家族、海斯家族以及克莱兹代尔河上游的其他氏族都参与其中；

[ænd; ənd] “ ['fɔrts] ” [ænd; ənd] “ [rɪŋz] ” [ænd; ənd] “ ['tʃɛstɚz] ” [ɑ:r; ər] ['plentɪfəli] ['sprɪŋkld] [ɑ:n][ðə; ði]
and **“** **forts** **”** **and** **“** **rings** **”** **and** **“** **chesters** **”** **are** **plentifully** **sprinkled** **on** **the**
和 “ 堡垒 ” 和 “ 戒指 ” 和 “ 切斯特 ” 是 大量 撒上 在 这
[hɪl] - [tɑ:ps] .
hill **-** **tops** **.**
爬坡道 - 最高额 .

山顶上到处散布着“堡垒”、“环形堡垒”和“切斯特”。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [raɪf] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hoʊmz]['wɔːtər] ,
They **are** **especially** **rife** **on** **the** **heights** **looking** **down** **on** **the** **Holms** **water** **,**
他们 是 尤其 普遍存在 在 这 高度 寻找 向下 在 这 霍尔姆斯 水 ,

它们在俯瞰霍尔姆斯河的高地上尤其常见。

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['græsi] [ænd; ənd] ['heðəri] [foʊldz][ʌv; əv] ['kʌltə] [fel] [ænd; ənd] [kɑː'dɔn]
which **comes** **from** **the** **grassy** **and** **heathery** **folds** **of** **Culter** **Fell** **and** **Cardon**
哪个 来 从 这 草丛 和 石楠 折叠 的 库尔特 费尔 和 卡顿
,
,
,

它源自库尔特费尔山和卡顿山的草地和石楠丛生的山坡，

[ænd; ənd] , ['æftər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['brɔtən] [bɜːrn] , [fɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði] [twiːd] [bɪ'loʊ] - .
and **,** **after** **joining** **the** **Broughton** **burn** **,** **falls** **into** **the** **Tweed** **below** **Rachan** **.**
和 , 后 加入 这 布劳顿 烧伤 , 瀑布 进入 这 粗花呢 以下 - .

汇入布劳顿溪后，落入拉坎下方的特威德河。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [baɪ][ðə; ði] “ [pæs] [ʌv; əv] - ” , [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]
For **in** **this** **neighbourhood** **,** **by** **the** **“** **Pass** **of** **Corscrine** **”** **,** **ran** **for** **a** **time** **the**
为了 在 这 邻里 , 经过 这 “ 经过 的 - ” , 跑 为了 一个 时间 这
['frʌnˌtiəz] of66
frontiers **of66**
前沿 of66

因为在这个街区，沿着“科斯克林山口”，曾一度是66号边境线的分界线。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [æz; əz] [fɪkst] [bɪ'twiːn] ['edwərd][aɪ][ænd; ənd]['edwərd]['beɪliəl] .
the **Kingdom** **,** **as** **fixed** **between** **Edward** **I** **and** **Edward** **Baliol** **.**
这 王国 , 作为 固定的 之间 爱德华 我 和 爱德华 巴利奥尔 .

王国，由爱德华一世和爱德华·巴利奥尔之间确定。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [oʊld] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , “ [tʃiːfs]
Like **many** **other** **old** **families** **of** **the** **district** **,** **the** **Geddeses** **of** **Rachan** **,** **“** **chiefs**
喜欢 许多 其他 老的 家庭 的 这 区 , 这 - 的 - , “ 酋长们
[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ” ,
of **the** **name** **”** **,**
的 这 姓名 ” ,

像该地区的许多其他古老家族一样，拉坎的格迪斯家族，“同名首领”，

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [twiːd] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .
passed **out** **of** **the** **Upper** **Tweed** **in** **poverty** **and** **litigation** **.**
通过了 出去 的 这 上 粗花呢 在 贫困 和 诉讼 .

因贫困和诉讼缠身而离开上特威德地区。

[ðə; ði][laɪk] [feɪt] , [ɔːr] [wɜːrs] , [bɪ'fel] [ðə; ði] ['mɜːrri] [ʌv; əv] ['stænəp] , [huːz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
The **like** **fate** **,** **or** **worse** **,** **befell** **the** **Murrays** **of** **Stanhope** **,** **whose** **representative** **,**
这 喜欢 命运 , 或者 更糟 , 发生 这 默里 的 斯坦霍普 , 谁 代表 ,

斯坦霍普的默里家族也遭遇了类似的命运，甚至更糟，他们的代表……

['æftər][ðə; ði] [lerd] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] - - , [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['dʒuːdəs] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
after **the** **laird** **who** **lost** **his** **head** **in** **the** **'** **45** **,** **was** **the** **“** **Judas** **”** **of** **the**
后 这 领主 WHO 丢失的 他的 头 在 这 - - , 曾是 这 “ 犹大 ” 的 这
[rɪ'beljən] ,
Rebellion **,**
叛乱 ,

在1945年叛乱中被斩首的那位地主，就被称为叛乱中的“犹大”。

[fɔːr; fər] [huːm] ['skɑːts] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] ,
for **whom** **Scott's** **father** **showed** **his** **contempt** **,**
为了 谁 斯科特的 父亲 显示 他的 鄙视 ,

斯科特的父亲对谁表示蔑视，

[baɪ] [flɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kɔ:lər][hæd; həd][pɑ:r'teɪkən]
by **flinging** **out** **of** **the** **window** **the** **cup** **from** **which** **his** **caller** **had** **partaken**
经过 投掷 出去 的 这 窗户 这 杯子 从 哪个 他的 呼叫者 有 参与
[ʌv; əv] [ti:] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [skwer] .
of **tea** **in** **George** **Square** **.**
的 茶 在 乔治 正方形 .

在乔治广场，他把来访者喝过茶的杯子扔出了窗外。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər][lændz] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ][baʊ; boʊ]
The **fact** **that** **they** **claimed** **to** **have** **received** **their** **lands** **,** **"** **for** **a** **Bow**
这 事实 那 他们 声称 到 有 已收到 他们的 土地 , " 为了 一个 弓
[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] ['æroʊ] ,
and **a** **Broad** **Arrow** **,**
和 一个 广阔 箭 ,

他们声称自己"用一张弓和一支阔箭"换取了土地，

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə] [hʌnt] [ɪn] ['jæroʊ] " ,
when **the** **King** **comes** **to** **hunt** **in** **Yarrow** **"** **,**
什么时候 这 国王 来 到 打猎 在 蓍草 " ,

当国王来亚罗狩猎时"，

[frʌm; frəm] ['mælkəm] ['kæn,mɔ:r] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['hʌntərz] [frʌm; frəm] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
from **Malcolm** **Canmore** **did** **not** **prevent** **the** **Hunters** **from** **parting** **with** **the**
从 马尔科姆 坎莫尔 做过 不是 防止 这 猎人 从 离别 和 这
[ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,
estate **of** **Polmood** **,**
财产 的 - ,

马尔科姆·坎莫尔的反对并没有阻止亨特家族出售波尔穆德庄园。

['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ['lɔ,su:ts] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] [skɑ:ts] [lɔ:] .
after **one** **of** **the** **longest** **lawsuits** **in** **the** **annals** **of** **even** **the** **Scots** **law** **.**
后 一 的 这 最长 诉讼 在 这 志 的 甚至 这 苏格兰人 法律 .

这是苏格兰法律史上耗时最长的诉讼之一。

['stænəp] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [stri:mz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [twi:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Stanhope **and** **Polmood** **have** **streams** **tumbling** **down** **to** **Tweed** **from** **the**
斯坦霍普 和 - 有 溪流 翻滚 向下 到 粗花呢 从 这
[haɪts] [ʌv; əv]['dɑ:lər] [lɔ:] [ænd; ənd] [brɔ:d] [lɔ:] ,
heights **of** **Dollar** **Law** **and** **Broad** **Law** **,**
高度 的 美元 法律 和 广阔 法律 ,

斯坦霍普和波尔穆德的溪流从多拉劳和布罗德劳的高地奔流而下，汇入特威德河。

- [fi:t] [ə'bʌv] [si:] - ['lev(ə)l] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] , [ɔ:r] [raɪt] [bæŋk] , [ə'bʌv] [ðə; ði]
2800 **feet** **above** **sea** **-** **level** **;** **and** **on** **the** **opposite** **,** **or** **right** **bank** **,** **above** **the**
- 脚 多于 海 - 等级 ; 和 在 这 对面的 , 或者 正确的 银行 , 多于 这
['frægmənt][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,
fragment **of** **Wrae** **Castle** **,**
分段 的 - 城堡 ,

海拔2800英尺；在对岸，或者说右岸，在雷城堡遗址上方，

[wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['twi:dɪ] , [ɪz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] " - " , [wer]
which **once** **belonged** **to** **the** **Tweedies** **,** **is** **the** **site** **of** **"** **Lincumdoddie** **"** **,** **where**
哪个 一次 属于 到 这 粗花呢 , 是 这 地点 的 " - " , 在哪里
[dwelt] " ['wɪli] - [waɪf] " ,
dwelt **"** **Willie** **Wastle's** **wife** **"** **,**
居住 " 威利 - 妻子 " ,

这里曾经属于特威迪家族，是"林库姆多迪"的所在地，威利·沃斯托的妻子就住在这里。

[huːz] [feɪs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːnzɪz] [sɔːŋ] , “ [wɑːd] [faɪl] [ðə; ði] [ˈloʊgən] [ˈwɔːtər] ” , [wɪtʃ] [rʌnz] [baɪ]
whose face , according to Burns's song , “ wad fyle the Logan Water ” , which runs by
谁 脸 , 根据 到 烧伤的 歌曲 , “ 瓦德 弗莱 这 洛根 水 ” , 哪个 跑步 经过
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

根据伯恩斯的歌曲，他的脸“会浸入流经此地的洛根河中”。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] - [bɜːrn] [ɪz] [ðə; ði] “ [krʊk] [ɪn] ” ,
Beyond the Kinkledoors burn is the “ Crook Inn ” ,
超过 这 - 烧伤 是 这 “ 克鲁克 客栈 ” ,

金克尔多尔斯溪的另一边是“克鲁克客栈”，

[bɪˈlʌvɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈæŋgləz] [huː] [hæv; həv] [sɔːt] [spɔːrt] [ænd; ənd] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ɪn] [ðɪs]
beloved by the many anglers who have sought sport and recreation in this
心爱 经过 这 许多 垂钓者 WHO 有 寻求 运动 和 娱乐 在 这
[ˈsɑːlətuːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
solitude among the hills ,
孤独 之中 这 丘陵 ,

这里深受众多垂钓者的喜爱，他们曾在这片山间静谧之地寻求运动和休闲。

[wer] , [bɪˈsaɪdz] [twiːd] [ɪtˈself] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [waɪld] [saɪd] [striːmz] — - ,
where , besides Tweed itself , there are many wild side streams — Hearthstane ,
在哪里 , 除了 粗花呢 本身 , 那里 是 许多 荒野 边 溪流 — - ,
- , -
Menzion , 67
- , -

除了特威德河本身，还有许多野生的支流——赫斯坦河、门齐翁河，67

- , [ænd; ənd] [fɪŋgləndˌ] ; - , - , [ænd; ənd] - — [ˈfriːkwəntid] [baɪ] [braʊn]
Fruid , and Fingland ; Glencraigie , Glenbreck , and Glencor — frequented by brown
- , 和 芬格兰 ; - , - , 和 - — 经常光顾 经过 棕色的
[ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [traʊt] .
and yellow trout .
和 黄色的 鳟鱼 .

弗鲁伊德和芬格兰；格伦克雷吉、格伦布雷克和格伦科尔——棕鳟和黄鳟经常出没的地方。

[bʌt; bət] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtɑːlə] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [sprɪŋz] [ɪn] [ˈloʊnli]
But , chief of all , there is the Talla , which , from its springs in lonely
但 , 首席 的 全部 , 那里 是 这 塔拉 , 哪个 , 从 它是 弹簧 在 孤独
- ,
Gameshope ,
- ,

但最重要的是塔拉河，它发源于偏僻的加梅斯霍普村。

[ˈrʌʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [æt; ət] [ˈtɑːlə] - ,
rushes down the rocks at Talla Linnfoot ,
冲刺 向下 这 岩石 在 塔拉 - ,

在塔拉林福特 (Talla Linnfoot) 的岩石上奔跑，

[ænd; ənd] [rests] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] - [maɪl] - [lɔːŋ] [ˈrezərvwɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˈwɔːtər] [ˈkʌmpəni] ,
and rests in the two - mile - long reservoir of the Edinburgh Water Company ,
和 休息 在 这 二 - 英里 - 长的 水库 的 这 爱丁堡 水 公司 ,

它位于爱丁堡自来水公司两英里长的水库中。

[bɪˈfɔːr] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [twiːd] [æt; ət] [ˈtwiːdzmjuə] [tʃɜːrtʃ] , [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [skænt] [rɪˈmeɪnz]
before joining the Tweed at Tweedsmuir Church , nearly opposite the scant remains
前 加入 这 粗花呢 在 特威兹缪尔 教会 , 几乎 对面的 这 稀少 遗迹
[ʌv; əv] [ˈɑːlɪvər] [ˈkæs(ə)l] ,
of Oliver Castle ,
的 奥利弗 城堡 ,

在特威兹缪尔教堂汇入特威德河之前，几乎就在奥利弗城堡残存遗迹的对面，

[wer] [ðə; ði]['freɪzərz][fɜːrst][plaːntid] [ðəm'selvz] [ɑːn] - .

where	the	Frasers	first	planted	themselves	on	Tweedside	.
在哪里	这	弗雷泽斯	第一的	已种植	他们自己	在	-	.

弗雷泽家族最初在特威德赛德定居的地方。

[ðə; ði]['freɪzərz][hæd; həd][fled][ðə; ði] [siːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] ,

The	Frasers	had	fled	the	scene	long	before	the	Hunters	and	the	Hays	,
这	弗雷泽斯	有	逃亡	这	场景	长的	前	这	猎人	和	这	海斯	,

弗雷泽一家早在亨特一家和海斯一家之前就逃离了现场。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['twiːdɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæməliz] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

the	Geddeses	and	the	Tweedies	,	and	other	families	have	succeeded
这	-	和	这	粗花呢	,	和	其他	家庭	有	成功了

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] .

and	followed	them	in	their	flight	.
和	随后	他们	在	他们的	航班	.

盖德斯家族、特威迪家族以及其他一些家族也成功效仿他们逃亡。

[fjuː] , [ænd; ənd][set][fɑːr][ə'pɑːrt] , [ɑːr; ər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] “ [biːldz] ” [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,

Few	,	and	set	far	apart	,	are	houses	and	“	bields	”	of	any	kind	,
很少	,	和	放	远的	除	,	是	房屋	和	“	bields	”	的	任何	种类	,

这里房屋和各种“院落”寥寥无几，而且彼此相距甚远。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] [ðæt] [kiːps] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] [flɔːr] ,

on	the	lonely	road	that	keeps	high	up	the	hillside	above	the	valley	floor	,
在	这	孤独	路	那	保持	高的	向上	这	山坡	多于	这	谷	地面	,

在这条孤独的道路上，它沿着高高的山坡蜿蜒而上，俯瞰着山谷底部。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] “ [twiːdz] [wel] ” , ['pæsɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː] ['ænən,deil] , [ˌaɪ 'tiː][pɑːrts] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

until	,	at	“	Tweed's	Well	”	,	passing	over	into	Annandale	,	it	parts	company	with
直到	,	在	“	粗花呢的	出色地	”	,	通过	超过	进入	安南代尔	,	它	部分	公司	和

[ðə; ði] “ [skɔt] ['kʌntri] ” .

the	“	Scott	Country	”	.
这	“	斯科特	国家	”	.

直到“特威德井”，进入安南代尔，它才与“斯科特乡村”分道扬镳。

['futnəuts]

Footnotes

脚注

脚注

[[wʌn]] “ - ” [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] ['riːdɪŋ] , [ðoʊ] “ - ” [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

[	1	]	“	Penmanscore	”	is	the	correct	reading	,	though	“	Permanscore	”	is	given	in	the
[	1	]	“	-	”	是	这	正确的	阅读	,	尽管	“	-	”	是	给定	在	这

['mɪnstrəlsi] .

Minstrelsy	.
吟游诗人	.

[1]“Penmanscore”是正确的读法，尽管吟游诗中给出了“Permanscore”。

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd]

BEAUTIFUL	ENGLAND	AND	SCOTLAND
美丽的	英格兰	和	苏格兰

美丽的英格兰和苏格兰

[ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɑːljəmz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [ɪn]['hændi][saɪz] .

This	series	of	beautifully	illustrated	volumes	has	been	re	-	issued	in	handy	size	.
这	系列	的	非常漂亮	插图	卷	有	到过	关于	-	发布	在	便利	尺寸	.

这套图文并茂的丛书以便于携带的尺寸重新发行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][moʊst] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]

It	is	an	admirable	record	of	what	is	most	worthy	of	attention	in	some
它	是	一个	令人钦佩的	记录	的	什么	是	最多	值得	的	注意力	在	一些

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɛrɪst] [ˈpleɪsɪz] .

of	our	fairest	places	.
的	我们的	最公平	地方	.

这是一份令人钦佩的记录，记录了我们一些最美丽地方中最值得关注的事物。

[iːtʃ] [bʊk] [kənˈteɪnz] - [ˌriːprəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈwɔːtər] - [ˈkʌlər] ['peintiŋz] [baɪ][iː] . [ˈdʌbljuː] .

Each	book	contains	12	reproductions	of	original	water	-	colour	paintings	by	E	.	W	.
每个	书	包含	-	复制品	的	原来的	水	-	颜色	绘画	经过	E	.	W	.

-	,

Haslehust	,
-	,

每本书收录了 EW Haslehust 创作的 12 幅原创水彩画的复制品。

[ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] . , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈskrɪptɪv] [tekst] .

R	.	B	.	A	.	,	in	addition	to	descriptive	text	.
拉	.	B	.	一个	.	,	在	添加	到	描述性的	文本	.

除了描述性文本外，还包含 RBA。

[əˈtræktɪvli] [prəˈduːst] [ˈkʌlərd] [ˈdʒækɪt]

Attractively	Produced	Coloured	Jacket
吸引人	生产	有色	夹克

制作精美的彩色夹克

[dɪˈskrɪptɪv] [tekst][baɪ]

Descriptive	Text	by
描述性的	文本	经过

描述性文字

[ðə; ði] [temz] .

The	Thames	.
这	泰晤士河	.

泰晤士河。

[dʒiː] . [iː] . [ˈmɪtən] .

G	.	E	.	Mitton	.
G	.	E	.	米顿	.

GE Mitton。

[bæθ] [ænd; ənd] [welz] .

Bath	and	Wells	.
洗澡	和	威尔斯	.

巴斯和威尔斯。

[ˈɑːrθər] [el] . [ˈsæmən] .

Arthur	L	.	Salmon	.
亚瑟	L	.	三文鱼	.

亚瑟·L·萨尔蒙。

[ðə; ði] [piːk] [ˈdɪstrɪkt] .

The	Peak	District	.
这	顶峰	区	.

峰区。

[ɑːr] . [ˈmɜːrri] [ˈgɪlkrɪst] .

R	.	Murray	Gilchrist	.
拉	.	默里	吉尔克里斯特	.

R·默里·吉尔克里斯特。

[ɪn] ['lʌndənz] [baɪ] - [weɪz] .
In **London's** **By** **-** **Ways** **.**
在 伦敦的 经过 - 方式 .

在伦敦的僻静小路上。

['wɔːltər]['dʒɛrəld] .
Walter **Jerrold** **.**
沃尔特 杰罗尔德 .

沃尔特·杰罗尔德。

['wɪntʃɪstər] .
Winchester **.**
温彻斯特 .

温彻斯特。

['saidni] [hiːθ] .
Sidney **Heath** **.**
西德尼 希思 .

西德尼·希思。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [faɪf] .
The **Shores** **of** **Fife** **.**
这 海岸 的 法夫郡 .

法夫海岸。

[dʒɑːn] ['dʒɛdi] .
John **Geddie** **.**
约翰 盖迪 .

约翰·格迪。

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Heart **of** **London** **.**
心 的 伦敦 .

伦敦市中心。

['wɔːltər]['dʒɛrəld] .
Walter **Jerrold** **.**
沃尔特 杰罗尔德 .

沃尔特·杰罗尔德。

['kɔːrnɪʃ] [ˌrɪvi'erə] .
Cornish **Riviera** **.**
康沃尔郡 里维埃拉 .

康沃尔海岸。

['saidni] [hiːθ] .
Sidney **Heath** **.**
西德尼 希思 .

西德尼·希思。

[lɑːk] ['loʊmənd] .
Loch **Lomond** **.**
湖 洛蒙德 .

罗蒙湖。

[dʒɔːrdʒ] [er] - ['tɑːd] .
George **Eyre** **-** **Todd** **.**
乔治 艾尔 - 托德 .

乔治·艾尔-托德。

['dɑːtmuə] .
Dartmoor **.**
达特穆尔 .

达特穆尔。

['ɑːrθər] [el] . ['sæmən] .
Arthur **L** **.** **Salmon** **.**
亚瑟 L . 三文鱼 .

亚瑟·L·萨尔蒙。

['edɪnbərə] .
Edinburgh **.**
爱丁堡 .

爱丁堡。

[dʒɑːn] ['dʒɛdi] .
John **Geddie** **.**
约翰 盖迪 .

约翰·格迪。

['kæntərˌberi] .
Canterbury **.**
坎特伯雷 .

坎特伯雷。

['kænən][dæŋks] .
Canon **Danks** **.**
佳能 danks .

佳能 Danks。

['ʃeɪkspɪr] - [lænd] .
Shakespeare **-** **Land** **.**
莎士比亚 - 土地 .

莎士比亚之地。

['wɔːltər]['dʒɛrəld] .
Walter **Jerrold** **.**
沃尔特 杰罗尔德 .

沃尔特·杰罗尔德。

[ðə; ði] [skɔt] ['kʌntri] .
The **Scott** **Country** **.**
这 斯科特 国家 .

斯科特地区。

[dʒɑːn] ['dʒɛdi] .
John **Geddie** **.**
约翰 盖迪 .

约翰·格迪。

['ɑːksfərd] .
Oxford **.**
牛津 .

牛津。

[ef] . [diː] . [haʊ] .
F **.** **D** **.** **How** **.**
F . D . 如何 .

FD 如何。

['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge **.**
剑桥 .

剑桥。

[noʊ'el]['bɑːrˌwɛl] .
Noel **Barwell** **.**
诺埃尔 巴威尔 .

诺埃尔·巴威尔。

[jɔːk] .
York .
约克 .

约克。

[dʒɔːrdʒ] ['bensn] .
George **Benson** .
乔治 本森 .

乔治·本森。

['ɪŋglɪʃ] [leɪks] .
English **Lakes** .
英语 湖泊 .

英格兰湖区。

[ə; eɪ] . [dʒiː] . ['brædli] .
A . **G** . **Bradley** .
一个 . G . 布拉德利 .

AG Bradley。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] [ænd; ənd][loʊ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
Research **into** **publication** **date** **and** **location** **determined** **that** **this** **book** **is** **in** **the**
研究 进入 发布 日期 和 地点 决定 那 这 书 是 在 这
['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
public **domain** .
民众 领域 .

通过对出版日期和地点的调查确定，这本书属于公有领域。

[kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pælpəb(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] .
Corrected **a** **few** **palpable** **typographical** **errors** .
已更正 一个 很少 可感知的 印刷 错误 .

修正了几处明显的拼写错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神